

南 華 大 學  
文學研究所  
碩士論文



臺灣梁祝歌仔冊敘事研究

研究生：林 俶 伶

指導教授：周 純 一 教授

中華民國 九十四 年 六 月

南 華 大 學

文學系

碩 士 學 位 論 文

臺灣梁祝歌仔冊敘事研究

研究生：林 儷 伶

經考試合格特此證明

口試委員：\_\_\_\_\_

周 純 一

鄭 志 明

李 正 治

指導教授：周 純 一

系主任(所長)：陳 章 錫

口試日期：中華民國 九十四 年 六 月 十 七 日

## 誌 謝

首先，我要感謝的是我的指導教授周純一老師悉心的指導，這兩年來不厭其煩，幫我們四個同門師姊妹上了不下十數次的敘事學課程，使我能在寫論文時理論的應用更得心應手。從老師的身上學到的不只是做學問的態度與方法，更多的是老師的為人處事及對待學生的那一份熱忱。再者，李正治、鄭志明兩位口考老師，對我這篇論文提出寶貴的意見，使我的論文更趨完善。還有南華大學文學所的李正治、依空、陳章錫、鄭幸雅、李明濱等多位老師的教導，讓我獲益良多。

在論文材料歌仔冊蒐集和田野的調查中，我要感謝王順隆教授提供[閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫]的使用權。曾子良教授熱心幫助素昧平生的我，借我「閩南說唱歌仔（念歌）資料彙編」。台大圖書館特藏組的呂淑惠小姐，辛苦的替我先將所有梁祝歌仔冊掃描，並數次以電話和 e-mail 連絡我，可以北上謄寫、校對資料。因為台大圖書館的歌仔冊資料不能複印，所幸我的先生和姑姑楊月娥女士，數度陪我到台大圖書館，抄寫和補校歌仔冊缺字。

做田野調查時，感謝吳現山先生家人、吳鳳珠小姐、王清標先生熱心的提供資料及接受訪問。感謝蘭陽戲劇團的林明德（華茂）老師，為我引薦楊秀卿老師的學生洪瑞珍教授，洪老師熱心的帶我到汐止找楊秀卿老師，而楊老師有問必答，個性豪爽，感謝她接受我的訪問。也要謝謝台中電台的孫正明先生接受我的電話訪問。謝謝國立戲專柯銘峰老師曾幫助我。謝謝同事建豪教我電腦造字。

除此之外我要感謝同學博雅，我們一起去採訪吳現山先生、一起去傅斯年圖書館、國家圖書館、台大圖書館找資料，以及淑齡和繡如的鼓勵，還有常常幫助我、鼓勵我的艾斐學姐。更要感謝我的公公和婆婆對我的體諒和協助，一直鼓勵我進修，並在我灰心想放棄時給我打氣的先生，以及我的父母和弟弟妹妹們對我的鼓勵。

周師純一常告訴我們，文學是活的，希望我們做的是活的東西。完成這本論文，除了在知識增長之外，與人接觸是撰寫此篇論文更大的收穫。千言萬語，總之，感謝所有曾經關心、愛護、幫助過我的人。

## 論文提要

本論文共分為五章

第一章 緒論

第二章 梁祝歌仔冊文本

第三章 梁祝歌仔冊的敘事分析

第四章 梁祝歌仔冊的美學

第五章 結論

梁祝故事在中國民間流傳約有一千六百年之久，流傳於民間的故事，具有口傳文學的特性，會因時、因地、因呈現的方式而異。梁祝故事在清末時期，透過歌仔簿流傳到臺灣，並在日據時期被大量的改編，以歌仔簿四句一「拋」的詩讚系統書寫。臺灣人對梁祝故事的改編是賦予兩人還陽，還陽之後則是以男性主義的觀點來書寫，補的是三伯的憾恨。對於日據時期臺灣改編的梁祝，本論文採敘事學的方式來研究，並輔以田野查訪的成果。

第一章緒論說明本論文的研究動機與目的、研究範圍與限制、前人的研究及相關文獻資料、研究的理論與方法。並整理出目前臺灣可找到的梁祝歌仔冊書目冊數，以確立本文研究的文本。

第二章是對梁祝歌仔冊文本的處理，將梁祝歌仔冊分為大陸梁祝歌仔冊、日據時期臺灣梁祝歌仔冊以及光復之後梁祝歌仔冊故事文本。根據大陸梁祝歌仔冊，研究臺灣梁祝歌仔冊的承襲與創新，同時探討三位日據時期臺灣梁祝歌仔冊編者的書寫特色及創作風格，與臺灣人的婚姻、生死、愛情、宗教、功名利祿的觀念。並以田野方式訪問民俗藝師吳天羅先生家屬及楊秀卿老師，從他們口中尋求光復之後梁祝歌仔冊的立體文本的呈現方式及在藝人心中的看法。

第三章運用敘事學的理論，分析改編之後的臺灣梁祝歌仔冊是如何被虛構的。以俄國民俗學家普羅普的 31 種功能，分析梁祝歌仔冊的功能分佈及角色呈現。並探討其虛構的語法之表層、深層結構，同時將文本中的婚禮、喪禮以衛星

事件來探討。對梁祝歌仔冊的虛構時間與空間加以分析，並探討敘事情境中，敘事人稱、敘事焦點、敘述者的出聲等。

第四章談的是梁祝歌仔冊的美學，探討的是大陸版的浪漫美感、日據時期補恨式的美感偏離、光復至今的美感回歸。以及在文本虛構中超越梁祝格局的臺灣愛情觀；梁祝還陽之後的男性主義美學觀；及是否受到日本文化影響所產生的美學觀。並對梁祝歌仔冊的說唱中歌仔簿、歌仔仙、觀眾的接受加以探討。

第五章綜合前面四章的研究結果，確立臺灣梁祝歌仔冊的傳承與創新，以及其敘事的模式和美學。

關鍵字：梁祝、歌仔冊、敘事學

# 目 錄

第一章 緒論 .....	1
第一節 研究動機與目的.....	2
第二節 研究範圍與限制 .....	4
第三節 前人的研究及相關文獻資料 .....	6
第四節 研究理論與方法 .....	12
第二章 梁祝歌仔冊的文本 .....	15
第一節 大陸歌仔冊的梁祝故事文本 .....	15
一、出版概況 .....	15
二、作者 .....	17
三、情節架構 .....	17
第二節 日據時期梁祝歌仔冊的故事文本 .....	22
一、出版概況 .....	22
二、作者 .....	25
三、對大陸歌仔冊的承襲與創新 .....	52
第三節 光復後梁祝歌仔冊的故事文本 .....	64
一、出版概況 .....	64
二、平面文本 .....	66
三、立體文本---以吳天羅、楊秀卿為例 .....	67
四、客家歌謠中的梁祝 .....	74
第三章 梁祝歌仔冊的敘事分析 .....	78
第一節 梁祝歌仔冊之功能模式 .....	78
一、功能分析 .....	79
二、功能順序 .....	95
三、序列模式 .....	102

四、梁祝歌仔冊角色的呈現 .....	105
第二節 虛構的語法 .....	108
一、表層敘述結構 .....	108
二、深層敘述結構 .....	117
三、驚奇與懸念 .....	120
四、核心事件與衛星事件 .....	121
第三節 虛構的時空 .....	145
一、敘述的時間 .....	145
二、虛構的空間 .....	165
第四節 敘事的情境 .....	175
一、敘事人稱 .....	175
二、敘事焦點 .....	177
三、敘述的出聲 .....	181
第四章 梁祝歌仔冊的美學 .....	190
第一節 三個時期的美感接受 .....	190
一、大陸的浪漫版美感（明清至民國初年） .....	190
二、日據時代補恨式的美感偏離（日據時期） .....	192
三、美感的回歸（光復後至今） .....	193
第二節 文本虛構之美學觀 .....	194
一、超越梁祝格局的臺灣情愛觀 .....	194
二、超越女性為主的男性主義美學觀 .....	196
三、受日本文化影響的美學觀 .....	198
第三節 梁祝歌仔冊說唱之美感 .....	200
一、歌仔簿的文本特色 .....	206
二、歌仔藝人的接受方式 .....	203
三、觀眾的接受方式 .....	204

第五章 結論 .....	206
參考書目 .....	210
附錄一、相關圖片 .....	218
附錄二、梁祝歌仔冊書目 .....	223
附錄三、功能表 .....	229
附錄四、吳天羅編導之「山伯英台遊西湖」 .....	233
附錄五、梁祝歌仔冊 .....	240



# 臺灣梁祝歌仔冊敘事研究

## 第一章 緒論

在中國的歷史上，有所謂的四大愛情傳奇故事，即孟姜女、牛郎織女、白蛇傳、梁山伯與祝英台。這些故事起於民間的傳說，經過後人不斷的加以擴充，直到今日仍膾炙人口，這其中又以梁祝的故事流傳最廣，甚至可以媲美為「東方的羅蜜歐與朱麗葉」。據傳梁、祝是東晉時代的人，而最早有關的記載是唐中宗時梁戴言的《十道四蕃志》<sup>1</sup>，說到「義婦祝英台與梁山伯同塚」。到了晚唐張讀的《宣室志》記載，山伯與英台的故事已見雛形，但最後仍強調「義婦塚」。之後歷經唐、宋、元、明、清，一直到民國時期，《梁山伯與祝英台》的故事，透過各種不同的藝術形式在民間流傳，故事的內容與原本《宣室志》中的記載已大不相同，增飾附會了更多的情節，同時流傳的地域遍及全國各地，在山東、浙江、江蘇、甘肅、安徽、河南、河北等省，分別有梁祝的墳墓、廟宇和讀書處<sup>2</sup>。梁祝故事甚至還傳到海外，如日本、韓國、越南、緬甸、新加坡、印尼等亞洲國家。

「歌仔」乃流傳在閩、台一帶，是一種又說又唱的民間表演藝術形式，這些說唱的藝人被稱之為「歌仔仙」，在他們表演的同時常會附帶賣一些記載歌詞的小冊子，這些小冊子也被稱為「歌仔簿」或「歌仔冊」。這些歌仔冊的內容有許多類，如取材自歷史故事、民間傳說、勸善歌、相褒歌、趣味歌等等，而這其中被改編數量最多的便是山伯與英台的故事。

梁祝的故事起於民間，在發展的過程中被如鼓詞、傳奇、木魚書、民歌、地方戲、電影，甚至於現代的動畫卡通等藝術形式表現出來，而梁祝故事在台灣，曾被以最貼近人民大眾的「歌仔簿」的詩的語言形式再現，臺灣民間對梁祝故事

---

<sup>1</sup>曾永義〈梁祝故事之淵源與發展〉《說俗文學》聯經出版社，1980，頁122。（原載於1979年中國時報人間副刊）

<sup>2</sup>同註1，頁129。

的虛構，在文學上所產生的價值，是值得一探究竟的。

## 第一節 研究動機與目的

原始梁祝故事「化蝶」，跳脫了中國傳統的民間故事「大團圓」的結局，雖然梁祝「化蝶」也是為了滿足觀眾「有情人終成眷屬」的願望，但故事畢竟還是悲劇。為了彌補缺憾，流傳在各地的梁祝紛紛產生不同的變異，在這些變異當中，臺灣也是其中的一員。對於梁祝的研究，大陸、臺灣、海外各地發表的文章不計其數，但對於台灣梁祝歌仔冊的研究則較少，因此筆者希望透過此篇論文的研究，瞭解跨海來臺之後的梁祝在民間如何被「虛構」的發展情形。

梁祝故事受到重視，與民俗學運動的興起有很深的淵源。民國七年北京大學成立了北大歌謠研究會，民國十一年創辦歌謠週刊，民國十六年中山大學成立民俗學會，許多有關民間文學、文藝、民俗的刊物紛紛出版，也引發了研究者對民間歌謠、傳說、文藝的採集和研究。這其中對梁祝研究之投入最早而且貢獻良多的首推錢南揚。他在民國十四年，遊過梁祝墓之後，開始發心收集祝英台故事的材料<sup>3</sup>，其研究包括了梁祝故事的起源臆測、曾飾附會以及故事的流布等層面。民國四十五年（1956）由上海文學出版社出版了錢南揚輯錄的《梁祝戲劇輯存》，收錄了元代以來的梁祝戲劇十八種。在其前一年（1955），上海出版公司出版了由路工所編之《梁祝故事說唱集》，收錄有關梁祝故事的傳奇、民歌、鼓詞、木魚書、彈詞等。這兩本書所收集的梁祝故事文本，提供後人對梁祝研究頗多的參考材料。在民國六十四年（1975），古亭書屋出版杏橋主人等著之《梁祝故事說唱合編》，以及民國七十年（1981）明文書局出版的《梁祝故事說唱集》皆與路工所編輯之內容相同。

梁祝故事之研究者眾多，但以「歌仔冊」梁祝故事的研究發表論文的為 2004

---

<sup>3</sup> 見錢南揚《祝英台故事敘論》，聯經出版社，1980，頁 125。

年花蓮師院民間文學研究所秦毓茹之《梁祝故事流布之研究---以臺灣地區歌仔冊與歌仔戲為範圍》。文中將臺灣梁祝歌仔冊的發展時期分為四期：萌芽期（1925～1932）、興盛期（1932～1937）、黑暗期（1937～1945）、衰落期（1945～1960末），並將大陸會文堂出版的《增廣梁山伯祝英台新歌全本》與臺灣竹林書局出版的【三伯英台歌集】情節作一概括性的比較，以及對於【三伯英台歌集】之結構特色作表層分析。文中也介紹了【三伯英台歌集】的民俗價值，包括婚禮、喪禮、飲食等。由於秦毓茹之研究是著重在梁祝歌仔冊與歌仔戲之流布，因此對於歌仔冊的研究只佔了其中一章，而所用之歌仔冊是光復之後改版的竹林書局五十五集【三伯英台歌集】，而非原創者梁松林所編著。筆者將稟著尊重前人研究之成果，並且在其研究的結果下接續梁祝歌仔冊之研究洪流。

至於歌仔冊文本的部分，筆者希望儘量能將所有的唱本挖掘出來。幸得已故台大歷史系楊雲萍教授將其所存之歌仔冊文本捐贈給台大圖書館，並於2004年6月開始提供查詢。所藏有完整的周協隆出版的五十五集【三伯英台歌集】，並且有其他圖書館未收藏，捷發出版宋文和編的《英台獻計歌》（上、下）、《愿罰紙筆乎梁哥歌》、《英台自嘆馬俊定聘歌》、《英台自嘆歌》、《士久別人心歌》、《英台五州埋葬歌》；以及玉珍出版戴三奇所編的《三伯英台看花燈歌》、《三伯回陽結親歌》等。因為這些唱本皆是日據時期梁祝歌仔冊原創期的產品，因此對於此時期文本的結集，有很大的助益。

梁祝從最早的民間口傳故事，演變到各地流傳，在學術研究上獨缺臺灣這一塊區域的研究，再加上梁祝歌仔冊被改編的時期，正好是臺灣被日本殖民統治的時代，在殖民政府的統治之下，民間藝人選擇改編無政治關係的民間傳說，並且大受歡迎。作者在處理愛情故事的同時，不自覺或刻意的流露出對於當時風俗的反應，和人們對美滿婚姻所抱持的理想，以及對於男主角的補憾，反映了當時民眾的心裡。

梁祝的說唱不僅存在於歌仔簿當中，也存在於民間藝人表演的立體說唱文本，如楊秀卿、吳天羅、黃秋田、方麗玉等是曾經演出梁祝立體文本說唱的民間

藝人。這些藝人的說唱雖不在於歌仔冊，卻存在於歌仔同樣的環境之下，本人想從這些藝人對梁祝故事的演唱內容，瞭解他們表演時對於歌仔簿中的創作使用了哪些部分，又是否接受歌仔簿中所創作的內容，即歌仔冊創造的文本被藝人接受的程度，並直接說明臺灣本土梁祝的創作模式。本論文選擇西方的敘事學理論，研究臺灣梁祝歌仔冊的作者，是以何種模式來書寫這一流傳久遠的愛情故事。

本論文選擇梁祝歌仔冊作為研究對象，而沒有探討歌仔戲，主要是想要瞭解台灣人看到大陸梁祝歌仔冊之後，自己再編出新的梁祝，他們是如何去編寫？以及新編的梁祝歌仔冊所蘊含的意義，這種以「詩的語言」的純樸風貌所呈現的梁祝對原有梁祝故事的影響。

## 第二節 研究範圍與限制

「歌仔冊」的發行，據王順隆先生在〈談閩台「歌仔冊」的出版概況〉一文中提到：「歌仔冊究竟起源於何時，已無法可考，惟就現今所存最早的歌仔冊來判斷，可確定不會晚於清乾隆年間（1736—1795）<sup>4</sup>。」由此可知歌仔冊的發行已有兩百多年的歷史。歌仔冊的流傳隨著移民來到了台灣，大陸出版的歌仔冊在清末時期也被來往於台灣海峽的商人引進了台灣<sup>5</sup>。在眾多的歌仔冊中，以三伯英台的故事被改編的最多。

目前臺灣歌仔冊的收藏散落各大圖書館及私人珍藏，本論文所研究之歌仔冊的來源主要為（1）王順隆教授於網站上所提供之[閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫]，其中約有一百一十冊是梁三伯與祝英台的故事。（2）傅斯年圖書館所藏之歌仔冊，共有六十八筆，其中一筆是竹林書局印行的三伯英台歌集五十五本（分為甲、乙、丙、丁、戊五集各十一本），各集有十一本，而這五十五集的內容改編自周協隆出版的【山伯英台歌集】。（3）台大圖書館楊雲萍文庫所藏之

---

<sup>4</sup> 見王順隆：〈談閩台「歌仔冊」的出版概況〉，《台灣風物》43卷3期，1993，頁113。

<sup>5</sup> 同註4，頁115。

歌仔冊，有關山伯英台的故事共有八十八冊。這些歌仔冊是已故台大歷史系教授楊雲萍的收藏，因為楊教授所捐之書籍甚多，到 2004 年歌仔冊的部分才編號，6 月之後並提供查閱，很欣慰的是這些梁祝有關的歌仔冊，有許多並未與傅斯年圖書館重複，並有完整的梁松林所編的五十五集的【三伯英台歌集】。還有宋文和和戴三奇所編之歌仔冊等。(4)國家圖書館台灣分館所藏之三冊歌仔冊合訂本《台灣俗曲集》之微捲，其中有一冊為大陸會文齋出版的《圖像英台歌》。(5)曾子良教授於 1995 年彙編，由中華民國臺灣歌仔協會執行，文建會贊助出版的《閩南語說唱歌仔資料彙編》，共 29 冊，有關梁祝的故事結集在 5~10 冊。以上的所有書目，經過核對、統計之後，不同出版社出版的梁祝故事書目約有 2 百種。

這些歌仔冊筆者將其分為大陸版歌仔冊、日據時期歌仔冊、光復後之歌仔冊，為方便引文起見，分別編入代號，以 A：大陸歌仔冊；B：日據時期歌仔冊；C：光復後之歌仔冊，最主要的部分是在日據時期，1930 年代所創作的梁祝歌仔冊。有些文本內容翻印自其他出版社，經比對之後內容沒有多大改變，但因取得不易，僅將其書目附於歌仔冊書目中，並註明與那個版本內容相同。重新編排後可以更清楚的看出大陸歌仔冊約有 19 本；日據時期約有 94 本；光復之後約有 108 本，這其中包括一本竹林書局出版，標明「廣東語」的《梁山伯祝英台歌》，據曾子良教授所言，其實是流傳在新竹、中壢一代的客家話<sup>6</sup>。除了平面文本之外，筆者的田野調查，包括訪問楊秀卿老師以及吳天羅先生家屬等民間藝人，探訪民間說唱藝人對於歌仔簿所改編之梁祝的接受與傳唱。

由於歌仔冊的收藏不像其他書籍可以集中，除了公家的收藏之外，還有一些是私人收藏的本子，其中還有一部分已被外國的收藏家帶到國外。國內可以找到歌仔冊資料的圖書館包括：中央研究院傅斯年圖書館、台大圖書館、國家圖書館臺灣分館；國外的收藏家有：法人施伯爾、艾伯華、日人波多也太郎；臺灣學者則有王順隆、曾子良、陳兆南、陳建銘、臧汀生、王振義等等。如以施伯爾所著

---

<sup>6</sup>見曾子良《台灣閩南說唱文學「歌仔」之研究及閩南歌仔敘錄與存目》東吳大學中國文學研究所論文，1989，頁 116。

〈五百舊本「歌仔冊」目錄〉中有關梁祝的歌仔冊，捷發出版 1933 年發行的《英台出世歌》（上、下），筆者在台灣找不到這兩本的歌仔冊。歌仔冊的蒐羅不易，也是梁祝歌仔冊文本在結集時所遭遇的困難。

### 第三節 前人的研究及相關文獻資料

#### 一、大陸的梁祝研究

中國 1920 年代掀起「五四新文化運動」，為民間文學的研究注入了新的活力，民間文學受到學界的關切。梁祝故事在四大傳說中雖然起源得比較晚，但是流傳的地域廣大，研究的開展也較早，幾乎和孟姜女研究同時興起，具有豐碩的研究成果。錢南揚於 1926 年 12 月首先在北大《國學門月刊》第一卷第三期，發表了〈梁山伯與祝英台的故事〉。並於 1930 年 1 月在廣州中山大學《民俗》週刊發出徵求梁祝資料的文章〈關於收集祝英台故事的材料和徵求〉，引起學界的重視和支持，徵得了許多各地流傳的梁祝故事和歌謠，於 1930 年 2 月的《民俗》週刊之第 93 到 95 期的合刊出版《祝英台故事專號》，登載了 16 篇文章，內容包括有各地方志的梁祝傳說、唱本、戲曲資料等<sup>7</sup>。

因中日戰爭的因素，梁祝的研究被迫中斷，戰爭結束之後，於 1950 年代開始，梁祝被改編成 30 多種劇種的劇本，在各地廣泛演出，開創了 1950 年代的梁祝戲曲黃金時代，其中較負盛名的有越劇、川劇、京劇及黃梅戲等<sup>8</sup>。1950~1954 年研究梁祝的文章，大多從戲曲改革的角度展開對梁祝戲曲改編的討論，較具影響力的文章有何其芳的〈關於梁山伯與祝英台的故事〉、雨辰〈對「梁祝」哀史的意見〉、舒天〈應該嚴肅對待劇本改編與演出工作---評京劇「梁山伯與祝英

<sup>7</sup> 以上資料參考莫高〈「梁祝」研究大觀〉，原載於《浙江省民間文學上虞年會論文》1986.12。收錄於周靜書所編《梁祝文化大觀》北京中華書局，2000，頁 514。

<sup>8</sup> 同註 7。周靜書〈百年梁祝文化發展與研究〉，頁 739~744。

台」)、阿英〈關於川劇「柳蔭記」〉、戴不凡〈談「梁山伯與祝英台故事」〉等<sup>9</sup>。

在 50 年代時期，出現兩本同名的梁祝創作小說，分別是張恨水和趙清閣兩位作家所寫的《梁山伯與祝英台》，但風格各異，據說相當受到讀者的喜愛。此時期還有兩本結集梁祝故事民間歌謠與戲曲的專書問世，一本為 1955 年分別由中華書局上海編輯所、上海出版公司、古典文學出版社先後出版，路工所編的《梁祝故事說唱集》，彙編了傳奇、民歌、鼓詞、木魚書、彈詞等民間歌謠有關梁祝的故事。另一本則為錢南揚編輯，上海古典出版社於 1956 年出版的《梁祝戲劇集存》，共輯錄有從元代到明清時期的梁祝民間地方戲曲共 18 種。

大陸中華書局於 2000 年出版由周敬書主編的《梁祝文化大觀》，分成四冊不同主題，包括「學術論文卷」、「故事歌謠卷」、「曲藝小說卷」、「戲劇影視卷」。在「學術論文卷」中收錄了 1930 左右到 1990 年代，66 位學者發表於各刊物的 71 篇有關梁祝的文章。這些論文所探討的包括梁祝故事的起源、演變、流布及風俗、梁祝研究的概況、戲曲中的梁祝等。

向雲駒 2003 年發表於《民族文學研究》〈「梁祝」傳說與民間文學的變異性〉將梁祝傳說的變異分為體才或形式變異和同體才不同異文的變異；變異的方向包括文學和文化兩格方向；並提出變異的途徑有裂變式、箭垛式、滾雪球式、填充式、送出或輸入式、嫁接式等，對於本論文探討梁祝歌仔冊的虛構部分提供了許多參考之處。

## 二、臺灣的梁祝研究

### (一) 與梁祝研究相關之學位論文

- 1、林美清：《梁祝故事及其文學研究》1982 國立臺灣大學中國文學研究所碩士論文。

研究者主要在探討梁祝故事及其文學之流變，包括故事的起源以及與梁祝有關的民間故事和傳說，並且透過歷代有關的記載，研究故事的起源發展，再經由各地遺跡之散佈，考察故事的傳布，而且搜集比對宋代至今有關梁祝的文學作品

---

<sup>9</sup> 同註 7，頁 517。

做為參考驗證資料，來證明故事之流變。綜合其所做之研究在探討梁祝整個故事之至題意識與背景。其中提到梁祝歌仔冊部分，在第三章第三節「清代以下之俗文學」中的「閩南歌曲」部分，概述了中央研究院傅斯年圖書館所藏之歌仔冊有哪些本子，但並未對內容作深入的探討。另將竹林書局於民國 48 年出的一本廣東語《梁山伯祝英台歌》安排在同一節的「其他」部分。山伯征番奏凱之後英台又扮男裝進京趕考，並中狀元，丞相欲招英台為婿，英台只得娶回丞相女嫁給三伯，對於英台行爲，作者認為頗有鼓勵女子巾幗不讓鬚眉之意味。

2、金秀炫：《中、韓梁祝故事之演變與比較研究》1993 中國文化大學中國文學研究所碩士論文

研究者分兩條線進行，首先舉出與梁祝類型相似之殉情同葬故事，作分析比較，再將中國歷代有關的作品，自唐朝至清朝包括地方誌、戲劇、小說、講唱文學、民歌等之記載加以分析。另一方面再做韓國古典小說中《梁山伯傳》之版本研究、內容探討以及梁祝故事在說話文學與巫歌之分析。最後將中、韓兩國之梁祝故事在情節、形式、主題上作比較分析。所得結果中，韓國的三伯也還陽，並且考上狀元、帶兵立功，子孫滿堂，臨老梁祝兩人被仙人接到天上，頗有宣揚「忠孝節義」、「勸善懲惡」、「因果報應」的思想，這與改編後的臺灣梁祝歌仔冊頗有相似之處。

3、呂蓓蓓《李翰祥《梁祝》電影研究--以女性觀眾凝視角度分析》2002 中國文化大學中國文學研究所博士論文

該論文分為兩個標題，一為李翰祥《梁祝》電影研究，一為以女性觀眾凝視角度分析。研究者針對凌波所主演之黃梅調電影《梁山伯與祝英台》以符號來分析，透過符號的分析來瞭解電影文本中的話語和觀眾的身體、心理的感知結構之間的關係，並以此追溯女性母性原鄉的源頭。

4、秦毓茹《梁祝故事流布之研究---以臺灣地區歌仔冊與歌仔戲為範圍》2004 國立花蓮師範學院民間文學研究所碩士論文

該論文主要是研究以臺灣地區之歌仔冊及歌仔戲為範圍的梁祝故事。文中探討梁祝故事與大陸梁祝故事的淵源與演變，並探討梁祝故事在說唱文學及戲曲中的發展概況。針對歌仔冊中五十五集的【三伯英台歌集】做情節結構、題材演變、



藝術特色及民俗價值的探討。最後再探討梁祝歌仔戲的形成，以及商業形式的演出之演變概況，並對於梁祝歌仔戲之劇本作分析與探討。該論文對於梁祝歌仔冊的探討大部分集中在文本表層結構的分析，而梁祝歌仔戲的資料蒐集則相當的豐富。

## （二）與梁祝研究相關之期刊論文

臺灣最早發表有關梁祝之文章是曾永義教授於 1979 年發表於中國時報人間副刊〈梁祝故事的淵源與發展〉<sup>10</sup>，現收錄於《說俗文學》一書，探討了梁祝故事源流、傳說來源、演變過程及故事的繁衍孳乳等。黃浩瀚〈信不信由你：梁祝化蝶與傳說信念〉<sup>11</sup>依據民間故事中的重要文體特徵的信念結構，探討梁祝的故事。邱春美〈梁祝故事之比較研究〉<sup>12</sup>，分析不同版本梁祝作品之情節。許瑞容〈梁祝故事之結構與變異〉<sup>13</sup>從就其所見之梁祝故事的情節的單元及類型的角度，分析故事的結構及變異的方式。洪淑苓〈台灣說唱文學中的梁祝故事〉<sup>14</sup>，該篇文章從新整理之後，於 2004 年輯錄於洪淑苓《民間文學的女性研究》之第二章〈歌仔簿《三伯英台新歌》及其英台形象研究〉，就臺灣歌仔冊【三伯英台歌集】分析其情節的增添與變異、民俗及性別意識與性別政治等。

綜觀上述的論文研究，初期大多致力於梁祝故事的蒐集，追溯故事的來源。其共同結論：故事最早的記載，根據明朝徐樹丕的《識小錄》所云，梁祝為東晉人，引自《金樓子》與《會稽異聞》，《會稽異聞》則不知是何代何人之書，《金樓子》為梁元帝所著，並且是從《永樂大典》輯錄出來的不完全本子，而《四庫全書總目》卷一百十七謂在明初漸已湮晦，因此無法斷定徐氏所言之真偽，但對故事之起源提供一條線索。目前真正可見的記載則為宋張津《乾道四明圖經》所引唐中宗時梁載言的《十道四蕃志》：「義婦祝英台與梁山伯同家。」較為詳細

---

<sup>10</sup>同註 1。

<sup>11</sup>黃浩瀚〈信不信由你：梁祝化蝶與傳說信念〉，《中外文學》，191 期，1988 年 4 月。

<sup>12</sup>邱春美〈梁祝故事之比較研究〉《大仁學報》15 期，1997 年 3 月。

<sup>13</sup>許瑞容〈梁祝故事之結構與變異〉《海峽兩岸民間文學學術研討會論文》口傳文學會，2002。

<sup>14</sup>洪淑苓〈台灣說唱文學中的梁祝故事〉《2003 年說唱藝術學術研討會論文集》國立臺灣藝術大學出版，2003。後收錄於洪淑苓《民間文學的女性研究》，里人出版社，2004。

的記載則是晚唐張讀的《宣室志》，從清翟灝的《通俗篇》卷三十七「梁山伯訪友條」引《宣室志》內容：

英台，上虞祝氏女，偽為男裝遊學，與會稽梁山伯者同肄業。山伯，字處仁。祝先歸。二年，山伯訪之，方知其為女子，悵然如有所思。告其父母求聘，而祝以字馬氏子矣。山伯後為鄞令，病死，葬鄞城西。祝適馬氏，舟過墓所，風濤不能進。問知有山伯墓，祝登號慟，地忽自裂陷。祝氏遂並埋焉。晉丞相謝安，奏表其墓曰：義婦塚。<sup>15</sup>

此段文字中，所包含的梁祝情節已有「英台改扮男裝」、「梁祝同窗」、「三伯訪祝」、「祝適馬氏」、「三伯病死」、「英台哭墓」、「墓裂同埋」等。北宋大觀年間（1107～1110），知明州事李茂誠所撰《義忠王廟記》，則將故事加入神話色彩。故事到了宋朝加入化蝶的情節之後，整個故事進化到圓熟之成熟期<sup>16</sup>。最早提到化蝶的則是宋朝紹興年間（1132～1162）薛季宣的〈遊祝陵善權洞詩〉中兩句：「蝶舞凝山魄，花開想玉顏<sup>17</sup>。」另清吳騫的《桃溪客語》也引南宋咸淳《毘陵志》云：「昔有詩云：『蝴蝶滿園飛不盡，碧鮮空有讀書壇。』俗傳英台本女子，幼與梁山伯共學，後化為蝶<sup>18</sup>。」明馮夢龍的《古今小說》卷二十八〈李秀卿義結黃貞女〉及《情史》所引載的《寧波志》皆提到梁祝化蝶的情節。明清地方志或民間傳說梁祝化蝶的記載則不勝枚舉。至於梁祝還魂之說，根據曾永義在〈梁祝故事的淵源與發展〉中，認為和湯顯祖的《牡丹亭》有很密切的關係<sup>19</sup>。最早言梁祝還魂之說是在明代崇禎年間（1628～1644），祈彪佳的《遠山堂曲品》所記載朱少齋一本傳奇《英台》，注云：「即還魂」。可見得梁祝還魂結為夫妻之說在明代

<sup>15</sup>見清翟灝《通俗篇》，國泰文化，1980，頁833。

<sup>16</sup>林美清《梁祝故事及其文學研究》1982，與金炫秀《中、韓梁祝故事之演變與比較研究》1993，皆以梁祝故事到宋朝，進化到化蝶為成熟期。

<sup>17</sup>錢南揚〈祝英台故事敘論〉及路工《梁祝故事說唱集》（寫在前面）皆言化蝶最傳說最早提到的是薛季宣的〈遊祝陵善權洞詩〉。

<sup>18</sup>見南宋·史能之《咸淳·毘陵志》卷二十七，成文出版社，頁3699。

<sup>19</sup>同註1，頁127。

就開始了。<sup>20</sup>梁祝投胎之說，在清初民歌〈梁山伯歌〉中：「山伯送往張家去，英台送往李家莊，兩世姻緣再成雙<sup>21</sup>。」梁祝投胎轉世之說在後來的民間說唱或戲劇之中較少流傳，但還陽再結夫妻從清代乾隆以後的唱本中則佔了大多數。

梁祝「化蝶」演變有淵源的傳說，錢南揚與顧頡剛認為與「華山畿」、干寶《搜神記》「韓憑平夫婦」有關，曾永義則認為除了華山畿和韓憑夫婦之外「孔雀東南飛」中劉蘭芝與焦仲卿的殉情、梁任昉《述異記》的陸東美夫妻「比肩墓」都和韓憑夫婦相近似。並提出華山畿棺木應聲而開是梁祝地裂並埋的根源，孔雀東南飛與韓憑夫婦的鴛鴦比肩墓中的雙鴻，就是梁祝化蝶的先驅<sup>22</sup>。林美清與金炫秀的研究中則加入了「牛郎織女」與「金童玉女」七世夫妻，的傳說。

### （三）與梁祝歌仔冊相關之論文

除了上面所提到的秦毓茹《梁祝故事流布之研究---以臺灣地區歌仔冊與歌仔戲為範圍》之學位論文，及洪淑苓〈台灣說唱文學中的梁祝故事〉與梁祝歌仔冊之研究有相關之外，曾子良《台灣閩南說唱文學「歌仔」之研究及閩南歌仔敘錄與存目》<sup>23</sup>學位論文、施博爾〈五百本舊本歌仔冊目錄〉<sup>24</sup>及陳兆南〈閩台「歌冊」目錄略稿---敘事篇〉<sup>25</sup>，均有梁祝歌仔冊的出版書局及歌仔冊書目，可提供本論文研究時書目資料的彙整。

陳姿聽《台灣閩南語相褒類歌仔冊語言研究—以竹林書局十種歌仔冊為例》（2001 國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文）與江美文《台灣勸世類「歌仔冊」之語文研究——以當前新竹市竹林書局所刊行個台語歌仔冊為範圍》（2003 國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文），其中歌仔冊押韻的運用，可提供本論文研究梁祝歌仔冊押韻的探討。

<sup>20</sup>見路工《梁祝故事說唱集》，明文書局，1981，頁 124。

<sup>21</sup>同註 20，頁 51。

<sup>22</sup>同註 1，頁 127。

<sup>23</sup>同註 6。

<sup>24</sup>見施博爾〈五百本舊本歌仔冊目錄〉《台灣風物 15 卷第 4 期》1965，頁 41-60。

<sup>25</sup>見陳兆南〈閩台「歌冊」目錄略稿---敘事篇〉《台灣史蹟研究論文集》1983，頁 23-72。

## 第四節 研究理論與方法

本文之研究方法包括文學上文本的文學性解讀及以敘事學理論分析文本、田野調查方式，訪問藝人有關梁祝歌仔冊的演出情形，茲分述如下：

### 一、 資料的蒐集：

本論文所蒐集的梁祝歌仔冊，包括指導教授周純一老師多年前購自竹林書局的歌仔冊，共有 11 本梁祝的歌仔冊；e-mail 給王順隆教授索取〔閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫〕使用權，王順隆教授熱心所提供的中央研究院漢籍資料庫〔閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫〕<sup>26</sup>的歌仔冊資料；與同學林博雅到傅斯年圖書館校對缺字及版本，陶慶甄小姐提供複印部分資料並郵寄的服務；在國家圖書館臺灣分館，好心的工作人員教我們使用微捲，列印廈門會文齋的《圖像英台歌》；台大圖書館特藏組的呂淑惠小姐辛苦的幫我把所有的三伯英台歌仔冊共 89 冊掃描之後再印出裝訂，提供我比對缺字及抄寫所缺的歌仔冊<sup>27</sup>；有些歌仔冊王順隆教授提供的網址上沒有，傅斯年圖書館又不能提供全本複印的情況下，很冒昧的打了電話給曾子良教授，向他借《閩南語說唱歌仔資料彙編》5~10 冊，很感謝教授爽朗的答應。在本論文中將這些歌仔冊分成大陸歌仔冊、日據時期歌仔冊、光復之後歌仔冊，加以編號並以版本訓詁的方式反覆比對不同版本及校對缺字。

### 二、文本文學性解讀

本論文除了研究從相隔一百五十公尺的臺灣海峽之大漢民族所流傳的梁祝故事，傳到臺灣之後被臺灣藝人演出，或是對文本的不滿意加以改編，甚至是無中生有的創作。從改編及創作之中來看民間文學創作者究竟以何種態度、觀點、語彙、語法，來作屬於詩讚系統模式的書寫。並以敘事學的理論，研究臺灣梁祝歌仔冊的敘事模式。

<sup>26</sup> 參見中央研究院漢籍資料庫〔閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫〕王順隆教授製作，網址：<http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/>

<sup>27</sup> 台大特藏組之歌仔冊資料，礙於管理規條，館方無提供複印之服務。

敘事學是起於西方的一門學科，「敘事學」這個名詞最早是由法國的托多洛夫，在 1969 年出版的《〈十日談〉語法》一書中所提出的<sup>28</sup>。但是早在 1930 年代，俄國的民俗學家佛拉迪米爾·普羅普（Vladimir Jakovlevic Propp）運用敘事功能來分析俄國民間故事，他所關注的不是故事的分類研究，而是故事敘事結構的描述。<sup>29</sup>本論文第三章第一節便是採用普羅普的功能分析模式，以其研究發現的 31 種功能，對梁祝故事作結構形態的分析，包括故事的功能分析、功能順序、序列模式、以及角色的呈現。

第三章第二節研究梁祝故事虛構的語法。文本中，除了故事進行所發生的事件之外，還有其他東西隱身在它的後面。而就行動的重要性而言，事件可分為「核心事件」與「非核心事件」。核心事件對故事的進行有相當程度的影響；而非核心事件雖然對故事進行沒有多大影響，但是在整個敘事的過程當中，對於故事起著豐厚、補充的作用，使核心事件更具體。除此之外，並以契約關係，研究梁祝歌仔冊的表層和深層的敘事結構。

第三章第三節中探討的是梁祝歌仔冊的虛構的時空。以時間來講，敘事時間包含故事時間和文本時間。故事時間是故事自然發生的時間，即閱讀者根據故事文本的敘事文字，以我們日常邏輯的觀念所建立起來的時間。文本的時間則包括閱讀時間與演出時間。以時間觀念來說，敘事還牽涉到時間的順敘、預敘、倒敘、節奏、頻率等。敘事的空間則是故事所虛構出來的「可能的世界」，這個可能的世界包括了「真實的世界」與「未實現的可能的世界」。「真實的世界」是作者的現身和所加入的當時社會的衛星事件，至於「未實現可能的世界」則是作者對梁祝化蝶之後的虛構。

第三章第四節所探討的是敘事的情境。包括文本中敘事人稱的轉換；故事的聚焦，包括內部聚焦和外部聚焦；以及文本中敘事的出聲。第四章再以美學的觀點探討梁祝歌仔冊之美感接受、美學觀及說唱之美。

---

<sup>28</sup> 參見胡亞敏《敘事學》，華中師範大學出版社，1994，頁 2。

<sup>29</sup> 參見李揚《中國民間故事形態研究》，汕頭大學出版社，1996，頁 5。

從故事的虛構中，以敘事學分析故事的虛構手法，普羅普的功能分析故事結構，探索故事的表層意義，進而解析其深層的意義，探求百年來臺灣民間藝人原始、天真的創作動力。

### 三、田野調查

訪問民間藝人吳天羅先生的子女吳現山先生及吳鳳珠小姐，因為吳天羅曾經創作一段「山伯英台遊西湖」的歌謠，並錄成匣帶發行。再者透過蘭陽歌仔戲團的林明德老師，引薦了民間說唱藝人楊秀卿老師的學生洪瑞珍教授，帶筆者到楊老師家訪問。從訪問的資料中瞭解梁祝故事在民間演出的實際情形，以及說唱藝人的再創作手法，並探求創作後的梁祝歌仔冊平面文本，是否為演唱者或代言者所接受。

梁祝的研究中，臺灣民間創作這一段是空白的，少有人提到敘事的語彙、語法、章法、語意，以及價值觀、人物塑造的特色等，臺灣民間藝人進行再創作時受到傳統和文化的洗禮有多深，即創作手法、方式是否承襲自傳統章回小說的敘事方式，這些都是本論文所要探討的。

## 第二章 梁祝歌仔冊的文本

梁祝的故事是流傳已久的民間傳說，在流傳的過程中，會因為時代、地域性、藝術形式的不同產生變異。編唱歌仔冊的藝人，把梁祝的故事化為創作的題材，從大陸流傳到臺灣，再經過臺灣民間藝人的改編，成為具有臺灣特色的梁祝故事。臺灣梁祝歌仔冊的故事之編寫與創作，和大陸梁祝歌仔冊之間存在著很深的淵源。因此，在探究臺灣梁祝歌仔冊的敘事虛構之時，必須釐清大陸梁祝歌仔冊的內容，才能找出臺灣民間藝人對梁祝故事再次虛構的承襲與創新。本論文採用歷史分期的方式，將梁祝歌仔冊分為三個時期：（一）大陸梁祝歌仔冊的故事文本。（二）日據時期的梁祝歌仔冊故事文本。（三）光復之後梁祝歌仔冊故事文本。從這三個歷史分期，希望能從大陸梁祝歌仔冊，看到原創時期的閩南語系詩贊系統的梁祝歌仔冊，以及跨海來台之後所創作出來的新梁祝對原本梁祝所注入的新的意義。

### 第一節 大陸歌仔冊的梁祝故事文本

#### 一、 出版概況

歌仔冊起始的年代，距今約有一百多年的歷史。大陸歌仔冊印行的方式，從最早的木刻本轉為石刻，再進步到鉛印，民間也有一些手抄本的歌仔冊。印製歌仔冊的的地方，包括廈門、上海及泉州等地。廈門印行的書局有文德堂、會文堂、博文齋等；泉州地方則有清源齋、見古堂、琦文堂等；上海市則有開文書局、點石齋、文寶書局等。但是上海所使用的語言屬於江南吳語，並非閩南語系，所印製的歌仔冊有的是接受廈門的書局委託、代工所印製的，有的則掛上本身的堂號發行<sup>30</sup>。這些印製好的歌仔冊再銷售到使用閩南語系的地區，包括大陸閩南、臺灣，及東南亞的華人地區。

---

<sup>30</sup>見王順隆〈談台閩「歌仔冊」的出版概況〉，《台灣風物》43卷3期，1993。頁114。

依目前所蒐集到的大陸梁祝歌仔冊資料共有 19 本，在本論文中加以編號，以表格的方式羅列如下：

表 2—1—1 大陸梁祝歌仔冊書目

編號	名稱	出版書局	年代
A1001	三伯英台	手抄本	
A1002	山伯寄書	手抄本	
A1003	英台回批	手抄本	
A1004	山伯過五更	手抄本	
A1005	英台哭五更	手抄本	
A1006	英台十二送歌	手抄本	
A1007	英台哭墓化蝶	手抄本	
A2001	圖像英臺歌	會文齋	
A3001	增廣梁山伯祝英台新歌全傳	會文堂	1914
A3002	英台留學（上冊）	會文堂	
A3003	英台弔紙（下冊）	會文堂	
A3004	最新梁山伯祝英台新歌全集	會文堂	
A3005	特別改良最新增廣英台留學歌	會文堂	（同 A3002）
A3006	最新改良英台弔紙歌	會文堂	1909（同 A3003）
A3007	最新三伯寄書	會文堂	1928
A3008	新增英台二十四拜	會文堂	1932
A3009	繪圖（圖像）安人哭子馬俊娶親合歌	會文堂	1927
A4001	英台弔紙歌	文德堂	
A5001	英台吊紙	開文書局	

上表的書目中，可以看出目前臺灣可以找到的大陸梁祝歌仔冊，除了手抄本之外出版的書局共有 4 家，分別是，會文齋、會文堂、文德堂及開文書局。會文堂所出版的歌仔冊，有的因年份不同會在書名之前加上「新增」、「最新」、「特別改良」等字樣，但就其內容而言並沒有多大的刪改。這些歌仔冊有全本和折本，全本的梁祝歌仔冊共有五冊，分別為以下：

表 2—1—2 大陸全本歌仔冊

編號	大陸全本梁祝歌仔冊	
A1001	廈門手抄本	《三伯英台》
A2001	會文齋	《圖像英台歌》
A3001	廈門會文堂	《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》



A3002、A3003	廈門會文堂	《英台留學》(上冊)、《英台弔紙》(下冊)
A3004	廈門會文堂	《最新梁山伯祝英台新歌全集》

以上五本歌仔冊有完整的結局，其中有三本為會文堂所出版，《英台留學》(上冊)、《英台弔紙》(下冊)合為一全本。

## 二、 作者

大陸梁祝歌仔冊的作者，如同其他大陸歌仔冊一般，不是沒有署名就是以「仙」或「先」來自稱。筆者到台大楊雲萍文庫比對資料時發現會文堂出版的《最新梁山伯祝英台新歌全集》其封面上方題有「遊地府後生結夫妻」等字樣，封面右方則題有「南安江湖客西庭禾火先編」，並在歌詞最後寫著：「唱出此歌乎恁听，萬古千秋人傳名。借問此歌何人編，南安輔國禾火先。」這是唯一發現署名編者的大陸梁祝歌仔冊，但仍不知其真實的姓名。陳建銘在〈閩台歌冊縱橫談〉中提到歌仔冊的抄錄者或編者也許認為這些通俗歌謠係屬遊戲文章，難登大雅之堂，因此大多採取隱姓埋名的方式發表作品<sup>31</sup>，至於其他的版本，則不知作者為何人，這與臺灣歌仔冊中，作者大多姓名可考的情形有很大的不同。

## 三、 情節架構

歌仔冊在發行之初，由於當時並沒有版權的概念，所以盜版與翻印問題早就存在，因此在各種版本之間，可以看到同樣的故事，內容雷同，相似性很大，有的則稍加改寫，便又自成一本，如梁祝、孟姜女、陳三五娘等故事。以本論文所研究的梁祝故事來說，大陸各版本之間就有這樣的現象，甚至同一書局前後出版的版本內容就會有承襲與改編、加長的情形，以前面所提到的《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》和《英台留學歌》(上本)、《英台弔紙歌》(下本)就是一個例子。這兩個版本的主要情節大抵上是相同的，這中間所不同在於，編號 A3003《英台弔紙》多了三伯過世之後，英台再度打扮男裝，與瑞香一同到三伯家弔唁的情節。

<sup>31</sup> 參見陳建銘〈閩台歌冊縱橫談〉《野台鑼鼓》稻香出版社，1989，頁74。

在這些全本的歌仔冊中，故事情節與其他版本差異較大的是南安輔國西庭禾火先所編的《最新梁山伯祝英台新歌全集》，其封面上方印有：「遊地府後生結夫妻」八個字。故事情節的內容與路工所編《梁祝故事說唱集》中的彈詞〈新編東調大雙蝴蝶〉相類似，可能是作者根據〈新編東調大雙蝴蝶〉而改編的，可見得歌仔冊的編者在編寫這些民間故事之時，他們仍會參考其他的民間說唱藝術的版本。此故事的情節與其他歌仔冊較為不同的地方有：1、幾乎所有歌仔冊在敘述梁祝故事時，都會先從英台家世、欲扮男裝求學開始，但《最新梁山伯祝英台新歌全集》卻先從三伯寫起。2、馬家迎親之時，房中忽然起火，馬俊被活活燒死，一命歸陰。並非是因為英台拜墓奔入墓中，馬俊才被被氣死。3、山伯返家害相思，一病不起，雙親問過書童，才知是爲了英台，正巧英台嫁不成馬俊，於是梁家便託英台姨丈說媒，再將英台許山伯。4、梁母假裝得病，要未過門的英台來探視，事實上是要英台來探山伯病情，未料英台才到梁家，山伯便病重歸陰，英台傷心過度也隨之赴陰司，才有在陰間與馬俊對案的情節。5、還陽之後的山伯，還穿插一段越王欲許太師之女催玉予山伯，山伯婉拒，於是越王感其忠義，便賜梁祝完婚。之所以將其獨立出來是因為與其他四個版本的差異性較大。至於其他四個版本的主要情節差異，則以表列出如下：

表 2—1—3 大陸全本梁祝歌仔冊情節比較圖

編號	主要情節	《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》	《英台留學》《英台弔紙》	《圖像英台歌》	《山伯英台》(廈門手抄本)
1	英台家世	*	*	*	*
2	女扮男裝求學	*	*	*	*
3	紅綾牡丹發誓	*	*	*	*
	嫂嫂惡行	無	無	無	*
4	結拜金蘭	*	*	無	*
5	小解驚疑	*	*	無	*
6	汗巾爲界罰紙筆	*	*	無	*
7	清明賞花	*	*	*	*
8	插花暗示	*	*	無	*

9	鴛鴦比喻	*	*	無	*
10	古畫比喻	*	*	無	*
11	英台獻乳山伯之 英台是女兒身	*	*	無	*
12	返鄉約期	*	*	留書約期	*
13	牡丹綾羅證清白	*	*	*	*
14	馬家說媒	*	*	*	*
15	英台想思	*	*	無	*
16	請先生爲英台開 藥方	無	無	無	*
17	山伯探訪，英台 仍扮男裝，卻穿 弓鞋	*	*	以女裝相 見	*
18	宴請三伯	*	*	無	*
19	互贈信物	*	*	無	*
20	山伯英台作詩	*	*	無	無
21	英台送山伯	*	*	無	無
22	山伯回家想思	*	*	無	*
23	請先生爲山伯開 藥方	*	*	無	無
24	士久報英台山伯 病重	*	*	無	無
25	馬家定聘	*	*	*	無
26	山伯託鶯哥討藥 方	*	*	梁母向英 台討先生 開的藥方	*
27	山伯歸陰	*	*	*	*
28	士久報死訊	*	*	無	*
29	山伯托夢英台	無	無	無	*
30	英台弔紙	無	*	無	無
31	英台拜墓	*	*	*	*
32	化蝶飛天	*	*	*	*
33	馬俊地府告狀	*	*	*	*
34	馬俊回陽	無	無	無	*
35	山伯英台遊地府	*	*	無	*
36	山伯英台返天庭	*	*	無	*

從上表 2—1—3 的結果，明顯可以看出《圖像英台歌》的情節內容與其他三本的

情節差異較大，會文堂的《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》與《英台留學》、《英台弔紙》之情節差異則在於《英台弔紙》中增加了山伯過世之後英台與瑞香到梁家去弔紙，除此之外其故事的進行路線幾乎相同，這不包括相同情節敘述字數不同的比較。廈門手抄本和會文堂的梁祝歌仔冊故事情節之不同，在於手抄本沒有「山伯英台作詩」、「英台送山伯」、「請先生為山伯開藥方」、「士久報英台山伯病重」、「馬家定聘」等情節；手抄本所多出之情節則有：「嫂嫂惡行」、「請先生為英台開藥方」、「山伯托夢英台」、「馬俊回陽」等。上表的《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》、《英台留學》、《英台弔紙》及手抄本歌梁祝歌仔冊，最後的結局皆為遊地府之後重返天庭，因為梁祝兩人是天上的金童玉女來轉世。而「遊地府」的情節，以廈門手抄本著墨最多，分別有「遊地獄」、「豐都城」、「遊西獄」、「遊南獄」、「遊北獄」、「望鄉台 枉死成」等，藉著地獄果報的觀念，在敘述梁祝故事的同時，還能行勸善教化的功能，這是在大陸梁祝歌仔冊中，藉由地府的果報現象行勸善之說最多的版本。以下就五本全本梁祝歌仔冊情節主線、結局、人物馬俊、勸善本質作探討：

(一) 大陸梁祝故事的主線：大陸版的梁祝故事主線發展大致可分為兩條，一條是以《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》、《英台留學》、《英台弔紙》以及手抄本《山伯英台》昇天版；另一條則是《最新梁山伯祝英台新歌全集》的還陽版：

#### 1、昇天版：

改扮求學→紅陵牡丹為誓→書館同窗→返家約期→馬家求親→三伯探訪→相思求藥→三伯歸天→哭墓化蝶→陰府對案→遊地府→昇天。

#### 2、還陽版：

三伯杭州求學  
英台改扮求學→牡丹為誓

} 書館同窗→返家約期→許配馬家→三伯探訪→

三伯獲參政按察官職→馬俊成婚時被燒死→英台改配三伯→三伯因病死→英台歸陰→化蝶→陰府對案→遊地府→還陽結親→受封賞。

雖然大陸版本的情節有相異之處，但每個版本仍有相同情節包括：「扮男裝

求學」、「紅綾牡丹爲誓」、「書館同窗」、「返鄉約期」、「許配馬家」、「三伯求婚不遂」、「化蝶」、「陰府對案」、「遊地府」。顯示在民間藝人的心目中，雖然改編了梁祝，但某些情節是已「固化」不能改變的。

(二) 結局：大陸梁祝故事的結局有兩種：(1) 升天爲結局。《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》、《英台留學》、《英台弔紙》《山伯英台》(廈門手抄本)等皆以山伯英台遊地府，代表山伯英台到凡間受難結束，重返天庭，其補憾的方式是化蝶之後到地府與馬俊對案，閻王以兩人本是天上金童玉女星轉世，判其遊地府之後重返天庭。《圖像英台歌》雖然沒有遊地府的情節，但仍是經閻王判決兩人注定要成雙，而且說梁祝是蝴蝶轉世的：「英台仙伯雙蝴蝶，投世降生騙世人<sup>32</sup>。」(2) 還陽成親。《最新梁山伯祝英台新歌全集》馬俊尚未娶得英台，便遇祝融而被燒死，英台改配山伯，但山伯重病歸陰，英台傷心過度也歸陰。於是又展開地府的告狀，兩人化蝶到陰間，遊地府後後二人回陽：「鬼卒即時送回生，二人死屍暫々起<sup>33</sup>。」山伯還陽之後拒絕了國公太師的招親，受到越王讚賞欽賜完婚。這個還陽結親版與臺灣補恨的還陽結親不同在於三伯尚未娶英台之時已有了功名，因此還陽之後的補恨，只需滿足兩人有情人終成眷屬的婚姻關係。

梁祝故事若以化蝶爲圓滿的分界，化蝶之後的情節添加可視爲補憾。大陸補憾的方式從上述兩條主線可以看出以升天和還陽結親爲主，但是不管化蝶或升天也好，大陸梁祝歌仔冊都均有「化蝶」的情節。

(三) 人物：在人物塑造上，編號 A1001 的手抄本《山伯英台》對於馬俊這個第三者的角色，較其他大陸版本有不同的書寫。馬俊央媒人之後作者評了一句：「馬俊做人有孝義，稟過母親的知机<sup>34</sup>。」又閻王聽過三人的辯駁之後讓馬俊借屍還魂：「閻王聽見自知机，帶念馬俊有孝義，若卜放爾回陽去，恐有身尸朽爛去<sup>35</sup>。」於是閻王讓馬俊附身在「馬公」身上還魂，唯還魂之後需娶柴氏七娘爲

<sup>32</sup> 見編號 A2001 歌仔冊《圖像英台歌》，會文齋，行 98。

<sup>33</sup> 見編號 A3004 歌仔冊《最新梁山伯祝英台新歌全集》，會文堂，行 153。

<sup>34</sup> 見編號 A1001 歌仔冊《三伯英台》廈門手抄本，行 103。

<sup>35</sup> 同註 34，行 333~341。

妻。顯然馬俊對於梁祝的婚姻並非是一個惡意破壞的第三者，事實上是一個無辜的受害者。

（四）勸善的本質：梁祝歌仔冊雖是以三伯、英台的愛情為故事的中心，但是作者在以歌仔述說故事之時，仍不改歌仔勸善的本質，以遊地府或是馬俊所遭的報應，行勸善之說。如廈門手抄本《三伯英台》就有四分之一的內容是遊地府的情節，以地府因果報應現象，勸人在陽間不可作惡；會文堂的《最新梁山伯祝英台新歌全集》更以三伯還陽勸人「善有善報」，茲引其文為證：

請卜新娘上堂時 夫妻雙々拜謝天 又拜祖先共神祇 就是梁家有善底  
況且雙親全節義 今日即能得團圓 善有善報無差移 作惡神明最怒氣  
夫妻恩愛真無比 然後生下有三兒 傳至今日人人知<sup>36</sup>

三伯英台能得圓滿結局全是因為「梁家有善底」、「善有善報」的結果，除此之外，梁祝兩人還生下三子，顯示傳宗接代「重男輕女」的傳統觀念，生下男丁所代表的也是一種善報。

## 第二節 日據時期梁祝歌仔冊的故事文本

### 一、出版的概況

清朝時期，許多大陸沿海的居民，紛紛渡海來台，這些離鄉背井的新移民，同時也帶來了家鄉的娛樂---歌仔冊，一方面這些歌仔冊的價格便宜，內容通俗，一方面也是對家鄉的思念。據王順隆在〈談台閩「歌仔冊」的出版概況〉一文中提到，歌仔冊的起源是來自於大陸閩南地區<sup>37</sup>，而在同一文章中他並說明歌仔冊傳播到臺灣的原因：

<sup>36</sup> 見編號 A3004 歌仔冊《最新梁山伯祝英台新歌全集》，會文堂，行 269~271。

<sup>37</sup> 同註 4，頁 109。

在大陸發行的歌仔冊，於清末時被往來於台灣海峽的商人引進了台灣。而當時的台灣人，在思鄉情懷下，也欣然地接受了來自故鄉的事物。再加上歌仔冊的價格低廉，內容通俗，就更加助長了歌仔冊在台灣的风潮。<sup>38</sup>

源自於大陸的歌仔冊，就在商人商業的考量及渡台先民的思鄉情懷，對故鄉事物的懷念之下，使得歌仔冊在台灣也蓬勃發展起來。在眾多的歌仔冊中梁山伯與祝英台的故事，所佔的數量比例是最多的，後來在台灣也開始有出版社出版歌仔冊。據王順隆在〈談台閩「歌仔冊」的出版概況〉一文中所談及：「1930 前後，臺灣的歌謠創作者及改編者倍出，新歌也就源源不斷地產生，甚至反覆為廈門的書局翻印<sup>39</sup>。」而臺灣梁祝歌仔冊也就是在這個時期所創作出來的作品。此時出版社所出版的歌仔冊來源，有的直接翻印自大陸的歌仔冊；有的則稍加改編便出版；有的則是出版社與藝人們合作，出版藝人們所編的新作。可說是大陸版的梁祝歌仔冊和臺灣版的歌仔冊同時存在的時期，也是梁祝歌仔冊的最蓬勃的時期時期。此巔峰時期，卻因為在昭和 12 年（1937），臺灣總督府加強推行「皇民化運動」，下令禁止所有的報紙與書籍、雜誌以漢文出版<sup>40</sup>，影響所及，包括各種文學藝術的發展被迫中斷，歌仔冊也在此禁令之下遭受池魚之殃，一直到戰後才又有創作與出版，但情勢已比不上戰前日治時期的蓬勃。

此時期除了大陸版本的梁祝歌仔冊，臺灣發行梁祝歌仔冊的出版商就有黃塗活版所、捷發漢書部、玉珍書局、瑞成書局、周協隆書局等。黃塗書局所出版的梁祝歌仔冊比較早，而且幾乎皆翻印自大陸。捷發、玉珍所發行的則大多為臺灣作者創作的梁祝歌仔冊，少部分為大陸版本。捷發所發行寫有作者的梁祝歌仔冊是宋文和；玉珍書局則為戴三奇。周協隆書局發行的五十五冊梁祝歌仔冊作者是

---

<sup>38</sup>同註 4，頁 115。

<sup>39</sup>同註 4，頁 117

<sup>40</sup>同註 4，頁 123。

梁松林，其編著之梁祝歌仔冊數量為當時之冠，光復之後，竹林書局甚至將此五十五冊梁祝歌仔冊稍作改編之後分成甲、乙、丙、丁、戊及重新販售，可見得其受歡迎之程度。至於瑞成書局的梁祝歌仔冊皆與捷發、玉珍書局發行之名稱、內容相似，而且未署名作者姓名，或恐是翻印自其他書局。

此時期出版的梁祝歌仔冊的書局及書目如下：

1、 台北黃塗活版所：

《英台留學歌》(1925)、《英台弔紙歌》(1925)、《英台山伯遊地府歌》(1926)

2、 嘉義捷發漢書部：

《英台獻計歌(上、下)》(1935)、《愿罰紙筆乎梁哥歌》(1935)、《三伯英台遊西湖歌》(1934)、《英台出世歌(上、下)》(1932)、《英台自嘆馬俊定聘歌》(1935)、《新編安童買菜歌》(1933)、《續編安童買菜歌(下)》(1934)、《英台留學歌》(1933)、《英台送哥歌》、《三伯想思歌》(1932)、《英台自嘆歌》(1935)、《士久別人新歌》(1934)、《哀情三伯歸天歌》(1932)、《三伯出山糊靈厝歌》(1934)、《三伯出山歌》(1934)、《英台武州埋葬歌》(1934)、《英台弔紙歌》(1933)、《安人哭子馬俊娶親合歌》(1932)、《三伯英台遊地府歌》、《三伯顯聖托夢英台歌》(1934)

3、 嘉義玉珍書局：

《三伯英台看花燈歌》(1935)、《三伯英台賞百花歌》(1935)、《新編流行英台回家想思歌》(1933)、《三伯英台離別新歌》(1933)、《新編流行三伯和番歌》(1935)、《新編流行三伯探英台歌》(1933)、《新編流行英台祭靈獻紙歌》(1934)、《三伯英台馬俊陰司對案歌》(1933)、《英台廿四拜歌》(1933)、《新編英台拜墓十月花胎合歌》(1933)、《三伯回陽結親歌》(1935)、《最新流行梁成征番歌》(1934)

4、 台中瑞成書局：

《最新英台出世歌》(1933)、《三伯英台遊西湖新歌》(1935)、《安童買菜新歌》、《三伯想思討藥方新歌》(1935)、《英台埋葬》、《三伯歸天安人哭子新



歌》(1933)、《英台祭靈獻紙新歌》(1933)、《梁祝回陽結為夫妻歌》(1933)、  
《最新梁成征番歌》

5、台北周協隆書局：

【三伯英台歌集】共五十五集（1936、1937）

周協隆出版的五十五集梁祝歌仔冊，除了周協隆出版銷售之外，也有部分讓捷發、玉珍書局經售，如編號 B4014 歌仔冊《特編馬家央媒人求親新歌》：

嘉義玉珍書店內 發賣這部新英臺 無嫌恁即恰紹介 協隆天生報恁知  
文句全部松林作 有分喜怒共哀樂 協成印刷上迅速 嘉義元町六丁目<sup>41</sup>

而封面也有印上「嘉義捷發漢書部經售」、「嘉義玉珍書店經售」等字樣：



◎玉珍書局經售的

《大舌萬仔倖大餅新歌》(20)



◎捷發漢書部經售的

《三伯別妻新歌》(49)

## 二、作者

### (一) 臺灣梁祝歌仔冊的三位作者

臺灣歌仔冊中，編寫梁祝的故事之作者，已不像大陸歌仔冊作者採用隱姓埋名的方式自稱為「仙」或「先」。臺灣作者會在歌仔冊的開頭或結尾的地方說出自己的姓名；或是在結尾，以猜謎的方式，讓讀者解謎，以增加閱讀的趣味性。寫出姓名的目的一方面是歌仔說唱的模式，一方面也是為了留名於世，如梁松林

<sup>41</sup> 見編號 B4014 歌仔冊《特編馬家央媒人求親新歌》(14)，周協隆，1936，行 84~85。

在《特編英台想思新歌》中所說：「卜留名聲在世間<sup>42</sup>」。在台灣發行的歌仔冊中，編寫梁祝，並知姓名的有戴三奇、宋文和、梁松林三位。從目前所見之梁祝歌仔冊可以發現宋文和與戴三奇所編之梁祝歌仔冊時期較接近，約在 1932~1935。而梁松林所編之梁祝則晚於宋文和與戴三奇，是在 1936~1937，1937 正是日治時期昭和十二年，也是日本頒佈禁令實施皇民化運動那年。以下分別將三位作者作一簡述：

(1) 戴三奇：

歌仔冊的作者常會在歌仔冊一開始便先介紹自己的姓名、住址等，因此要知道作者可從歌仔冊中探求。戴三奇編的《三伯英台看花燈歌》(內頁寫「英台出世第三集」)的開頭：

朋友弟兄豎在在 閣再皆接祝英台 大家卜聽我交代 卜對二集接落來  
貳集英台塊讀冊 三集我續有恰加 兄弟恁着听常細 句豆即好無几个  
三集就是罰紙筆 自恨三伯成中直 英台三伯一粒一 編歌个名廣照實  
大家听我來廣起 我即無說不知机 不知小弟省名姓 小弟姓戴名三奇  
小弟店在台北州 因為賣藥出來留 一來交培正朋友 貳來念歌恰清休  
小弟住所我有定 店治台北蓬萊町 番號門頂也有訂 貳百十五倒手平<sup>43</sup>

從戴三奇所寫的歌仔冊中，可以得知戴三奇居住在臺北市，原住所蓬萊町是在今天台北市大同區蓬萊里。所編之歌仔冊交由玉珍書局印行，而且戴三奇除了編寫歌仔冊之外本身也能唱，從歌仔冊最後署名「歌手」便可明瞭，戴三奇編歌也同時兼賣藥，這與當時唱、賣歌仔冊的藝人多與賣藥有關，可以得到證實。戴三奇在《新編流行三伯和番歌》中寫道：「小弟門編有七本」，筆者目前所查，其編寫的梁祝歌仔冊，目前可以確定的有：

<sup>42</sup> 見編號 B4021 歌仔冊《特編英台想思新歌》(21)，周協隆，1936，行 85。

<sup>43</sup> 見編號 B3001 歌仔冊《三伯英台看花燈歌》，玉珍書局，1935，行 1~6。

表 2—2—1 戴三奇編寫之梁祝歌仔冊

編號	書名	書局	年代
B3001	《三伯英台看花燈歌》	玉珍	1935
B3002	《三伯英台賞百花歌》	玉珍	1935
B3005	《三伯英台離別新歌》	玉珍	1933
B3010	《三伯回陽結親歌》	玉珍	1935
B3011	《新編流行三伯和番歌》	玉珍	1935
B3012	《最新流行梁成征番歌》	玉珍	1934

(2) 宋文和

宋文和是基隆人，所編的歌仔冊除了梁祝之外，尚有《「現代教育」回陽草歌》、《「破天羅地網陣」戶繩蚊仔大戰歌》、《勸世因果世間開化歌》、《對答磅空相褒歌》、《自動車相褒歌》等。鄭志明師在〈從「戶繩蚊仔大戰歌」談民間文學的創作意識〉一文中提到宋文和所創作的「三伯英台」歌仔系列比梁松林的【三伯英台歌集】更為轟動一時。其歌仔的內容大多來自於日常生活的點點滴滴，相當俚俗有趣<sup>44</sup>。宋文和在《三伯出山歌》中說道：

列位有榮來參考 听歌心肝恰賣嘈 不才含萬人人好 小名叫做宋文和  
帶在基隆个所在 念歌周遊通全台 平生做人都是為呆 識我个人就相知<sup>45</sup>

宋文和專門在編寫歌仔簿，其編寫的歌仔冊最後署名：「編輯者 基隆 宋文和」。

宋文和所編的梁祝歌仔冊，可以確定的是以下幾本：

表 2—2—2 宋文和編寫之梁祝歌仔冊

編號	書名	書局	年代
B2001	《愿罰紙筆乎梁哥歌》	捷發出版社	1935
B2002	《英台獻計歌》(上)	捷發出版社	1932
B2003	《英台獻計歌》(下)	捷發出版社	1932
B2005	《英台自嘆歌》	捷發出版社	1935

<sup>44</sup> 參見鄭志明《文學民俗與民俗文學》，南華管理學院，1999，頁 426。

<sup>45</sup> 見編號 B2013 歌仔冊《三伯出山歌》，捷發出版社，1934，行 1~2。

B2006	《英台自嘆馬俊定聘歌》	捷發出版社	1935
B2009	《英台送哥歌》	捷發出版社	
B2011	《士久別人新歌》	捷發出版社	1934
B2013	《三伯出山歌》	捷發出版社	1934
B2014	《三伯出山糊靈厝歌》	捷發出版社	1934
B2015	《三伯顯聖托夢英台歌》	捷發出版社	1934
B2016	《英台五州埋葬歌》	捷發出版社	1934

### (3) 梁松林

梁松林設籍台北萬華，居住在龍山寺附近，編寫之歌謠數量為全省之冠。<sup>46</sup>他除了編寫周協隆出版的五十五集梁祝歌仔冊之外，尚編有：《陳三五娘歌集》（八本）、《李三娘》（八本）、《雷峰塔》（八本）、《最新薛平貴王寶川》（六本）、《最新大明節孝》（六本）、《福建手環記》（四本）等<sup>47</sup>，再加上其編寫的五十五集梁祝，可以看出梁松林擅長於長篇故事的編寫。梁松林所編之梁祝的故事，也承襲著長篇故事結構的特點，但是因為梁祝故事有五十五集，為了避免重複相同的宣傳，或讓讀者更覺新鮮有趣，在故事的結尾替自己以及出版的廠商作宣傳時，改以猜謎的方式書寫，例如《特編王氏祝家送定新歌》：

不知這歌省發行 報恁店號倒一宮 做人我是極英偉 店號卜來折字平  
 店號不是做名姓 着折下開即袂纏 三個力字扣相鄭 一個抱柱著身邊  
 這字恁着看伊精 落筆先寫交耳平 正平反文勸面頂 反文腳隙添一生<sup>48</sup>

### 《特編英台思想新歌》

協隆做著永樂町 玉芳店開著太平 那愛新歌付恁用 拜拖即來恰讚成  
 松林作詞恰希罕 卜留名聲在世間 這續萬華塊印版 活版店主黃阿魁<sup>49</sup>

<sup>46</sup> 參見〈閩台歌冊縱橫談〉，《野台鑼鼓》，稻香出版社，1989，頁75。

<sup>47</sup> 同註46，頁75。

<sup>48</sup> 見編號B4018歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》（18），周協隆，1936，行84~86。

<sup>49</sup> 見編號B4021歌仔冊《特編英台思想新歌》（21），周協隆，1936，行84~85。

《編特士久得妻新歌》

這鑿到者卜且騰 發行店著永樂町 作詞卜閣恰英偉 店主姓名做字平  
姬昌一代過一代 商朝手裡傳落來 姓蘇公媽同一內 省乜字姓恁敢知  
二橫著人頭殼頂 牛字一狹添廈平 終這三字提來用 店主姓名明明明  
松林作詞帶臺北 歌那無通訝人目 近來虛花巢放撈 因為無榮恰束縛<sup>50</sup>

梁松林所編之梁祝歌仔冊，是目前可以看到最完整的版本，從第三集的《特編英台留學新歌》中說道：「一本一本直々寫，五十外集即到額<sup>51</sup>。」可見梁松林早已有意將梁祝編寫成五十五集的長篇故事。每集 85「拋<sup>52</sup>」的共有 44 集，其他則有 84、86、87「拋」，第 55 集最長，共有 105「拋」，除了最後以奸臣王密遭報應勸人爲善之外，還預告下回要編的歌仔冊「陳三五娘」：

編甲這鑿門完備 歌仔打並即便知 我無一句相打字 無苦傷悲南淚啼  
歌仔真歌甲人考 孝孤二字我也無 查有錢即共我討 也無盧鰻甲彪婆  
我塊編歌無話屎 恁念看覓即下知 一欸真正不知醜 小鬼趁人弄金獅  
歌編下齊即通廣 喜欸英台免港煌 諒早廢束恰套棟 囡仔編下野恰通  
編歌愛着有研究 英台到者尽尾鰓 一集做透卜煞手 卜編必卿遊潮州  
歌着意賜坐下台 念了不即下食膠 這集恰長我加插 四蝶加添二十拋  
這集到者有止定 後續卜編陳必卿 磨鏡為奴奉差用 松林做交周天生<sup>53</sup>

其五十五集的歌仔冊分別如下：

表 2—2—3 梁松林編寫之梁祝歌仔冊

編號	書名	書局	年代
A4001	特編英臺出世新歌(1)	周協隆	1936
A4002	特編英臺出世新歌(2)	周協隆	1936

<sup>50</sup> 見編號 B4048 歌仔冊《特編士久得妻新歌》(48)，周協隆，1937，行 82~85。

<sup>51</sup> 見編號 B4003 歌仔冊《特編英台留學新歌》(3)，周協隆，1936，行 85。

<sup>52</sup> 歌仔冊作者以一聯四句，一句七字，共 28 個字計算爲一「拋」。

<sup>53</sup> 見編號 B4055 歌仔冊《特編三伯奏凱新歌》(55)，周協隆，1937，行 99~105。

A4003	特編英臺留學新歌(3)	周協隆	1936
A4004	特編英臺留學新歌(4)	周協隆	1936
A4005	特編英臺三伯元宵夜做燈謎新歌 (5)	周協隆	1936
A4006	特編馬俊留學新歌(6)	周協隆	1936
A4007	特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌 (7)	周協隆	1936
A4008	特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌 (8)	周協隆	1936
A4009	特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌 (9)	周協隆	1936
A4010	特編人心別士九新歌(10)	周協隆	1936
A4011	特編三伯觀密書新歌 (11)	周協隆	1936
A4012	特編馬家央媒人新歌 (12)	周協隆	1936
A4013	特編馬家央媒人求親新歌 (13)	周協隆	1936
A4014	特編馬家央媒人求親新歌 (14)	周協隆	1936
A4015	特編大頭禮仔杭洲尋英臺新歌 (15)	周協隆	1936
A4016	特編英臺掘紅綾作證新歌 (16)	周協隆	1936
A4017	特編王氏祝家送定新歌 上 (17)	周協隆	1936
A4018	特編王氏祝家送定新歌 中 (18)	周協隆	1936
A4019	特編王氏祝家送定新歌 下 (19)	周協隆	1936
A4020	特編大舌萬仔倖大餅新歌 (20)	周協隆	1936
A4021	特編英臺思想新歌 上 (21)	周協隆	1936
A4022	特編英臺思想新歌 下 (22)	周協隆	1936
A4023	特編霧先祝家看症頭新歌 (23)	周協隆	1936
A4024	特編三伯越洲訪友(24)	周協隆	1936
A4025	特編三伯越洲訪友(25)	周協隆	1936
A4026	特編三伯英臺對詩達旦新歌 (26)	周協隆	1936
A4027	特編士久別人心新歌 (27)	周協隆	1936
A4028	特編三伯回家想思新歌 (28)	周協隆	1936
A4029	特編三伯夢中求親新歌 (29)	周協隆	1936
A4030	特編梁三伯當初嘆新歌 (30)	周協隆	1936
A4031	特編三伯想思九仔越洲送書新歌 (31)	周協隆	1936
A4032	特編三伯想思士九帶書回故鄉新歌 (32)	周協隆	1936
A4033	特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌 (33)	周協隆	1936
A4034	特編三伯歸天新歌 (34)	周協隆	1936
A4035	特編三伯歸天備靈位新歌 (35)	周協隆	1936
A4036	特編英台武洲埋喪新歌 (36)	周協隆	1936
A4037	特編三伯顯聖渡英台昇天新歌 (37)	周協隆	1936
A4038	特編三伯遊天庭新歌 (38)	周協隆	1936
A4039	特編馬圳歸天當殿配新歌 (39)	周協隆	1936

A4040	編特(馬圳回魂)瓊花村求親新歌 (40)	周協隆	1936
A4041	特編梁三伯回魂新歌 (41)	周協隆	1936
A4042	特編孫氏母女回故鄉新歌 (42)	周協隆	1936
A4043	馬俊瓊花村完婚新歌 (43)	周協隆	1936
A4044	特編馬圳完婚食員相爭新歌 (44)	周協隆	1937
A4045	特編馬俊娶七娘新歌 (45)	周協隆	1937
A4046	三伯祝家娶親新歌 (46)	周協隆	1937
A4047	特編三伯英台洞房夜吟新歌 (47)	周協隆	1937
A4048	編特士久得妻新歌 (48)	周協隆	1937
A4049	編特三伯別妻新歌(49)	周協隆	1937
A4050	編特三伯奪魁新歌 (50)	周協隆	1937
A4051	特編三伯掛帥平匈奴新歌 (51)	周協隆	1937
A4052	特編萬敵刀斬黑里虎新歌 (52)	周協隆	1937
A4053	特編匈奴王御駕親征新歌 (53)	周協隆	1937
A4054	特編英英公主選附馬新歌 (54)	周協隆	1937
A4055	特編三伯奏凱新歌 (55)	周協隆	1937

從以上的三位作者介紹，可以看出幾個特點：1、作者不再隱姓埋名。在歌仔簿中，編者說出自己的姓名、居住的地方，將所編之歌仔給哪一個書局付印都說得很清楚。在文中也會拿自己所編的歌仔冊來和別人的比較，認為別人編的沒有自己好。作者可愛之處，在於除了將姓名及發行的出版商寫在結尾，並且直接點出是爲了要留名在世間，這與大陸歌仔冊的作者，欲隱姓埋名的作法大不相同。將名字以猜謎方式刊印出來，除了增加趣味性之外，一方面也可以賣弄文才，顯示自己與眾不同，這在行銷上，也算是一種宣傳的方式，自己替自己所編的歌仔冊做宣傳，以期有更多的聽眾、讀者來聽、來買。2、作者也在每一集的結尾預告了下一集的主題，讓聽眾、讀者有所期待，下一集故事又將如何的進行？歌仔冊的開頭會提醒讀者上一集故事發展到哪裡，接下來再繼續本集的故事。這與章回小說有異曲同工之妙。3、作者自謙是「不才」、「小弟」，編歌是爲了和大家「相交培」，以期增進和聽眾、讀者們之間的距離，這無疑也是吸引聽眾、讀者們去購買歌仔簿的手法之一。

(二) 臺灣梁祝歌仔冊作者的書寫特色：

1、對故事的處理：

梁祝故事在台灣三位作者的改編之後，對於三位作者處理的方式，也就是故事的發展，三人有何不同，首先將戴三奇、宋文和、梁松林所編之歌仔冊相對應的內容作一表格比較：

表 2—2—4 戴三奇、宋文和、梁松林所編梁祝歌仔冊對照表

戴三奇	宋文和	梁松林
《三伯英台看花燈歌》		《特編英臺三伯元宵夜做燈謎新歌》(5)
《三伯英台看花燈歌》	《愿罰紙筆乎梁哥歌》	《特編英臺留學新歌》(3/4)
《三伯英台賞百花歌》	《英台獻計歌》(上、下)	《特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌》(7/8/9)
	《英台自嘆歌》	《特編馬家央媒人求親新歌》(13/14)
	《英台自嘆馬俊定聘歌》	《特編王氏祝家送定新歌》上、中、下(17/18/19)
	《續編安童買菜歌》	
《三伯英台離別新歌》	《英台送哥歌》	《特編三伯回家想思新歌》(28)
	《士久別人心歌》	《特編士久別人心新歌》(27)
	《三伯出山糊靈厝歌》	
	《三伯出山歌》	《特編三伯歸天新歌》(34) 《特編三伯歸天備靈位新歌》(35)
	《三伯顯聖托夢英台歌》	
	《英台五州埋葬歌》	《特編英台武洲埋喪新歌》(36)
		《特編三伯顯聖渡英台昇天新歌》(37)
《三伯回陽結親歌》		《特編梁三伯回魂新歌》(41) 《三伯祝家娶親新歌》(46)
《新編流行三伯和番歌》		《特編三伯掛帥平匈奴新歌》(51)
《最新流行梁成征番		《特編萬敵刀斬黑里虎新



歌》		歌》(52)《特編匈奴王御駕親征新歌》(3)《特編英英公主選附馬新歌》(54)《特編三伯奏凱新歌》(55)
----	--	---

可從上表看出，戴三奇與宋文和所編寫的梁祝目前所蒐集到的資料並不完全，但從文本中的上下文可以猜測得出，英台出世的情節與梁松林所編寫的差不多，在玉珍出版的《三伯英台賞花燈歌》的內頁題有「英台出世第三集」，雖然玉珍書局出版的梁祝歌仔冊有的未寫上編者，但是與戴三奇編寫的內容是以同一個脈絡來進行的，所以可以看出戴三奇所編的梁祝是從英台出世→改扮求學→紅陵牡丹為誓→書館同窗→馬俊入學→返鄉約期→許配馬家→越洲訪友→相思求葯→三伯歸天→英台拜墓→陰間對案→還陽結親→科舉高中→奸人陷害去和番→和番被禁→子梁成成人中武狀元→征番、與番邦公主成親→救回山伯一家團員。

宋文和所編的梁祝，以目前所能找到的資料，其故事較不完整，筆者懷疑宋文和並未編輯完整的梁祝歌仔冊，但是從歌仔簿文本當中仍然可以看出在他心中梁祝故事的發展，宋文和所編之梁祝亦為還陽，可從《三伯出山歌》士久去請先生看日子看出端倪：

士久堅定看清楚 就是門人洪朝和 先生有在真門好 謹共先生說下落  
 從情說乎先生知 安人差我落街來 官人過身苦憐代 看好日止塊卜台  
 先生即共伊廣起 今年東西即有利 十月初三好日止 厝內大小籠無忌  
 先生交代伊完備 落葬着皆用未時 先生心內暗主意 這人落葬再回生  
 士久躑躅看未現 先生正是鬼谷仙 有奉月老个意見 三伯英台有前緣<sup>54</sup>

至於其還陽之方式則與戴三奇相似，皆是三伯死後埋葬才還陽。

梁松林所編寫的五十五集故事的脈絡則是：英台出世→改扮求學→紅陵牡丹為誓→書館同窗→馬俊入學→返鄉約期→許配馬家→越洲訪友→相思求葯→三

<sup>54</sup> 見編號 B2013 歌仔冊《三伯出山歌》，捷發出版社，1934，行 12~16。

伯歸天→英台弔唁→天庭對案→還陽結親→進京趕考遇朱萬敵→科舉高中→奸人陷害文官掛帥征番→與匈奴交戰→萬敵陣前招親、匈奴投降→班師回朝，封賞賜爵、榮歸故里。

對於台灣梁祝歌仔冊，為何說這些作者在三伯還陽之前有相同的書寫，此處引用三人對馬俊入學時的描寫來比較，因為這一段是大陸歌仔冊沒有的。戴三奇：

早間起來天光明	來了一個新學生	衫褲穿去真濟整	克開行路權下肩
先生叫來共伊問	帶在越州太平庄	無彩穿甲專綢軟	人才生真不成物
先生問伊塊講起	姓馬名俊着是伊	生成人矮甲却是	鼻空不時象青啼
馬俊人醜不成鬼	七吼生兮做一堆	生成却四流鼻水	二尺八高三尺圍
無彩穿甲專綢緞	矮無三塊豆干權	讀書甲人無共欸	一句問着几落番
生成却四厨人主	學生困仔招歸班	笑伊矮去無人辨	只欸介倒通世間
馬俊却四人厲害	所項代志看就知	人生即水咱即醜	心肝塊羨祝英臺
馬俊十六來入學	能念詩歌識字無	坐治英臺對面棹	想空想隙愛姐姐
馬俊讀書無認字	先生也無教督伊	英臺所做个代志	獨有馬俊塊嫌疑 <sup>55</sup>

宋文和：

早間起來天光明	來了一個新學生	衫褲穿去真濟整	克虧行路權下肩
先生叫來共伊問	帶在越洲太平庄	無彩穿甲即年軟	人才生真不成物
先生問伊有廣起	姓馬名圳着是伊	生成人矮甲却四	鼻空不時象青啼
馬圳人呆不成鬼	七孔生兮做一堆	生成却四流鼻水	一身親象松植雷
無彩穿甲專綢緞	矮無三塊豆干權	讀書甲人無共欸	一句問着几落番
生成却四厨人主	學生困仔招歸班	笑伊矮去無人辨	只欸介倒通世間
馬圳却四人利害	所項代志看就知	人生即水咱即呆	心肝塊宜祝英臺
馬圳十六來入學	能念書歌識字無	坐治英臺對面棹	想空想隙愛姐姐
馬圳讀書無認字	先生也無教督伊	英臺所做个代志	獨有馬俊塊嫌疑 <sup>56</sup>

<sup>55</sup> 見編號 B3001 歌仔冊《三伯英台看花燈歌》玉珍書局，1935，行 56~64。

<sup>56</sup> 見編號 B2001 歌仔冊《願罰紙筆乎梁哥歌》，捷發出版社，1935，行 53~61。

梁松林：

奔筆倘書點無呈 來到一个新學生 衫褲穿去真齊整 却四行路權下肩  
聽見先生共伊問 帶著越洲太平庄 無彩穿甲專綢軟 生成卻四不成物  
先生問伊即廣起 姓馬名圳着是伊 生成細漢甲卻四 鼻空不時象青蒂  
真正卻四不成鬼 七孔生々做一堆 又閣人貓流鼻水 頭殼中心結一雷  
鼻水不時什々滴 看人頭殼格欺々 面來貓甲有花二 廣話又閣愛大舌  
目周近視看袂遠 不知簡下紅頭毛 通人笑甲骨卜軟 簡下醜去即十全  
世間着伊上卻四 無彩富家人子兒 喜辨亦敢來出世 長成娶某鬼卜碟  
無彩穿甲專綢緞 打算敢無三尺權 讀書甲人無同款 一句問着几落番  
讀書第一無認字 又閣貪段無記池 學生逐个刁古意 通人和齊不教伊  
生成真正株人壬 學生困仔招歸班 醜去真正無人辨 只款介倒通世間  
馬圳十六來入學 下念書歌識字無 坐著英臺對面棹 想空想隙愛刺桃  
馬圳卻四人利害 那有省款看就知 知影通人笑伊醜 真正嫌疑祝英臺  
馬圳真正無認字 先生無愛箱教伊 英台所做下代志 那有馬圳塊嫌疑<sup>57</sup>

雖然三者字句不同，但是對馬俊的形容卻是相近的，如「衫褲穿去真齊整 克開行路權下肩」、「生成人矮甲卻四」、「鼻空不時象青啼」、「七孔生生做一堆」、「生成卻四厨人壬」、「醜去真正無人辨 只款介倒通世間」這樣的馬俊又醜又矮，流著兩條鼻涕，說話大舌頭，雖是富家子弟實在是醜得夠「十全」，但是人雖醜，卻「厲害」，早已懷疑英台是女兒身。如果說三人之間有抄襲，那麼也顯見他們對馬俊這個第三者的看法彼此都認同。因此台灣梁祝故事進行的路線可以線性方式表示：

英台出世→改扮求學→紅陵牡丹爲誓→書館同窗→馬俊入學→返鄉約期→許配

<sup>57</sup> 見編號 B4006 歌仔冊《特編馬俊留學新歌》，周協隆，1936，行 23～35。

↗ (a) 英台拜墓→陰間對案→還陽結親  
馬家→越洲訪友→相思求葯→三伯歸天

↘ (b) 英台弔唁→天庭對案→還陽結親  
(a) →科舉高中→奸人陷害去和番→和番被禁→子梁成成人中武狀元→征番、與番邦公主成親→救回山伯一家團員。

(b) →進京趕考遇朱萬敵科舉高中→奸人陷害文官掛帥征番→與匈奴交戰→萬敵陣前招親、匈奴投降→班師回朝，封賞賜爵、榮歸故里。

從上面的圖可以看出，故事的書寫在三伯歸天之前，臺灣作者的處理手法相似，而且與大陸的版本也相似，可以再次證明三伯歸天之前這一段書寫也是承襲自大陸。而分界點的不同在三伯歸天之後，一個是到地獄，一個是到天庭。地獄的說法承襲自大陸，遊天庭則是梁松林新創的。

雖然還陽之後的情節內容不同，但是對於三伯成功男子的大男人主義的書寫卻是相同的，都是透過科舉考試與平定異族獲得戰功，受到賞賜為結局。這透露出，其實在日據時期臺灣人的心目中對梁祝故事有相同的解讀，所以隱隱之中，不同的作者會寫出相同型式的梁祝出來。

## 2、創作的風格：

臺灣三位作者所編寫的梁祝，雖都是以閩南語詩贊系統形式書寫，但是在創作上仍有些許的差異，茲將這些差異點分述如下：

### (1) 書寫文字：

歌仔冊雖是屬於詩贊系統的文體，並不像七言絕句或律詩對於押韻有嚴格的限制，只要求音相似即可，是相當的口語化的詩，因此在用語上顯得更自由。以梁祝三位作者的書寫內容來看，分成下列幾項：(a) 開頭結尾的形式：戴三奇所引用的開頭結尾的形式，就如同是一個歌仔仙正在路旁、廟口說唱一般，「將語言記錄成文字，再以文字念給讀者聽」當讀者看到文字時，就如同作者唸出來的，當音出來時，就懂得意思。又由於戴三奇在歌仔冊內容之後所題為「歌手」戴三

奇，所以編出來的文章更像是現場開唱一般，如《三伯英台看花燈歌》：

朋友兄弟豎在夕 閣再皆接祝英台 大家卜听我交代 卜對二集接落來  
..... (省略)

廿日十大家請 念久實在真無聲 出門專望恁相痛 後期着等到新正<sup>58</sup>  
以及《三伯回陽結親歌》：

ア川方卜真刀謝 只斬歌仔門到者 勞煩大家塊者豎 卜返大家萬萬行<sup>59</sup>

他寫道「朋友兄弟豎在夕」、「念久實在真無聲」、「勞煩大家塊者豎 卜返大家萬萬行」無疑是現場演唱的口吻。宋文和的現場語氣就沒有戴三奇強烈，但仍是「文字說唱」的形式呈現，如《三伯顯聖托夢英台歌》：

有榮恁來聽見覓 這本新歌閣出來 社會風俗未損害 姓宋文和是不才  
.....

只斬到者來又煞 卜編野閣真大拖 若有希望即尋我 不才專部塊編歌<sup>60</sup>

可見得宋文和是以編歌為主。梁松林雖是編梁祝歌仔冊，但是在其心中所謂「編」和「唱」歌仔，似乎可以相通，如《特編馬家央媒人新歌》：「我對這整大先唱，馬俊返來太平鄉。」雖說是「唱」其實是「編」，但在他們心中已經設想會有歌者來演唱他們所編的歌仔冊。

(b) 用字雅俗：三人編歌的雅俗其實相差不多，如「厨人𠵼」、「株人𠵼」(△𠵼：音「ㄉㄤ」，原意指男性生殖器，「株人𠵼」則是指討人厭的較俗的語氣。)、「效韶」、「校紹」、「校稍」、「巧韶」(△指說謊、不實的言語)、「梳邵」(△指倒楣的意思。)；又如「夭壽」、「早死馬俊十八全」、「早死馬俊死路旁」、「英台罵嫂潑潑人」...等等，類似一般民眾經常掛在嘴上的罵人習慣用語，也都出現在歌仔冊中。但是梁松林因為編寫有五十五冊，所以其用語上使用更多的俗語、俚語，如：「雞稠袂勸隔冥飯」、「菜補得確醬歸甕」、「人廣銀白心肝黑」、「雞糞汗來徹

<sup>58</sup> 見編號 B3001 歌仔冊《三伯英台看花燈歌》玉珍書局，1935，行 1、82。

<sup>59</sup> 見編號 B3010 歌仔冊《三伯回陽結親歌》玉珍書局，1935，行 82。

<sup>60</sup> 見編號 B2015 歌仔冊《三伯顯聖托夢英台歌》，捷發出版社，行 1、70。

花籃」、「菜瓜貢狗去一哇」、「坪脚倚久即人个」、「現糖不食契甘蔗」、「火燒孤寮今無網」、「六月刈菜假有心」...等。

(c) 日文翻漢語：臺灣梁祝的改編時期正是日本統治的殖民時期，因此在語言上多少都會受到日文的影響，當時稱日文為「和文」。三人的書寫當中可以經常看到如「番」（此處的番是指「番號」即號碼的意思。）、「勞力」（指謝謝）、「尿多」（指極好、極棒的意思）、「麗斗」（指漂亮的意思）、「秋秤」（指休息）、「寫真」（照片）等。戴三奇更在結尾時用日文「サヨナラ」、「アマガト」等向讀者說再見與謝謝。以和文漢字書寫最多的要算是宋文和，尤其在《三伯顯聖托夢英台歌》中：

時世調流界甲打 近來改正無縛腳 愛輕着穿西齒答 男女大小郎能合  
手夯一枚薛塊欺 穿西米老界行時 人心行李款濟備 來共英臺伊通知  
英臺聽着只層事 海葛仔賴恰工夫 一雙阿改个邱注 格甲一个那銀牛  
煞致一頂白草帽 身田格甲成尿多 人心物件款好令 安人共子說下落  
安人銀款五百二 通共書兄打庫錢 也通買柯祭獻物 柯乎誼母買淡甜  
電話打去叫貸切 小弟編歌廣捷令 國家發達各項設 不免行路即有孽  
英臺電話廣了後 叫伊恰謹來咱兜 因為時間塊卜到 人客治卜去車頭  
塊廣電話有交代 叫礁邱薛隨時來 治咱門口个所在 聽見風螺即能知<sup>61</sup>

英台爲了要去祭奠三伯，打扮男裝，其穿著出現的：「西米老」（西裝）、「西齒達」（夾指鞋）、「薛塊欺」（柺杖）、「海葛仔」（西裝頭，頭上抹油）、「阿改个邱注」（紅色皮鞋）、以及交通工具「貸切」（包車）、「邱薛」（計程車）等，以漢文書寫日本話，是作者求新求異的書寫，也希望給讀者帶來閱讀的新奇感。

## (2) 求異：

所謂的求異是指在原有的情節上加以變動，不但新而且故意和原來的不一

<sup>61</sup> 見編號 B2015 歌仔冊 宋文和《三伯顯聖托夢英台歌》，捷發出版社，行 46~53。

樣，但並不影響故事的結局，臺灣版本和大陸版本之間就有許多這樣的地方，大致有以下幾點：

A、臺灣版本中增加了「英台出世」的情節，英台在七歲之時就喪父，而三伯也是由母親扶養長大。馬俊則只有媒人說媒時，說他父親曾為官，後改行經商，此後文本中並未出現也未提及馬俊的父親這個角色。也就是說，臺灣版本中所塑造出來的英台、三伯皆是生長於「單親家庭」，馬俊則是母親的寵兒，與大陸版本中只有三伯是單親家庭長大的有所不同，如此一來，三伯歸天之前的三角婚姻關係的決定權便落在三個「母代父職」的婦女身上。

B、在三伯、英台遊賞花園之時兩人所見的花木，大陸版的和臺灣版的不同，這些花木都是作者將所看到的臺灣的植物編進歌仔冊中，因此會有所不同，如大陸的花木多為：牡丹、金菊、茉莉、「樹微」、杜鵑、茶花、「鶯爪」、秋海棠、黃萸、水錦、「官蘭」、月見、夜合、向日葵、紫藤、芙蓉、含笑、梅花、繡球花、樹蘭、蓮花、玉蘭花、山茶、瓊花、桂花、觀音竹、扁柏、虎爪菊等等。而臺灣版玉珍書局戴三奇所編的《三伯英台賞百花歌》與捷發出版宋文和所編的《英台獻計歌》（上本）以及梁松林所編的《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》的花木幾乎相同，是：「見少草」（含羞草）、牡丹、官蘭、含笑、「月嬌」、瓊花、薔薇、樹梅、茉莉、「黃庚」、秋桂、向日葵、圓仔花、「紫微」、薊殼、蠟梅、古松、垂柳、扁柏、番麥（玉蜀黍）、金菊、甘蔗、官芒、綠竹、英爪、梨花、連樵、樣仔（芒果）、洋陀（楊桃）、海棠、芭蕉、梧桐、日日春、水仙、倒吊蓮、木瓜、番姜、繡球、文旦柚、荔枝、檳榔、謝榴、桃子、菸葉、阿片欖（鴉片樹）、仙丹、馬茶、龍眼、芍藥、梅花、風蔥、刈藤、佛手、輦霧（蓮霧）、富貴春、「能角」（菱角）等。兩相比較之下，有些許相同的花木，但增加了更多臺灣特有的水果如：樣仔（芒果）、洋陀（楊桃）、芭蕉、木瓜、文旦柚、荔枝、檳榔、謝榴、桃子、菸葉、龍眼、龍眼、輦霧（蓮霧）、龍眼等，連阿片欖（鴉片樹）都有，或許當時鴉片樹在民間是有栽種的。

C、大陸的版本中馬俊會央人到祝家求親是因為馬俊在大街上閒逛時，無意間聽

到大家傳頌英台的好名聲，於是差人去說媒。臺灣梁祝歌仔冊中對於馬俊的描寫是在英台求學中就加入，因為馬俊偷聽到三伯與英台的對話，所以提早回家鄉央求媒人到祝家求親。這樣的說法加深了對婚姻第三者的「惡行」，馬俊成為「有意」破壞梁祝婚姻的第三者，而非大陸版本中不知情的婚姻破壞者。

D、「安童買菜」，其中的描寫無疑是當時的市場景象的再現，再經過傳頌成為民間歌謠「安童買菜歌」。

以臺灣版本來說，彼此之間也會為了求異而改變，如：

a、宋文和在《英台送哥歌》中，將原有的「十二送」增加為「二十四送」，並在結語時說道：「恰早送歌是十二，這邦廿四文和添<sup>62</sup>。」

b、梁松林在其所編的梁祝中，南華老祖賜金丹救三伯、三伯死後不到地府而是上天庭，這也是為求與眾不同，所以梁松林在《特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌》中也說道：「卜對別鑿代先講，我編甲人不相同<sup>63</sup>。」

c、戴三奇所編之梁祝歌仔冊，三伯歸天之後到陰間地府，梁松林所編的則是到天庭，兩者不同，這也是為了不讓讀者失去新鮮感，同時也避免抄襲之嫌。梁松林在編號 B4015 歌仔冊《特編大頭禮仔杭州尋英台歌》中說道：「近來編歌三不等，三伯我做遊天庭，一人一款提來評，即知腹內省恰明<sup>64</sup>。」

d、如果三伯還陽之後，戴三奇所編之三伯和番是嫁接自「羅通掃北」的民間故事，那麼梁松林所嫁接的「薛平貴征西」則是為了不同於戴三奇編的內容而結局相同的梁祝。一個的幫助者是梁成；另一個的幫助者是朱萬敵，最後同樣是在兩個幫助者接受番邦的招親之後，取得兩國之間的和平。雖然故事如出一轍，這種借另一個故事來說同一件事，無疑是一種「異中求同」的方式。但是為了避免抄襲之嫌，也可說是作者「同中求異」。

### (3) 求新：

在台灣，梁祝故事可以成為如章回小說一般的長篇故事，一定要增加更多的

<sup>62</sup> 見編號 B2009 歌仔冊《英台送哥歌》，捷發出版社，行 64。

<sup>63</sup> 見編號 B4033 歌仔冊《特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌》，周協隆，1936，行 5。

<sup>64</sup> 見編號 B4015 歌仔冊《特編大頭禮仔杭州尋英台歌》，周協隆，1936，行 83。



人物、事件，以擴充、豐富故事的內容。以事件來說，這些事件有的是大陸版本中只談到一點點，到臺灣之後卻可擴大成一冊。這其中最大的不同在於臺灣作者賦予三伯還陽，並完成一個男子還陽之後在人間的意義，所以說，還陽之後的情節無疑是臺灣作者創作中求新的手段。除此之外，還包括許多的人物及事件增增添，在人物上，增加了三伯的舅舅「金芳」、媒人「蜂觀」、馬家的家丁大舌萬仔、坎福、祝家家丁大頭禮仔等人。在事件上，則增加了士久與人心的比重，如求學時士久人心同房，人心故意去向英台告狀說士久睡眠習慣不好；士久與人心書館相別以及探訪英台之後相別等。

#### (4) 求變：

所謂的求變是指更改原來的情節，對原來故事的推翻。如在三伯、英台遊賞花園之時，大陸版本中，英台獻乳之後三伯已知英台是女兒身，且欲成男女之事，但卻被人心和安童打斷，因為英台家中來信希望英台早日回鄉。但是在台灣版中卻以「神明迷目」使英台保持貞節，讓故事更具合理性，也比較符合兩人的形象。

#### (5) 賣弄學問：

臺灣梁祝歌仔冊中增加了許多與主要故事沒有很大相關的事件，為何三位作者會將這些事件寫入歌仔冊中，其中一個原因之一便是爲了要賣弄學問。梁祝歌仔冊三位作者當中，戴三奇編寫的故事中較少出現這樣的篇幅，其創作主要是因循故事的行進。宋文和和梁松林兩人在這方面則不相上下，宋文和所編以「求學問」來說最具代表的是《三伯出山糊靈曆歌》、《三伯出山歌》、《三伯顯聖托夢英台歌》這三本。《三伯出山糊靈曆歌》的內容在於三伯出山之後，梁母請糊紙師傅糊靈曆，師傅的手藝非常好，靈曆所糊皆是當時富貴人家家中的景象，這在第三章中的喪禮將會談到；《三伯出山歌》則是描述喪禮中「出山」的細節；《三伯顯聖托夢英台歌》更以日據時期文明唯新的進步景象，套用到英台到三伯家祭奠的情節當中，並以漢字來寫日本語，作者最後也說明：

這集歌仔移新沛 移新文明个注材 句豆是用現時代 朋友恁看着能知

着合時世大要謹 各項文明榔移新 合着現代个方面 不是小弟格氣人  
 又閣全部用漢字 無用和文甲半系 意賜廣了真趣味 漢文和句足成奇  
 漢文能廣日本話 閣合意賜即笑魁 嘉義捷發叫我做 今日卜甲恁交倍<sup>65</sup>

至於梁松林在這方面也不皇多讓，他喜歡以自己的名字或出版的書局、發行人的名字等，以猜謎的方式書寫，避免每次重複一樣的宣傳，同時也藉此賣弄文才，如《特編王氏祝家送定新歌》(18)：

不知這歌省發行 報恁店號倒一宮 做人我是極英偉 店號卜來折字平  
 店號不是做名姓 着折下開即袂纏 三个力字扣相鄭 一个抱柱著身邊  
 這字恁着看伊精 落筆先寫交耳平 正平反文勸面頂 反文腳隙添一生<sup>66</sup>

「三个力字扣相鄭，一个抱柱著身邊」指「協」字；「落筆先寫交耳平，正平反文勸面頂 反文腳隙添一生」指「隆」字，兩字合起來便是「協隆」。除此之外，馬家送定、馬俊娶親、三伯娶英台的婚禮儀式；三伯英台遊天庭的封神臺；三伯歸天的喪禮儀式等，也是作者有意顯示其學問之廣博。而且在梁祝中使用了兩種婚禮的儀式，一為臺灣傳統婚禮；一為日式婚禮，根據梁松林自己的理由是：

免說新娘因塊等 這整按下講別層 歌無新編袂對辨 整札無通不敢安  
 英臺出世著烈國 專穿古早下衣服 無通京了奉便卜 坐厝仔轎真臭族  
 這集換欸無同樣 四十三集娶七娘 娶嫁那編相親象 人買去念袂烈場  
 七娘編坐厝仔轎 英臺坐車也是着 二集昂欸下奉笑 換訪現代恰袂招  
 終文明國扣來況 坐自動車野恰通 二集昂欸下奉講 即換剪髮穿洋裝  
 我況現代下時拵 即有神社去結婚 協隆天生印這本 內面意賜做真文<sup>67</sup>

爲了有別於馬俊娶親的傳統婚禮，編寫三伯、英台婚禮則以當時的「現代化」日式婚禮來書寫，除此之外，編寫該本《特編三伯英台洞房夜吟新歌》時爲 1937

<sup>65</sup> 見編號 B2015 歌仔冊《三伯顯聖托夢英台歌》，捷發出版社，行 67~69。

<sup>66</sup> 見編號 B4018 歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》，周協隆，1936，行 84~86。

<sup>67</sup> 見編號 B4047 歌仔冊《特編三伯英台洞房夜吟新歌》，周協隆，1937，行 80~85。

年，日本政府實施皇民化運動，希望臺灣人民採用日本式的婚禮，作者自然將不同的婚禮呈現出來。

### 3、觀點：

臺灣的三位梁祝作者，雖然寫出變異的梁祝，但是三者寫出來的東西卻是差不多的。他們仍然是使用語言的紀錄，而非文字的書寫記錄，他們書寫的方式基本上符合歌仔「勸善」的觀點，這表示社會不好，缺乏「善」，而歌仔是當時臺灣最廉價的一種娛樂，它是一種「道德」觀念的宣揚，而非法律。其創作之觀點，依本人淺略的看法分為下列幾項：

#### (1) 創作的意識型態：

所謂的意識型態是指一個人從出生開始到長大，存在於其思考觀念當中所認定的一種思維。全本的梁祝，在日據時期的創作者手中，變成爲一回一回出版的折本，這與從宋朝以來話本的形式有異曲同工之妙，有所謂的入話與出話形式。還陽之後的山伯，被派征番、和番，此乃中國歷代以來一直以中原爲正統王朝自居，其他蠻夷華夏的少數民族一概以「番邦」相稱。而征番情節不外乎番邦入境、朝中大臣與之勾結，最後番邦宮主看上主帥，於是陣前招親，番王並將奸臣與番邦密謀之信交與正統王朝主帥，兩國達成和平的協議，最後一群人班師回朝，奸臣受懲罰。這種陳套的情節，在「薛仁貴」與「羅通掃北」等征服外族的劇中是經常被搬演的。在戰鬥的情節中，朱萬敵、英英宮主；羅通與「士林番」公主都有使用法寶及擺陣，這些神話世界的系統來則自於封神榜，封神榜是章回小說之系統。

因臺灣梁祝的創作時期，正處於日本殖民統治的時期，作者在所謂的漢文化系統之下所改編的故事，自然而然加入了日本時代的話語、婚禮、交通等當時一般民眾日常熟悉的事物，而作者並不會認爲這是時空的錯亂，事實上作者不知不覺之中，在日本的話語系統中講述漢民族的章回小說。

#### (2) 中國人心中的情結：

變性：梁祝故事一開始英台打扮男裝求學，就是一種對男權社會的反抗。英台以男性的裝扮接近山伯，與山伯之間是以男性戀的方式相處，感情融洽似親兄弟。當英台欲打破這種結拜兄弟之情，暗中透露對三伯的愛意，三伯卻拒絕相信，認為英台是在戲弄他，甚至英台獻乳，作者加上「神明迷目」所以三伯才看不出來。兩人原本以男性裝扮相處是可以的，但是當英台恢復女子身份之時，卻是兩人分開以及悲劇的開始。

貧富：故事的三位主角，英台家中富有，三伯貧窮，馬家也是富戶，因此祝家母親聽到媒人蜂觀吹噓馬家財勢之後，便答應了親事。這與中國人「門當戶對」的觀念是相符合的，而這種觀念自古就存在，以故事發生在東晉，當時門第觀念非常深，所謂「上品無寒門，下品無世族。」歸結到梁祝婚姻的破壞者並非第三者馬俊，而是祝母以及馬俊家的財勢和三伯家的貧窮。在意識型態中顯現，一個女子不管有錢沒錢都要嫁一個有錢的丈夫，尤其是作父母的，他們看到自己的女兒嫁出門之後衣食無虞才能放心，因此在眾多的說親者中他獨挑了馬俊，如果沒有這個馬俊，可能還會有第二、第三個有錢的馬俊出現。

### (3) 功名利祿的觀念：

三伯與英台的婚姻不能結合，在於三伯誤了約期，而祝家已收馬家定，英台的母親會答應馬家之婚事，也在於馬家有錢有勢，他希望自己的女兒將來能過好的生活，所以當英台責備母親不該將婚事許馬家時，英台母親回答：

馬圳家財歸百萬 配伊為妻無傷干 清々榮々免討趁 卜開卜用袂為難  
子汝即嫌真奇巧 馬圳算是財產家 出入有嫺通差甲 恁母主意袂爭差<sup>68</sup>

這說明在父母觀念中，嫁個有錢的丈夫將來就會比較「好命」，因此即使英台母親不將英台許給馬家，或許還會將她許配給另一位門戶相當的人家。因此作者讓還陽之後的三伯取得功名，唯有參加科考才能使他由貧變富，取得與英台可

<sup>68</sup> 見編號 B4016 歌仔冊《特編英台掘紅綾作證新歌》(16)，周協隆，1936，行 70~71。

以匹配的社會地位。有了功名還要建立功績，因此征番、和番的情節增添又可使三伯建立功績，取得賞賜，並榮顯家族。事實上，後半部的故事重心大都集中在山伯的身上，可見作者有意賦予三伯還陽之後的人間意義-----取得功名利祿。

#### (4) 有情人終成眷屬：

梁祝化蝶是以一種超越的手法來彌補觀眾的遺憾，事實上是讓觀眾的心靈得到滿足，但臺灣版的梁祝在死後都未見化蝶。梁祝故事中，三伯的死亡是故事的轉捩點，透過死亡，使在陽間無法解決的婚姻問題，轉而由另一個未知的世界中的主宰來判決，藉由「玉帝」、「閻王」的判決，改變原有陽世間的婚姻關係，讓三伯與英台結為夫妻，而馬俊只得認命娶花七娘（或柴七娘）。馬俊娶七娘，對梁祝兩人婚姻關係的威脅性便減低。還陽之後，三伯也娶了英台，對於梁祝婚姻的考驗出現在三伯和番之時，番王欲招為婿被三伯拒絕，因此軟禁三伯在番邦，這正透露出作者有意塑造三伯有情有義，對英台感情的忠貞，而非無情無義的「陳世美」，也更符合「有情人終成眷屬」的意義。

#### (5) 傳宗接代的觀念：

中國人有所謂的「不孝有三，無後為大」，因此作者讓三伯英台結婚，完成有情人終成眷屬，這並不能滿足群眾的企望，所以安排三伯與英台有後，周協隆版中三伯、士久進京趕考時，英台與人心已有身孕。玉珍書局所出版的歌仔冊為了能接續三伯和番之後由其子梁成來搭救，於是英台所生之男孩取名叫梁成；人心所生一子叫士進。顯見一個美滿的婚姻不只是男女主角可以結合，還必須能夠傳嗣。而馬俊雖心不甘情不願的娶花七娘，但其母王氏卻非常歡喜，如文中所說：

王氏心肝真歡喜 心婦娶卜對子兒 下落家教好味是 水醜我都無嫌伊  
我都無嫌卻四某 下生達得歸千元 娶着水某懊得顧 某醜心肝恰正途<sup>69</sup>

<sup>69</sup> 見編號 B4043 歌仔冊《馬俊瓊花村完婚新歌》(43)，周協隆，1936，行 19~20。

此處「下生達得歸千元」無疑希望娶來的媳婦能夠替夫家傳宗接代。

### (6) 生死觀

梁祝故事中，三伯的死對梁家可說是雙重打擊，一方面，梁母必須白髮人送黑髮人，一方面，三伯死亡代表梁家無人可傳子詞，所以梁母哭道：

黃葉先鞭即英皆 無疑葉青鞭落來 食老無子做呆代 我恰宰樣也不知  
無大無小通秧望 我是盡靠汝一人 今汝不知我半項 放撈恁母在乜通  
無人親象我下命 梁厝公婆歸大廳 恁母生汝是孤子 汝真不孝做前行<sup>70</sup>

梁母爲了三伯的喪禮，雖然家貧，仍要向三伯的舅舅借錢買上好的福州杉木所做的棺木，文本中更將備辦喪禮的細節一一的描述出來，可見的對喪禮的重視，文本中也出現三伯所講「人講怨生莫怨死」，及一般人所謂「死者爲大」的觀念。而捷發版宋文和所編的《三伯出山糊靈厝歌》更提到，梁母也爲三伯請了糊紙師父糊靈厝，所糊的東西除了有最先進的自動車、電話、西洋樓之外，更加上有僕人數位可供差使，園中並有水池、假山等，如同陽間的人所使用的一般，可見得，在台灣人的觀念中，死者所到的另一個世界與陽間是差不多的，將「靈厝」燒給死者，讓過世的親人在陰間使用。作者在此用了當時的民情風俗賦予了故事內容，因爲作者活在他所不能抵抗的環境當中，於是其創作就會出現許多他所知道的民情風俗。

臺灣版中宋文和、戴三奇所編寫人死後到陰間地府，這是一民間傳統觀念，而且死後仍須接受閻王的審判；至於梁松林編寫梁祝死後上天庭，一方面要別於其他版本，一方面他認爲爲善之人死後應該上天堂，在天堂同樣需要接受玉帝的審判，所以說他們相信人死後，仍須對於在陽間所做的是非善惡，接受未知世界的神聖主宰的審判。三伯死後還陽，也顯示出民眾相信人死後可以復生，而且靈

<sup>70</sup> 見編號 B4035 歌仔冊《特編三伯歸天備靈位新歌》(35)，周協隆出版，1936，行 5~7。

魂仍是存在的，所以臺灣版中看不到死後「化蝶」情節的出現，因為靈魂幻化成他物就不能還陽了。

(7) 婚姻觀：

英台許配馬俊這樁婚事是「父母之命媒妁之言」，英台雖有向母親提出抗議，但是終究還是委屈接受，媒人小蜂吹噓馬家的財勢以及欺騙祝母，說英台在學堂已與馬俊互許終身：

小姐以經即大漢 親事配伊無相干 喜頭財產歸百萬 因爹做官在長安  
後來心肝想反悔 辭官退職即返回 現時當店也塊做 開著上海棋盤街  
汝廣喜頭即富貴 上海當店野有開 現時帶著倒一位 我驚汝說無定歸  
當店伊開十三坎 恰早原藉帶雲南 不信差人去皆探 因爹名叫馬省三  
現時無店靴年遠 帶著越洲太平庄 親事汝着皆打算 伊蛤小姐仝學堂  
姓馬名圳字錫煌 小姐貪伊腹內通 親嘴有共伊偷廣 廣是女人辦男裝  
伊甲小姐同學內 只層別人通不知 對頭兩平相意愛 即有叫伊先返來<sup>71</sup>

祝家母親也未找人求證，便相信媒人說的話，但至少他認為對方的家世好，門戶相當，可從《特編英台掘紅綾作證新歌》(16) 看出來：

馬圳家財歸百萬 配伊為妻無傷干 清々榮々免討趁 卜開卜用袂為難  
子汝即嫌真奇巧 馬圳算是財產家 出入有嫻通差甲 恁母主意袂爭差<sup>72</sup>

這是講求雙方的「門當戶對」。另有一種說法是夫妻是「相欠債」，所以當梁祝還陽之後決定了兩家的婚事，梁母說道：「莫非通是相欠祭 注着來入阮下家<sup>73</sup>」。

<sup>71</sup> 見編號 B4014 歌仔冊《特編馬家央媒人親新歌》(14)，周協隆，1936，行 2~8。

<sup>72</sup> 同註 68。

<sup>73</sup> 見編號 B4042 歌仔冊 梁松林《特編孫氏母女回故鄉新歌》，周協隆，1936，行 12。

除此之外，臺灣人也相信「姻緣天注定」，於是虛構出閻王、玉帝，藉由未知世界的神聖力量，說明三伯與英台早已注定是夫妻，而馬俊的妻子則是花七娘（玉珍：柴七娘）。

#### （8）宗教觀：

中國有地獄觀念是從佛教的傳入開始，佛教約於東漢時期傳入中國，到唐朝佛教大為興盛，而佛教當中也講輪迴的觀念，善惡果報，都被運用到梁祝歌仔冊中，尤其是大陸廈門手抄本，更有四分之一的內容是講地獄輪迴果報的景象。臺灣玉珍、捷發版三伯、英台與馬俊死後到陰間向閻王告狀，這是佛教地獄觀念。英台「牡丹為誓」，於是出現太白金星、土地公、玉帝；士久向英台討藥返家時，出現的南華老祖，以及三伯、英台遊天庭所見天庭中的眾神是出於封神榜，這些屬於民間的信仰。而這些信仰基本上都有勸人為善的觀念，如英台、三伯能得到神仙的相助，這無非是因為他們做人「有節義」、「忠直」等。

至於從喪禮中所呈現出來的宗教觀念，在大陸梁祝歌仔冊《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》、《英台弔紙》皆有出現和尚與道士：

安人思着淚紛紛 看日成服做頭巡 按定日子七巡排 五個和尚食青菜  
排設佛壇真清淨 和尚見靈來誦經 獻敬改吉都完備 宣經拜懺燒庫錢  
功德做到第七巡 和尚靈前讀祭文 道士弄鶴追亡魂 日間弄樓冥盆戲<sup>74</sup>

從引文中可以看出，除了以佛教的誦經方式之外，還有民間信仰道教的儀式。而臺灣版中所出現的喪禮儀式並未出現請和尚念經，其他包括拜腳尾飯、乞水、套衫、抽壽、辭生、放腳尾錢、出山、墓地的建造形式、燒靈厝、作巡等等，皆是屬於民間信仰。中國人的宗教觀念不像西方人有明確的教義、教派組織，同時我們對於不同的宗教所採取的是較寬容的態度，因此，經過長時間的融合，一般

<sup>74</sup> 見編號 A3003 歌仔冊《英台弔紙》，廈門會文堂，行 131~133。



民間信仰當中，也會參雜有佛教、道教的觀念。

### (9) 道德觀

歌仔的本質是以「勸善」為主，「善」的本身是沒有一個可以衡量的標準，因為社會上缺乏「善」，所以才以歌仔的形式從事道德的勸說。梁祝歌仔冊雖然是以三伯、英台的故事為主，但從其道德觀念，也可以看到所行勸善的目的，三伯回陽之後將其還陽經過說給鄰居聽，也頗含勸世的道理：

好得仙人來改救 那無我子命就休 死閣回魂真罕有 這款名聲界武洲  
厝邊隔壁逐个知 男大女幼浪巢來 世間罕得這號代 做好有補都英該  
厝邊隔壁巢知影 死閣番魂好名聲 逐个呵惱伊好命 三伯即塊說奉聽  
歸宮厝內夏夕趙 恰矮下人看袂着 人死七日活真小 逐个聽甲頭那搖  
恰遠下人不知影 三伯著塊講奉聽 今日我下有性命 冤曰下路不敢行  
歸宮厝內人即多 逐个聽甲頭犁夕 勸人忠直恰有底 我死七日閣再回  
別人七日肉身瀾 靈魂着歸亡魂山 我是去乎玉帝判 恁着學我下心肝  
心肝恁着親象我 我死七日下閣活 勸人着恰有開化 做恰忠直也有絕  
照我這款做恰好 我死靈魂上天皂 玉帝判我閣再到 馬圳箱窮即娶無  
馬圳做去箱過窮 無我三伯下善終 定恁英台著塊暢 險險袂得通回陽  
我下閣活上萬倖 死去靈魂上天庭 玉帝親嘴共我定 馬圳不敢閣競爭<sup>75</sup>

以三伯自述自己因為「忠直」所以死後上天庭，並且得到玉帝對其有利的判決，英台該為三伯妻，馬俊則因為做人太強勢而得不到如三伯的善終。這一段的描述與大陸版遊地府的勸善目的是一致的，但其勸說的方式與大陸用地獄恐怖因果報應景象的恫嚇法不同。又如三伯結婚時士久撿到錢財，梁母與士久的對答：

今日真正好頭彩 稟過安人汝得知 我去市場卜買菜 真正好運天送來

<sup>75</sup> 見編號 B4041 歌仔冊《特編梁山伯回魂新歌》，周協隆，1936，行 53~63。

今是早起野下鬪	因為宰樣好彩頭	格甲這久即開口	咱厝野是別人兜
今是有影也無影	對我講甲大小聲	市場扣着省物件	簡無諒早說我聽
我去買菜叫總舖	市場扣着三百元	今有某本通娶某	暗時今免困單舖
不明之財無路用	那窮都着乎伊窮	這款失德做僥倖	看仕失落提去還
安人汝今不通氣	我也無想得卜碟	坐得呈校歸早起	卜有人尋緊還伊
等甲真久無人尋	加食二碗米糕粥	真真天財賜到塊	心肝不通想懊釵
三二百銀食下了	無米我都甘願飲	害人割喉野離吊	這款下錢居袂條
九仔聽了入耳	毛廣出汗錢恰甜	都是無人來尋見	那敢沉人即多錢
扣着即多下錢項	咱共打散是不通	提寄我勸恰允凍	後日通好還原人
九仔聽着就趕緊	緊終銀兩寄安人	原用手巾包外面	即袂共人開無珍
白氏雙手就皆接	後日人尋通還伊	那無人尋汝福氣	我即共汝娶妻兒
看汝福氣有外大	無人尋見就看活	家后我即共汝娶	錢乎我勸都無絕
等甲無人通來尋	制限着到倒一月	共我娶某那是卜	通替主母恁煮粥 <sup>76</sup>

士久撿到爲數不少錢財，自認爲很幸運，可以當娶老婆的本錢，梁母勸說：「不明之財無路用，那窮都着乎伊窮。這款失德做僥倖，看仕失落提去還。」最後再將錢財寄放安人處，待失主認領，頗有「拾金不昧」的精神，而這也是一種勸善的方式。

#### (10) 地理觀

臺灣梁祝歌仔冊的作者，在虛構梁祝故事的時空運用，可以比擬電影的手法，或說是藤子不二雄「小叮噹」的時空機的自由方式。在空間的分佈上，英臺住在越洲，三伯住在武洲，兩人求學到杭州，這些地方所處爲今大陸江南一帶，是虛構的故事中，真實世界的地名。但是到了三伯還陽之後半段，編者運用其地理知識，虛構戰爭的場景。先看周協隆版的梁松林的地理的虛構方式，在三伯病

<sup>76</sup> 見編號 B4046 歌仔冊《特編三伯祝家娶親新歌》(46)，周協隆，行 53~66。

重，士久向英台討無藥方返回的途中遇到的南華老祖，這位南華老祖住在「八卦仙山雲陽洞」，並自稱「貧道住在八卦山」，這個八卦山恐就是彰化縣的八卦山。三伯被害征番。這個番邦叫做「匈奴」，匈奴南下紮營在「雁門關」，以「八重溪」為租界地，且看這一段引文：

免說匈奴埋伏兵 先廣越國因這平 逐个真正照軍令 到者人馬想卜騰  
前部先鋒稟元帥 大兵來到八重溪 者是番下租界地 人馬今着整伊齊  
到者番邦下界址 稟過元帥得知機 離雁門關三十里 宿困野卜入城池  
三伯心肝塊餘算 趕卜入城通平番 雖時出令定這款 終兵進入雁門關<sup>77</sup>

雁門關在今山西省境內，越國約在今浙江一帶，兩地相距甚遠，匈奴也未曾在春秋末年攻打過越國，在看下一段引文：

英英宮主在後面 四个女婢塊隨身 望對浙江路而進 叱殺連天真風神  
百姓通無共損害 望對浙江路而來 那有小番偷做呆 逆着軍令皆忌劄  
軍令着嚴即好管 帶領十萬个小番 延路那行那餘算 卜來攻打雁門關<sup>78</sup>

該段引文讓人更清楚看到作者認為「雁門關」就是防守越國的重要邊關，而且就在浙江省。

再以玉珍書局戴三奇所編的，三伯和番的對像是「士林番」：

三伯無奈士林去 就叫壽久款行旅 不通千延悞聖旨 明日起程莫延遲  
三伯壽久一路來 士林蕃王即時知 隻差蕃兵接入內 伊是中原狀元才<sup>79</sup>

<sup>77</sup> 見編號 B4052 歌仔冊《特編萬敵刀斬黑里虎新歌》(52)，周協隆，1937，行 23~26。

<sup>78</sup> 見編號 B4053 歌仔冊《特編匈奴王御駕親征新歌》(53)，周協隆，1937，行 17~19。

<sup>79</sup> 見編號 B3011 歌仔冊《新編流行三伯和番歌》，玉珍書局，1935，行 87~88。

根據〈士林土匪歌〉簡大師部眾何先所編，為掩人耳目所以用「番」來稱呼日本人<sup>80</sup>，編者或許也有相同的意思。編者地理觀念的運用配合其歷史觀，將兩者結合，綜合周協隆版的說法，可以說：戰國末期的越國有一人叫梁山伯，歸天之後經臺灣「八卦山」的南華老祖相救回陽，後來被陷害文官掛帥，與匈奴隔著「八重溪」在浙江邊關「雁門關」交戰。或是玉珍版的：東晉時期越州的三伯被派到日據時期的「士林」去和日本「番」，以此觀之，這種時空的錯置，就如傅修延所說的「神奇的世界」。

### 三、對大陸歌仔冊的承襲與創新

民間故事的流傳，總是在故事原型之下承襲與創新。梁祝的故事從最早的據傳東晉的故事，與大陸流傳的歌仔冊中所編寫的內容、情節已有出入，這是民間文學的一項特色。臺灣的作者如何在大陸歌仔冊梁祝故事的基礎上，再編寫出具有臺灣本地特色的梁祝，是本節所要討論的重點。以情節來講，將大陸歌仔冊的各版本內容整合，再比較出臺灣歌仔冊與其差異之處，便可以清楚的看出來哪些是原有的情節，哪些是增添的情節。茲將大陸全本梁祝歌仔冊及臺灣三個版本的梁祝歌仔冊做一主線圖比較（見下頁表 2—2—5 梁祝歌仔冊主線圖）：

	英台出世	改扮求學	英台讀書	遊園賞花	返家約期	馬家求親	三伯探	三伯相思	三伯歸天	拜墓化蝶	出嫁拜墓	陰間告狀	天庭告狀	梁祝昇天	還陽成親	考上狀元	征番	和番	團員
1.廈門手抄本《山伯英台》		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓		✓					
2.《圖像英台歌》		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓		✓					
3.《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓		✓					

<sup>80</sup> 參見臧汀生《臺灣閩南語歌謠研究》臺灣商務印書館，1984，頁 57。

4.《英台留學》、 《英台弔紙歌》		√	√	√	√	√	√	√	√	√		√		√					
5.《最新梁山伯祝 英台新歌全集》		√		√	√	√	√		√			√			√				
6.玉珍版	√	√	√	√	√	√	√	√	√		√	√			√	√		√	√
7.捷發版	√	√	√	√	√	√			√		√								
8.周協隆版	√	√	√	√	√	√	√	√	√				√		√	√	√		√

以主線圖來看，大陸版本中 1~4 的版本主要情節內容幾乎相同，結局為梁祝兩人遊地府之後昇天。只有《最新梁山伯祝英台新歌全集》具有還陽的情節，這正符合該本歌仔冊的封面副標題所寫「遊地府後生結夫妻」。臺灣梁祝歌仔冊幾乎都是從「英台出世」開始寫起，與大陸從打扮男裝求學略有不同。玉珍版戴三奇所編與周協隆梁松林所編的梁祝歌仔冊，山伯英台皆還陽之後，又取得功名，甚至征番與和番。至於宋文和所編者，梁祝亦為還陽，可從《三伯出山歌》士久去請先生看日子看出端倪：

士久堅定看清楚 就是門人洪朝和 先生有在真間好 謹共先生說下落  
 從情說乎先生知 安人差我落街來 官人過身苦憐代 看好日止塊卜台  
 先生即共伊廣起 今年東西即有利 十月初三好日止 厝內大小籠無忌  
 先生交代伊完備 落葬着皆用未時 先生心內暗主意 這人落葬再回生  
 士久慧慧看未現 先生正是鬼谷仙 有奉月老个意見 三伯英台有前緣<sup>81</sup>

因此可以證實，臺灣作者所改編的梁祝皆有還陽之說。梁祝還陽之說在清朝時開始流行起來，以路工所編的《梁祝故事說唱集》中，鼓詞《柳蔭記》、木魚書《牡丹記》、彈詞《新編金蝴蝶傳》、《新編東調大雙蝴蝶》等皆有還陽的情節。可見得，清朝以來，在老百姓的心目中，梁祝還陽的結局是大家所喜愛的，所能接受

<sup>81</sup> 見編號 B2013 歌仔冊《三伯出山歌》，捷發出版社，1934。

的。

大陸情節的補恨方式是讓兩人昇天，或是像西庭禾火先所編的還陽之後山伯受越王封賞並賜婚與英台結合。「昇天」代表劫難的結束，還陽的梁祝所接受的考驗也非經過一番的努力，而是因為相國欲招三伯為婿，被三伯拒絕，認為不可棄糟糠而贏得越王的讚許，賜婚梁祝，英台也為梁家生下後代。就大陸與台灣梁祝的故事發展，三伯歸天之前的情節所參考的是表 2—2—5 的 1~4 本的梁祝歌仔冊，還陽之後的部分則比較像是參考西庭禾火先所編的《最新梁山伯祝英台新歌全集》，惟《最新梁山伯祝英台新歌全集》中的三伯成親之後並未再經一番努力才取得功名利祿，因為在歸天之前三伯已有官職。至於「化蝶」的過程卻不被台灣人所使用，這可說明在台灣作者的觀念中，「化蝶」代表靈魂離開軀體，附於蝴蝶，與還陽回到原來的肉身有所衝突，因此台灣自編的版本中並未出現化蝶的情節。

除了主要情節的主線表之外，為更細比較各版本之間的情節差異，茲將梁祝歌仔冊故事以支線圖表示，各版本以代號來顯示該情節在文本中是否有出現。廈門手抄本《山伯英台》代號（手）；《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》代號（增）；《英台留學》、《英台弔紙》代號是（留）；《圖像英台歌》代號是（圖）；《最新增廣梁山伯祝英台新歌全集》代號是（最）；捷發版代號（捷）；玉珍版代號（玉）；周協隆版代號（周）。

表 2—3—6 梁祝歌仔冊支線圖

主要情節	支線
一、 英台出世	1、英台家世富有（周） 2、祝家領養童養媳，是為英台的嫂嫂（周） 3、七歲喪父（周）

<p>二、 英台別家</p>	<p>1、英台家世（手、增、留、圖、最） 2、女扮男裝求學（手、增、留、圖、最、周） 3、紅綾牡丹發誓（手、增、留、圖、最、周） 4、嫂嫂惡行（手、周） 5、神明保護（周） 6、三伯向舅舅借盤纏（周）</p>
<p>三、 英台留學</p>	<p>1、結拜金蘭（手、增、留、圖、最、周） 2、士久人心同房（周） 3、汗巾爲界罰紙筆（手、增、留、圖、最、捷、玉、周） 4、小解驚疑（手、增、留、最、捷、玉、周） 5、元宵賞燈、猜燈謎（周） 6、馬俊留學（捷、玉、周）</p>
<p>四、 遊賞花園</p>	<p>1、清明賞花（手、增、留、圖、最、捷、玉、周） 2、四幅古畫（手、增、留、捷、玉、周） 3、插花示意（手、增、留、最、捷、玉、周） 4、鴛鴦比喻（手、增、留、最、捷、玉、周） 5、英台獻乳（手、增、留、捷、玉、周） 6、現弓鞋（手、增、留、捷、玉、周） 7、馬俊偷聽（捷、玉、周） 8、英台返鄉留書約期（手、增、留、圖、最、捷、玉、周） 9、三伯觀密書（圖、周）</p>
<p>五、 英台返家</p>	<p>1、馬俊央媒人祝家說媒（手、增、留、圖、捷、玉、周） 2、大頭禮仔杭州尋英台回家（周） 3、綾羅牡丹證清白（手、增、留、圖、最、捷、玉、周） 4、馬家送定（增、周） 5、馬家「倖」<sup>82</sup>大餅（周） 6、英台想思（手、增、留、捷、周） 7、霧先看病（手、周）</p>

<sup>82</sup> 「倖」有「分送」的意思。

<p>六、三伯探訪</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1、以女裝相見（圖）</li> <li>2、英台男裝相見，卻穿弓鞋（手、增、留、周）</li> <li>3、宴請三伯（手、留、周）</li> <li>4、安童買菜（捷）</li> <li>5、山伯英台對詩達旦（增、留、周）</li> <li>6、互贈信物（手、增、捷、周）</li> <li>7、英台送三伯（留、捷、周）</li> <li>8、士久別人心（捷、周）</li> </ol>
<p>七、三伯相思</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1、三伯回家病相思（手、增、留、圖、周）</li> <li>2、三伯夢中求親（周）</li> <li>3、請先生先開藥方（手、增、留、圖、最、捷、玉、周）</li> <li>4、託鶯歌討藥方（手、增、留、圖、最、捷、玉）</li> <li>5、託士久送信討藥方（周）</li> <li>6、英台剪褲帶當藥引（周）</li> <li>7、南華老祖賜金丹（周）</li> <li>8、馬家定聘（增、留、周）</li> </ol>
<p>八、三伯歸天</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1、三伯歸天（手、增、留、圖、最、捷、玉、周）</li> <li>2、士久報喪（手、增、留、周）</li> <li>3、英台弔紙（手、捷、周）</li> <li>4、三伯顯聖渡英台升天（周）</li> <li>5、三伯出山糊靈厝（捷）</li> <li>6、三伯顯聖托夢英台（手、周）</li> <li>7、英台拜墓（手、增、留、圖、捷、玉）</li> <li>8、化蝶飛天（手、增、留、圖、最）</li> </ol>
<p>九、陰間告狀</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1、三伯英台遊天庭（周）</li> <li>2、馬俊歸天（手、增、留、圖、最、捷、玉、周）</li> <li>3、馬俊回陽（手、周）</li> <li>4、三伯英台昇天（手、增、留、圖）</li> <li>5、三伯英台回陽（最、捷、周）</li> <li>6、孫氏母女回故鄉（周）</li> </ol>



十、 回陽成親	1、馬俊娶花七娘（周） 2、馬俊完婚食圓相爭（周） 3、三伯娶英台（玉、周） 4、三伯英台洞房夜吟（周） 5、士久娶人心（周）
十一、 求取功名利祿	1、三伯科考中狀元（玉、周） 2、掛帥征匈奴（周） 3、萬敵刀斬黑里虎（周） 4、匈奴王親征（周） 5、萬敵陣前招親（周） 6、三伯和番（玉） 7、梁成征番（玉） 8、班師回朝（玉、周） 9、返鄉團圓（玉、周）

上表是針對大陸與臺灣各版本的情節所做的支線表，從上表可以看出臺灣梁祝歌仔冊的情節對大陸歌仔冊情節的承襲與創新。以下根據承襲和創新的部分再做說明：

（一）承襲部分：

1、改扮求學：

- （1）英台女扮男裝欲往杭州求學，嫂嫂故意譏諷英台，此去恐失名節，於是英台發誓，若是求學中家裡的牡丹盛開、埋在牡丹下的綾羅臭爛，則表示失了名節。

2、英台留學：

- （1）英台到私塾中，因小解的問題，向先生投訴，先生讚許英台並要英台管理此事。
- （2）晚上與山伯同床汗巾為界，英台故意越界被罰紙筆。
- （3）清明節英台邀三伯去賞花，英台要三伯吟涼亭中四幅詩畫、插花示意、獻乳、鴛鴦比喻兩人關係。

### 3、英台返家：

- (1) 英台返家時牡丹未開紅綾尤新，證明英台的清白。
- (2) 英台自知婚事許配馬家，思念起杭州的三伯。
- (3) 祝母請先生到祝家為英台看診、開藥方。

### 4、三伯探訪：

- (1) 三伯求學三年滿，到英台家探訪，一路趕到祝家莊，英台仍以男裝相見，但慌忙之中卻將弓鞋穿出來而露出破綻。
- (2) 三伯英台真情難捨，於是在祝家對詩達旦。
- (3) 英台送走三伯，臨別互誓，離情依依。

### 5、三伯相思：

- (1) 三伯知道英台是女兒身，且已許配馬家，回家一病不起。祝家請醫生為其看病。

### 6、三伯歸天：

- (1) 三伯討不到藥方，一命歸天，士久便到祝家報喪。
- (2) 三伯過世之後，托夢英台說自己葬在南山大陸旁，以青石作墓碑，等著英台去祭拜。臺灣捷發版有此情節，但周協隆版無此情節。
- (3) 大陸版會文堂《英台弔紙》中，英台得知三伯歸天的消息，假扮男裝，到祝家祭靈弔紙。臺灣的周協隆梁松林所編《英台武州埋葬》、捷發送文和編的《三伯顯聖托夢英台》、玉珍書局的《新編流行英台祭靈獻紙歌》也有此情節。

### 7、陰間告狀：

- (1) 馬俊娶英台不成因而氣死，一命歸陰，到陰間在閻王面前與三伯英台對案。臺灣玉珍版，也是到陰間對案。

## (二) 改寫部分：

### 1、英台出世：

(1) 臺灣版本中英台的父親在英台七歲時便過世，但大陸版本中英台並非幼年喪父。

(2) 廈門手抄本中嫂嫂對牡丹澆熱水，臺灣周協隆版則是潑尿加潑熱水。

## 2、英台留學：

(1) 英台欲回家是因為安童（會文堂）、人心（手抄本）來打斷，周協隆版則是因收到祝母家書，謊稱表姊要嫁人，要英台趕回鄉。

(2) 周協隆版本英台返家之時留書約期，與大陸版直接要山伯「二八四七三六來」略有不同。

## 3、英台返家：

(1) 大陸版本所寫，是因為英台聲名遠播，馬俊聽聞，才請媒人去說媒。而親事是祝父祝母應允的；臺灣版則是因馬俊偷聽到英台對三伯的暗示而先趕回家，請媒人到祝家說媒，親事由祝母答應。

(2) 周協隆版馬家送定的情節提前到三伯訪英台之前。

## 4、三伯探訪：

(1) 大陸會文堂《英台留學》中，祝母要安童備茶宴請山伯；周協隆版則是祝母要大頭禮仔叫酒樓的酒菜宴請三伯。

(2) 臨別互贈信物，大陸手抄本與會文堂《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》，英台送山伯金簪，山伯送英台頭髮；《英台留學》則是英台送三伯金釵，三伯送英台戒指；臺灣周協隆版則是英台送三伯「寫真」<sup>83</sup>，三伯送英台手巾。

## 5、三伯相思：

(1) 大陸版本山伯寫信討藥方，是請鶯哥帶信，而且信中明言，若討無藥方則死將葬大路邊，並以青石打造墓碑；周協隆版的則是士

---

<sup>83</sup> 「寫真」日文指的是照片的意思。

久帶信給英台。

#### 6、三伯歸天：

- (1) 大陸版本，英台出嫁時，到山伯墓前祭墳，墓開，英台闖入，馬俊情急之下拉了英台裙角，後化蝶。臺灣版玉珍書局所編者則無化蝶。
- (2) 臺灣周協隆版之三伯在英台到梁家祭靈獻紙時，顯聖度英台升天，而非到地府陰間。

#### 7、陰間告狀：

- (1) 大陸版會文堂本在山伯、英台、馬俊因司對案之後，閻王判定馬俊應娶柴氏女，三伯英台則遊完地府，所受劫難完成之後便回天庭。手抄本《山伯英台》，中馬俊之靈魂依附在馬公身上還魂。臺灣玉珍書局之三伯、英台、馬俊皆回陽，梁祝回陽之後結為夫妻。
- (2) 臺灣周協隆版則是遊天庭，且審案者由閻王改為玉帝。

#### (三) 增加的情節部分：

##### 1、英台出世：

- (1) 英台母親曾生一女夭折，因此向鄰居討了一個童養媳叫玉英。
- (2) 綾羅未爛牡丹未開是因為太白金星奏請玉帝，派遣土地公暗中保護。
- (3) 三伯因家貧，因此出外求學得先向舅舅借盤纏。

##### 2、英台留學：

- (1) 士久與人心同房
- (2) 三伯元宵節邀英台賞花登猜燈謎。
- (3) 馬俊也到杭州來求學。
- (4) 英台除了獻乳還現出弓鞋，不意被躲在假山峒之後的馬俊偷看到，知道英台女兒身，趕緊回家要請媒人去說媒。

### 3、英台返家：

- (1) 祝母要家丁大頭禮仔到杭州尋英台娘孀回鄉。
- (2) 馬家送定之後，馬家家丁萬仔與坎福將大餅分送給親朋好友。

### 4、三伯探訪：

- (1) 山伯到來，祝家派遣家丁安童去市場買菜。(捷發版)
- (2) 士久與人心分離時依依不捨。

### 5、三伯相思：

- (1) 三伯病相思，昏迷之中夢中向英台求親。
- (2) 士久帶信給英台的歸途中，南華老祖下凡，交給士久救命金丹，帶回給三伯服用。

### 6、三伯歸天：

- (1) 捷發版宋文和所編《三伯出山糊靈厝》，將臺灣人燒紙厝的習俗描寫出來，糊紙師傅的好手藝，及所糊的各項日常生活用品，可以看出人們「視死如視生」的觀念。

### 7、陰間告狀：

- (1) 臺灣周協隆版，三伯英台回陽之後，英台的母親也趕到梁家，兩家要結親，因此英台與母親孫氏先回祝家莊。

### 8、回陽成親（此處皆為臺灣所創作的部分）

- (1) 馬俊不敢違背玉帝指令，娶了花七娘為妻。
- (2) 馬俊完婚時，許多「羅漢腳」為了吃湯圓而起爭執。
- (3) 三伯娶英台。
- (4) 士久娶人心。

### 9、三伯征番：

- (1) 三伯欲進京趕考，與英台相別。路中因遇老虎，得到朱萬敵的幫助而與之結拜。
- (2) 三伯赴試，奪得狀元。

- (3) 因受奸人陷害，而文官掛帥征番。戴三奇所編的則為和番。
- (4) 三伯帶領朱萬敵及眾越將，與匈奴軍隊交鋒，萬敵因為被匈奴英公主俘虜，而陣前招親，但也因此得破奸臣李蜜通敵之罪，最後得以班師回朝。
- (5) 戴三奇所編者為三伯和番被扣留在番邦，待其子梁成長成之後，取得武狀元，繼承父業征番，三伯得以被解救回國。

從以上的比較，可以發現，其實臺灣版的梁祝故事在與大陸版本相同與不同的部分都有所承襲，不同部分的情節其實仍可看到參照大陸版的梁祝歌仔冊之情節脈絡。所增加的部分最大的不同在於，臺灣版的梁祝歌仔冊，皆讓山伯、英台、馬俊還陽，並且結親，求取功名，甚至為國家立下功勞。從原本不能結合的悲劇梁祝，到臺灣之後卻成為大團圓的喜劇，甚至生子、求得功名，這是中國人「不孝有三，無後為大」及男子當「成家立業」之心理的投影。

#### (四) 對故事的處理

臺灣梁祝歌仔冊在三伯歸天之後虛構了更多的情節，這些情節的添加雖然有些荒謬，但是卻有其合理性。在故事的進行中，如果遇到不合情理的部分，作者總會搬出「神明」，這個不可知的世界中的人物來相助，擔任捐助者的角色。其出現之處：

(1) 英台改扮男裝要去求學之前，以牡丹和紅綾為誓，結果嫂嫂為了不讓英台回家，故意用尿及熱水潑牡丹，這時太白金星稟奏玉帝，於是玉帝便派土地神來保護。

(2) 三伯英台遊賞花園時，玉珍書局《三伯英台賞百花歌》英台獻乳，及周協隆《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》(9)英台現出繡弓鞋，皆以神明迷目，所以三伯才看不出來，如周協隆版：

不是三伯人痴呆 神明迷目即不知 英臺節義即原在 莫怪三伯看袂來

不是三伯人呆痴 神明迷目澳張池 英臺做人真節義 即有神明保護伊<sup>84</sup>

這樣的理由與大陸會文堂及廈門手抄本中，山伯此時已知英台是女子是不相同的，為三伯看不出英台是女子提出合理的解釋。

(3) 三伯病相思之時，周協隆版梁松林所編的不是請「鶯哥」去討藥方，而是請士久去向英台討藥方，所以在士久返家的途中遇到南華老祖，南華老祖送給士久兩顆回魂丹：

只服仙丹做二擺 那灌過喉雖時知 一粒共伊勸嘴內 則時番魂回陽來  
一粒着磨陰陽水 即終牙皂皆喬開 一粒乎伊喊在嘴 三魂七魄則時歸<sup>85</sup>

南華老祖的出現為三伯死而復活，埋下了伏筆，也為三伯還陽增加了一個合理的理由。

(4) 三伯、英台、馬俊死後，不管是上天庭或到地府，總是要經過審判，而這個審判的仲裁者一個是地獄的閻王，一個是天庭的玉帝，兩者所代表的是冥界與仙界的最高統治者。這兩個人都賜予三人還陽，使得故事可以繼續接續下去。

(5) 要解釋三伯征番、和番的合理性，玉珍戴三奇所編三伯之子梁成，為武曲星投胎，七歲之時被「太白金星」帶入山洞，教其法術，及至長大成人奉師父的命令拆榜文，憑著法術，得到元帥的職位，派兵征番，解救了被困番邦的三伯，並與番邦公主成親。周協隆梁松林所編則是，在三伯赴試的途中，要過山崗之時，遇猛虎攔路，恰遇奉師父之命來解救三伯的朱萬敵，於是與三伯、士久成了結拜兄弟。在征番的過程中，萬敵是三伯的助手，憑著他的法術與英英公主交戰，雖敗陣，卻被公主招親，因此得以揭發奸臣李密通敵的事跡，並解除了兩國的戰事。在台灣版的梁祝故事中，神仙出現的地方，可以用來解釋故事進行的

<sup>84</sup> 見編號 B4009《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》(9)，周協隆，1936，行 41~42。

<sup>85</sup> 見編號 B4033《特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌》(33)，周協隆，1936，行 28~29。

合理性，也是成就三伯立功的要素。也可以說以神仙的出現擔任捐助者，是用來進行勸善的手段，因為一般人的心中仍然相信「善」的人冥冥之中必有神助。

從前一節與此節的歌仔冊之比較，也可發現一點，大陸梁祝歌仔冊雖有折本，但是並沒有臺灣梁祝的折本這麼多。在台灣，除了是抄襲自大陸的梁祝歌仔冊版本之外，很難找到將梁祝故事以全本的形式編寫出來，這可能與歌仔冊算張賣錢，印幾頁便可成爲一回，因此在編歌的過程中幾張就算一回，以增加商業利益。

### 第三節 光復後梁祝歌仔冊的故事文本

#### 一、出版概況

臺灣歌仔冊的發展，在 1937~1945 這一段戰爭期間，受到日本皇民化運動的影響，禁止所有書刊以漢文出版，這其中也包括歌仔冊在內，雖然當時日本人也曾提倡由臺灣歌謠改編的政令宣傳之歌謠，但卻無法引起臺灣人民的共鳴。因此目前我們看不到戰爭期間（1937~1945）這一段時間所出版之歌仔冊<sup>86</sup>。

臺灣光復之後，也就是戰爭結束之時，此時正值社會型態轉變，各種新興的娛樂事業如廣播、電影、電視等傳播媒體日益的發展，使得歌仔冊漸漸失去它的市場。再加上政府推行「國語運動」，對於歌仔冊的發展無疑又增添了阻力，歌仔冊從戰前的蓬勃現象，到戰後逐漸走向衰微。許多如戰前曾經出版歌仔冊的書局，在戰後因歌仔冊的銷售不佳，有的關門；有的改變經營的方針。如周協隆、捷發、玉珍等書局，戰後便不見這些書局出版的歌仔冊。據王順隆在〈談閩台「歌仔冊」的出版概況〉中所言，位於嘉義市林森東路的玉珍書局，在光復之後改變了經營的方針，只出版佛書或善書等宗教書籍，未曾再印製歌仔冊<sup>87</sup>。而位在台中市的瑞成書局雖然在光復之後曾將戰前的一些歌仔冊封皮由日本年號改成民國的年號繼續販售，但也因爲大家開始學習國語，以及新的娛樂方式取而代之，

---

<sup>86</sup> 同註 4，頁 123~126。

<sup>87</sup> 同註 4，頁 126。



因此歌仔冊的銷售量大不如前，再加上 1970 年代末期的一場大火，將瑞成書局所有的歌仔冊存書燒光了，從那時起，便不再出版發行歌仔冊<sup>88</sup>。

目前臺灣唯一仍然發行歌仔冊的書局，只剩下位在新竹市長安街 16 號的竹林書局。筆者曾在 2004 年的七、八月間郵撥了數十冊的歌仔冊，其中有十三冊梁祝歌仔冊，出版的年份都印上民國七十六年。據店家表示，現在有許多的大學教授、研究學者、研究生都會到店中購買歌仔冊書籍。

歌仔冊在二次戰前，曾經有一段輝煌的時光，不管是編歌者、唱者或出版的書局都非常的多。光復之後，主要出版梁祝歌仔冊的有以下幾家：

1、文林出版社：位於台中市立行南路 29 號，其總經銷由同址的華成書局負責。

《安童買菜歌》（1957）、《三伯回陽歌》（1956）、《三英俊陰司對案歌》（1957）。

2、興新書局：發行人蘇維銘，店址位於新竹市南門街 78 之 2 號。

《新編士久別人新歌》（1955）、《英台想思歌》（1956）、《最新英台廿四送哥歌》（1955）、《英台廿四拜歌》、《三伯思想討藥方歌》（1956）。

3、竹林書局：位於新竹市城隍廟附近，店址是新竹市長安街 16 號。

（因為竹林書局有許多梁祝歌仔冊是再版，因此在年代上有的會有幾個出版年代）

【三伯英台歌集】（1953）、《英台出世歌》（1956）、《英台留學歌》（1957、1987）、《三伯英台罰紙筆看花燈歌》（1954、1971）、《英台罰紙筆看花燈歌》（1989）、《三伯英台遊西湖賞百花歌》（1987）、《三伯英台遊西湖歌》（1986）、《三英遊西湖賞百花》1954）、《英台回家想思歌》、《英台回家想思新歌》（1987）、《英台想思歌》（1956）、《英台想思三伯探》（1961）、《三伯探英台歌》（1987）《安童買菜歌》（1956、1958、1987）、《英台廿四送哥歌》（1958）、《士九別人新歌》（1955、1958）、《三伯回家想思歌》、《三伯思想討藥方歌》（1961、1986、1987）、《馬俊娶親歌》（1958）、《英台祭靈獻紙歌》（1958）、《三伯出山糊靈曆歌》（1955、1958、1987）、《英台

---

<sup>88</sup> 同註 4，頁 127~128。

埋葬祭靈歌》(1955)、《英台拜墓歌》(1957)、《英台拜墓陰司對案(上本)》(1960)、《英台廿四拜哥歌》(1956)、《廿四拜新歌》(1989)、《三伯顯聖歌》(1957)、《三英俊陰司對案歌》(1955)、《三英遊天庭回陽》(1957、1958)、《三英遊天庭歌》(1954、1957)、《三伯回陽歌》(1957)、《三伯娶英台歌》(1957)、《三伯英台洞房吟詩歌》、《士九娶人心歌》(1987)、《三伯征番歌》(1961、1971)、《梁成平番歌》(1955)

#### 4、大中書局：

《士久別人新歌》、《馬家央媒人歌》、《三伯英台元宵夜做燈謎》、《英台掘紅綾作證歌》、《禮仔杭州尋英台歌》、《遊西湖賞百花歌》

這幾家出版歌仔冊的書局中，大中書局所出版的歌仔冊並非是以一本本的小冊子出售，而是將許多的歌仔冊結集，印成書本。而這幾本梁祝的歌仔冊則大多翻印自周協隆書局的版本<sup>89</sup>。

## 二、平面文本

竹林書局的【三伯英台歌集】幾乎完全翻印自周協隆出版的【三伯英台歌集】，只是刪去梁松林所編有關自己及周協隆書局的廣告部分，並在分冊上稍作調整，以及部分用詞的修改，而周協隆版中日式婚禮也因不合時宜而刪除。其他的如翻印改編自捷發的《安童買菜歌》(1957)、《英台廿四送哥歌》(1958)、《三伯出山糊靈厝》(1955、1958、1987)、《三伯顯聖歌》(1957)等，以及改編自玉珍書局的《英台拜墓歌》(1957)、《三英俊陰司對案歌》(1955)、《三伯征番歌》(1956)、《梁成平番歌》(1955)等。經過比對的結果，竹林除了將文本前後作者所做的廣告刪去，還包括刪改字體、用詞，常見的是從中間刪去幾行但不影響故事進行，或將竹林書局的名稱直接置入歌仔冊中，如：

---

<sup>89</sup> 參見秦毓茹《梁祝故事流布之研究—以臺灣地區歌仔冊與歌仔戲為範圍》，台東師範學院民間文學研究所，2004，頁63~64，這些歌仔冊隨書並附有插圖。

英台就叫三阿哥 汝連翻身都煞無 小弟願罰免煩惱 一百枝筆紙二刀  
清早起來天光時 就共仁心伊通知 汝去竹林書局裡 紙買二刀筆百枝<sup>90</sup>

改編之後的文本變得拗口，像楊秀卿老師所說的「句逗不順」，也即押韻並非很精準。而目前全台灣只剩下竹林書局仍有在販售歌仔冊。

從光復之後這些梁祝歌仔冊來看的名稱、內容來看，可以知道，戰後歌仔冊的梁祝故事幾乎都是翻印自戰前所編的，此時期沒有編者再創作梁祝的故事。但是梁祝故事在其他的劇種、民間表演藝術、甚至電影、卡通中卻以不同的形式呈現出來，可見得梁祝故事深受民眾之喜愛。

### 三、立體文本……以吳天羅、楊秀卿為例

歌仔冊中的梁祝故事，除了被閱讀的文本---歌仔冊之外，民間說唱藝人也曾以梁祝的故事來演唱，吸引觀眾群。而且梁祝的故事也常被歌仔戲拿來搬演，因此除了眾所熟悉的七字調之外，更有其他的歌仔調，也被融入故事的敘說當中。說唱梁祝故事者包括楊秀卿、黃秋田等人，而吳天羅更編導山伯英台遊西湖的折段，加入花鼓陣之中來表演。本小節以田野方式，訪問吳天羅之子女及楊秀卿女士，針對他們所演出的梁祝故事，希望能再現梁祝歌仔冊故事的敘說風貌。

#### （一）吳天羅編導之「山伯英台遊西湖」：



◎民俗藝師吳天羅

（吳現山先生提供照片）

<sup>90</sup> 見編號 C1059 歌仔冊《三伯英台罰紙筆看花燈歌》，竹林書局，1954（1957），行 4~5。

吳天羅(1930~2000)先生可以說是一位民間藝術的奇葩，由於環境的影響，再加上耳濡目染之下，十歲時就與江湖藝人學習說唱藝術，也曾跟隨歌仔戲班習藝，後來又學習賣藥「講藥仔」的技巧，在歌仔戲的內台戲漸衰微的時候，自組賣藥團表演。在36歲時結束賣藥團開始獨自走唱。之後因為開始有電視台，走唱的娛樂方式漸被取代，到了四十幾歲吳天羅便回到家鄉雲林縣土庫鎮。此時他也學習車鼓戲，並組團表演。在因緣際會之下又到台南學了牽亡歌陣，並組了一團牽亡歌團。後來放棄了牽亡歌團的表演，重組車鼓陣，並訓練其女兒與鄰近之女孩加入表演，其演出相當受到歡迎，也開始引起學界的重視。吳天羅可以說是一位多才多藝的民俗藝師。筆者在2004年夏天到吳天羅兒子吳現山家拜訪，取得一片吳天羅所編導，由吳鳳珠（吳天羅之三女）、張秀琴所唱之「山伯英台遊西湖（一）」，並由「旭陽民間藝術」所發行的匣帶，經吳現山先生同意將其轉成CD，得以重現當時的內容。據主唱之一的吳鳳珠老師表示，此錄音匣帶是在他22歲時所錄製，當時還未婚。為何只出第一集？據其表示，因為當時盜版之風興盛，所以只出了第一集，該家出版廠商便倒閉。而當時表演此遊西湖的段子，通常是在車鼓戲中用來增加節目的，兩人仍是有裝扮，並表演。問及為何選遊西湖的段子？她表示：「因為此山伯英台遊西湖的段子，英台不斷暗示自己是女兒身，其中充滿了趣味，觀眾也喜歡聽。」她也表示，曾經有人要教她英台哭墓的段子，但她不喜歡而作罷。

選擇了該段「山伯英台遊西湖」，主要是因為吳天羅先生曾經是一位走唱藝人，在其所編之梁祝也可算是歌仔冊梁祝故事在光復之後，除了歌仔戲之外的運用，因此將其音樂、配樂及內容分述如下：

#### 1、音樂：

因為吳天羅先生曾經待過歌仔戲內台，因此該段唱腔所用的幾乎為歌仔調，但比較特別的是第一段的調子是吳天羅自編的調子，據吳鳳珠老師表示，其父親曾為此調取了名稱，但是已經太久記不得了。若以該唱片出版的時間約民國68、69年間，此時期正是吳天羅所組車鼓陣表演時期，因此該調子雖吸收自歌仔調，

但另有一番車鼓戲的味道。

- (1) 全片約 40 分鐘
- (2) 主唱者：吳鳳珠、張秀琴
- (3) 主要曲調：吳天羅自編曲調（參見附錄一、都馬調、大進豐調？、吟詩調、五更鼓、留傘調、口白）。
- (4) 配樂：大廣弦（王福來演奏）、殼仔弦（王清標演奏）、三弦（吳現山演奏）
- (5) 形式：兩人對唱。

## 2、內容：（參見附錄四）

該段的內容包括：英台邀山伯賞花、英台插花暗示、涼亭吟詩畫、三伯吟詩、英台現弓鞋、獻乳等情節。這些情節所表現的是英台的慧黠，以及山伯的憨厚。尤其在英台獻乳的部分，使用隱喻的方式：

（三伯唸）：賢弟你真賢臭界，你賢虎爛我都知，  
有寶現出來我看覓，有寶現出來我看覓，寶貝你是多未來？

（英台唸）：寶貝出世我都有，出世着帶我身軀，  
梁哥咸慢不曉取，梁哥咸慢不曉取，無彩乎你賢讀書。

（三伯唸）：你我同學塊讀冊，結拜兄弟無別个，  
小弟那有好寶貝，現出來看覓不通推。

（英台唱）：梁哥你是真聰明，獻寶全是池房間，  
野外呆世現出來用，野外呆世現出來用，寶貝生池我胸前。

（三伯唱）：什麼寶貝者貴氣，過達不知外多錢，  
詳細卜問賢弟你，詳細卜問賢弟你，是池胸前也北肚邊？

（英台唸）：梁哥你是真聰明，獻寶全是池房間，  
野外呆世現出來用，野外呆世現出來用，寶貝生池我胸前。

（三伯唸）：什麼寶貝者貴氣，過達不知外多錢，  
詳細卜問賢弟你，詳細卜問賢弟你，是池胸前也北肚邊？

（英台唸）：廣甲者明未清楚，超過老實是梁哥，

小弟二粒是活寶，二粒宛然像饅頭。

(三伯唱)：這項寶貝真次味，過達一定無限錢，

聽你塊廣者貴氣，聽你塊廣者貴氣，不知生扁易生圓。

(英台唱)：生成省款猜未到，一粒大約歸碗頭，

少年用甲半老，少年用甲半老，當時好用汁那流。

(三伯唸)：這項寶貝真次味，過達一定無限錢，

聽你塊廣者貴氣，聽你塊廣者貴氣，不知生扁易生圓。

(英台唸)：生成省款猜未到，一粒大約歸碗頭，

少年用甲半老，少年用甲半老，當時好用汁那流。

(三伯唸)：廣着者年好寶氣，今是事實也是虛，

不知生成省色智，今是生紅也是青。

(英台唱)：生成一粒白如米，中央一粒丁古墩，

對中加生一塊蒂，對中加生一塊蒂，出世着帶我身邊。

(三伯唱)：小弟你是什麼寶？廣甲者多聽隴無，

提出來看上清楚，提出來看上清楚，莫非是塊騙梁哥。

(英台唸)：我對梁哥你上好，看着不通一直趨，

這是小弟隨身寶，卜乎你看別人沒。

(三伯唸)：算是小弟的好寶，卜乎我看別人沒，

兄弟感情者年好，看覓我不黑白趨。

(英台唸)：帶唸兄弟同結拜，我不奉看你感知，

不識乎人看半次，梁哥卜看隊我來。<sup>91</sup>

英台以寶貝來暗示自己胸部，向山伯說寶貝自出世帶在身邊，這個寶貝像「饅頭」、「一粒大約歸碗頭」，「當時好用汁那流」指的是女人生完小孩之後分泌乳汁

<sup>91</sup> 參見附錄(四)。

可哺乳。以及「生成一粒白如米，中間一粒丁古墘」等對胸部的描述，無疑是在其中增加一些暗示的趣味性，這與在歌仔冊中只以幾句來帶過是較為不同的。情節中的賞花、賞古畫、獻乳等，皆可看出是參考自歌仔冊。

## （二）楊秀卿所演唱之梁祝故事：



◎ 楊秀卿老師演唱  
「三伯英台遊西湖」神情  
（2005.4.2 攝於楊老師  
汐止家中）

楊秀卿老師可以說是一位說唱資歷豐富的民間說唱藝人，她所唱過的故事不計其數，筆者爲了釐清梁祝歌仔冊在戰後流傳的情況，特別拜託向楊老師學藝多年的學生洪瑞珍老師，請他帶我到楊老師家訪問。

首先，想證明歌仔冊的文本是拿來閱讀的。據楊秀卿老師所言，她所唱過的三伯英台是竹林出版的五十五集，也唱過梁松林編的「遊西湖」和「賞百花」二本，這二本她有照歌仔簿念，至於兩種版本之間有何不同？她表示：

竹林拿松林的本子去翻（印），但是他怕人家知道，其中連歌句都刁池去改，有豆句刁工甲改沒豆句。三句一、二句一攏黑白改。松林的歌句是撿甲仁仁仁、定定定。」（2005.4.2 訪問內容）

可見得竹林抄襲的情形，並沒有專注於押韻。據楊老師表示，她在唱大部分是以

漳州腔比較多，有時爲了配合押韻，會改成安溪腔，不同的「腔口」必須靠自己的經驗來搭配演唱。

至於竹林的五十五集是怎麼呈現的，楊老師表示，五十五集是錄給電台播放的，約在二十六年前，當時是請人來教姊姊蕭金鳳女士，再由姊姊教她，後來則由先生楊再興看歌仔簿念給她聽，若是不喜歡或沒有「豆句」，她便再改。歌仔簿的譜只是「譜蠅仔<sup>92</sup>」，故事的情節大綱照著歌仔簿所編來進行，只要記住主要情節，如英台在哪、要到哪裡、要做什麼，把意思唱出來，其他都自己添加。五十五集的梁祝，在老師的演唱中成爲兩百多捲的錄音帶，且每集爲一小時，據老師表示，這是爲了配合電台播放，如果是卡帶發行，沒人要買那麼多集，她說她錄製的卡帶只要超過四集以上，銷路就不好。這也證實，爲何周師純一所收集的兩百多捲歌仔的錄音帶中，找不到唱梁祝的。

再說到楊老師對於梁祝故事的整體概念時，老師說：

這簡那故事啦！聽講這是金童玉女星來出世，伊是玉皇大帝生日，眾仙治靴祝壽，無論大仙小仙攏總到，因二个治眉來眼去，不小心撞破玉皇大帝面前一拋七星琉璃燈，本底斬仙台應該愛甲因斬死，這李太白才去保，保來凡間轉世作七世夫妻，不能成局，伊這做梁山伯考狀元着是變野史，不是正港的，正港个是到歸天，變作蝴蝶飛上天。(2005.4.2 訪問內容)

由此可知在說唱藝人的心中，梁祝故事真正的結局到化蝶，而楊老師也表示，那是因爲電台要他唱，才拿竹林版來添加改編歌詞，如果是到外面演唱，他都只唱到歸天，頂多再唱到馬俊還陽。且而她唱的是英台有到三伯墳前拜墓，此段則以「哭調仔」來演唱，這些內容有的是聽人家講，有的則是以前在圓環演唱，早上會到「大中華」戲院聽戲，晚上回去就會自己編。

---

<sup>92</sup> 指參考用的文本。



楊老師提到，歌仔冊中的日本時代打扮的描寫，她說清朝時期，形容男人的頭髮是「頭毛親像狗蟻巢，出門蚤母結歸球。」而歌仔冊所編的日本式的打扮，「剪髮」、「電頭髮」。我問老師是否會覺得怪怪的？老師提到當時聽眾的反應，她說：

有人客打電話來問：三伯英台是治什麼時代？你念講說坐自動車、剪頭毛，安咩敢有合？你唱這敢足捍古个？我講：啊！歹勢啦！我就無法度，伊歌仔簿安咩編，我就照安咩念，這叫做稍加改編一下。他（指聽眾）講：安咩着變作野史啊！（2005..4.2 訪問內容）

聽眾聽了改編的現代化場景出現在梁祝故事中，他們會懷疑時空是否錯亂，並且覺得很「捍古」（指誇張得過份），是「野史」，在他們心中認為到化蝶才是真正的梁祝，而且是「歷史」。筆者向老師問到，為何英台改扮男裝，三伯都看不出來？是否英台長得太醜了？老師說：

不是醜，玉女星怎麼會醜？不是醜，伊是神明迷目，如果不是神明迷目，英台失節返來，這歷史就重編了。（2005. 4. 2 訪問內容）

在他們心中相信有這樣的故事，但是也允許後人加以改編。

應筆者要求，楊老師現場唱了一小段三伯英台遊西湖以及馬俊的段子，茲舉其中一小部分為例：

（英台白）：梁兄，緊累！緊累！你卡來。

（三伯白）：哦！卜創什米？

（英台唱）：你卡瓦幾步來看光景，你看小弟呀有米治胸前，梁哥……

（三伯唱）：哼！三伯着問，我个祝賢弟，呀你是卜報我看什个？

胸前不鈕極体体，什人不知你肉靴白，噫……

(英台唱)：聽哥你說情着盡，想卜靴白講乎真。春手你摸無要緊，

小弟胸前兩粒乳，小弟呀胸前兩粒乳。

(唱者白)：唉叻！三伯聽着吡恭喜。

(三伯白)：賢弟个肉白縞絲，男人大乳是有福氣，呀哪女人大乳是有孩兒。賢弟呀！你門轉骨腫乳籽，趕緊累，這時倒轉去哈恁老母啊講，窗好給你「哈那西」啦！準備窗好恁妻兒，小弟呀。

(英台白)：恁？恁你一籠頭啦！恁妻兒。

(英台唱)：唉叻我英台生氣囉！罵一聲，

(白)：哼！枉你讀書這聰明(音：ㄇ一ㄩˇ)，見廣搭句無知影，

(唱)：招歌咱趁早閣再行，趁早着閣再行。(2005.4.2 訪問內容)

除了唱之外，再加上念白，當唱三伯時，楊老師所代言的三伯便是依附書生的口吻；英台則是小姐樣，現場的演唱精彩生動有表情。其中「哈那西」是什麼意思？楊老師表示那沒有意思，只是「插話」，為增加趣味而添的。至於馬俊，楊老師則以三花的角色來呈現。聽現場的演唱與閱讀文本比較，果真生動有趣多了。

#### 四、客家歌謠中的梁祝

竹林書局有一冊標明「廣東語」的《梁山伯祝英台歌》於民國 48 年出版，76 年再版。據曾子良教授所言，此「廣東語」乃為流傳於新竹、中壢一帶的客家話<sup>93</sup>，該故事在論文中為編號第 C1090 號的歌仔冊。故事的進行是：英台改扮男裝求學→結拜→英台和衣過江、和衣而眠→端午，英台回鄉→馬家說媒→三伯訪英台→三伯病相思、討藥方→英台寄衫→三伯死亡→英台拜墓、入墓、化蝶→馬俊氣死、陰間告狀→三伯、英台、馬俊回陽→梁祝成親→三伯赴考中狀元→

<sup>93</sup> 參見曾子良《臺灣閩南說唱文學「歌仔」之研究及閩台歌仔敘錄與存目》，私立東吳大學中國文學研究所博士論文，1990，頁 116。

李相招婿，三伯不肯→三伯遭陷害，北蕃買馬，一去五年→三伯獲釋返鄉→英台改扮男裝赴考，考中狀元→高臣相欲招英台為婿，皇上賜婚→英台娶高桂英返家，與三伯為妻→三伯主動稟奏唐王娶高桂英之事→一家和樂，英台生子中狀元，桂英生二子為榜眼、探花。

此本歌仔冊以四句一聯計算，共 409 行，與閩南歌仔冊不同的地方在於，閩南歌仔冊運用極多的篇幅描寫三伯、英台賞花燈、遊西湖、賞百花的情節，在客家梁祝故事中並未出現。如果說還陽之後的情節是補憾，則客家梁祝故事不只補三伯之憾，更補了英台之憾。對於馬俊這個婚姻的第三者，並沒有強加醜化與譴責，閻王反而給了他補償。這些與閩南歌仔冊不同之處及特點分述如下：

1. 客家版未出現大陸及臺灣閩南歌仔冊中的英台求學所遇的小解問題、汗巾為界等情節，只以和衣過江、和衣而睡來掩飾自己女人的身份。更沒有遊西湖、賞百花的情節，但這些部分在閩南歌仔冊中卻佔了極大的篇幅。以全文共 409 行，從英台求學到還陽佔了 157 行，約佔三分之一弱的比例，顯示故事的重心是在還陽之後的虛構情節。

2. 對於婚姻的第三者馬俊，並非醜化與譴責，從閻王宣判的結果可以看出端倪：

閻王白 三人聽我說因由 先伯英台先有三年共枕之情 他早  
早 有同床共枕之歡 理當先結為夫婦 偕老百年 馬俊既有聘定之  
儀 判結英台後生再世子女 可同馬俊結為夫妻 三人壽數亦不該  
死 可送他回陽 此囑<sup>94</sup>

此時的馬俊只是一個無辜的第三者，他並不知道山伯與英台早就有意相許，因此閻王對馬俊許了一個補償，讓再世的英台可以與馬俊成親。而在還陽之後馬俊便在故事中消失了，他也未像閩南歌仔冊所編寫的，有個在朝中的母舅，暗中請母

<sup>94</sup> 見編號 C1090 冊，《梁山伯祝英台歌》，竹林書局，1987，行 153~156。

舅陷害三伯。

3. 還陽之後的補憾，不只補三伯的憾，英台也以科考來補憾。三伯考上狀元，朝中李大臣想招為婿，三伯以家中已有妻子婉拒，結果遭來陷害，被派北蕃買馬，在北蕃待了五年，才因唐王怕惹出禍端而召回。三伯回家之後，英台想上京赴考，先稟報公婆，公婆的回應是：「開言就準媳婦去，出門要學端正人，英台答言我曉得，我个志氣達九重<sup>95</sup>。」當英台向三伯說要赴考的決定，三伯回答：「本欲不放賢妻去，枉了文章賽過人，男人到處風光好，女人出屋甚艱辛。<sup>96</sup>」家人並未反對，反而答應英台的要求，可見得客家人女子求取功名和男子是一樣的方式，與閩南歌仔冊中等著三伯功成名就來容顯富貴的英台大不相同。對於女子出外與男子一爭長短，並未覺得有何不妥而加以阻攔。

4. 英台一試中狀元，結果遭遇與三伯相同的招親問題，但是英台的處理方式卻不同。高臣相先奏請皇上賜婚，再以此威脅英台：「汝若不從我招婿，上朝奏本害汝身<sup>97</sup>。」於是英台想了一計，如果要招婿，必須成親三日就放他回鄉，高臣相也同意。英台有了三伯的前車之鑑，知道不可以正面與權力抗爭，但是為了達到富貴無虞，只好用婚姻來交換。這是一個很現實的問題，當與權貴有關係時，不會遭到生命的威脅，當不依從權貴時，就等於與他為敵，隨時都會遭到陷害，英台在這一點處理得比三伯高明。

5. 英台娶了高臣相之女，新婚之夜英台心情是如何？客家歌仔冊中寫道：「桂英暗切還過得，英台暗切自痛心。何不生來男子漢，今晚同姐情意深<sup>98</sup>。」英台無法提供桂英生理需求，於是將桂英帶回家中，與三伯為妻，同桂英分享自己的男人。英台以「變性」的身份參加科考本身就是一種欺騙，後來更與大臣之女結婚，則是再度的欺騙，潛意識中是客家版的女子爭取功名利祿的方式，和男子是

---

<sup>95</sup> 同註 94，行 250。

<sup>96</sup> 同註 94，行 253。

<sup>97</sup> 同註 94，行 281。

<sup>98</sup> 同註 94，行 323~324。

一樣的，女性的角色和地位可以與男性相當。女子考上狀元是對男性主義的閹割，順利的掌握了權力，但是仍缺乏男性象徵的性器官，所以必須與別的女人共享丈夫，同時也顯示在舊社會中，一夫多妻的婚姻關係。

客家歌謠的梁祝，雖與閩南語歌謠的梁祝有些許的差異，但是仍著重在還陽補恨的書寫，同樣嫁接了其他的故事，較為不同的是對還陽之後英台的書寫，以及文本中所透露出來客家人積極堅毅的性格。

### 第三章 梁祝歌仔冊的敘事分析

#### 第一節 梁祝歌仔冊之功能模式

俄國的民俗學者佛拉迪米爾·普羅普（Vladimir Jakovlevic Propp，1895）對於民間故事的研究，提出了他的看法，在李揚所著《中國民間故事型態學》中引用普羅普所說的一段話：

「我們現在不應再談論故事的歷史研究，而只應討論對他的描述。像往常那樣沒有特別闡名描述的問題來討論發生學是無用的。」普羅普認為，對故事材料的正確分類是科學描述的首要步驟之一。<sup>99</sup>

根據普羅普所提出的論點，本節在梁祝故事的研究上，將參照普羅普對俄國一百個民間故事研究之後所發現的三十一種功能，來做故事結構型態的分析。所謂的功能，依據普羅普的說法：「功能是依據在行動過程中的意義而確立的人物的行為。」<sup>100</sup>而普羅普也根據對故事材料的觀察，歸納出四條通則：

- (1) 人物的功能是一個故事中恆定不變的要素，不論這些功能由誰來完成或怎樣完成。功能是構成的故事基本成分。
- (2) 故事已知的功能數目是有限的。
- (3) 功能的順序通常是相同的。
- (4) 就結構而言，所有的故事都屬於同一類型。<sup>101</sup>

<sup>99</sup> 見李揚所著《中國民間故事型態學》，1996，頁4。

<sup>100</sup> 同註99，頁7。

<sup>101</sup> 同註99，頁7。

在普羅普的研究中，他發現在故事中共有 31 種功能，但是這些功能在同一個故事中並不一定會全部出現。

山伯英台的故事，原本就是一個流傳在民間的故事，本身就具有民間文學的特性，具變異性。從歷代的演變，直到清朝之後趨於成熟，此時期主要的情節結構大約可以分為幾個部分：(1) 祝英台女扮男裝求學。(2) 求學途中，梁祝相遇、結拜。(3) 杭州求學。(4) 遊西湖，英台多次暗示自己是女兒身。(5) 英台回鄉。(6) 馬家下聘。(7) 山伯訪英台，回家病死。(8) 英台出嫁，哭墓化蝶。從以上的基本結構來看，故事的基本情節結構已非常的完整。爲了瞭解台灣歌仔冊中，山伯英台的故事的演變，需將大陸版之梁祝歌仔冊的功能列舉出來以作爲比較：

## 一、功能分析：

### (一)、廈門手抄本，共二十本

- 1、三伯英台：英台欲杭州求學(a6)，打扮成男裝 (T4)，並要人心陪同。堂嫂勸不可，英台發誓若失節，則紅羅臭爛牡丹開 (γ2)，在人心的陪同下出外求學 (↑+K13)。堂嫂在英台外出求學期間，每天對著牡丹、紅羅澆水，希望紅羅爛掉 (A20)。
- 2、結義入學：梁祝求學途中相遇，楊柳樹下結拜，到杭州求學 (O)。杭州求學時，因上廁所方式與其他同學不同，怕被識出女兒身(a6)，英台向老師報告，老師訂出規矩禁止將小便灑出缸邊 (K13)。與三伯同睡，汗巾爲界 (γ1)，英台故意越界，被罰紙筆 (δ1)。
- 3、遊花園：清明時節，英台邀三伯去賞花，英台見景，對三伯語多暗示爲女兒身(a1\*)。
- 4、入丹亭：英台現出綉羅衣，三伯知英台爲女兒身(Q)，當兩人欲成好事之時，被人心打斷。英台欲回家，並說出要三伯「二八三七四六到祝家」(M)。
- 5、謝牡丹：英台回家時 (↓)，牡丹未開，綾羅未爛 (δ2)，英台名傳越州。馬

- 俊得知(ζ3)請媒婆說媒(a1),英台怕人議論勉強答允,馬家到祝家定聘。
- 6、英台想思：英台想三伯而病相思(a4),祝母請先生來替英台看病,知英台思念三伯而罵祝英台。英台無可奈何,只好要瑞香假意去園中採桑,等候三伯的到來。
- 7、三伯探英台：三伯求學滿三年,同學都被選去做官,只有三伯要到祝家探英台(↑)。士久與三伯打聽英台消息(ε3),瑞香告知英台是女子(ζ3)。英台見三伯時,男裝打扮,慌忙中將弓鞋穿出來(T4+Q)。人心告訴三伯,英台已許馬家(ζ3)。傷心之餘,英台送三伯金簪,三伯送英台一把頭髮(J2)。祝家備宴席,瑞香烹煮,宴請三伯。宴罷,三伯士久回越州。
- 8、三伯回家：三伯回到武州(↓),告訴母親杭州遇英台,英台假扮男裝,同床三年不知,梁母罵三伯糊塗,三伯因此病相思(a4)。
- 9、鶯歌咬書：三伯將信繫於鶯哥的身上,帶到祝家給英台向英台討藥方(a6)。英台回書勸三伯,並無藥方,三伯若死,則要葬大路邊,墓要坐東向西以青石打造,英台日後會去祭墳。三伯接信不久便亡,梁母要士久到祝家報信。
- 10、士久報：三伯的陰魂飛到祝家,向英台托夢。第二天,士久就來報死訊(B4)。英臺本欲親往祭拜,被母親阻止,英台拿五十兩給士久,替三伯買油香(E7)。
- 11、士久守靈：士久守靈時,三伯顯聖,預言十五時要在墓內等,青天白日要搶英台(B8)。並且將士久名字改為清和,要爹娘收其為義子。
- 12、馬俊娶親：馬俊迎娶英台(Axvi),英台拜墓,墓開英台被攝入墓中。馬俊請人掘墓,墓中飛出一對蝴蝶,並有兩塊青石板,一丟溪東,一丟溪西,結果長出杉和竹,分別代表三伯、英台。
- 13、馬俊落陰：馬俊氣得咬舌自盡到陰司告狀(U),閻王問清緣由(D2),三伯、英台說明原委,並拿出金釵和頭髮為證,證明兩人先有情誼(Q),馬俊是強娶。
- 14、馬俊回陽：閻王請判關翻閱姻緣簿,得知三伯、英台是金童玉女轉世,本有夫妻之名。馬俊是燈猴轉世,柴氏七娘才是其妻。閻王念在馬俊有孝義,令



其附身馬公身上回陽 (T1)。

15、三伯英台遊地獄：閻王令三伯、英台遊完地府方可回天庭。

16、豐都城：三伯、英台遊豐都。

17、遊西獄：三伯、英台遊西獄。

18、遊南獄：三伯、英台遊北獄。

19、遊北獄：三伯、英台遊北獄。

20、望鄉台、枉死城：三伯、英台遊玩望鄉台和枉死城之後，業已完滿，再度回天庭當神仙 (K13)。

## (二) 廈門會文齋的《圖像英台歌》：

英台想到杭州求學 (a6)，女扮男裝以徵得父母的同意 (T4)。→嫂譏諷此去得新郎，英台發誓，紅羅牡丹無氣色，正是英台得新郎 (r2)。→英台出門 (↑ +K13) 途中，仙伯英台相遇，一同到杭州求學 (O)，拜孔夫子為師。→英台怕被識出女兒身，不脫衣過江、不脫衣上床。→三年過去，英台想家，臨行留書一封給仙伯 (M)。→送行時，英台語多暗示，仙伯不解 (a1\*)。→英台回家時 (↓)，綾羅與牡丹證明他的清白 (δ2)。→馬家聽到英台的聲名 (ζ3)，叫媒人到祝家求親 (a1)，祝父祝母允親 (Axvi)。→仙伯探英台 (↑)，英台以女裝相見 (Q)。→仙伯得知英台已許配給馬家 (ζ3)，回家病相思 (a4)。→仙伯向英台討藥方 (a6)。→梁母親自到白紗江求英台。→英台寄血書給仙伯 (E7)，仙伯見血書而亡 (B8)。→英台拜墓，墓開，衣裳化蝶。→馬俊掘墓，石下一對鴛鴦，飛入天堂 (B7)。→馬俊氣死，歸陰告狀 (U)。→閻王判梁祝姻緣天定，勸世人要守本分，不可強圖。

(三) 廈門會文堂於西元 1909 年出版的《特別改良最新增廣英台留學歌》以及《最新改良英台弔紙歌》兩本的內容構成一個完整的梁祝故事。故事內容的結構如下：

### (1) 《特別改良最新增廣英台留學歌》

英台欲往杭州求學 (a6)，母勸，於是英台打扮男裝 (T4)。嫂譏諷：「只去

包袱對行李，返來雙手抱孩兒」，英台發誓，若不守節則：綾羅臭爛牡丹開 (r2)，英台帶著人心離家去求學 (↑+K13)。梁祝求學途中相遇，楊柳樹下結拜，一同到杭州求學 (O)。因上廁所方式與其他同學不同，怕被識出女兒身，英台向老師說同學沒規矩 (a6)，老師授權英台管教同學 (K13)。三伯、英台兩人同睡，以汗巾為界 (r1)，英台故意翻身 (δ1)，被罰紙筆。求學三年了，英台作詩暗示三伯 (a1\*)。清明時節，兩人結伴遊花園，英台對三伯諸多暗示 (a1\*)。英台獻乳，三伯知英台為女兒身 (Q)，欲成好事之時，卻被安童來打斷。→英台回家時，約定三伯「二八三七四六來」(M)。英台回家時 (↓) 牡丹未開，紅綾未爛，證明英台的清白 (δ2)，英台聲名遠播越州城。→馬俊得知消息 (ζ3)，央媒人到祝家求親 (a1)。媒人到祝家吹噓馬家的好 (η1) 祝父祝母允了馬家親事 (θ1)，馬家到祝家下聘。→英台思念三伯，茶不思飯不想，祝母才知英台並不想和馬家成親。→三伯求學滿三年之後，到祝家找英台 (↑)，瑞香到花園摘桑，遇四九與三伯打聽英台消息 (ε3)，瑞香告知英台是女子 (ζ3)，並帶領兩人進祝家。→英台以男裝出來相見，慌忙中穿著弓鞋出來 (T4+Q)。→祝母要人心、安童安排酒席宴請三伯。→英台告知山伯，父母已收了馬家聘 (ζ3)。英台送三伯金釵，山伯送英台戒指 (J2) 兩人並一夜吟詩到天明。

(2)《最新改良英台弔紙歌》：

三伯離開祝家，雙人立誓 (γ2)。→三伯回家 (↓)，告知母親英台偽男裝之事，梁母直說三伯糊塗。→三伯思念英台而病相思 (a4)，梁家請先生 (醫生) 看三伯的病情。→三伯一病不起，士久到祝家報知消息，巧遇馬家來納聘。→士久回家，山伯修書一封請英哥 (鸚鵡) 帶去給英台，向英台討藥方 (a6)。信中並說若死了要葬大路邊，墓坐東向西，墓碑以青石打造。→英台含淚回寫斷腸詩。→山伯死。→士久到祝家向英台報山伯死訊(B4)，英台寄上一百兩讓梁家請和尚做功德 (E7)。→英台打扮男裝 (T4)，備五百銀同瑞香到梁家弔紙 (B3)。→三伯托夢英台，記得三伯的墓葬在大路邊，坐東向西，墓碑以青石打造。→馬家娶親時 (Axvi)，英台向媒人要求祭拜同窗好友，並假意腹痛。→英台拜墓，山伯

墓開，英台奔入墓中，馬俊扯裂英台裙角，化爲一雙蝴蝶。→馬俊掘墓，只發現二條青石板。馬俊回家，氣得吐血而亡（U）。馬俊到閻王面前告狀，閻王審問（D2），三伯回答馬俊強搶其妻（E2）。閻王請崔判官查明，知三伯英台是天上之金童玉女，馬俊是燈猴轉世。→命三伯英台遊地府。兩人遊完地府，劫難已受完，兩人重返天庭（K13）。

（四）廈門會文堂於西元 1914 年出版的《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》：

英台欲往杭州求學（a6），母勸，於是英台打扮男裝（T4）。嫂譏諷：「只去包袱對行李，返來雙手抱孩兒」，英台發誓，若不守節則：綾羅臭爛牡丹開（r2），英台帶著人心離家去求學（↑+K13）。梁祝求學途中相遇，楊柳樹下結拜，一同到杭州求學（O）。→因上廁所方式與其他同學不同，怕被識出女兒身，英台向老師說同學沒規矩（a6），老師授權英台管教同學（K13）。三伯、英台同睡，以汗巾爲界（r1）。英台故意翻身越界（δ1），被罰紙筆。→清明時節，兩人結伴遊花園，英台對三伯諸多暗示（a1\*）。英台獻乳，三伯知英台爲女兒身（Q），欲成好事之時，卻被安童來打斷。→英台回家時，約定三伯「二八三七四六來」（M）。→英台回家（↓）時牡丹未開，紅綾未爛，證明英台的清白（δ2），英台聲名遠播越州城。→馬俊得知消息（ζ3），央媒人到祝家求親（a1）。媒人到祝家吹噓馬家的好（η1）祝父祝母允了馬家親事（θ1），馬家到祝家下聘。英台思念三伯，茶不思飯不想，祝母才知英台並不想和馬家成親。三伯求學滿三年之後，到祝家找英台（↑），瑞香到花園摘桑，遇四九與三伯打聽英台消息（ε3），瑞香告知英台是女子（ζ3），並帶領兩人進祝家。→英台以男裝出來相見，慌忙中穿著弓鞋出來（Q）。→祝母要人心煎茶、安排酒席宴請三伯。→人心告知山伯，父母已收了馬家聘（ζ3）。英台送三伯金釵，山伯送英台頭髮（J2），兩人並一夜吟詩到天明。→三伯離開祝家，雙人立誓（γ2）。→三伯回家（↓），告知母親英台僞男裝之事，梁母直說三伯糊塗。→三伯思念英台，病相思（a4）。→梁家請先生（醫生）看三伯的病情，但三伯一病不起，士久到祝家報知消息，巧遇馬家來納聘。→士久回家，山伯修書一封請英哥（鸚鵡）帶去給英台，向英台討

藥方 (a6)。信中並說若死了要葬大路邊，墓坐東向西，墓碑以青石打造。→英台含淚回寫斷腸詩。→山伯死(B4)。→士久到祝家向英台報山伯死訊，英台寄上二百兩讓梁家請和尚做功德 (E7)。→英台夢見三伯。→娶親當天 (Axvi)，英台向媒人要求祭拜同窗好友，並假意腹痛。英台哭墓，山伯墓開，英台奔入墓中，馬俊扯裂英台裙角，化爲一雙蝴蝶。馬俊回家，氣得吐血而亡 (U)。馬俊到閻王面前告狀，閻王審問 (D2)，三伯回答馬俊強搶其妻 (E2)。閻王請崔判官查明，知三伯英台是天上之金童玉女，馬俊是燈猴轉世。→閻王命三伯、英台遊地府。兩人遊完地府，劫難已受完，兩人重返天庭 (K13)。

(五) 廈門會文堂，西庭禾火先所編《最新梁山伯祝英台新歌全集》：

三伯家鄉沒有老師 (a6)，於是三伯欲往杭州求學 (↑)。英台假扮成算命仙，未被父親識出 (T4)，英台發誓，若摘下的牡丹沒枯死，則表其清白 (γ2)，父親於是答應讓英台出門 (↑)。三伯英台相遇後，一同取道水路 (G2)，兩人到達杭州 (O)。英台怕被識出是女兒身，要求先生改建廁所 (a6)，先生聽從英台的建議，並授權英台管教同學 (K13)。三伯英台同床，兩人以汗巾爲界 (γ1)，英台故意越界，被罰紙筆 (δ2)。清明賞花時，英台語多暗示兩人的關係 (a1)，英台要回家時，自稱要將家中的小妹許配給三伯 (w1)，並且贈詩一首，要三伯早日到祝家 (M)，送行時，英台仍語多暗示 (a1)。英台回到家 (↓)，牡丹仍盛開，表其清白 (δ2)。馬俊聽說祝家小姐之事 (ζ3)，於是央媒人去祝家求親 (a1)，祝父祝母允親 (θ1)。三伯求學期滿，打聽到祝家所在 (ζ3)，去訪視英台，此時三伯才知英台爲女兒身 (Q)，英台已許馬家 (ζ3)，三伯只好回家 (↓)。三伯獲參政按察官的職位 (K4)。馬俊娶英台時被燒死 (U)。三伯相思，請英台的姨丈姚公作媒 (a1)，梁家求英台去探看未來的婆婆，實是要英台去探三伯 (B1)，三伯卻死掉了 (B7)，英台得知後也死了 (B7)。到了陰間，閻王詢問三伯、英台、馬俊三人的關係 (D2)，閻君判三伯英台回陽 (E11)，三伯英台復生 (K9)，最後兩人成婚 (w\*)。

大陸梁祝歌仔冊功能序列：

廈門手抄本：

I .a6T4  $\gamma$  2  $\uparrow$  +K13A20

II.Oa6K13  $\gamma$  1  $\delta$  1a1\*QM  $\downarrow$

III.  $\delta$  2  $\zeta$  3a1a4

IV.  $\uparrow$   $\varepsilon$  3  $\zeta$  3(T4+Q)  $\zeta$  3J2  $\downarrow$

V.a4a6B4E7B8AxviUD2QT1K13

圖像英台歌：

I .a6T4r2  $\uparrow$  +K13OMa1\*  $\downarrow$

II.  $\delta$  2  $\zeta$  3 Axvi----- |

III.  $\uparrow$  Q  $\zeta$  3a4a6E7B8B7 U

廈門會文堂《特別改良最新增廣英台留學歌》、《最新改良英台弔紙歌》：

I .a6 T4  $\gamma$  2  $\uparrow$  +K13O

II.a6K13  $\gamma$  1  $\delta$  1 (a1\*) QM  $\downarrow$

III.  $\delta$  2  $\zeta$  3 a1  $\eta$  1  $\theta$  1

IV.  $\uparrow$   $\varepsilon$  3  $\zeta$  3

(T4+Q)  $\varepsilon$  3J2  $\gamma$  2  $\downarrow$

V. a4a6B4 E7 T4B3

VI.Axvi UD2E2 K13

廈門會文堂《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》：

I .a6 T4  $\gamma$  2  $\uparrow$  +K13O

II.a6K13  $\gamma$  1  $\delta$  1 (a1\*) QM  $\downarrow$

III.  $\delta$  2  $\zeta$  3 a1  $\eta$  1  $\theta$  1

IV.  $\uparrow$   $\varepsilon$  3  $\zeta$  3

(T4+Q)  $\varepsilon$  3J2  $\gamma$  2  $\downarrow$

V. a4a6B4 E7

VI.Axvi UD2E2 K13

廈門會文堂，西庭禾火先所編《最新梁山伯祝英台新歌全集》：

I .a6 ↑ +K13----- |

II. T4 γ 2 ↑ ----- | Oa6K13 γ 1 δ 1a1w1Ma1 ↓

III. δ 2 ζ 3a1 θ 1-----U

IV. ζ 3Q ↓ K4

a1B1B7B7D2E11K9w\*

從以上版本的梁祝歌仔冊，可以看到廈門會文堂西元 1909 和 1914 年出版的梁祝歌仔冊的功能序列幾乎是一樣的，其中有改變的是 1909 年出版的內容中，英台在山伯死後，再度打扮男裝(T4)，到三伯家弔紙。

台灣歌仔冊的三伯英台故事，以周協隆出版，梁松林所做的五十五冊三伯英台故事作功能分析，雖然竹林書局也有出版甲、乙、丙、丁、戊五集各十一冊的三伯英台故事，但內容只是稍做改編，並無很大的差異，而周協隆版也是筆者目前蒐集到的日據時期梁祝歌仔冊中最完整的版本，因此在做功能分析時，以周協隆出版梁松林所編的三伯英台故事為文本。其功能分析如下：

#### 1、特編英台出世歌（1）

祝家夫妻是越州的富戶，但膝下無子。祝妻陳氏產一女夭折，於是向鄰人分來一女為童養媳，取名玉英。兩年後又生一女，取名祝英台。英台七歲時喪父（β2）。英台想去杭州讀書(a6)，於是改扮男裝（T4），徵求母親同意，到杭州求學。嫂嫂玉英譏諷英台此去回來，書巾中將包著孩兒。英台將七尺綾羅埋在牡丹花下，並且發誓，在求學的三年中，如果做了失節之事綾羅將爛，牡丹也會開花（γ2）。英台拜別母親，帶著人心往杭州求學（↑）。嫂嫂用心機，偷偷的將尿拿來潑牡丹（A20）。天上的太白金星得知此事，便向玉帝稟奏，於是玉帝派太白金星交代土地公保護英台，任玉英如何想盡辦法都無法使綾羅臭爛，牡丹開花（K13）。

#### 2、特編英台出世歌（2）

英台和人心出門，住宿在客館。且說三伯，住在武洲，父親早逝，欲往杭州求學，

缺少盤纏 (a5)，於是梁母叫士久向三伯的舅舅借錢 (K13)，三伯便帶著士久一起往杭州求學 (↑)，兩人投宿在客館。

### 3、特編英台留學新歌 (1)

山伯與英台結拜，一起前往杭州求學，(O) 拜在趙光輝的門下。

### 4、特編英台留學新歌 (2)

三伯、英台拜了趙光輝為師。趙光輝在山伯、英台來的前一夜夢見神明指點，有新學生要來讀書。山伯與英台同房間，士久與人心同房間。英台以汗巾和三伯為界( $\gamma$  1)，並故意越界( $\delta$  1)，被罰紙筆。因學堂內，眾男學生都是站著小解，對英台來說不方便，而且易被人識出 (a6)。

### 5、特編元宵夜做燈謎新歌

英台要求要在學堂設便所，老師答應了 (K13)，並授權英台管教學生。元宵節兩人一起去賞花燈、猜燈謎。

### 6、特編馬俊留學歌

英台以夫妻來比喻他和三伯的關係 (a1\*)。學堂來了一位新學生名叫馬俊。清明節，先生放假，英台邀三伯到西湖賞花。

### 7、特編山伯英台遊西湖賞百花新歌

英台以鴛鴦比喻 (a1\*)。以公雞母雞比喻 (a1\*)

### 8、特編山伯英台遊西湖賞百花新歌

英台現乳，以示女兒身，但三伯仍未識出，因有神明相助。以花兒成雙比喻兩人 (a1\*)

### 9、特編山伯英台遊西湖賞百花新歌

英台現出三吋弓鞋，正好被躲在假山之後的馬俊瞧見 (B8+Q)、

### 10、特編人心別四九新歌

英台娘孀要回越州，士久送人心一隻戒指，人心送士久一條手帕 (J2)。英台留一封密書給三伯 (M)。

### 11、特編三伯觀密書新歌

英台返家之後，三伯拆信，但卻猜錯英台所約定的期限（N--）

#### 12、特編馬家央媒人新歌

馬俊先趕回家，要母親請媒人去說媒，並要媒人欺騙祝家，不可說自己長得很醜（A20）。

#### 13、特編馬家央媒人求親新歌

媒人蜂觀，打聽英台家在何方（ε1），遇見一位老伯告知方位（ζ1）

#### 14、特編馬家央媒人求親新歌

媒人天花亂墜的吹噓了一番（3），英台的母親相信了，並允諾與馬家配親（3）。

#### 15、特編大頭禮仔杭洲尋英臺新歌

馬家將英台八字帶回去壓在廳頭扣彩市，但是在三天之內卻一連發生母雞飛上桌，打破茶罐和杯子，以及所收的稅租遺失等「壞彩頭」之事（B4）。英台的母親寫信騙英台，其表姊要結婚，要她快回家（3）。

#### 16、特編英臺掘紅綾作證新歌

英台返家（ ）， 嫂嫂想看英台是否做出越軌之事，結果英台離家的三年中，紅綾未爛，牡丹未開（2）

#### 17/18/19、特編王氏祝家送定新歌 上、中、下

英台母親告知已將英台許配給馬家（Axvi）。

#### 20、特編大舌萬仔倖大餅新歌

#### 21/22、特編英臺思想新歌 上 下

英台思念三伯（a4）。

#### 23、特編霧先祝家看症頭新歌

#### 24/25、特編三伯越洲訪友

（24）三伯出發到祝家（ ），三伯、士久到英祝家探訪英台（G4）。

（25）英台以男裝相見，慌忙中穿著弓鞋出來見三伯（T4+Q）。

#### 26、特編三伯英臺對詩達旦新歌

三伯得知英台已許配給馬家（3）。

#### 27、特編士久別人心新歌

離別時英台送三伯「寫真」（相片），三伯送英台手巾留念（J2）。



28、特編三伯回家想思新歌

三伯返家（ ）

29、特編三伯夢中求親新歌

慶先替三伯看病。

30、特編梁三伯當初嘆新歌

三伯為英台病相思（a4）。

31、特編三伯想思九仔越洲送書新歌

士久越州求英台，去看梁三伯（B1）。

32、特編三伯想思士九帶書回故鄉新歌

英台無藥方，只剪了褲帶寄予梁兄當藥方（E7）。

33、特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌

南華老祖下凡，給士久救命仙丹（F10），交代了服用的方式（ ），並以法力助士久回家（G1）。

34、特編三伯歸天新歌

三伯知道自己不久於世，要求母親收士久為義子，並且把死訊帶給英台（B4），三伯死亡，士久取來南華老祖給的仙丹，讓三伯服下（Kix）。

35、特編三伯歸天備靈位新歌

英台得知三伯過世的消息之後，拿了銀錢給士久，要幫助梁家（E7）。

36、特編英台武洲埋喪新歌

英台再次打扮男裝（T4+ ），到梁家祭拜三伯（O）

37、特編三伯顯聖渡英台昇天新歌

英台昏厥，三伯顯聖帶走英台（B8）。

38、特編三伯遊天庭新歌

梁祝到天庭（G7）

39、特編馬圳歸天當殿配新歌

馬家母子聽見烏鴉叫，認為不吉利（B4）。馬俊家奴萬仔，從英台家奴裡仔口中得知英台死訊（ 1 ），馬俊被帶到天庭（G1），馬俊向玉帝告狀（H5），玉帝判馬俊必須娶花七娘為妻（ 2 ）。

40、編特(馬圳回魂)瓊花村求親新歌

馬俊回魂（K9），到花家求親（ 2 ）。

41、特編梁三伯回魂新歌

三伯死而復生 (K9)，英台死而復生 (K9)。

42、特編孫氏母女回故鄉新歌

梁祝兩家約定好要成婚 (W)，英台與母親及人心回祝家 ( )。

43、馬俊瓊花村完婚新歌

馬俊迎娶花七娘 (W\*)。

44、特編馬圳完婚食員相爭新歌

一群「羅漢腳」吃湯圓，起了爭執，打翻許多桶的湯圓 (B4)。

45、特編馬俊娶七娘新歌

46、三伯祝家娶親新歌

三伯與英台結婚 (W\*)。

47、特編三伯英台洞房夜吟新歌

48、編特士久得妻新歌

三伯告訴英台，想要去求取功名 (a6)。

49、特編三伯別妻新歌

三伯與士久出門 ( )，中途遇老虎，幸遇萬敵，英勇打虎 (H1)，並將老虎打死 (I1)。

50、編特三伯奪魁新歌

主考官文種出試題 (M)，三伯通過考試 (N)，取得狀元 (K13)。

51、特編三伯掛帥平匈奴新歌 (51)

馬俊打聽三伯消息 ( 1)，得知三伯中狀元之事 ( 1)，馬俊請其母舅李密在朝中想辦法害三伯，正巧有匈奴來犯，王密薦舉三伯文官掛帥印 (A20)，三伯於是被派為平蠻元帥 (B2)。

52、特編萬敵刀斬黑裏虎新歌 (52)

匈奴派探子去打聽越軍的消息 (ε1)，三伯據程太慈來報，得知匈奴的陣仗 (ζ2)。第一回合萬敵與黑裏虎交戰 (H1)，黑裏虎戰死 (I2\*) 第二回合越將張三與黑裏飛交戰 (H1) 黑裏飛戰敗 (I1)。三伯獻空城之計 (H5)，匈奴軍大敗 (I1)。

53、特編匈奴王禦駕親征新歌 (53)

匈奴大敗之後，匈奴王親率大軍出征，英英公主掛帥（B 1）。英英公主帶四名婢女與程太慈交戰（H 1），程太慈兵敗被俘（I -）。與趙福崔慶交戰（H 1），趙福崔慶被俘（I -）。與韓英交戰（H 1），韓英被俘（I -）。

#### 54、特編英英公主選附馬新歌（54）

宮主與朱萬敵，兩人以仙術戰鬥（H5），萬敵戰敗被囚禁（A 15），宮主提出成婚的要求（M）。宮主答應萬敵三件事，萬敵允昏，並得知王密報密之事（w1+ζ 3）。萬敵因此得到釋放（K 15）。

#### 55、特編三伯奏凱新歌（55）

萬敵與宮主成親（w3），馬俊自殺，王密通敵之事被揭露，並且遭抄斬（U）。三伯眾人班師回朝，並且封官受爵（K 11），三伯與士九、萬敵回家鄉（↓）。

功能序列：

I. β 2a6T4 γ 2 ↑ A20K13-----O

II. a5K13 ↑ -----

III. γ 1 δ 1a6K13(a1\*)B8+QJ2MN-

IV. A20 ε 1 ζ 1 η 3 θ 3 B4 η 3 ↓

V. δ 2Axvia4

VI. ↑ G4(T4+Q) ζ 3J2 ↓

VII. a4B1E7

F10 γ G1B4KixE7

VIII. (T4+ ↑ )OB8G7--- -----K9K9W ↓ w\*

(馬俊)B4 ζ 1G1H5 γ 2K9 δ 2 w\* B4-----

IX. a6 ↑ H111MNK13

X. ε 1

ζ 1A20B2 ε 1 ζ 2H1I2 \*H111H5I1 B1( H1I—) H1H5A15 Mw1+ ζ 3K15 w3UK11

↓

根據以上六個不同版本所做的功能，做一功能分佈表：

表 3—1—1 梁祝故事功能分佈表

次數一：出現的總次數。次數二：單個故事中最多出現次數。 周協隆版本出現且為次數最多的*							
序號	代號	次數一	次數二	序號	代號	次數一	次數二
1	$\beta$	1	1*	16	H	8	8*
2	$\gamma$	15	4*	17	J	4	2*
3	$\delta$	12	3*	18	I	5	5*
4	$\epsilon$	8	3*	19	K	23	10*
5	$\zeta$	17	6*	20	↓	13	7*
6	$\eta$	4	2*	21	Pr	0	0
7	$\theta$	3	1*	22	Rs	0	0
8	A	11	6*	23	O	7	2*
8a	a	32	7*	24	L	0	0
9	B	20	9*	25	M	8	3*
10	C	0	0	26	N	2	2*
11	↑	15	5*	27	Q	11	2
12	D	5	1	28	Ex	0	0
13	E	12	3	29	T	9	2*
14	F	1	1*	30	U	6	1
15	G	4	4*	31	W	6	4*

由上表可以得知，出現最多的功能是(a)，32次；其次是(K)，共23次；再其次是(B)，共21次。其中沒有出現的功能有(C)、(Pr)、(Rs)、(L)、(Ex)。由此可見，歌仔冊中梁祝的故事結構是以缺乏以及缺乏的消除做為故事主要進行的動力之一，如每一個版本的第一個序列，幾乎都以英台想去求學（算是一種缺乏），到父母答應讓他出門（缺乏的消除），為結束。缺乏出現最多的是台灣周協隆出版的梁祝歌仔冊，除了英台想去求學之外，還有山伯出門求學缺盤纏、英台小解不方便、英台對山伯的暗示、三伯並相思向英台求藥方、三伯進京考試等；相對應的，他的缺乏消除(K)的功能次數也最多。

功能(C)、(Pr)、(Rs)、(L)、(Ex)並未出現在故事中，表示故事中的主角並未有同意或決定反抗的行動，而且也沒有追捕主角或主角逃脫追捕的行為。可見梁祝的故事並未使用追捕主角或反角的情節。故事中也沒出現假主角以及假主

角被揭露的功能，顯示歌仔冊中梁祝的故事並未採用類似「真假王子」這種雙胞胎兄弟或姊妹，一人在家，一流落在外，最後發生裝扮或偷梁換柱的一連串故事。

在上表中，爲了將臺灣出版的歌仔冊做一簡單的區隔，因此在出現次數最多，以及只有台灣梁祝歌仔冊才出現的功能之後加了「\*」號。首先要談的是，只有在台灣歌仔冊中出現的功能有(β)、(F)、(H)、(I)、(N)。周協隆出版的歌仔冊對英台的出世說得較詳細，其中有提到英台七歲時喪父(β)，而大陸的歌仔冊中並沒有這一段，且在馬俊央媒人到祝家求親之時，答應親事的是祝家的父母，也就是說，大陸的歌仔冊中，英台的父母是健在的，到了台灣之後，英台卻成爲幼時喪父，由母親撫養成人。而(F)功能的出現是在三伯因相思病入膏肓時，四九到祝家又討不到藥方。在回家途中，遇到南華老祖給他起死回生藥丹救三伯。這也顯示臺灣歌仔冊中，梁祝的故事已加入了神仙的角色，所謂「人不夠，抓仙來鬪」，而且也是促成梁祝回陽的重要關鍵點。至於(H)、(I)的功能，是在三伯、英台還陽之後，三伯上京趕考中了狀元，但被馬俊的母舅陷害，推薦三伯文官掌帥印，於是與匈奴發生了戰鬥，這是大陸歌仔冊中所沒有的情節。三伯英台悲劇的開始，是在英台於學堂要返家之時，告訴三伯「二六三四你着來」，但是三伯卻猜錯日期，梁松林在他所編的歌仔冊中，對這一段著墨較多，三伯未能猜出日期，(N--)的功能較爲明顯，所以在周協隆版的歌仔冊中將此功能列出。在上表 31 個功能中，打「\*」的就有 21 個，表示該功能在台灣周協隆版的梁祝歌仔冊的總次數最多，也可以看出，梁祝的故事到了台灣之後情節的增添，以及故事內容的加深、加廣。接著就所做的梁祝歌仔冊的功能作一總功能數目表：

表 3—1—2 梁祝故事總功能及字數表

梁祝故事名稱	功能總數	總字數
廈門手抄本	34	12,468
《圖像英台歌》	20	2,772
廈門會文堂《特別改良最新增廣英台歌》、《最新改良英台弔紙歌》	38	12,992

廈門會文堂《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》	36	9,044
會文堂出版《最新梁山伯祝英台新歌全集》	33	7,609
臺灣周協隆出版	96	131,544

從上表來看，功能數目最少的是廈門會文齋所出版的《圖像英台歌》，只有 20 個功能，其總字數為 2,772 字。功能最多的是臺灣周協隆出版的梁祝，功能總數是 95 個，字數總和為 131,544。李揚在《中國民間故事型態研究》一書中，根據阿爾奈分類法中 300-749 型故事（即神奇故事）隨機選取 50 個中國民間故事所做的研究，發現這些故事中，最少只要 6 個功能便可構成一個完整的故事。功能數目的多寡則取決於故事行動過程、與角色、和序列的數目成正比<sup>102</sup>。梁祝故事最少和最多的功能總數相差約 5 倍；總字數的差別也約 46 倍之多。

臺灣梁祝歌仔冊周協隆出版的【三伯英台故事集】，共有五十五集，但是並非每一集都具有功能，茲將各級的功能數目列表如下：

表 3—1—3 周協隆版【三伯英台歌集】各集能數目

集數	功能數	集數	功能數	集數	功能數	集數	功能數	集數	功能數
(1)	7	(12)	1	(23)	0	(34)	2	(45)	0
(2)	3	(13)	2	(24)	2	(35)	1	(46)	1
(3)	1	(14)	2	(25)	2	(36)	3	(47)	0
(4)	3	(15)	2	(26)	1	(37)	1	(48)	1
(5)	1	(16)	2	(27)	1	(38)	1	(49)	3
(6)	1	(17)	1	(28)	1	(39)	5	(50)	3
(7)	2	(18)	0	(29)	0	(40)	2	(51)	4
(8)	1	(19)	0	(30)	1	(41)	2	(52)	8
(9)	2	(20)	0	(31)	1	(42)	2	(53)	7
(10)	2	(21)	1	(32)	1	(43)	1	(54)	6
(11)	1	(22)	0	(33)	3	(44)	1	(55)	4

從上表可以發現，五十五集的梁祝，每一集的功能分佈並不是很平均，功能出現較多的集中在前幾集和後面幾集當中。功能數較多的幾集是：(1) 7 個、(52) 8 個、(53) 7 個、(54) 6 個。第一集所使用的功能是  $\beta 2a6T4 \gamma 2 \uparrow A20K13$ ，這 7

<sup>102</sup> 同註 99，頁 221。

個功能本身就構成一個序列，從英台七歲喪父，到十四歲時想去杭州求學，於是女扮男裝，卻遭嫂嫂譏諷，於是以紅綾、牡丹為誓，為將來證其清白，及其出門，嫂嫂便對牡丹潑尿；澆熱水，幸遇太白金星稟奏玉帝，派遣土地神暗中保護。而在(52)、(53)、(54)集中所敘述的是三伯掛帥征番，與匈奴對陣最後贏得勝利的經過，這也可以說是故事的另一個高潮。其他的各集，有的只有一、二個功能；有的甚至都沒有功能，如第18、19、23、29、45、47等，這幾集中，梁松林用英台想思、婚禮、喪禮等來鋪陳故事，故事時間的進行很慢。第(39)集功能數有5個，因為該集書寫的是馬家出現不吉利的徵兆，馬俊聽到英台死訊，因而氣死，到天庭告狀被玉帝判決必須娶花七娘為妻。。

## 二、 功能順序

根據普羅普所做的俄國民間故事的分析，認為每個功能出現在故事中的順序是相同的，但他也承認部分故事會有「倒置順序」的變異。但是李揚在《中國民間故事型態研究》中，研究了中國民間故事之後發現，這樣固定的次序並不完全存在於中國民間故事當中。也就是說，並不是每個民間故事的功能順序都能一樣。關於事件的順序，李揚在《中國民間故事型態研究》中的看法是：

「事件順序」，按照普羅普的意思理解，在這裡指的是行動的順序；所謂故事的規則，應指敘事中行動之間的邏輯關係，正是這種關係制約和決定行動的順序。這種邏輯關係包括時序關係、因果關係和內在邏輯關係。<sup>103</sup>

梁祝歌仔冊的故事事件的組成包括了上述時序、因果及內在的邏輯關係，而時序關係的組合對功能順序有很大的影響。因為人類的語言是一種線性的進行方式，故事的講述者，一張嘴無法同時說兩件事，因此為了製造出共時性的懸念效果，講述者會依其想要吸引聽眾的目的，自由的安排事件出現的先後。但在時間

---

<sup>103</sup> 同註 99，頁 223。

的流裡，這些行動、事件具有共時性。比如臺灣周協隆版的梁祝，在時序的安排上，在第（9）集時，馬俊偷看到英台現弓鞋，知道英台是女兒身，即趕忙回家，為後面英台接家書返家留下伏筆。第（11）集，當三伯看完英台留書之後，與士久打理行李要到越州找英台，此事件便到此打住，接著開始敘述馬俊回家請媒人到祝家說媒、定聘以及英台因此思念梁兄而病相思。一直到第（24）集才又接續講述三伯與士久趕路要到越州訪英台的事件。事實上英台與三伯離別之因就是祝母寫信要英台回家，在時間上與馬家說媒具有共時性，但就如同作者所說：「一手袂夯雙枝筆<sup>104</sup>」，在共時的情況下，共時性的行動在排列上是可以自由運用的。以下就功能間的關係及功能對在故事中的對應狀況作分析。

#### （一）功能間的關係

雖然時序先後的排列會影響功能的不同，但是在故事的進行中，功能和功能之間具有某些相關，某種行動發生時會產生相對應的功能。就李揚在《中國民間故事型態研究》所提出的三種功能關係，對梁祝歌仔冊的功能對略加說明。依據普羅普 31 項功能之間的邏輯關係，約可分為以下三種：

1、 時序對應關係：依照時序劃分每組功能的行為，即普羅普所謂的「功能對<sup>105</sup>」，每組功能對的意義是相互對應的關係。

功能編號：	先	————→	後	功能編號：	先	————→	後
2-3	$\gamma$ （禁令）	→	$\delta$ （違禁）	11-20	$\uparrow$ （離開）	→	$\downarrow$ （返回）
4-5	$\varepsilon$ （試探）	→	$\zeta$ （獲悉）	12-13-14	D（考驗）	→	E（反應）
6-7	$\eta$ （欺騙）	→	$\theta$ （共謀）	16-18	H（戰鬥）	→	I（勝利）
8\	A（惡行）			17-27	J（標記）	→	Q（認出）
19		→	K（消除）	21-22	Pr（追捕）	→	Rs（得救）
8a/	a（缺乏）			24-28	L（無理要求）	→	Ex（揭露）
9-10	B（調停）	→	C（反抗）	25-26	M（難題）	→	N（解題）

<sup>104</sup> 見編號 B4040 歌仔冊《特編馬俊回魂瓊花村求親新歌》（40），周協隆出版，1936，行 3。

<sup>105</sup> 同註 99，原載於 V.Propp, MORPHOLOGY OF THE FOLKTALE, p.64~65



梁祝歌仔冊中所使用到的功能對包括： $\gamma \rightarrow \delta$ 、 $\varepsilon \rightarrow \zeta$ 、 $\eta \rightarrow \theta$ 、 $A(a) \rightarrow K$ 、 $\uparrow \rightarrow \downarrow$ 、 $H \rightarrow I$ 、 $M \rightarrow N$  等。

## 2、因果關係：

功能編號： 因  $\longrightarrow$  果

3-30  $\delta$  (違禁)  $\rightarrow$  U (懲處)

13-14  $E$  (反應)  $\rightarrow$  F (接收魔物)

8-30  $A$  (惡行)  $\rightarrow$  U (懲處)

另有一因多果或一果多因的關係，在此不再贅述。梁祝歌仔冊中的因果功能關係，就屬臺灣周協隆版中，馬俊要母舅陷害三伯 (A)，最後被處斬 (U)，得到報應。另兩個因果關係功能對  $\delta \rightarrow U$ 、 $E \rightarrow F$  則未出現。

## 3、獨立功能

普羅普認為 U (懲處) 與 W (婚禮) 是屬於獨立的功能，而李揚認為這兩個功能可以列入因果關係之中。只有 G、T、O 三個功能和其他功能對應關係較不明顯，是屬於游離性質的功能。梁祝歌仔冊中，這三個功能分別出現在：(G) 三伯到祝家探訪英台、南華老祖以法力助士久回家、梁祝到天庭、馬俊到天庭；(T)：英台女扮男裝去求學、三伯死後英台女扮男裝去祭奠三伯；(O) 英台去求學、祭奠三伯，皆是無人視出其改扮而到達書館及三伯家。

### (二) 功能對在故事中的對應狀況

將大陸與臺灣梁祝歌仔冊的工功能對總次數及差額裂成下表：

表 3—1—4 梁祝故事之功能對及功能差額表

功能對	功能數目	功能差額	功能對	功能數目	功能差額
$\gamma \rightarrow \delta$	15 $\rightarrow$ 12	3	$J \rightarrow Q$	4 $\rightarrow$ 11	7
$\varepsilon \rightarrow \zeta$	3 $\rightarrow$ 17	14	$Pr \rightarrow Rs$	0 $\rightarrow$ 0	0
$\eta \rightarrow \theta$	4 $\rightarrow$ 3	1	$L \rightarrow Ex$	0 $\rightarrow$ 0	0
$A \rightarrow K$	11 $\rightarrow$ 23	12	$M \rightarrow N$	8 $\rightarrow$ 2	6
a	32	9			
$B \rightarrow C$	21 $\rightarrow$ 0	21	$E \rightarrow F$	12 $\rightarrow$ 1	11

↑→↓	15→13	2	A→U	11→6	6
D→E	5→12	7			
H→I	9→7	2			

從上表中顯示功能對所出現的數目落差的現象，針對梁祝歌仔冊中功能對的差額現象進行探討：

#### 1. 時序先後關係功能對：

(1)  $\gamma \rightarrow \delta$  (禁令→違禁)：在故事中出现 ( $\gamma$ ) 之後，主角不見得會做出違禁的行為，因此 ( $\delta$ ) 並未隨著出現。如三伯病相思，士久向英台討藥方返家途中遇南華老組，交與士久救命仙丹，並囑咐服用的方式及不可先說出去，以免洩漏天機。士久依照吩咐做了，最後三伯還陽，則是(K)的功能出現，而非( $\delta$ )。

(2)  $\varepsilon \rightarrow \zeta$  (探聽→獲悉)：在故事中，有時反角並未探聽主角(或受害者)的消息是在無意中聽到的，即沒有進行式試探( $\varepsilon$ )就獲得消息( $\zeta$ )。如大陸歌仔冊中，馬俊得知祝家有個好女兒，是因為出門無意中聽到的：「馬俊出街看景致 聽見英台生文理<sup>106</sup>」，因此只出現( $\zeta$ )功能。又三伯到祝家訪英台，得知英台以許配馬家的事情，是經由人心告知，因此也未出現探聽的功能。

(3)  $\eta \rightarrow \theta$  (欺騙→共謀)：梁祝歌仔冊中，出現欺騙而產生共謀功能是在臺灣周協隆版本。英台的母親答應了馬家的親事，於是以英台表姊要出嫁為理由，寫信要英台回家。英台回家知道親事應了馬俊之後，雖然心中百般的不願意，但是只能勉強接受，因此沒有再出現( $\theta$ )的功能。

(4) A、a→K (惡行、缺乏→災難消除)：此處出現的差額是因為對應的關係較為複雜。如英台每每向三伯暗示自己是女兒身，是缺乏新郎(a\*)，但是三伯一直無法猜透英台的心意，因此主角的缺乏並未消除。在故事末篇，馬俊要其母舅李密在朝中陷害三伯，於是李密奏請越王派三伯文官掛帥征番，其相對應的功能是(U)，李密最後遭到報應懲罰。

(5) B→C：這兩個功能在梁祝歌仔冊中差額很大，主要是因為，當主角被

<sup>106</sup> 見編號 A3002 歌仔冊《英台留學歌》，廈門會文堂，行 114。

告知事情之後，並沒有做出同意或反抗的行動。如馬俊在花園中偷看到英台現出弓鞋，對英台來說是一種不好的未來命運的顯示。三伯顯聖渡英台到天庭，其所對應的是，最後兩人還陽（K），因此在對應上並不一定是（C）。在梁祝歌仔冊中，大概以玉珍書局出版的《梁成征番歌》，三伯的兒子梁成長大成人之後，決定帶兵征番，以救其父，而有出現（C）的功能。

（6） $\uparrow \rightarrow \downarrow$ ：出發與返回的功能差異在於，三伯到杭州求學是出發的功能，而在杭州要到祝家訪視英台也是出發功能，但返回時只一次，就是從英台家回到武州，所以在功能上會產生對應的差額。

（7） $D \rightarrow E$ ：這裡的主要差額在於捐助者所做的幫助較為明顯，如三伯託士久或鶯哥向英台討藥方時，英台所能提供的幫助就是剪下褲帶當藥方。此時的捐助者並未向主角提出考驗或詢問。

（8） $H \rightarrow I$ ：臺灣梁祝故事中，三伯、英台、馬俊在天庭向玉帝告狀是屬於另外一種形式的交鋒（H），但玉帝判其反回陽間則是屬於捐助者的幫助，因此並未有戰勝（I）的對應出現。而最後的戰鬥，萬敵與英英公主決戰之後戰輸，萬敵被囚禁，所使用的是（A）的功能，因此才會產生差額。

（9） $J \rightarrow Q$ ：這兩個功能的差額的出現主要是因為英台被認出是女兒身時，並不是因為身上帶有任何可以作為標記的事物。而當三伯與英台交換信物之後，大陸梁祝歌仔冊尋手抄本中，在陰間告狀時，英台拿出三伯頭髮為證，使得閻王相信英台與三伯才是真正相愛的一對。其他的版本中，雖然三伯英台臨別也有互贈物品，但在後續的情節裡並沒有產生作用。

（10） $M \rightarrow N$ ：N 比 M 少，在梁祝歌仔冊中，英台提出「二八三六四七來」，三伯猜不透其中的意思，但並沒有明顯的敘述情節，因此沒有再出現 N 的功能，只有在臺灣梁祝歌仔冊中有詳細的敘述三伯猜不透密書信中的意思，因此出現了 N 的負向功能。

2. 因果關係功能對： $\delta \rightarrow U$ 、 $E \rightarrow F$ 、 $A \rightarrow U$

梁祝故事中並未出現主人公因為違禁而遭到懲處的情節，三伯英台汗巾為界

是一種禁令（ $\gamma$ ），但英台故意越界被罰紙筆，是違禁（ $\delta$ ）的行為，並不是所謂的懲處報應。梁祝故事並非民間傳說的「神奇故事」，因此除了談灣版的梁祝中，出現南華老祖賜金丹，是魔物（F）的交與，並沒有所謂主角經過考驗之後而獲得魔物。至於（A）所對應的功能除了（U）以外還有（K），所以在英台以紅綾未爛牡丹未開，作為清白證明之時，嫂嫂的潑尿、潑熱水的惡行，有了土地神的幫助，便消除了災難（K）。至於臺灣梁祝歌仔冊，馬俊母舅通敵密謀，欲陷害三伯，因為他是反角的角色，最後也遭到懲處的報應（U）。

### 3.負向功能對：

在李揚所著《中國民間故事型態研究》中，負向功能有： $(\theta-)$ ：未落入圈套； $(K-)$ ：最初災難或缺乏未被消除； $(I-)$ ：主人公未取勝； $(N-)$ ：難題無法得到解決； $(U-)$ ：惡人未受懲罰，被寬恕等。在梁祝歌仔冊中，出現的負向功能有 $(N-)$ 、 $(I-)$ 兩個負向功能。英台留書要三伯「二六三四你着來」，三伯猜錯其中之意，因此出現了 $(N-)$ 的功能。另一個 $(I-)$ 功能則出現在三伯帶兵征番中，眾將與英英公主戰鬥節節敗退，主人公未獲得勝利，因此以 $(I-)$ 這個負向功能表示。

從以上的分析結果，梁祝故事大部分都符合普羅普的功能對，只有少數的差異，如功能（A）可以對應（U）、（K）等產生復合的現象。有時功能對沒有產生是因為講述故事當中，出現情節功能省略的現象，大陸和臺灣梁祝歌仔冊在此也有明顯的差異，如三伯觀密書之情節。而所有的功能對順序也都符合邏輯，沒有順序顛倒的現象。

在這些功能對中，並不是每一個功能對在故事中都非常重要。巴爾特（R.Barthes,1915-?）指出，以功能來講，並不是所有的功能都一樣的重要，有些功能是敘事作品的真正關鍵，這些功能就是基本的（或核心的）功能<sup>107</sup>。以梁祝故事來看，其基本的核心功能如下：

---

<sup>107</sup> 參見《美學文藝學方法論》下冊 p.541，文化藝術出版社，1985.10 北京。轉引自李揚《中國民間故事型態研究》汕頭大學出版社，1996。

序列 I.  $\beta 2a6T4 \gamma 2 \uparrow A20K13$

故事主人翁英台，想出外求學，於是出現缺乏 (a) 的功能，這中間經過了改扮男裝以及拿牡丹、紅綾發誓才得以出門，但是壞心的嫂嫂想從中破壞，於是對牡丹、紅綾潑尿、澆熱水，但幸得土地神保佑，才得以平安無事。而序列二插入三伯的情節，但仍以 (a—K) 的形式結束。

序列 III.  $\gamma 1 \delta 1a6K13a1*B8+QJ2MNneg$

該序列較為特別的是，出現了三對的功能對，而且是緊接著出現， $(\gamma - \delta)$ 、 $(a - K)$ 、 $(M - Nneg)$ ，顯示出作者在情節的安排上並沒有刻意要產生懸疑的效果，但是功能序列中 (a1\*) 的功能卻找不到可以對應的功能，也就是英台對三伯的任何暗示並沒有點醒三伯，因此英台缺乏新郎的功能沒有在該序列被解決，讓讀者在聽故事時產生懸念的效果。

序列 IV.  $A20 \varepsilon 1 \zeta 1 \eta 3 \theta 3 B4 \eta 3 \downarrow$

該序列的核心功能對主要是  $(\eta 3 - \theta 3)$ ，媒人吹噓了馬家的家世以及欺騙祝母馬俊在杭州已與英台私訂終身，這樣的欺騙也出現在英台母親爲了要英台回家，於是編出英台表姊要嫁人的理由，要英台趕緊回鄉。

序列 VI.  $\uparrow G4(T4+Q) \zeta 3J2 \downarrow$

此序列主要是以出發 ( $\uparrow$ ) 及返回 ( $\downarrow$ ) 爲一完整序列，其中再增添其他序列來增加故事的曲折性，三伯見到打扮男裝卻穿著弓鞋的英台，本來欣喜若狂的心，卻因爲人心告知英台以許配馬家 ( $\zeta$ ) 而突然從雲端跌進谷底。

序列 VIII.  $(T4+ \uparrow)OB8G7--- -----K9K9W \downarrow w*$

(馬俊)  $B4 \zeta 1G1H5 \gamma 2K9 \delta 2 w* B4$

該序列的主要核心功能是 (B—K)，三伯帶著英台到天庭之後，與馬俊在天庭對質，經玉帝的判決，三人皆反回陽間，惟馬俊需娶花七娘爲妻 ( $\gamma$ )，馬俊雖心有不甘，卻也不敢抗旨。回陽之後的三伯、英台也結爲夫妻。

序列 IX.  $a6 \uparrow H111MNK13$

很明顯的該序列的功能由 (a—K) 其中加入了三伯在半途遇朱萬迪，爲其打死老

虎及科考成功的事件。

序列 X. ε 1 ζ 1A20B2 ε 1 ζ 2H1I2 \* H1I1H5I1 B1( H1I—) H1H5A15 Mw1+ ζ  
3K15 w3UK11 ↓

此序列的主要功能是 (A-H-I-U) 也就是說，當壞人李密所做出的惡行 (A)，引發三伯帶兵征番的事件，其中經過了數次的交鋒，最後因為萬敵答應陣前招親 (w1)，使得他們的災難消除 (K)。而原本故事到此便可作為結束，但是作者仍要交代清楚，萬敵成親 (W3) 之後，李密也遭到報應，三伯等眾人都受封賞賜 (K)，並返回家鄉 (↓)。

經由以上的分析，可以獲知臺灣版的梁祝歌仔冊的主要核心功能模式為 (a—K)、(B—K)、(A—U)，另外還包括許多的功能對，以及獨立功能。

### 三、序列模式

梁祝故事功能所進行的模式已在第一小節歸納出來，本節所要探討的是故事的「序列組合」。所謂的序列組合，就是故事的編寫者以各個功能來進行排序、材料的擴充，以及故事因果的組合。李揚在《中國民間故事型態研究》中，參考綜合了托多羅夫與巴爾特的序列劃分，解釋「序列」為：

由核心功能 (對) 將一系列功能以某種關係連結而成的情節段落，他本身是自足的，起始項與終結項分別不與前後的功能發生聯繫<sup>108</sup>。

也就是說在層次上，故事功能與故事整體中間的結構單位就是序列，一個序列是由數個功能組成；單一個序列可以組成一個故事；一個故事也可以包括幾個序列，因此一個序列也標誌著一段情節的開始和結束。

普羅普將 A (惡行)、a (缺乏)、列為序列的起始功能。K (災難、缺乏消除)、F (獲得魔物)、W (婚禮)、Rs (從追捕中得救) 作為結束的功能。而李揚根據

---

<sup>108</sup> 同註 99，頁 239~240。

其所研究的中國民間故事，將 A（惡行）、a（缺乏）、 $\beta$ （外出）、 $\varepsilon$ （試探）、 $\gamma$ （禁令）、 $\uparrow$ （離開）、D（考驗）等列為起始的功能。把 U（懲罰）、K（災難或缺乏消除）、W（婚禮）、 $\downarrow$ （返回）列為故事的結束功能。就大陸及臺灣梁祝歌仔冊故事之起始功能、結束功能、序列的內部結構說明如下：

#### （一）起始功能

A（惡行）：廈門會文堂的《增廣英台新歌全本》、《英台留學》（上）、《英台弔紙》（下），兩個版本的第 6 個序列個序列以馬俊娶親為惡行，而引發接下來的英台拜墓情節。臺灣周協隆版則以第 4 個序列則是馬俊央媒人蜂觀以欺騙的手段讓祝母允諾英台的婚事。

a（缺乏）：大陸歌仔冊《圖像英台歌》、《英台留學》《英台弔紙》、《增廣英台新歌全本》以及廈門手抄本，第一個序列的起始功能皆為（a），以英台欲出外求學為一種缺乏開始了故事的最開端，才會引發一連串的后續情節。而臺灣歌仔冊周協隆版則是在第 7 和第 9 個序列中出現功能（a），一個是三伯回家為英台病相思（缺乏愛情），接著派士久去向英台討藥方；另一個則是還陽之後的三伯要進京求取功名，這也是一種缺乏。

$\beta$ （外出）：以（ $\beta$ ）作為起始功能的梁祝歌仔冊，只有在臺灣周協隆版中才有出現，英台七歲時喪父，以致於英台自覺家中無人識字，於是央求母親讓她去杭州求學。大陸梁祝歌仔冊中卻沒有英台早歲喪父之說，只有臺灣版本是如此，顯得英台身世的坎坷。

$\varepsilon$ （試探）：臺灣梁松林編之梁祝歌仔冊的第 10 個序列之起始功能即是（ $\varepsilon$ ）馬俊打聽三伯中狀元的消息，於是展開了請母舅陷害三伯的惡行。

$\uparrow$ （離開）：以離開主角出門作為序列的起始功能，在大陸和臺灣梁祝歌仔冊中皆有出現。大陸廈門手抄本、《圖像英台歌》、會文堂的《最新改良增廣英台新歌》、《英台留學》、《英台弔紙》及臺灣周協隆版本，皆以三伯出發到祝家時的序列起始功能為 $\uparrow$ （離開），到祝家才知誤了約期，以致於由喜轉悲。臺灣版的第八個序列起始功能使用的是（T+ $\uparrow$ ）的複合功能，英台再度打扮男裝到梁家弔紙，

於是引發了三伯顯聖度英台到天庭的後續情節。功能  $\gamma$ （禁令）、D（違禁）在梁祝故事中並沒有擔任序列起始的功能。

（二）、結束功能：

梁祝故事序列結束的功能以李揚所列之 K（災難、缺乏消除）、U（懲罰）、W（婚禮）、 $\downarrow$ （返回）等作為序列的結束功能。如大陸手抄本《山伯英台》、《英台弔紙》、《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》，三伯英台遊地府之後，代表所受劫難已完成，兩人重返天庭（K）；《圖像英台歌》的結束功能是（U）；《最新梁山伯祝英台新歌全集》的結束功能是（w\*）；臺灣周協隆版的【三伯英台歌集】結束功能則為（ $\downarrow$ ）。

（三）序列的內部結構：

布雷蒙認為序列的基本單位是關連序列，序列又可分為「基本序列邏輯」和「序列型態組合」。透過前者，可以看出各序列之間的組合方式。「基本序列邏輯」是一種三組合體，是事情發展的三個不可分割的步驟：（1）情況的形成（2）採取行動（3）行動成功<sup>109</sup>。即構成序列的關聯為情況形成→採取行動（即序列中的關鍵功能）→達成某種狀態。從核心功能對中（a-K）、（A-U）、（ $\delta$ -U），a、A、U 表示序列產生的「不平衡」現象，過程當中角色所採取的行動使序列產生「平衡」即 K、U，若核心功能對的後一個功能為負向功能時，使得序列會出現「不平衡」的狀況。在中國民間故事中，李揚提出幾個序列中的關鍵功能：E、 $\delta$ 、H、N、Rs 五種，在梁祝故事中並沒有 Rs（主角從追捕中得救），但是 T（容變）英台改扮男裝，可以說也是構成序列中的一個重要的關鍵功能。

就序列之間的關係來講，普羅普根據俄國民間故事提出六種回合關聯形式（李揚為清楚起見所起的名字），加上李揚所加的複合形式，共七種：（1）直接接續式（2）中間插入式（3）輪流插入式（4）先後結束式（5）共同結局式（6）路口分手式（7）複合形式。依據這七種形式，將大陸與臺灣梁祝歌仔冊的關聯

---

<sup>109</sup> 同註 99，頁 243。



形式列表如下：

表 3—1—5 梁祝故事功能關聯形式

故事版本（括弧中為序列總數）	關聯類型						
	1	2	3	4	5	6	7
廈門手抄本（5）	*	*					*
《圖像英台歌》（3）	*	*					*
《英台留學》 《英台弔紙》（6）	*	*					*
《增廣英台新歌全本》（6）	*	*					*
《最新梁山伯祝英台新歌全集》（4）	*	*					*
【三伯英台歌集】（10）	*	*					*

從上表中可以發現序列數目出現最多的是【三伯英台歌集】，總共有 10 個序列；最少的則是《圖像英台歌》，只有三個序列。根據上表可以歸納幾個梁祝故事的特點：（1）所有的版本皆出現「直接接續式」、「中間插入式」，顯示故事的講述者在說梁祝故事時，以直接接續的方式將故事傳遞給聽眾、讀者是最能讓大眾接受的方式。（2）不管序列的多寡，其序列關聯模式皆相同，也顯示故事的編者在編排梁祝的故事時，仍遵循著相同的模式。

普羅普所提出的功能序列，以梁祝故事來講，大部分都符合，仍是會有差異存在。但至少他提供了一個科學的方式，讓研究者可以更清楚的找出故事進行的方式。

#### 四、 梁祝歌仔冊角色的呈現

故事中的角色經常是扮演某種功能的人物，這些人物不一定是「人」，不管是動物、幻想出來的神仙、妖魔鬼怪等皆可擔任功能的行動者，也不分身份的高低。也就是說擔任功能的角色具有超越個體差異的屬性。故事中的角色和功能之間常有一定的關係，普羅普將民間故事的角色分為七類：

##### （1） 反角（villian）

- (2) 捐助者 (donor)
- (3) 助手 (helper)
- (4) 被尋求者 (sought-for person)
- (5) 差遣者 (dispatcher)
- (6) 主角 (hero)
- (7) 假主角<sup>110</sup> (false hero)

本節以普羅普角色的分類為依據，參照《中國民間故事型態研究》書中對中國民間故事角色研究的方法，研究梁祝歌仔冊的角色分佈、對應的功能以及對故事的影響。

(一) 角色的分佈：

根據普羅普的角色分類，將梁祝歌仔冊的角色分佈用表格方式呈現：

表 3—1—6 梁祝歌仔冊角色分佈表

角色→ 版本 ↓	反角	捐助者	助手	被尋求者	差遣者	主角	假主角	總數
廈門手抄本	2	1			1	2		6
《圖像英台歌》	1	1			1	2		5
《英台留學歌》、 《英台弔紙歌》	2	1			1	2		6
《增廣英台新歌全本》	2	1			1	2		6
《最新梁山伯祝英台新歌全本》	1	1				2		4
<b>【三伯英台歌集】</b>	6+2*	4+2*	1*		2	2		17

從上表可以得知：

- 1、角色出現最少的是會文齋的《圖像英台歌》，最多的是周協隆出版的【三伯英台歌集】。
- 2、梁祝故事中，未出現被尋求者及假主角。

<sup>110</sup>同註 99，頁 7、8。

3、 故事中主角有兩個，分別是三伯與英台。主要的反角是馬俊，有的則增加一位英台的嫂嫂，可見得中國自古以來存在的「姑嫂情結」，在梁祝故事中被引用。反角最多的是【三伯英台歌集】，共有八位，也因為反角不斷的出現，使得故事可以延長。

4、 故事中的角色有時不只擔任一種功能的執行者，故事進行中，角色的會發生變換，例如：臺灣周協隆版的梁祝，英英公主就分別擔任了反角及捐助者的角色。

5、 故事中角色數目和故事的情節成正比，角色越多，出現的功能越多，故事也較複雜；反之角色越少，故事就越簡單，功能序列也相對的比較少。由此也可看出，臺灣版的梁祝角色出現最多，功能序列也最多，故事的複雜性相對也增高，很明顯的證實梁祝的故事到臺灣之後，經作者再次虛構所增加的不只是情節，還包括了角色的增加。

6、 大陸版本的歌仔冊所出現的唯一捐助者，就是閻王，閻王擔任捐助者的角色是讓梁祝在遊完地府之後，可以回到天庭，臺灣梁祝中捐助者不只一個，但是在梁祝過世之後，擔任捐助者角色的閻王、玉帝卻讓兩人還陽。因此，擔任同樣功能的角色，在相似的故事中仍會使得故事的進行有所不同。

## （二）角色對應與行動：

依據普羅普對俄國民間故事的分析，七種角色各有其對應的行動場，其對應的行動場分別為：

- 1、反角：做出惡行（A）；與主角的戰鬥（H）；主角被追捕（Pr）。
- 2、捐助者：對主角的考驗（D）；主角獲得魔物（F）。
- 3、助手：轉送主角到他欲前往之地或尋找之物所在地（G）；主角從追捕中得救（Rs）；難題得到解決（N）；災難或缺乏的消除（K）。
- 4、被尋求者：給主角出難題（M）；標記（J）；假主角或反角被揭露（Ex）；反角受到懲罰（U）；主角結婚（W）。
- 5、差遣者：派遣（B）。
- 6、主角：主角外出離家（↑）；尋求者同意或決定反抗（C）；主角對捐助者的

要求做出反應 (E)；成婚 (W\*)。

7、假主角：包括和主角相同的 (↑)、(C)、(E)，以及假主角提出無理的要求。

據上述分析梁祝歌仔冊中角色所對應的行動場，關係如下：

- (1) 大部分的角色與其行動場相對應。大陸梁祝歌仔冊的故事中，一個角色對應一個行動場，但在台灣的【三伯英台歌集】有一個角色擔任兩個以上的功能，如匈奴王擔任兩個功能的角色：反角、差遣者；英英公主則擔任反角、捐助者。
- (2) 一個角色多人擔任：梁祝故事中，以三伯和英台為主要主角，因此在梁祝故事理的主角即有三伯和英台二位。以上是梁祝符合普羅普角色對應功能場的兩點。
- (3) 雖然梁祝歌仔冊的角色對應行動場的關聯，大致與普羅普所提出的看法相符合，但仍略有差異。如：
  - (a) 在梁祝故事中並不是所有的人物都擔負一種以上的功能。有的角色並未對應有任何的功能，如周協隆版中的「三伯英台遊天庭」的仙界眾神，只有玉帝擔任了捐助者角色的功能，其餘眾神並未有對應的功能出現。
  - (b) 出難題的不只是差遣者，梁祝故事中出難題的反而是另一位主角英台，當他要離開杭州回鄉時提出「二六三四着到位」，是給三伯出難題，但三伯並未解決此難題，因而延誤到祝家，讓馬俊搶得先機。

## 第二節 虛構的語法

### 一、 表層敘述結構

最早提出表層敘述結構的是在普羅普的《民間故事型態學》<sup>111</sup>。在討論梁祝故事虛構的表層敘述結構之時，首先要確立幾個敘事學上的名詞。研究故事的進行

---

<sup>111</sup> 轉引自傅修延《講故事的奧秘---文學敘述論》，百花洲文藝出版社，1993，頁72，英譯本德克薩斯大學出版社1968年第一版，俄文原著版出於1928年。

都要通過事件，所謂的事件依羅剛的解釋是：「以理論化的語言說，事件就是故事『從某一狀態向另一狀態的轉化<sup>112</sup>』」。這種轉化是一種過程與變化，是由某一個人物發出的行動，並且具有敘述上的意義。依行動的重要性而言，事件又可分為「核心」與「非核心」兩類，根據傅修延在《講故事的奧秘---文學敘述論》中的解釋：

「核心」事件在較大程度上改變了行動主（客）體的狀態，為下一步行動提供了可能與選擇。「非核心」事件對狀態改變不大，其行動也只是「核心」事件中行動的維持和延續，起著對前者的補充、推進、延長或放大作用<sup>113</sup>。

故事的主要發展是以「核心事件」為主軸來進行。探討故事的表層敘述結構必須以相當數量的事件來分析，找出其所具代表性的共同因素，也就是歸結出表面的敘述語法體系。

大陸版本中編號 A1001 的《三伯英台》、A2001《圖像英台歌》、A3001《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》、A3002、A3003《英台留學》、《英台弔紙》這四個版本的梁祝在梁祝死亡之後到陰府，故事所發生的事件是圍繞著英台與三伯之間的愛情故事，故事的主體在英台的身上。事件的主要核心圍繞在三伯、英台的婚姻是否能夠有結果。在這一段過程中，所表示的是社會群中的一對男女，只為了一件事…婚姻，當他們的愛情得不到世人的祝福與允許時，男女主角選擇離開了人間，對於感情昇華，形成一種浪漫的結局。

以功能的提取來說，梁、祝為了追求兩人可以結合的美滿婚姻，這中間過程，包括英台突破女子的矜持，在遊賞花園時對三伯頻頻的暗示，插花示意、以鴛鴦比喻、古畫比喻，甚至大膽的現出雙乳，且看編號 A3002 的《英台留學歌》：

---

<sup>112</sup>參見羅鋼《敘事學導論》，雲南人民出版社，1994，頁 74~75。

<sup>113</sup>參見傅修延《講故事的奧秘---文學敘述論》，百花洲文藝出版社，1993，頁 67。

二人相招入亭去 英台一時春心起 胸前獻出二粒乳 卜乎我哥來看見  
三伯看見心歡喜 近前伸手來抱伊 早知賢弟是女兒 在甘冥日放身離  
英台伸手就共指 枉爾一身做男兒 塗做饅頭不起駕 枉費同床有三年  
雙人恩愛卜成親 外面打門緊如箭 英台開門出來看 安童着狂來卜死<sup>114</sup>

兩人欲成男女之事，卻被安童來打斷。以功能性來講，此時梁祝兩人所做之事，是爲了完成「結婚」的行動，安童雖破壞了他們的好事，但是卻因此而保祝英台的名節，於英台只好約定三伯「二八四七三六來」。三伯錯過了約定的日子，當他到英台家時，英台父母早已將親事許配給馬俊，三伯爲此回到家中害了相思病。這期間，也曾託士久到英台家中請她來探望三伯；也曾託「鶯哥」討藥方，但是這兩個並非有力的幫助者（helper），並不能扭轉三伯與英台的命運。此時三伯已預測自己可能會死，於是交代母親死後要葬在路邊，並以青石爲墓碑：

三伯聽見滴淚啼 想子一命無久時 叮嚀言語娘着記 墓葬東西大路邊  
墓卜坐東面向西 打卜青石打墓碑 墓碑打出子名字 英台近來墓前來  
叮嚀言語說完備 二目吊起暈去 喉內起痰滿盡是 一時氣絕歸陰司<sup>115</sup>

三伯自知可能活不了，但求「生不同生，求死同墓」。既然在陽間無法完成兩人「結婚」的願望，也要求死後能像夫妻一樣同穴而葬，這些種種的事情只爲了挽救兩人可以「結婚」，成爲夫妻。當英台哭墓，奔入墓中，兩個人化成蝴蝶，此時已達成觀眾心目中「有情人終成眷屬」的心理期望，滿足觀眾對愛情的浪漫想像。

大陸補恨所增加馬俊到地府告狀，於是閻王請崔判官取出姻緣簿，證明上面所記載的是山伯、英台本有夫妻之名，兩人是天上金童玉女星，因爲犯了天條才

<sup>114</sup> 見編號 B3002 歌仔冊《英台留學歌》（上冊），會文堂，行 82~85。

<sup>115</sup> 見編號 B2013 歌仔冊《三伯出山歌》，捷發出版社，1934，行 1~2。

被打落凡間受劫難，而馬俊則是天上燈猴轉世，與柴氏七娘有夫妻之緣分，編號 A3001 的《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》的描述：

閻君心內有主意	就叫文判崔先生	姻緣號簿註分明	呈上閻君龍案前
閻君一時看齊備	三伯英台天上星	金童玉女天上仙	降落凡間十八年
馬俊燈猴來成精	降落陽世去流連	柴氏女娘爾妻兒	夫妻姻緣有名字
怒罵馬俊真鹵黨	敢來面前喊冤枉	一支火牌交付爾	去受馬王莫延遲
馬俊領牌心忙忙	今日扶身做馬王	馬王兩願無某某	說着口開目又吐
金童玉女有罪續	今該去遊眾地獄	地獄遊過看完完	送上天曹去團圓
差役奉命應一聲	三伯英台隨後行	一路行來心驚疑	看見差役好怪異
陰府亦有三座橋	金橋銀橋奈何橋	金橋頭上梁長者	銀橋中央李道人
奈何橋上施典刑	奈何橋下真寒冷	牛頭將軍手舉叉	馬面將軍手舉鈇
役差引路做頭前	三伯英台隨後面	牛馬將軍喊一聲	何處陰魂這路行
差役說出將軍聽	金童玉女這路行	閻羅天子有法旨	不可近前驚動伊
差役招去入酆都	重重地獄暗烏烏	也有剖骨兼流腸	小鬼掠犯吹籠床
炮烙油鼎火正旺	罪犯凌遲哭萬狀	用刀用鋸搥石頭	亦有剝皮袋粗糠
英台就叫三伯兄	犯人刑罰哥莫驚	陽間做人真僥倖	死見閻君罪難當
地獄行過枉死城	聽見城中哭萬聲	下面水池共血池	赤身寒冷哮啼啼
二人行到望鄉台	役差引路做頭前	望見家鄉萬里雲	英台三伯淚紛紛
返來一路心頭悲	離別爹娘到陰司	可恨馬俊恰無理	害咱雙人這路死
閻君來接就勸伊	金童玉女免傷悲	恁是天上相戲弄	齊落人間遇劫難
抬頭聽見鼓聲共	童幡接引作頭行	要接金童玉女來	路上二人到天台 <sup>116</sup>

這些事件在補充說明三伯、英台最後確實是在一起，而人們也相信不管在陽間作

<sup>116</sup> 見編號 A3001 歌仔冊《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》，廈門會文堂，1914，行 305~323。

惡、作善，死後還有審判。而且對於「婚姻」的看法是認為「姻緣天注定」的宿命觀，不能違背「姻緣簿」上的記載。三伯英台遊地府，被當作是劫難的完成，但同時也是作者藉由地獄的種種現象所做的勸善，其勸善的模式是以地獄懲處犯人的恐怖景象來「恫嚇」人們，如果在陽間所行不善，到陰間接受審判之後，必須接受懲處。尤以廈門手抄本《山伯英台》對於地獄景象的描述最多，從第 342～456 行，總共佔了全文的四分之一，全是講地獄處理各種在人間多行不義的報應方式，一邊描寫一邊行勸善，如：

作人媳婦着喜歡	小心奉待大家官	后娘亦着惜前子	合家和順人傳名
地方鬼將說因單	二位亦着詳細看	輪迴報應只壹般	陰司報應無改換
勸恁陽間的知机	陰司報應無差移	遠來報應在兒孫	近來報應在自己
勸恁陽間的知机	作人子兒行孝義	打爹罵母大不孝	雷公打死大路邊
勸人出家着齋戒	拜佛誦經是好代	超度欲升西天路	免墜地獄受難苦
大富祖公積德量	小富亦是從勤儉	三寸氣在千般受	一旦無常万事休
勸恁陽間的知机	不通破敗節烈女	不義錢財不通趁	免的地獄受靈治
出世容易佐為難	佐人榮皆受苦痛	三伯英台看完備	五彩雙雲變地是
觀音佛祖遊地獄	三伯英台跪落去	佛祖點破伊來因	金童玉女來化身
玉帝面前失主意	降落凡間去出世	雙人夫妻無緣分	動破姻緣是馬俊
十八地獄爾看過	等待下次番桃會	三伯英台心歡喜	拜謝佛祖大茲悲
乙派五彩祥云起	三伯英台上天去	三伯英台本是仙	降落凡間來流連
雙人業緣已完滿	原舊上天去佐仙 <sup>117</sup>		

大陸的梁祝歌仔冊中，只有西庭禾火先所編寫的編號 A3004《最新梁山伯祝英台新歌全集》中，山伯、英台在閻王的幫助之下還陽，而還陽之後的山伯受到

<sup>117</sup> 見編號 A1001 歌仔冊《山伯英台》廈門手抄本，行 354～456。



越王的賞識，太師欲許配千金給山伯，被山伯拒絕，越王因此讚其忠義賜婚英台，最後仍脫離不了歌仔勸善的模式：

請卜新娘上堂時 夫妻雙々拜謝天 又拜祖先共神祇 就是梁家有善底  
況且雙親全節義 今日即能得團圓 善有善報無差移 作惡神明最怒氣  
夫妻恩愛真無比 然後生下有三兒 傳至今日人々知 唱出此歌乎恁听<sup>118</sup>

此處已有大男人主意的書寫，但是強調的是山伯不負英台的情意而受封賞，山伯並未經過一番的奮鬥才得到功名，這段的還陽情節只佔全文的了百分之六。

臺灣版的梁祝在表層結構上，三伯歸天之前所採取的模式是仿照大陸手抄本《山伯英台》、會文堂《增廣梁山伯祝英台新歌全集》、《英台留學》、《英台弔紙》的版本。一對追求婚姻關係的男女，受到了阻礙無法結合。作者雖也安排主角死亡的情節，但這個死亡並非真正的讓主角為愛情而死去，而是透過死亡的過程，改變了原本已成契約關係的婚姻。死亡之後的三伯、英台遇到了對他們婚姻最大的幫助者（helper），閻王和玉帝。他們改變了馬俊與英台的婚姻契約，使兩人的婚姻失效，成就了三伯與英台的婚姻。玉珍版中改變兩人婚姻的憑藉是「姻緣簿」：

閻王听着有橈欺 隨時就叫馬俊伊 汝今不免來怨氣 大王自然有主意  
閻王想着事是纏 隨時就叫催先生 今日這事恐錯悞 命汝展開姻緣簿  
英臺親事是如何 認真觀看勿錯悞 催先奉命去軒簿 明々白々無糊塗  
交簿官吏就稟明 我奉閻王个命令 軒開姻緣簿省明 三伯英臺是天星  
降落凡間來投生 半路遇着五鬼精 就是馬俊塊交纏 這是塊人來投生  
三伯本是金童星 英臺就是玉女伊 二人性質真巧器 能曉讀書識禮義

<sup>118</sup> 見編號 A3004 歌仔冊《最新梁山伯祝英台新歌全集》，廈門會文堂，行 269~272。

閻王聽說就知機 就罵馬俊恰不是 若論三伯英臺伊 原來二人是天星  
英臺本是三伯某 無彩馬俊汝空勞 以後不通即糊塗 不知主意是如何<sup>119</sup>

而雖然周協隆版沒有說玉帝是看了姻緣簿，但據玉帝所言，馬俊之妻是花七娘，也顯見臺灣人相信「姻緣天注定」，不能改移的：

玉帝坐在靈霄殿 不準五鬼汝加言 碧女水醜免欣善 投胎卜傳人香烟  
英台汝今免少想 妻子出著梅花鄉 不通相爭閻宰樣 回家去娶花七娘  
花全第七查某子 五鬼汝着斟足聽 七娘甲汝本註定 英台無條汝个名<sup>120</sup>

所以依姻緣簿的記載以及命定的姻緣，三人得以還陽，還陽之後的三伯被賦予身為男子漢的意義。以功能和行動來看，「科考」和「戰功」則是賦予三伯男子漢意義的兩種手段。周協隆版中，三伯科考憑藉的是本身寒窗苦讀的成果，至於他的戰功則有賴於神仙的徒弟朱萬敵所扮演的幫助者角色的協助，三伯受到馬俊母舅李密的陷害，文官掛帥征番，得到萬敵的幫助，最後萬敵接受英英宮主的招親，揭發李密通敵的事件，終使兩國戰事平息。至於玉珍版，同樣三伯先有了功名，後來被馬俊的母舅李立陷害被派去和番，結果番王欲招為婿，三伯不答應，於是遭到軟禁，此時解救三伯的幫助者則換成三伯長大成人的兒子梁成。梁成經過太白金星傳授仙術武藝，並指點前往京城取得征番元帥的職位，到番邦解救父親，在過程中與朱萬敵同樣是為番邦公主招親，取得勝利還鄉。雖然兩個版本三伯征番的情節有差異，但是以功能來看兩個故事根本是如出一轍，同樣是科考得利，後遭陷害征番、和番，出現了幫助者成就了三伯的功業。

本論文參考傅修延《講故事的奧秘---文學敘述論》中以契約類的功能和布雷蒙的功能，來說明三伯死亡之前與還陽之後的表層敘述結構。傅修延是以大小契

<sup>119</sup> 見編號 B3008 歌仔冊《三伯英台馬俊陰司對案歌》，玉珍書局，1933，行 34~41。

<sup>120</sup> 見編號 B4039 歌仔冊《特編馬圳歸天當殿配新歌》(39)，周協隆，1936，行 65~67。

約之間矛盾的產生為故事的動力，將故事中的大小事件歸納為契約的「形成」、「訂立」、「履行」、「違逆」、「獎賞」、「處罰」。布雷蒙的敘事序列中的「基本序列」也是由三個功能構成的，三者之間有嚴密的邏輯關係，是不可分割的整體，包括：

- (1) 一個功能以將要採取的行動或將要發生的事件為形式表示可能發生變化（情況的形成）。
- (2) 一個功能以進行中的行動或事件為形式使這種潛在的變化可能變為實現（採取行動）。
- (3) 一個功能以取得結果為形式結束變化過程（達到目的）<sup>121</sup>。

兩者相通之處：

契約的形成和訂立同於「目標的設立」；履行或違逆同於「處理過程」；獎賞或處罰同於「結果」<sup>122</sup>。

以此來看，臺灣梁祝的故事表層結構可分為三層，以三伯等人還陽前為第一次契約的訂立；到陰間或天庭為第二次契約訂立；還陽之後為第三次契約的訂立。以表格表示：

表 3—2—1 臺灣梁祝歌仔冊契約關係表

第一次的契約關係	
情況的形成	英台與三伯結拜兄弟，一起到學堂求學為同窗契約。
採取行動的過程	英台留書，三伯誤了約期，英台早許馬俊。
結果	三伯相思病亡。
第二階段的契約關係	
情況的形成	三伯、馬俊、英台皆到天庭（或地獄）對質。
採取行動的過程	玉帝（或閻王）判決三伯與英台還陽結婚，馬俊娶七娘。

<sup>121</sup>同註 112，頁 92。

<sup>122</sup>同註 111，頁 85。

結果	三人還陽，三伯英台成親；馬俊與七娘成親。
第三階段的契約關係	
情況的形成	三伯考上狀元，遭奸人陷害征番（和番）。
採取行動的過程	朱萬敵等人協助（三伯兒子梁成的解救）。
結果	受封賞，一家團圓。

第一次契約的情況形成在於英台改扮男裝求學，英台喜歡三伯，於是英台返家時，約定時間要三伯到祝家娶祝家小妹，即英台自己。在採取行動的過程中，三伯猜錯了日期，延宕了時間，使馬俊搶得了先機與英台訂立了新的契約關係，於是英台和山伯之間的契約遭到破壞。此行動的結果卻造成三伯因此相思而亡。

第二次契約情況的形成是因為（1）（周協隆）三伯死亡，於是英台到三伯家祭靈時哭到昏厥，三伯顯聖度英台到天庭，馬俊知道此事氣死時正好也被天將帶到天庭；（2）（玉珍）英台出嫁之時到三伯墳前哭墓，三伯墓裂之後英台奔入墓中，馬俊因而氣死，到陰間告狀。採取行動的過程，一個是在天庭向玉帝告狀，一個是在地獄向閻王告狀，玉帝和閻王的判決是三伯英台有夫妻的緣分，而馬俊該娶花七娘（玉珍版是柴七娘）。透過神明所下的旨意，其結果就是三人還陽，山伯、英台如願結婚，馬俊也不敢違背神明的旨意，只得乖乖的娶花七娘（柴七娘）為妻。

第三次契約情況的形成，（1）（周協隆）開始於結婚之後的三伯要求取功名，於是進京趕考，途中遇到朱萬敵的解救，與士久三人一同進京，三伯也順利取得狀元。馬俊得知消息，暗中要母舅陷害三伯，於是，三伯被派文官掛帥征番。（2）（玉珍）與英台結婚的三伯進京趕考，中了狀元，但因李丞相招親不成反被陷害去和番。採取行動的過程：（周協隆）朱萬敵與英英公主的戰役是關鍵之戰，萬敵輸了，答應公主的招親，於是取得奸臣通敵的證物；（玉珍）待三伯兒子梁成長大，接受神仙的指點成了武狀元，掛帥征番，接受了番邦公主招親並救回三伯。最後的結局是三伯等人受到封賞，一家團圓。第三次契約的訂定，是三伯實現男人夢想的契約形式，它是一種補恨的契約，代表著還陽之後的三伯得到婚姻美滿、功名利祿以及子嗣的延續。

## 二、 深層敘述結構

傅修延在《講故事的奧秘---文學敘述論》中歸結葛雷瑪斯在《敘述語法：單元與層次》中所提語言層次與敘述層次，認為：

表層敘述結構是歷時的，向水平方向展開，受因果與時序關係的制約；而深層敘述結構應是共時平面的，其構成與要素僅受靜態邏輯關係的支配<sup>123</sup>。

深層的意義是藏在表層之下，有時甚至是作者看不出來的。臺灣歌仔冊的作家在接受了大陸梁祝故事之後，並不一定非常懂得一對男女為追求感情而可以不要生命的浪漫，反而給了男女主角現實世界結合的結局，破壞了原有浪漫的結局。

臺灣的作者從神仙出現賜還陽丹讓土久帶回給三伯服用，早就預備要讓三伯起死回生，因為他們不認為，三伯應該為一個女子就此死去，所以他們為故事樹立了一個偉大的幫助者---玉帝跟閻王，讓還陽的三伯具有人間的意義，一個男子漢的意義，也就是具有功名和錢財。因為光是還陽與英台結合並不能滿足作者及讀者的期望，對於只是歌頌兩人的愛情，是不切實際的。如果只是讓兩人還陽、結婚，此時，三伯仍是一個窮小子，在大男人主義的書寫之下，是不容許的，所以，故事必須繼續進行，讓三伯取得功名與錢財。

「科考」的制度在中國傳統的觀念中，一直是窮苦人家子弟翻身的途徑，所謂「十年寒窗無人問，一舉成名天下知。」臺灣作者受的是大中國文化的影響，所以深知貧窮的三伯要有「錢」途，唯一的手段便是進京考試，當有了功名之後，再加上戰功，可以獲得更好的職位與財物，無形之中透露出臺灣男人奮鬥的指標。

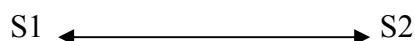
還陽之後的英台與三伯成親，最後為梁家傳宗接代，並在家中等待三伯功成名就回來。可以說還陽之後的情節重點並不在英台身上，對三伯來說，她在三伯心中只是「第二意」，求取功名才是他的第一意，因此還陽之後的故事情節是「消

---

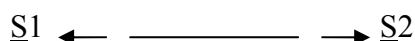
<sup>123</sup>同註 111，頁 87。

失的英台」。

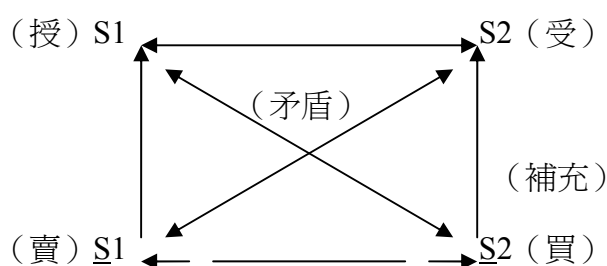
以符號學家葛雷瑪斯所關心的文本的意義，在敘事領域中所提出最有影響力的概念「語意方陣」，它是產生一切意義的基本細胞，是從結構主義的「二元對立」原則發展起來的<sup>124</sup>。葛雷瑪斯認為，任何意義結構中，首先存在著一個基本語意軸：



意胚 (Seme) S1 與 S2 這一語意軸是一種對立的關係，兩者之間是絕對否定的關係。在這語意軸上可以引入另一種矛盾關係，就是 S1 與 S2 的矛盾項：

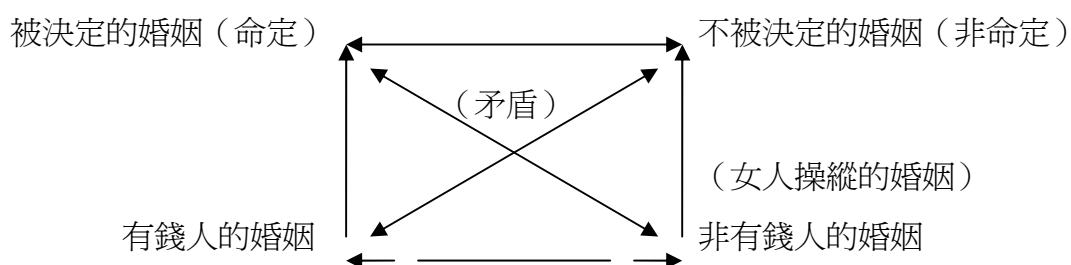


S1 與 S2 之間的矛盾對立比較弱，但卻更普遍。兩者的意義結構根據羅鋼以授、受、買、賣的關係說明方陣：



授與受、賣與買是對立關係；授與買、受與賣是矛盾關係，既然受便不能賣，能授也不需要買<sup>125</sup>。以此來探討梁祝歌仔冊在還陽之前與還陽之後的意義，前半段是以梁祝死亡為分界點，死亡之前是前半段；死後還陽是後半段。梁祝還陽前所構成的語意方陣可以是：

圖 3—2—2 梁祝還陽前之語意方陣圖



<sup>124</sup> 同註 112，頁 107~108。

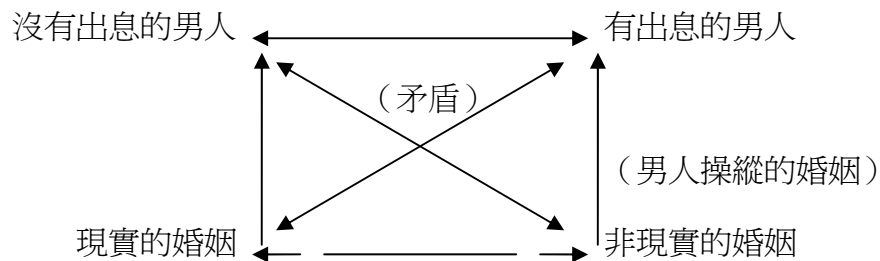
<sup>125</sup> 同註 112，頁 109。

(非自由意志)

(自由意志)

以二元對立的觀點分析，梁祝還陽之前是女人操縱的婚姻，對於英台母親所親允的命定的婚姻，相對立的是英台自己所選擇非命定的婚姻。祝母為英台選擇的是嫁與有錢人，而英台所選擇的三伯卻不是有錢人。因為英台對愛情的執著，要實現其「自由意志」所選擇的婚姻……一個她所愛，但是沒有經濟基礎，沒錢、沒勢的梁山伯，最後使得兩人的愛情走向悲劇的結局。祝英台的死，可以說是英台的「自由意志」戰勝了父母之命的「非自由意志」，但是英台獲得勝利又怎樣？終歸是一場悲劇，因此臺灣的作者賦予兩人還陽，只有還陽才能實現梁祝婚姻在陽間的圓滿。梁祝還陽之後則以另一語意方陣圖表示：

圖 3—2—3 梁祝還陽補憾之語意方陣圖



基本上，臺灣的書寫以梁祝還陽作為英台「自由意志」的勝利，還陽之後與三伯取得「非現實的婚姻」，而且是在還陽之後立刻結婚，此時的三伯仍是一個沒有經濟基礎的男人，但是英台母親卻也願意答應這件婚事。成親之後的三伯才出去闖功名，之後英台幾乎消失了。前半段「現實的婚姻」是女性操縱的婚姻，最後以悲劇性的死亡化蝶收場；後半段「非現實的婚姻」是男人操縱的婚姻，也是一種理想的、虛構的、加油添醋的補恨。就信用與道德而言：前半段是違反倫理的，如英台改扮男裝、私訂終身、到三伯墓前祭墳；後半段是遵從倫理，英台成為在家孝順婆婆、教育下一代、等待丈夫功成名就還鄉的好媳婦。就性別而言：前半段是女子假裝男子要完成異性之間的婚姻，結果不能如願；後半段的書寫就沒有性別錯置的問題。就男性主義的觀點：前半段三伯是被嘔死的，因為祝英台許配給一個有錢人馬俊；後半段則是為爭取三伯男性的尊嚴，補三伯的憾恨，是一個男人怕被婦女看不起，所衍生出來的男人的奮鬥。對理想的追求而言：前半

段，集中在女性身上，尤其是大陸歌仔冊，是女性追求自由婚姻的理想；後半段則是臺灣作家對男性追求事業理想的書寫。就情感而言：前半段的書寫圍繞在梁祝兩人之間的感情；後半段的書寫重點已不在兩人的感情上。就死亡的觀點而言：前半段是真實的；後半段是虛構的。以上這些種種不同層次的對立關係，都是用來擴充和敷衍梁祝故事，使故事更曲折、豐富。

就以上的對立關係來看，臺灣的作者有意無意間，將科考功名、征戰的功績，當作擺脫沒有出息男人的方式。這一段的書寫並非可笑的，而是藉此將非現實的婚姻寫出來，也就是將隱藏在「有情人終成眷屬」後面的婚姻書寫出來。但因為不現實，背離了浪漫的美感，所以光復之後許多的藝術形式仍回歸到以「化蝶」為結局的美感。

### 三、 驚奇與懸念

中國的民間故事，經常會以懸念來吸引讀者，所謂的「懸念」，依羅鋼的解釋是：

設置懸念的時候，作者會把故事的謎底有意識地洩漏給讀者，只瞞著故事  
中的人物。我們預先知道下一步會發生什麼事，或可能會發生什麼事，只  
是不知道他們究竟如何發生，也不能將我們瞭解到的危險告訴故事的主人  
公，只能在一旁為他深深的擔憂，而這正是懸念特有的快感，一種混雜著  
痛感的快感，金聖嘆說得好「吾嘗言讀書之樂，第一樂於替人擔憂<sup>126</sup>」。

作者利用預先告知讀者故事將發生的事，卻讓讀者一顆心吊在那兒，替故事的主角擔心，接下來會怎樣？梁祝歌仔冊中的故事便有許多讓讀者「擔心」的地方如：

(1) 英台要返家之時，約定家中有一妹要許三伯，要三伯「二六三四你着來」，讀者滿心期待三伯要去會英台，卻怎知三伯不僅錯過約期也錯過姻緣。(2) (周協隆版) 三伯病危之時，士久去向英台討藥方，回程中遇南華老祖賞賜金丹，此

---

<sup>126</sup>同註 112，頁 89。



時已然讓觀眾知道三伯會還陽，但是會怎樣還陽，是觀眾想知道的。(捷發版) 在《山伯出山歌》中也預告了三伯會起死回生：

先生交代伊完備 落葬門皆用未時 先生心內暗主意 這人葬落再回生  
士久懸々看未現 先生正是鬼谷仙 有奉月老个意見 三伯英臺有前緣<sup>127</sup>

(3)(玉珍版)在英台許配給馬俊，馬家來迎娶時，明知英台不喜歡卻被逼著上花轎，此時所造成的懸念加強了英台與馬家的衝突，也為三伯、英臺、馬俊到地府作了鋪排。(4)還陽後中狀元的三伯被陷害去征番或和番，基本上嫁接自「薛仁貴東爭」與「羅通掃北」等故事，這些故事有的讀者已然知道情節與結局，但是被套用在梁祝的身上是怎么發展的，也會在讀者的心中產生懸念的效果。

驚奇常伴隨著懸念的產生，但不是由懸念所造成的，而是由故事的「突轉」造成的，所謂的「突轉」就是：

故事的發展突然向相反的方向轉化，這種突轉使讀者在閱讀中原先產生的心裡預期落空，因而感到驚奇。<sup>128</sup>

梁祝歌仔冊中，令觀眾驚奇的地方就在於作者的創新，讓三伯、英台、馬俊死而復生，同時將故事由悲劇轉向喜劇。

#### 四、 核心事件與衛星事件

(一)核心事件：核心事件是故事進行的主要路線，是不能被省略的，而衛星事件則是圍繞著主要核心事件的次要事件，對核心事件進行補充與豐富的效果。臺灣梁祝故事的核心事件，參考第二章的主線圖來看可以分為以下幾點：

<sup>127</sup> 見編號 B2013 歌仔冊《山伯出山歌》，捷發，1934，行 15~16

<sup>128</sup> 同註 112，頁 88。

- 1、英台男扮女裝求學，對三伯產生愛意，臨別約定日期到祝家。
- 2、馬俊先返鄉向祝家求親，錯過約期的三伯只好倖然回家。
- 3、返家後的三伯為英台病相思而亡。
- 4、英台出嫁時要求祭拜三伯，哭墓之時，墓裂，英台奔入墓中。
- 5、馬俊為此氣死，到陰間向閻王告狀，閻王判定三伯、英台有夫妻名分，馬俊則需娶柴七娘，閻王令三人還陽。
- 6、還陽之後三伯與英台成親。
- 7、三伯參加科考，考中狀元。
- 8、李丞相招婿被拒，陷害三伯去和番。
- 9、三伯拒絕番王招婿，被軟禁番邦。
- 10、三伯子梁成長大成人，並受仙人指點學了仙術，到京城拆皇榜，當上元帥帶兵征番。
- 11、梁成早受仙人指點，交戰中答應番王招婿，並解救三伯回家。

而周協隆版的主要核心事件：

- 1、英台男扮女裝求學，對三伯產生愛意，臨別約定日期到祝家。
- 2、馬俊先返鄉向祝家求親，錯過約期的三伯只好倖然回家。
- 3、返家後的三伯為英台病相思而亡。
- 4、英台改扮男裝到三伯家祭靈。
- 5、三伯顯聖度英台到天庭。
- 6、馬俊氣死，到天庭與三伯對質。
- 7、玉帝判定三伯、英台還陽結為夫妻；馬俊娶花七娘為妻。
- 8、還陽之後，三伯與英台成親；馬俊與花妻娘成親。
- 9、三伯參加科考，途中遇到經仙人指點解救三伯過岡的朱萬敵。
- 10、三伯考上狀元。
- 11、馬俊得知消息，要在朝為官的母舅李密，陷害三伯文官掛帥征番。
- 12、三伯靠著朱萬敵的幫忙，及萬敵陣前答應英英公主的招親，取得李密通

敵的密函，終於得以化解兩國的戰事，並班師回朝。

13、三伯等人受封賞、加官進爵，並回家團圓。

以上是臺灣兩個版本的主要核心事件，可以清楚的看到，玉珍版的梁祝，英台是出嫁之時去拜墓而奔入墓中，追隨三伯。周協隆版的英台雖與馬家定聘，但尚未出嫁就到三伯家祭靈，以致於悲傷過渡昏厥，而被三伯顯聖渡往天庭。但隨之而來的還陽情節，兩個版本雖有不同，但以功能性而言，對三伯來說都是一樣的結果，無非是功名利祿的取得。

(二) 衛星事件：衛星事件在故事中並不影響故事的進行，它對故事起著豐富、補充的作用，使核心事件更具體。如果說核心事件是樹的枝幹，那麼衛星事件便是枝幹上的葉子和花朵。羅鋼也說：「從審美的價值來看，許多衛星事件都要大大的超過『核心』<sup>129</sup>。」臺灣梁祝歌仔冊中，許多的衛星事件被作者拿來擴大虛構，成了對日據時期當時民間的信仰、風俗、飲食、道德觀念的詳細記載，也讓後人得以一窺當時民間百姓的日常生活，茲將其分述如下：

### 1、元宵賞花燈

在周協隆版的《特編宵夜作燈謎新歌》，元宵節當天，三伯邀英台去賞燈、猜燈謎。從下午開始便有演戲與唱採茶歌謠的節目，各家商店也擺出各式的花燈，有的店家還會作燈謎讓人猜。節慶當中還有「鰲山」這種大型的花燈，它所表現的有各種的主題，如文中「鰲山厝仔真好看，一个樵夫塊扒山，一个薯塊補雨傘，閣下創治查某觀<sup>130</sup>。」這可以讓我們看到當時元宵燈節賞花燈、猜燈謎的習俗，仍是一般大眾燈節的重要活動。文本中有一段「融合式<sup>131</sup>」的敘述：

人數即多真僥倖 我牽梁哥箭做前 只款敢是店山頂 即年土倉本生成

<sup>129</sup> 同註 112，頁 87。

<sup>130</sup> 見編號 B4005 歌仔冊《特編元宵夜做燈謎新歌》(5)，周協隆，1936，行 61~65。

<sup>131</sup> 見李揚《中國民間故事型態研究》汕頭大學出版社，1996，頁 239。「融合式」中的功能巴爾特別稱為「指標」(index)，涉及背景、現場、人物外表和性格、環境氛圍等的描述，與故事情節沒有多大聯繫。」

賢弟汝簡下曉看 知影只款帶內山 背子手骨夯雨傘 褲腳坎甲閩腳盤  
定歸敢是內山人 只款即敢剪頭棕 穿褲都煞袂曉籠 胭脂梭甲即年紅  
看着真正株人壬 行路格來手相牽 一个袂須靈棹嫻 壹枝雨傘鄭晏々  
簡下即賢糊水粉 壹擺不着几落斤 穿褲格籠滾侷拵 緣路那行那食<sup>132</sup>

在擁擠的人群中，有個舉止行爲很「俗」，像個鄉下土包子的人，背著小孩、拿著傘，鬆垮的褲子蓋到腳板，粉塗得很厚，一把傘抓的緊緊的，還邊走邊吃東西，令人看了有點討厭。這樣的敘述，雖沒什麼「功能」的作用，但也可看出，燈節活動民眾參與之熱絡，連住在山裡的人，都會到活動會場參觀，也顯見作者知道一般民眾元宵除了賞花燈之外，還喜歡看賞花燈的人，對其品頭論足。。

## 2、婚禮

【三伯英台歌集】中，提到有關婚禮的部分有編號 B4013、4014《特編馬家央媒人求親新歌》（13、14 集）、編號 B4017、4018、4019《特編王氏祝家送定新歌》（17、18、19 集）、編號 B4043《馬俊瓊花村完婚新歌》（43 集）、編號 B4044《特編馬俊完婚食圓相爭新歌》（44 集）、編號 B4046《三伯祝家娶親新歌》（46 集）、編號 B4047《特編三伯英台洞房夜吟新歌》（47 集）等，三伯娶親的部分所講的則是日據時期的婚禮。

（1）傳統婚禮：中國的各式禮儀制訂於周朝，周朝制訂有六禮，《禮記·王制》云：「六禮：官、昏、喪、祭、鄉、相見。」，婚禮為其中之一。而婚禮中的六禮，在《禮記·儀祀》云：「婚有六禮：納采、問名、納吉、納徵、請期、迎親。」臺灣的婚禮習俗大抵沿用中國傳統的六禮，曲禮云：「禮從宜，使其俗。」從【三伯英台歌集】可以看出早期臺灣社會的婚禮習俗。

在《特編馬家央媒人求親新歌》（13、14 集），媒人向祝母吹噓馬俊的人才與家世，還騙祝母英台在杭州求學之時已與馬俊相識相愛：「小姐真正好計智，

<sup>132</sup> 見編號 B4005 歌仔冊《特編元宵夜做燈謎新歌》（5），周協隆，1936，行 61~65。

書房通人都無疑，馬俊蛤伊上知己，即有共伊偷通知。伊蛤小姐仝食困，情投意合真恩巡，親事約卜配馬俊，叫伊返來通求婚<sup>133</sup>。」祝母信以為真，於是答應親事：「杭州對頭看甲意，註子親事著配伊<sup>134</sup>。」完成「納采<sup>135</sup>」。孫氏吩咐家丁大頭禮仔將英台的生辰八字寫給媒人，讓媒人帶回馬家「扣彩市」，即「問名<sup>136</sup>」。在《特編大頭禮仔杭州尋英臺新歌》（15集），馬家將「婚仔」壓在「廳頭」，媒人走後，隨即發生了不好的兆頭：

我苦三日不緊到 婚仔皆壓著廳頭 媒人即返去了後 貢破茶罐甲茶歐  
雞母飛去著桌頭 更倒茶罐甲茶鐘 差人討錢卜來用 路上失落八十千  
開基不識這號款 雞母下飛即年權 墘倒茶歐甲茶罐 馬圳心肝真抄煩  
萬仔討錢帶賬簿 去收厝稅甲地租 塊扣彩市卜娶某 梳邵打無八十圓  
厝稅萬仔卜去討 來到半路錢打無 這款彩市真不好 想着心火真正焰<sup>137</sup>

在「問名」這三天，發生打破茶杯、茶壺，母雞飛到桌上，翻倒茶罐和查盅，差家中僕人收租又遺失錢財，這一連串不祥的預兆，早已預知了此門親事將帶來不幸，但馬俊卻執意非英台莫娶，三日之後，馬家便到祝家下聘。

第 17、18、19 集《特編王氏祝家送定新歌》將訂婚過程呈現出來即「納徵」。馬家準備了六頂轎子，分別載著馬母、媒人、表嫂、大姊、姑婆、阿姨。聘禮則有：

後面二櫬歸平豬 閣在三櫬是連魚 今日送定先來去 後日即來回婚書  
四櫬大餅疊齊々 後面二櫬是荖花 逐項拴去箱過多 也有柿粿甲冬瓜

<sup>133</sup> 見編號 B4014 歌仔冊《特編馬家央媒人求親新歌》（14），周協隆出版，1936，行 9～10。

<sup>134</sup> 同註 133，行 37。

<sup>135</sup> 納采：俗稱議婚或說媒。男方請媒人到女方家說媒，看該門親事是否能說成。

<sup>136</sup> 問名：俗稱「合八字」。媒人將女方庚帖送到男方家中，男方需將其放在祖先案頭觀察三天，若無發生不祥之事，則代表好姻緣，反之則否。

<sup>137</sup> 見編號 B4015 歌仔冊《特編大頭禮仔杭州尋英臺新歌》（15），周協隆出版，1936，行 11～15。

四櫬桔餅甲麵線 閣再二櫬龍眼乾 今日辦去真好看 完聘着加一担盤  
野閣也拴是檳榔 燒酒大桶真呆扛 有錢也着賢打算 後面二櫬是冰糖  
四櫬糖鼓甲鴛鴦 馬厝卜去看新娘 今日備辦即多樣 四櫬裘裙甲禮香  
四櫬大隻俺雞鴨 一櫬大灼界雙蚶 一櫬針仔共頭插 兩平對頭富戶家  
二聲炮仔甲大炮 一櫬手指參耳鈎 有个無力做尾後 扛著輕个箭做頭<sup>138</sup>

這些聘禮用匣子裝著，有：全豬、連魚、禮餅、荖花、柿粿、冬瓜、桔餅、麵線、龍眼乾、檳榔、燒酒、冰糖、糖鴨、假鴛鴦、裘裙、禮香、俺雞鴨、禮香、蠟燭、針線、鞭炮、耳環等等。英台的打扮是：

人心出去拴甌仔 趕緊目屎拭伊乾 頭髮籟好花煞插 手環一手卦一脚  
珍珠縛花插中把 閣插一對交耳鈞 越州所在只號例 縛甲一雙紅脚百  
插甲一對春仔花 身穿紅衫甲紅鞋 这个好命子兒多 牽我打甲頭犁<sup>139</sup>

新娘穿著一身紅色頭上插花，身上配戴手環，掛著珍珠項鍊和耳環，一副喜氣的模樣，新郎並未到女方家中。

訂婚儀式上，新娘捧茶請對方的親友之後，眾親友要將紅包放於茶杯內，讓新娘收回，稱為「磧茶甌」：

大家甜茶食了後 媒人著塊落攤頭 大家拴錢塊呈校 卜共新娘磧茶甌  
新娘卜來收茶鐘 來著正人面頭前 大家不敢想折省 茶歐一人磧二千<sup>140</sup>

喝完新娘茶，每人在杯中放入二千元紅包的紅包給新娘，接著便是戴戒指，戒指是由

<sup>138</sup> 見編號 B4017 歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》(17)，周協隆出版，1936，行 23~29。

<sup>139</sup> 見編號 B4017 歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》(17)，周協隆出版，1936，行 72~74。

<sup>140</sup> 見編號 B4017 歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》(17)，周協隆出版，1936，行 11~12。

婆婆來替新娘戴上：

新娘閣再出綉房 淺人箱久是不通 看因手指栓二項 一脚金个一脚銅  
看着新娘坐落椅 媒人出聲塊通知 王氏卜皆卦手指 二脚朗總卜乎伊  
手指卜共新娘卦 看伊目周生真活 權椅通坐低椅跨 入門看活免拖磨  
緊共伊卦不通甚 下脚銅个頂頭金 好命飯夫通智蔭 入門尅某着同心<sup>141</sup>

男方家準備的一金一銅戒指，代表的是將來夫妻「永結同心」，新娘坐高椅，踩著低的椅子象徵著嫁進夫家會好命的意思。掛戒指的儀式完畢，女方還要宴請男方，宴客之前先端出一些點心讓客人吃，一邊等著出菜，正菜有十二道，吃完還有甜點，宴席中也準備「燒酒」讓客人飲用。

宴客完畢女方只收一半的禮，另一半讓男方帶回，帶回的大餅還要回去分給男方的親友。女方也準備給女婿「靴袍帽」以及其他物品共十二項要給男方：

越洲本成只號例 別人敢無安年个 頭尾煞栓通共磧 門十二項野無加  
白綿竹心甲火炭 蓮招芋仔早粟麻 緣錢烏糖甲堵汗 手巾烟包親手盤<sup>142</sup>

有白棉、竹心、木炭、蓮招花、芋頭、早粟、香腸、烏糖、豬肝、手帕、香菸等，再加上靴袍帽共十二項。男方回家時，雙方不相辭：「對頭親成愛長久，大家無閣相借問，做伊砧砧行出門，大家知影好味是，對頭不免閣相辭<sup>143</sup>。」代表著該段親成，一次就成功，雙方不再有任何意見的意思。

故事的發展馬俊最後娶的是花七娘，因此結婚儀式出現在 43、44 集《馬俊瓊花村完婚新歌》、《特編馬俊完婚食員相爭新歌》當中。花七娘帶著豐富的嫁妝

<sup>141</sup> 見編號 B4018 歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》(18) 周協隆出版，1936，行 26~29。

<sup>142</sup> 見編號 B4019 歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》(19)，周協隆出版，1936，行 27~28。

<sup>143</sup> 見編號 B4019 歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》(19)，周協隆出版，1936，行 30~31

到馬家，包括家具、日常用品等，這其中還有較具現代化的「洋服廚」、上海皮箱、時鐘等。新娘到夫家，媒人開始「講四句」，

只平開了換過位 棹榻皮箱着煞開 乎恁年年都富貴 子孫生傳歸大堆  
箱榻開開塊見天 乎恁夫妻好百年 五谷豐登年年鄭 新娘入門雖時生  
開箱帶著埕中央 乎恁剩錢買田園 就叫新人越倒返 今着緊來韃轎門  
新人轎門瓦去韃 輕輕不敢箱出力 媒人老鬪逐項識 新娘入門雖發達<sup>144</sup>

新娘要由一個好命的老婆婆牽入屋內「一个查某老老老，卜牽新娘入內頭，這個多歲甲好命，卜牽新娘入大廳，伊識見過恰知影，吩咐新娘細二行<sup>145</sup>。」此時媒人也「講四句」：

戶定汝着吡伊過 那無富年都富月 家官食得百貳歲 入門一年生雙胎  
戶定汝着吡伊離 入門雖時生孩兒 乎恁家官造化示 發達家火粘當時<sup>146</sup>

新娘嫁妝中有「子孫桶」，由小孩來挑，而且也要講四句以討吉利，而小孩也可以拿到紅包。內容是：

囡仔塊挑子孫桶 卜講四句營大人 萬仔著塊拴錢項 卜拴紅包乎伊紅  
囡仔四句真賢講 兩姓合婚結成雙 子孫桶到就興旺 新人粘乜着做公  
終子孫桶汗來到 吡過新人戶定頭 四句一下講了後 手春長長等紅包  
終子孫桶汗入廳 新人拔皎逐場營 乎恁父母老養件 子孫興旺好名聲  
終桶汗來到巷路 乎恁年年通收租 新娘雖時大腹賭 頭胎準準生乾埔

<sup>144</sup>見編號 B4044 歌仔冊《特編馬俊完婚食員相爭新歌》(44)，周協隆出版社，1937。

<sup>145</sup> 同註 144，行 8~9。

<sup>146</sup> 同註 144，行 10~11。



終桶汗到房門外 新娘好命免拖磨 入門腹賭雖時大 致蔭尪婿通看活  
 終桶汗到房宮內 新娘入門就有胎 好命閃着好尪婿 日日見利通發財  
 終桶汗到房門邊 新娘蔭夫趁大錢 得卜發達目一閃 入門花喜生雙生  
 終子孫桶閣汗起 財丁兩旺粘當時 新娘今夜入門喜 明春雙手抱孩兒  
 終子孫桶汗恰低 新娘一年生一个 新人雖時做老父 新娘粘乜做乾家  
 終子孫桶下者勸 夫妻和順久長長 萬金家財允打算 逐日有通買田園<sup>147</sup>

這些「講四句」，主要是為新人帶來吉利，希望新人早生貴子、子孫興旺、夫妻偕老等。

新婚的洞房花燭夜，花七娘注意到別被「壓落底」，所以：「終鞋納因尪下鞋，因尪京伊那落底，忽伊罵着頭犁𠵼。七娘作扣真有泡，用鞋納因尪下腳。<sup>148</sup>」如果衣服或鞋子被放在下面的人，將來就會被對方管的死死的，不敢造次。

(c) 日式婚禮：

三伯娶英台則以日治時期的現代婚禮來呈現，依梁松林的解釋是：

終文明國扣來況 坐自動車野恰通 二集昂款下奉講 即換剪髮穿洋裝  
 我況現代下時拵 即有神社去結婚 協隆天生印這本 內面意賜做真文<sup>149</sup>

因為在馬俊娶親時所用的是傳統式的婚禮，為了有所分別，於是三伯、英台的婚禮改為日式婚禮，到神社結婚。日據時期為推展「皇民化運動」，對於台灣人的婚宴禮俗也推廣到神社結婚，其背後具有政治的目的。而三伯、英台結婚之時對於「看日子」就比較不那麼重視，「選日不如撞日」，於是也不用看日送定及準備嫁妝，如《三伯祝家娶親新歌》所描述：

<sup>147</sup> 同註 144，行 13~23。

<sup>148</sup> 見編號 B4045 歌仔冊《特編馬俊娶妻娘新歌》(45)，周協隆，1937，行 50~51。

<sup>149</sup> 見編號 B4047 歌仔冊《特編三伯英台洞房夜吟新歌》(47)，周協隆，1937，行 84~85。

不是作詞無開化 箱緊編是無好歌 三伯二四卜去娶 對頭就省恰看活  
 對頭浙省恰有影 平平套直好親成 不通看日閣送定 嫁粧也免參塊迎  
 因著杭州先戀愛 免閣送定屏頭排 現部維新下世界 用自動車娶英台<sup>150</sup>

新式的婚禮，看日子送定與迎嫁妝已不是那麼的遵照古禮。日本時代最時髦的交通工具是「自動車」，也就是今日的轎車，迎娶英台的轎車也準備了六輛。至於媒人則直接請三伯的舅舅充當「便媒人」。英台的打扮則是：「剪髮頭髻都免梳，腳穿紅襪紅皮鞋，一付洋裝即新做，手袖門甲肩頭齊<sup>151</sup>。」、「網仔提來著上面，手夯青花瓦在身<sup>152</sup>。」顯見當時婦女已不再是留著長長的頭髮，是比較流行的短髮，穿著皮鞋和新式的西洋禮服，出門時還要將頭紗蓋住，並且手捧鮮花。結婚儀式改在神社舉行：

今來到位就宿困 豎甲瓦瓦塊伴君 現部維新下時拵 相娶神社來結婚  
 神前來做結婚式 着証婚人恰相熟 伊名英臺我三伯 報甲明明共白白  
 相娶行瓦拜神明 聽見播鼓甲敲鐘 和尚卜共咱清淨 英皆這款下終騰  
 和尚神明先參拜 阮豎瓦瓦做一排 現部維新下世界 新式結婚通恁來  
 和尚神明參拜了 手夯樹枝葛紙寮 想着真正畏見少 咱味青花夯條條  
 和尚樹枝夯一把 著塊交帶咱二个 身區一人伴三下 神前參拜結夫妻  
 帶者交拜結夫婦 樹枝共咱伴身軀 神明塊共咱做主 好話說去成工夫  
 主持和尚成認真 也塊吩咐證婚人 叫阮着豎面門面 好話講了酒煞釀  
 用酒卜共咱交換 尅某即下同心肝 目尾共伊偷觀看 來者結婚真有盤  
 和尚真賢講好話 用酒交換飲三盃 祝咱歲壽食平多 夫妻和順頭一回

<sup>150</sup> 見歌仔冊《三伯祝家娶親新歌》(46集)，周協隆出版社，1937，行9~11。

<sup>151</sup> 同註 150，行 69。

<sup>152</sup> 同註 150，行 81。

乎咱尅某恰恩愛 叫咱面閣越過來 閣再祈禱塊參拜 兩平親族豎歸排  
 親族排列分雙平 主持和尚卜念經 一變一變不敢省 創無到額有則承  
 共咱念經今了後 手搭三下過朕頭 主持和尚識有到 無甲一系打轆交  
 經念了後來外面 豎塊乎伊翁寫真 像今翁好趕緊緊 扒上車頂就起身  
 娶嫁一陣即大陣 今日這款成方神 坐對大街敲一吝 到位門夕日落申  
 賢妻見少頭猝猝 青花夯瓦着身區 記得坐無一敢久 到位車螺直直株  
 今來到位車就宿 新娘比賜京人藕 榮人罕甲夏夏趙 新娘看去真巢着  
 新娘看甲現現現 生承真正有人緣 今日只款成体面 夫妻平平野青年  
 咱卜落車人着罕 好命下人來塊牽 卜吡戶定着慢慢 入來四點門塊陳  
 入門門打四點鐘 外面炮聲陳無呈 廳堂設備真齊整 講卜代先拜神明  
 相娶廳堂拜佛公 拜好就卜入洞房 老人好話真賢講 兩姓合婚結承雙  
 雙人當面塊交拜 拜好共伊牽起來 新娘入門好頭彩 洞房了後允受胎  
 一對青年下尅某 洞房來困新被鋪 則時粘乜大腹堵 頭胎包允生乾埔  
 新娘下昏入門喜 頭胎準準生男兒 九仔笑甲瀾那滴 手提紅包卜乎伊  
 士九禮數野恰厚 見講好話有紅包 乎因夫妻食平老 子孫逐个都真賢  
 我手牽君汝下手 乎咱食的久鰓夕 也乎家官長歲壽 汝我壽元配千秋<sup>153</sup>

神社結婚儀式中，新人到時先「擂鼓」和「敲鐘」，神社中的和尚帶領大家參拜，並且用綁著紙的樹枝在新人身上揮三下，請神明作主賜福給新人，之後新人喝三杯交杯酒。喝完交杯酒，新人及家屬再次參拜，此時和尚念誦經文，之後再揮手三下眾人行禮，整個儀式結束便在神社前面拍照留念。新娘因為穿著新式洋禮服，因此大家對新娘的長相「看現現」。雖然使用日式婚禮，但是仍忘不了傳統的儀式，從神社回到家中仍要「拜佛公」，祭拜祖先，而且不能免俗的要請「好命」的人來說好話。

<sup>153</sup> 見編號 B4047 歌仔冊《特編三伯英台洞房夜吟新歌》(47)，周協隆，1937，行 5~30。

### 3、喪禮

喪禮同屬六禮之一，中國人向來非常重視喪葬的禮儀。梁祝故事中，三伯之死帶給梁母的是白髮人送黑髮人的哀傷，但在作者的敘述中，除了表現哀傷之外，更加入了臺灣民間傳統的喪禮儀式，從三伯過世之後所舉行的喪禮儀式可以看見臺灣人對於死者的尊重，所謂「死者為大」，並且完整的喪禮習俗如臨終的替死者「蓋水被」、供奉「腳尾飯」、製作「旛仔」、「乞水」、替死者換壽衣「套衫」、「抽壽」、「買壽板」；入殮時放「過山褲」、「雞枕」、「放銀紙」、「打桶」；居喪時穿孝服；出殯儀式及墳墓的建造及「燒靈厝」等習俗。有書寫喪禮習俗的梁祝歌仔冊包括捷發出版編號 B2013《三伯出山糊靈厝歌》、編號 B2014《三伯出山歌》；周協隆出版編號 B4034《特編三伯歸天新歌》、編號 B4035《特編三伯歸天備靈位新歌》；瑞成出版編號 B5006《三伯歸天安人哭子新歌》中皆有描述臺灣人怎麼安排後事，作者將其生活中的經驗融入到文本之中，增加故事的篇幅。例如周協隆版的《特編三伯歸天新歌》三伯過世之後，家中為其準備「腳尾飯」：

伐落一碗腳尾飯 一粒雞卵下中央 喪事金芳塊打算 備辦乎子通出門  
煞點一拋燈火盞 引子通去亡魂山 母子情分到者散 親象斧刀刈心肝  
就叫秋桂來吩咐 碗公捧去不火灰 開子汝死著陰府 孤燈獨盞命恰須  
共子塊燒腳尾紙 乎子開用恰看活 母子情分到者煞 呆命秤槌顛倒拖<sup>154</sup>

三伯過世之後，梁家首先供奉「腳尾飯<sup>155</sup>」，並點燈引魂，燒「腳尾錢」，做為死者食用及路費，而梁母因為白髮人送黑髮人，所以抱怨「呆命秤槌顛倒拖」。梁家除了士久、秋桂二僕從，三伯的舅舅金芳算是梁母可以依靠的人，因此選日子、買「壽板」等事便請三伯的舅舅來幫忙：

<sup>154</sup> 見編號 B4034 歌仔冊《特編三伯歸天新歌》(34) 周協隆，1936，行 76~79。

<sup>155</sup> 參見吳瀛濤《臺灣民俗》古亭書屋，1970，頁 145~146。「腳尾飯」：米飯一碗，飯上置鴨蛋一粒及筷子一雙。燒銀紙，點香燭意在充其食用及路費，並照明其行路。

喪事金芳來塊辨 煞去看日頭一層 那是得卜買壽板 景恰大具無相干  
 只層做汝免交代 布疋我有拴返來 壽板不通買箱呆 我去提錢卜來開  
 方水墳基本着顧 壽板我買澀二圓 福衫恰不驚風雨 葬着低水恰袂晡  
 買澀二圓下大壽 打桶內外着過油 勸棺通好等士久 野未返來去越洲  
 布疋大先拴返到 厝邊來塊鬪伐落 做無几領粘乜好 咱恰小姓叔孫無  
 伐落得卜來乞水 野無心婦真克開 白氏想着成有愧 手對心肝乙直搥  
 秋桂乞水返來到 共子沐浴甲剃頭 張穿衫褲做了後 專令是央厝邊兜  
 套衫頭壳戴籐笠 頂頭一對春仔花 手袖內面倉麻配 腳穿一雙柴屐鞋  
 套衫着食甜麵線 手袖扣瓦縛苦麻 也有拐仔通好岸 想着煩惱在心肝  
 套衫着帶籐糍口 套好着閣過秤交 甜下麵線食了後 奔拐律落椅古頭  
 套衫着過無槌秤 逐領即做新令令 別人子兒大武陣 咱生孤子煞過身  
 共子也拴靴袍帽 是恁母舅塊伐落 恁着共阮穿伊好 粧甲水水見公婆  
 白搭肉仁代先穿 廿二春紗烏杭綾 軟綢乜穿面頂 浮貢馬卦罩七廷  
 褲穿線春甲乜穿 穿好過釣恰工夫 呆命野未娶心婦 無人通近咱身軀  
 靴抹着煞共伊穿 頂身共子穿七廷 紅帽也煞戴一等 穿落陰府出人情  
 共子張穿今完備 宛然親象在生時 呆命孤子也來死 居伊袂條真正奇  
 十二碗菜拴鄭鄭 伐落共子通辭生 無娶心婦孫未見 無人通得手尾錢  
 人來塊講壽板到 秋桂跪在塗腳兜 銀拴二元米一斗 伐落卜殯棺柴頭  
 跪著塗腳塊等待 銀紙燒焰即通哀 官人先行做呆代 哭對大聽曰入來  
 入來廳堂即無哮 壽板今扶入內頭 司公先來塊呈校 得卜起床甲刈敲  
 司公著塊講好話 麻配用刀割做哇 割斷身區共咱替 想着官人當原初  
 無人親象我只款 創子袂好通照原 無彩穿甲專綢緞 伐落得卜收落棺  
 一个扛頭一个腳 備辦卜收落棺柴 水被侃來共子甲 金銀拴卜乎子踏  
 閣提一个是雞枕 正脚踏銀倒脚金 無通乎子通致陰 子女在通即僥心  
 厝邊來塊做犬損 棺內拴去真十全 久仔越洲野未返 通人看着心都酸  
 也有隨身下庫錢 隨身嫻婢在身邊 通人看着喉都鄭 打辨起來那在生  
 伐落棺蓋得卜炭 白氏想着真不甘 母子到者今斷整 野未有孫欠男孝  
 收好扶勸大廳邊 白氏目滓條目墘 厝邊通人有看見 真正士文那在生  
 三伯勸棺塊呈校 金芳伊來塊提頭 呈校士久野未到 專令是央厝邊兜  
 也糊二仙棹頭嫻 今拴十足靈卜安 靈棹後面勸壽板 法師蚶蚌那塊彈  
 拴甲十足著棹頂 今卜共子通安靈 靈棹安好拴洗淨 想着我子死不明  
 金芳來塊辨喪事 出山明白靈即除 司公伐落卜返去 就提紅包乎法師

共子勸棺在廳堂 靈棹燈火不時光 早起下昏塊捧飯 孤子來死刈人腸  
早暗捧飯有二過 子汝過往問九月 面前不離香共火 苦了入心人膽垂  
日暗共子塊叫困 士九返來付頭巡 前子過往到只拵 粥飯一嘴都袂吞<sup>156</sup>

請三伯的舅舅去看日子入殮，接著買「壽板」，即購買棺木，當時最好的棺木是大陸福州木所製。之後要「打桶<sup>157</sup>」，鄰居來幫忙縫麻衣，婢女秋桂到河邊「乞水<sup>158</sup>」，回家之後要幫三伯「剃頭」。之後還有「張穿<sup>159</sup>」、穿戴七層的「套衫」頭上戴帽並插春花，手袖內放麻草，並有「抽壽<sup>160</sup>」。放柺杖代替「放桃枝」，準備十二碗菜「辭生<sup>161</sup>」，因三伯尚未有子嗣，所以無人可收「手尾錢」，請道士念吉句「割鬮<sup>162</sup>」，接著還要蓋「水被」，放金銀及「雞枕<sup>163</sup>」，並放金銀及隨身的侍婢，最後要「攔棺」。三伯未出殯之前梁家還準備「靈棹」，其旁並立有紙糊的男女僕婢，出山之後才會「除靈」，早晚要「捧飯」，等士久回來先作「頭巡<sup>164</sup>」。這一整套的喪禮儀式，正說明臺灣人對於死者之尊敬以及參雜了佛教、道教、陰陽家等學說，所衍生出來的一種特別的習俗。

三伯「出山」的描寫則於宋文和所編之《三伯出山歌》：

<sup>156</sup> 見編號 B4035 歌仔冊《特編三伯歸天備靈位新歌》(35)，周協隆出版，1936，行 17~51。

<sup>157</sup> 同註 155，頁 149。「攔棺」：因擇吉日吉蒂安葬以致停柩日久，稱為「攔棺」或「停棺」。則於收殮後，傭工在棺上刷油漆多次，以防濕防漏，此稱「打桶」。以後又多在旬祭時，復作此種油刷。攔棺之風，古時尤熾，今則少見。

<sup>158</sup> 同註 155，頁 146。「乞水」：死後，家人穿孝服，往河邊「乞水」，即擲筊，以銅幣投於水中，作為買水之意。乞水回後，用竹端挾白布沾之，由父母雙全之「好命人」以之拭淨死者，或仿作其狀為儀式。

<sup>159</sup> 同註 155，頁 146。乞水之後為死者剃頭縮髮及穿壽衣稱為「穿張」。

<sup>160</sup> 同註 155，頁 147。套衫之後有抽壽之俗，喪主及家人均食麵線（壽麵）煮烏糖或紅糖者。糖原用於吉事，喪事反而用糖，蓋以此假借化凶為吉。俗以抽壽，死者年歲可以添加於子孫壽命，為吉兆。

<sup>161</sup> 同註 155，頁 148。納棺前，準備十二碗菜供祭死者，稱「辭生」。此為對死者表示告別之儀，由道士取各種食料作給食之狀，而念吉祥之句。

<sup>162</sup> 同註 155，頁 149。「割鬮」係以長麻絲一端繫於死者身上，他端則由遺族各執其一段，而由道士念吉句，將絲一一斬斷，然後各人將手中麻絲包入銀紙燒之。俗以如是可與死魂斷絕往來，此後始免被擾。

<sup>163</sup> 見洪進鋒《臺灣民俗之旅》，武陵出版社，1990，頁 380。「雞枕」，是用紅布和白布縫成的枕頭，中間放有銀紙。

<sup>164</sup> 同註 155，頁 390。「頭旬」即人死後第七日。

束柴燒甲香銃	柴頭哮煞就封丁	亦是英臺做僥倖	官人來死真不明
扛版个人足認真	謹提串仔甲麻靈	官罩	四面戲出介文明
一隻白鶴治中央	四角仙鶴發白毛	大街去栖一厘返	官柴用十六个扛
夯擇囡仔足成多	一个二角閣現提	恁今着夯恰好世	不通更着銅線批
囡仔歡喜相爭走	一人二角个紅包	官柴今扛治尾後	彩棋甲擇舉做頭
一陣獅陣甲子弟	一陣郎君甲採茶	一陣伸士郎穿白	噴喜日本个鼓吹
一陣打喜青當葱	一陣踏	吊祭親友郎皆送	士久米斗雙手捧
士久雙手捧米斗	哭甲頭仔交	放索安人伊年老	官人在通行做頭
官人汝死卜省步	久仔共汝捧香爐	安人無人通照顧	官人在通行只路
克開士久上青慘	麻衫穿塊做哮男	獨項久仔總包攬	官人汝死我不甘
開得官人未有子	幡仔無人通好夯	久仔只擺上呆命	這枝幡仔我个額
士久穿麻甲夯幡	送阮官人到黃泉	英臺來害伊只款	克開香烟無人傳
送山來到南山邊	正人路邊小停時	只塊所在好地理	葬阮官人个身屍
掘礦土公開好	有照先生來伐落	未時落葬問清楚	送山个人返家和
英臺寫批來交代	着用青石做墓碑	前面三伯打原在	後面即打祝英臺
墓碑門好都完備	銀珠巡甲紅枝	頂頭三字顯考比	三伯梁公之墓碑
英臺名字打後面	金字按好新	按金獅阜足成謹	前後按甲真點秦
双平石獅甲喜鳳	右平有材土治公	坐東向西英臺廣	四水來歸好面堂
門治南山大路頂	大路治塊墓面前	實在英臺足賢景	山明水秀兩平清
墓庭亦閣礦龜里	打甲二層平	墓頂全部按草鄙	墓前哮湯豎二枝
埋葬完備返來到	一家大少亂抄	彩棋甲擇舉來到	囡仔卜食入內頭
久仔有買豆干菜	只號苦喪恁都知	返來安靈治廳內	安好棹煞舉來排
大人食飯在大廳	囡仔卜食去大庭	用只敢湖排四正	拘

三伯出殯時先「封丁」，並在棺木上蓋上「棺罩」，並請十六位「扛工」扛棺木，並請小孩子拿「彩旗」，還請了「獅陣」、「採茶戲」、穿白衣服的「鼓吹」隊、一陣「青當葱」即民間迎神或送葬時的鑼鼓隊、「踏盞」的福州人。因為三伯尚無子嗣，所以由士久捧「米斗」，拿「幡旗」。三伯則葬在英台事先說好的南山大路邊，以青石為墓碑，墓碑上以紅字寫上三伯名字上頭並有「顯考比」三個字。

<sup>165</sup> 見編號 B2013 歌仔冊《三伯出山歌》，捷發出版社，1934，行 27~49。

英台名字則刻於三伯之後，用的是金色的字，因為英台是活著的人。墓的兩邊豎有石獅，右方則安置土地公，墓前的空地還「礦龜里」鋪水泥，墓塚上方並種植草皮。送葬完回家之後，喪家並請所有幫忙的四鄰親朋用餐，還有不請自來的「羅漢腳」。

而宋文和所編的編號 B2013《三伯出山糊靈厝》全篇融合式的敘述，所言皆為梁母在三伯做完「七旬<sup>166</sup>」之後，請了一個手藝極巧的糊紙師傅糊了五座「靈厝<sup>167</sup>」，以供三伯在冥界居住之用。-雖然所糊靈厝是讓死者在陰間使用，但從所糊的靈厝內容卻是當時最新流行的現代化設備如：

竹仔破好縛厝殼	獅阜親身治塊縛	下座着用杉仔角	專用紙根不免鑿
下平代先邊白布	囡仔聽好去行路	厝壁專入厝仔賭	獅阜有影足賢糊
大廳先糊做中殿	中央一塊大八仙	八塊交椅排便々	雙平畫花甲彩連
糊甲一隻花羅狗	四腳豎治塗脚兜	遠々看着像塊走	獅阜有影足成賢
外口墻仔糊磚壁	左平一台自轉車	一个囡仔治靴豎	看甲頭仔奔々々
雙平過水糊五落	厝角有畫猴挽桃	獅阜創甲真清楚	灶脚煮飯用老婆
灶後一个大水缸	一人菜廚掛獺門	老婆景菜甲煮飯	一个挑水豎中央
厝後一陣雞甲鴨	一隻烏貓盤厘巴	各項創甲真甲打	一个長工塊卻柴
烏貓治塊咬烏鼠	烏狗看甲頭欺々	雞母煮子塊食米	一隻雞工治塊啼
老婆井脚塊洗斷	奴才房間拌眠床	一个買菜間即返	間好行到灶脚門
房間物件各項有	一个權々西洋廚	安人三伯个老母	共子創甲即工夫
一頂眠床足成水	四角有掛連花園	亦有大廚甲棹櫃	四仙厝仔真古錐
大廳亦有刊電話	門口二枝銅線批	就是電器對靴過	內面電火恰光月
後面花園甲水閣	邊仔一穰英爪桃	花盆全部用白草	染甲各色花里羅
糊甲百花各項有	花園墻仔掛電珠	中央涼亭梅草厝	一塊員棹足工夫

<sup>166</sup> 同註 155，頁 391。「七旬」及「尾旬」俗稱「做尾日」，除了「做功德」祭奠，入夜有「燒靈厝」之俗。

<sup>167</sup> 參見林川夫主編《民俗臺灣第七輯》，武陵出版有限公司，1991，頁 56~57。「靈厝」：就是用紙糊成一座宮殿，正殿中放入只作的死者像，門衛、僕婢、車馬一應俱全，供在正堂，



園內百花真青尺	池邊一个允龜橋	一个囡仔笑々々	挑水沃花即有着
花園糊甲真好看	另外二座金銀山	這是獅阜展手段	頂頭三港向天泉
大窗閣入戶爐只	二粒桃仔紅枝々	獅阜實在賢整理	亦是安人無惜錢
花園創甲足麗斗	園邊一座西洋樓	亦是獅阜想能到	糊這維新个沛頭
頂頭一圍蘭干只	專用草節甲廖系	糊甲這款成巧氣	正是流行恰合時
大厝正身糊竅職	倒枝梅雀鳥典實	有畫人物正時式	鯉魚吐珠頭向日
糊甲這款流行沛	四盆青花在牆內	獅阜工夫閣未呆	也是安人錢甘開
花園紅竹宿白鶴	一欖青々英爪桃	一欖射留對金棗	連昭開花能吐高
西洋樓頂二隻椅	樓下一个金魚池	二尾金魚成巧器	目周金々看上天
金魚帶在池中央	目周看高觀四方	獅阜足成賢打算	能曉伐落即十全
園邊一塊射石棹	一隻猿仔挽仙桃	通人看着都呵老	糊甲這款即尿多
這隻猿仔塊扒樹	呆死乎人斬尾鰍	亦是獅阜有研究	糊甲只款即建顧
亦糊一隻个白馬	一个家童塊泡茶	加再久仔有人替	野無罵着去皆提
士久看着笑々々	獅阜糊甲即照着	久仔今不免乎叫	官人甲我未得着
獅阜家童糊二个	一个頭殼剃白々	這個做失恰煞細	後面閣纏頭棕螺
一个飼馬刈馬草	一个掃厝足成賢	久仔照顧安人老	官人僥心行做頭

.....

靈厝獅阜今糊好	空宮闊々勸兮落	大小間好十八座	別人只款也是無
單甲好世五誓落	實在有影足尿多	人々來看都呵老	獅阜配合足成和
亦有池臺甲水閣	呆花開甲紅荷々	花鳥配合真清楚	這座洋樓別人無
只款正々西洋沛	若有看着就能知	亦是獅阜有腹內	西洋遊歷即返來
頂頭三个尖凍塔	正是洋樓無精差	獅阜學力亦真飽	有去外國小行踏
一枝三叉在尖凍	尾鰍有立七寶銅	是京雷公此一項	法雷即未對只空
內面點喜電池火	花園有材銅線批	無論省人對靴過	豎定皆看成笑魁

門斷近塊大路邊 正人看見呵老伊 糊甲只座即巧氣 呵老安人甘開錢<sup>168</sup>

師傅糊的靈厝，猶如陽間的景致，家中除了有傳統的大廳放著八仙桌之外家中還養了狗，並有僕人還有先進的「自動車」、電話、銅線接電、西洋樓、樓上放置避雷針，庭園中還有假山與池塘，還有在牆壁上雕刻吉祥圖案。這些說明除了糊紙師傅糊的是最流行的之外，現實世界中，在日據當時這些也是有錢人家中的設置。這也顯示臺灣人相信人死之後所到的未知的世界，和陽間是差不多的，因此希望死者能在未知的世界中能過得好，具有視死如視生的觀念。

#### 4、飲食

飲食的描寫，在梁祝歌仔冊中也佔了一個重要的地方民俗記錄，除了編號 B4019《特編王氏祝家送定新歌》（19）中的飲食描寫之外，捷發出版編號 B2006《新編安童買菜歌》、B2007《續編安童買菜歌》，安童所買的食材，也可見當時的人吃的是什麼。飲食描寫融入梁祝說唱文本之中，並不是臺灣才有的，大陸版會文堂編號 A3002《英台留學歌》就有：

仁心安童移桌椅	牙箸酒盆排齊備	烏醋豆油排落去	烹盤芥辣菓子碟
杏仁炒鹽鹹酸甜	浮院冰海蜜蓮子	皮旦煙腿排四邊	杏仁瓜子出雙碟
一甕老酒拼拼烟	正燕甜湯不敢掀	二塊交椅排一對	就請梁兄坐上位
英台雙手捧一盃	淡薄米酒粗菜蔬	三伯聽見笑微微	豈敢賢弟說什乜
二人飲酒未几時	安童捧菜來棹邊	一碗銀喉和魚翅	一碗筍絲紅燒魚
二人食酒未几杯	廚房再出生炒雞	又出清湯白木耳	又出雞片洋鮑魚
三伯食了就停箸	英台勸酒再叫伊	鄉社土產不成味	梁哥無嫌用恰起
三伯飲酒尚未乾	廚房再出冬菜鴨	再出一碗正鴿蛋	又捧清湯柔魚廣
英台心內暗傷悲	三伯全然不知枝	滿面笑容腹內憂	不敢說出只情由

<sup>168</sup> 見編號 B2014 歌仔冊《三伯出山糊靈厝歌》捷發出版社，1934，行 7~37、46~53。

三伯相辭卜起位 英台近前再來推 哥爾未食卜就起 敢是不稱爾嘴舌  
三伯勉強再舉杯 再出腹內炒筍花 又出紅蝦煮加里 又出雞蹇落姜絲  
尾碗蓮子落冰糖 捧出糕餅配甜湯 捧下四碗排齊全 梁哥未飽着用飯<sup>169</sup>

出正菜前，桌上擺了烏醋、醬油、芥末、水果、炒鹽的杏仁、蜜餞、蓮子、皮蛋、火腿、杏仁、瓜子，並備有老酒、燕窩、甜湯。菜色中有魚翅、筍絲紅燒魚、炒雞肉、白木耳湯、雞肉片加鮑魚、冬菜鴨、鵪鶉蛋、尤魚捲、豬肚炒筍花、加里紅蝦、雞翠丸炒薑絲，最後甜點為蓮子、冰糖、糕餅、甜湯。這些菜色與臺灣周協隆版中有許多的相似之處，如飯前點心蜜餞、瓜子，準備芥末、醬油等沾醬。正菜中的燕窩魚翅、紅燒魚、雞肉、鮑魚、蝦子等。較為不同的有飯前點心：橘子、甘蔗、柿子、香蕉、蜜糖金棗、葡萄、蓬萊糕；正菜中的：「毛孤」、雞代替鴨、魚標、龍角餃、魚丸等；而飯後甜點則有東京圓、西洋餅等新事物。大體說來同是閩南地區有些菜是一樣的，有些則具有臺灣本島的特色，而飲食習慣卻是相似，如飯前點心、出正菜、最後還加餐後的甜點。

台灣的飲食，在祝家宴請定聘的馬家時也有詳細的書寫：

一碟柚仔甲甘蔗 柿仔芎蕉四碟額 豎碟捧來著這跡 辦卜乎因大家食  
一碟蜜糖下金棗 閣再一下甜葡萄 一下李鹹扣好勺 野閣一碟蓬萊膏  
閣排四下是瓜子 青花我也栓四碟 親姆簡下即細二 大家做堆罕著時  
總布真正好脚手 也栓芥辣甲豆油 就叫禮仔去汗酒 通乎親姆因應酬<sup>170</sup>

這些飯前點心有：橘子、甘蔗、柿子、香蕉、蜜糖金棗、葡萄、蜜餞、蓬萊糕、瓜子等。還準備芥末、醬油等沾醬。當時的人使用芥末沾醬可能是受到日本飲食習慣的影響。十四道菜中有：

<sup>169</sup> 見編號 A3002 歌仔冊《英台留學歌》，會文堂，行 197~208。

<sup>170</sup> 見編號 B4018 歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》(18) 周協隆出版，1936，行 52~55。

頭碗這厦是正燕	捧來棹頂野有烟	孫氏心肝成欣善	我子有暇恁下緣
出甲只下是燕窩	燒酒恁着飲恰落	媒人共恁真呵惱	這款親成世間無
二碗是卜出魚翅	面頂有參赤肉系	隔壁阿婆塊代理	燒酒開好汗乎伊
魚翅出著第二个	栓卜且咱即多个	王氏欣善真到禮	因子卜入咱下家
三碗是卜出毛孤	不是羹食人狐徒	只欸荖鬪下總布	配頭逐塊即大箍
越洲生成這號例	媒人塊共汝折白	配頭大塊即有禮	新娘腹堵快大个
第四只下出蝦仁	今日送定來結親	迄起來用無要緊	呈箸燒酒閣再藤
蝦仁出著第四盤	恁塊氣嫌省因單	總無坐塊干乾看	媒人海口那塊爛
五碗用雞來假鴨	歸碗專肉無頭腳	親姆恁着食伊飽	酒來干杯飲伊乾
出手去迄即看見	總布賢煮塊達錢	鴨皮恰有毛廣箭	野無假去真正平
六碗閣再出魚鰾	捧來棹頂野燒々	酒恁簡下飲即小	捧起來用不即着
魚鰾捧來著棹頂	那卜藤酒等恰呈	來塊乎恁成恭敬	厝內逐个真無榮
七下閣出紅炖鴿	二隻粉鳥卻來合	大家那食話那答	歡喜親成下員盒
只碗門好排第七	親成我是真套直	開費箱多是不必	愛卜做堆京無日
八下點心龍角餃	不通細二即袂天	無省好物真見少	驚了恁坐袂得條
只下點心排第八	酒閣共阮藤一杯	三實總布是真話	逐碗栓去成整齊
九碗卜出鮑魚肚	逐塊切甲即太箍	群也無爛崙布々	迄的一塊哺歸埔
清湯飽魚排第九	只欸總布實在賢	飽魚袂崙群有透	煮食真賢參配頭
十碗卜閣出魚員	味素參小湯袂甜	燒酒逐歐野鄭々	不飲簡卜安年生
只下正々是魚丸	我緊其恁說一番	燒酒逐歐鄭滿々	飲無消辭野元全 <sup>171</sup>

下接第 19 冊

十一只碗出全雞	無省好物真失倍	冷酒共伊潑落地	燒下閣在釀一杯
全雞排著十一下	別人無通安年个	親姆對咱真好禮	因子卜岸咱一家
十二碗出紅燒魚	我對恁講話無虛	灶腳總布野塊煮	迄起來用免胎詞
總布真正賢做菜	一碗一碗照頭排	媒人汝着皆交代	叫伊不免閣再來
就叫親姆萬請是	卜出清水洗湯匙	對頭大家看甲意	公子無嫌我女兒
大家得卜洗湯匙	手骨一人夯一枝	洗好宿困食瓜子	第一好禮親姆伊
拾三清湯終蓮子	大家今着用湯匙	逐碗真正好趣味	食落腹內下開脾

<sup>171</sup> 見編號 B4018 歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》(18) 周協隆出版, 1936, 行 64~80。

蓮子浸冰做清湯 閣用頭號貢白糖 人阮大家想卜返 都免拴甲即多物  
 十四碗出東京員 這下參去就有甜 閣坐今無一目爾 甲即趕緊是卜年  
 只碗捧來下在棹 煮甲即多食袂落 親成套直不即好 恁去阮兜只款無  
 閣出一下西洋餅 恁食看覓不免驚 失禮無省好物件 恁來算是新親成  
 這下着是西洋餅 听恁塊講即識名 備辦即多來相請 甲恁較親好名聲  
 閣出一盤馬糍糕 酒恁不着飲恰落 趕緊拴了不成棹 阮恰套直禮數無  
 出甲這下馬糍糕 總布真正賢伐落 參詳拴錢卜磧棹 捧菜着煞賞淡泊<sup>172</sup>

燕窩、魚翅、「毛孤」、蝦仁、雞代替鴨、魚標、紅炖鴿、龍角咬、鮑魚、魚丸、全雞、紅燒魚。接著端出清水請大家清洗杯盤，準備出甜湯，有：蓮子湯、東京員、西洋餅、馬糍糕等。文本中的民俗、飲食等是作者以一種自然的方式加入文本之中，這些敘述並不影響正文，卻為研究民俗留下豐富的資料。

## 5、安童買菜

中國人在悲劇故事中，往往喜歡穿插幾個喜劇的人物來沖淡劇情所帶來的悲苦感受，梁祝故事中「安童買菜」便是有這樣的效果。筆者所蒐集到的安童買菜歌有捷發出版的編號 B2006《新編安童買菜歌》(上)、B2007《續編安童買菜歌》(下)，以及後來竹林書局加以改編的編號 C1067《安童買菜歌》。臧汀生在《臺灣閩南語歌謠研究》中指出「歌仔簿」本係「歌仔先」個人創作之歌詞，然若「歌仔先」演唱精彩，歌仔簿流行普遍，遂成為一般民謠，如「安童買菜歌」即是<sup>173</sup>。並指出現今流行之民謠「安童哥買菜」是截取歌仔簿的內容而來的。

梁祝歌仔冊中「安童買菜」的情節是因為三伯到祝家訪英台，祝母要請三伯，於是要安童上街備辦食材好宴請三伯。安童出門之時人心交代他順便買胭脂水粉，卻因為在街上買辦酒菜時，被旁人吆喝去小賭一番，結果將人心交代的銀兩賭輸了，心中一陣懊惱，回家准挨人心打罵。而安童買菜中所描寫菜市場的景象，可以讓我們看到日據時期民間市場的活絡情形

## 6、「羅漢腳」的現象

<sup>172</sup>見編號 B4019 歌仔冊《特編王氏祝家送定新歌》(19) 周協隆出版，1936，行 1~14。

<sup>173</sup> 參見臧汀生《臺灣閩南語歌謠研究》，臺灣商務印書館，1984，頁 62。

臺灣早期的開墾是靠著大陸沿海的移民渡海來台，而且多是隻身來台，當土地開墾到達飽和，所需的勞工不多，這些移民謀生不易，失業使他們成為流落街頭的無業遊民，林丁國在〈清代臺灣羅漢腳存在因素之探討〉一文中對「羅漢腳」有清楚的描述：

他們無田宅恆產、無業或無固定職業；他們衫褲不全，居無定所，不在士農工商之列，靠打雜做零工糊口。平日遊手好閒，無所事事；經常成群結黨，偶爾惹是生非；官府及百姓對其均感頭疼，但驅之不散、趕之不盡；想要僱庸呼來，卻又不足以濟事。有些比較安分的羅漢腳，就充當臨時僱工，或在婚喪喜慶、迎神廟會之時，自動前去幫忙幫吃；而比較不安分的羅漢腳，則嫖竊摸賭、偷拐搶騙，或者招呼朋類，結夥勒索搶劫，擾亂社會安寧<sup>174</sup>。

這些羅漢腳所產生的社會現象，在梁祝的故事中也有出現，一個是在馬俊娶花妻娘的婚禮上，一個則是在三伯出山之後。驗證了羅漢腳經常主動到婚、喪人家吃食的情形，如《特編馬俊完婚食圓相爭新歌》：

五路下人都有到 不是干乾厝邊兜 有个粘碗捧塊走 有个脫衫起來包  
阿擺歸碗捧塊箭 目花卜來招青冥 有个貪心底箱鄭 食剩倒著竹腳邊  
逐个食甲相爭喫 青冥走去招目花 拔手叫人共伊底 龜下食甲粘頭梨  
馬圳今日塊娶妻 食員下人港千个 查某搶甲卜相扒 乾埔食甲卜冤家  
因為搶碗下關係 擺腳搶無即冤家 拔手相打恰有世 頭殼共人騫一裂  
擺下乎人騫一空 大聲就塊化救人 龜下看伊傷即重 去夯一塊店窗枋  
龜个做人里恰識 諫棧拔手腹內密 員仔不着照論渴 總無共打即成力  
都無龜下恁个代 省人無理汝感知 那是得卜為阿擺 啐事今念汝煞來

<sup>174</sup> 參見林丁國〈清代臺灣羅漢腳存在因素之探討〉，臺灣史料研究第 14 期，1999，頁 36。

龜个株王瓦去打 共伊汗倒著竹腳 拔手瘦黝野感甲 煞共龜个拒王拋  
龜个拒了一下痛 雄々趕緊化一聲 那死卜尋汝討命 無死即閣來須營  
啞九氣甲袂講話 咱者不是八鄉街 篇人篇甲無餘地 株王去柵濱挑批  
恢手乞仔目色好 手敢去接濱挑刀 乎伊連汗几落倒 啞九相打世面無  
啞九着傷倒塊哮 咒鼻生仔就出頭 恢手乞仔食人到 汝共打甲血那流  
汝知省人恰無理 打伊野閣箱便宜 我不京人省代志 管因祖公致蹺匙  
咒鼻生仔諫甲嗽 聽着心火浪巢焰 有省人色通好靠 一手夯得几枝刀  
甲着靠人無心色 愛着斟足恰明白 那甲去奉箱押迫 通人敢甲伊抵敵  
一生我無靠朋友 篇人真正無理由 看我破相無一手 乎人甲那韃西球  
對頭會了卜閣冤 手袖比甲權々々 恢手乞仔真不願 用話一直共伊宣  
青冥京甲走無空 那食那塊化救人 碗拒條々不願放 干乾搖手化不通  
青冥那食那搖手 員仔糊甲歸嘴鬚 擺下着傷塊化救 大家打々做一求  
恢手乞仔諫甲橈 篇人真正無臭邵 今恁這號省脚少 打着倒甲直察々  
逐个京甲不敢應 鼠蚊即來做公親 小闊代志無要緊 為食冤家呆意神  
鼠蚊條仔共因勸 也無因為省田園 這層真正失打算 員仔騫破即多缸  
恁今兩平免卻恨 人是好日卜合婚 擺下多牛踏無糞 恢手四兩破千斤  
馬圳內面探聽知 大舌萬仔趙出來 恁是因為省也代 損失物件不英該  
大舌萬仔豎塊嗽 恁簡即年無下落 員仔共阮奢々倒 慢來下人煞食無  
恁今是塊按盞樣 阮看好日娶新娘 總無食員也塊搶 不京乎人笑監嘗  
聽着萬仔出來化 做人孔交真有絕 碗箸共人騫々破 這腹忿氣簡下花  
碗味破甲斷一塊 萬仔卜皆騫煙吹 正人好嘴著塊說 拔手乞仔回甲賠  
大舌萬仔蹲々掃 窮卜共騫煙吹頭 看恁真正食人到 甲無帶着厝邊兜  
恢手乞仔塊好嘴 摺事奉騫無克開 正人同々著這位 擺下大先起事非  
擺下乙直箭無影 正人同々著塊聽 恢手乞仔真表子 扣空卜甲阮須營  
擺下汝免箱硬牙 是汝摺事愛冤家 這層不是我失禮 歸陣欺負我一个  
汝袂共因問看覓 小闊格理罵下知 龜下啞九為阿擺 阮味加忌一个來

汝罵下曉通格理	因塊篇人真無厘	也無因為省代志	看我破相手孤枝
龜下傷痕着上重	這拵野閣不知人	啞九講話袂明籠	脚骨也去貢一空
大舌萬仔真受氣	手骨煙吹夯一枝	兩平講着專情理	這層簡下即年奇
大舌萬仔趙甲跳	做人恁上無臭邵	那無拖恁來去吊	這腹恨氣那下消
相打帶阮門腳口	目邵簡下即無敲	新娘門即娶來到	貢破碗箸呆彩頭
萬仔真正有人色	無人敢甲伊抵擇	巨在乎伊塊讀勅	真有交倍人頭熟
萬仔認真塊受氣	正人即塊改勸伊	都無省乜大代志	不免即氣做一時
憑這辦人無路用	塊共萬仔伊討情	公子不知上萬倖	今日汝也真無榮
萬仔心肝第一好	人勸性第則時落	正人塊替恁煩惱	公子那知卜如何
萬仔歡喜卜引從	看因兩平通着傷	擺下人多無膽量	拔手乞仔打恰雄
擺下脚骨煞跋舌	乞仔手骨斷一枝	冤家無塊好大志	生子鼻頭世一裂
那有龜下上古錐	巴隻打甲種歸雷	逐个着傷變半遂	青冥目睷展袂開
啞九下人箱狂性	奉打講話煞袂明	親象這款成僥倖	今一世人變半丁
萬仔想着也愛笑	簡即心色巢々羞	下來這款真可惜	臨汝神仙都無藥 <sup>175</sup>

這些「羅漢腳」因為吃食湯圓起了爭執，兩派打了起來，大舌萬仔想要調停，兩邊公說公有理、婆說婆有理，理也裡不清。捷發出版的《三伯出山歌》也有雷同之處：

久仔有買豆干菜	只號苦喪恁都知	返來安靈治廳內	安好棹煞舉來排
大人食飯在大廳	困仔卜食去大庭	用只敢湖排四正	拘々滯治塗腳食
小漢食甲流鼻水	大漢妖鬼批死梯	一塊豬肉做一嘴	伊閣敢食不京肥
去嘴食甲汁々滴	歪嘴食甲嘴虛々	魁手食甲掛々比	欺頭食甲頭欺々
困仔不敢食燒酒	老人食甲糊嘴鬚	一个查某真罕有	食甲胸前結二留

<sup>175</sup> 見編號 B4044 歌仔冊《特編馬俊完婚食圓相爭新歌》(44)，周協隆，1937，行 35~82。



允龜食甲背一下 臭頭食甲直々把 一个不吉上煞世 食甲頭殼梨々々  
古黨食甲笑々々 草猴食甲爆々趙 墜精食甲賣放尿 龜个塊食免啞腰<sup>176</sup>

這些現象說明當時社會上「羅漢腳」的存在仍是一種普遍現象，而且也顯見當時的醫療缺乏，使的身體殘缺者無法自營生計，淪為「羅漢腳」。

### 第三節 虛構的時間與空間

#### 一、敘述的時間

敘述需要時間，敘述文學中的時間包括兩種，一種是「故事時間」；一種是「文本時間」。依羅鋼在《敘事學導論》一書中的解釋：

所謂故事時間，是指故事發生的自然時間狀態，所謂敘事時間，則是他們在敘事文本中具體呈現出來的時間狀態<sup>177</sup>。

故事時間是根據我們日常邏輯的時間觀念所建立起來的；敘事時間則是經過作者加工之後編寫出來的文本秩序是敘事的語言文字記錄。梁祝故事的「故事時間」，大陸版本中，從英台外出求學三年，到回鄉、婚姻許馬俊、三伯病相思死亡到英台拜墓化蝶、昇天，約有三年多。而臺灣梁祝的「故事時間」則從英台出世到要想去求學過了十四年：「日月催逼緊如箭，英台出世十四年。想着呆命喉就鄭，著時下得出頭天<sup>178</sup>。」於是英台想去杭州求學，就改扮男裝，發誓「綾羅未爛，牡丹未開」便可證其清白，之後便出門。但是英台與三伯結拜之時，英台卻忽然變成 16 歲：

<sup>176</sup> 見編號 B2013 歌仔冊《三伯出山歌》，捷發出版社，1934，行 48～54。

<sup>177</sup> 參見羅鋼《敘事學導論》，雲南人民出版社，1994，頁 132。

<sup>178</sup> 見編號 B4001 歌仔冊《特編英台出世新歌》(1)，周協隆，1936，行 20。

話來廣着壹粒壹 即共英臺說照實 小弟今年歲十七 那卜結拜等後日  
我勸梁哥着得確 小弟今年歲十六 卜去杭州免扒腹 咱即做陣來去讀<sup>179</sup>

這是英台虛報年齡亦或是作者忘記了還是有其他原因，不得而知，且將其視為是十六歲。英台讀書三年，約是清明四月返家，到三伯還陽與英台成婚時已是當年十月，正好三伯赴秋闈，三伯征番時間文本中並未交代，但征戰之事並非一天兩天之事，至少也要一年兩年，以此計算，梁松林所編的梁祝「故事時間」約為二十一年左右。而戴三奇所編的故事時間更長，因為三伯征番被軟禁番邦之後，英台產下其子梁成，梁成七歲被太白金星帶回仙洞中教其武藝與仙術，經過八年後，才帶兵征番救回三伯，以此計算英台出世到回陽成婚約二十年，加上三伯被禁的十五年，則其「故事時間」約為三十五年。以「故事時間」比較，三者的時間長度以圖示之：

表 3—3—1 梁祝故事時間比較

大陸梁祝：|——|（約 3 年）

周協隆版：|—————|（約 21 年）

玉珍版：|—————|（約 35 年）

敘事的文本時間包括「閱讀時間」與「演出時間」。所謂「閱讀時間」指的是閱讀一本文本的時間，筆者以自己閱讀周協隆版，85「拋」的文本時間計算，約需 12 分鐘，以此計算閱讀完所有的周協隆版五十五集歌仔冊則約需 660 分鐘，即 11 小時。文本的「演出時間」，則以 94 年 4 月 2 日所錄楊秀卿老師用「七字仔調」演唱的遊西湖一小段，來計算唱一「拋」約需 25 秒，一本周協隆歌仔冊 85「拋」則需 2125 秒，約 36 分鐘。這只是約略估計，因為真正演唱的時候，演

<sup>179</sup> 見編號 B4003 歌仔冊《特編英台留學新歌》(3)，周協隆，1936，行 22~23。

唱者會加入口白或增添自己編出的情節，實際上要看演出情況，如訪問楊秀卿老師時，她說在電台唱一本歌仔冊可以唱上一、兩集，而電台一集播出約一小時，但須扣除廣告時間。所以演唱者真正演唱一本歌仔冊的時間通常會比 35 分鐘長。

以下就時間的觀念來探討台灣梁祝歌仔冊的時間程序、節奏、頻率以及作者所建立的歷史時間。

(一) 時間程序：

1、順敘：故事的順序是以故事發生的時間順序，也就是故事時序，以及文本展開的先後順序，即敘述的時序來做比較的。故事時序因為是依照自然狀態的時間進行，所以是固定不變的；而敘述的時序則是作者有意的安排，所以是變化不定的。時間的敘事模式依熱拉爾·熱奈特的說法大約有三種，順敘、倒敘和預敘三種。順敘是敘述的時序和故事的時序一致，又可稱之為「平鋪直述」；倒敘則是指故事發生到某一件事時，為顧慮其他事件或營造其他事件等因素，在事件發生的階段未說明，等事後或故事發展到其他階段時再進行補述或追敘；預敘的進行是在事件未發生前，事先講述或在敘事時事先提到以後發生的事<sup>180</sup>。

在梁祝歌仔冊的敘事時間上，臺灣梁祝在時間的安排擁有這三種的敘事時間，但以順敘為主體，這與古代話本小說的基本時間構成是一樣的，它所反應的是民間藝人對時間的質樸的意識型態。時間對他們來說是一個線性發展的直線，對於過去、現在、未來有著不可逆的述說方式，同時也是引起懸念的動力的主要方式，讓讀者、聽眾引起下一步將發生什麼？並依序的解決這樣的懸念。日據時期臺灣改編的梁祝幾乎都從「英台出世」開始說起：

說起早前一古事 着是越州祝曲如 恨伊身邊無男女 日後無人通傳嗣  
曲如伊帶越州府 妻娶同鄉孫寶珠 田園厝宅乜項有 無子無兒命恰須  
曲如伊帶越州城 祝府第一有名聲 自恨伊無親生子 無子無兒真呆名

<sup>180</sup> 熱拉爾·熱奈特《敘事話語，新敘事話語》頁 17，轉引自羅小東《話本小說敘事研究》學苑出版社，2002，頁 30~31。

..... (省略)

日月催迫緊如箭 英臺出世十四年 想着呆命喉就鄭 著時下得出頭天<sup>181</sup>

大陸的梁祝歌仔冊中，筆者目前找到的並未見從英台的出世開始說起。臺灣梁祝不僅從英台出世，更早一點說到其父母盼子殷切，到生下一女不幸夭折，因此分了一個童養媳叫玉英，後來才又生下英台，時間一下跳到七歲英台喪父，接著再以「日月催迫緊如箭」將時間帶到英台十四歲。作者以順敘的時間進程來講述故事，讀者或聽眾較不易對敘事時間產生混淆。

2、預敘：預敘的作用可以解決說唱者所遇到的「分叉」的問題，所謂的分叉即是作者所言「一手袂夯雙枝筆」，因此預先提到即將發生之事，造成讀者的一個新的懸念，先將當前要敘述的故事說完畢，再來講述此項預敘的事件，而預敘造成的新的懸念仍需要順敘來解決。梁祝歌仔冊的預敘可以比照話本小說處理預敘的方式（1）利用算命、徵兆等形式來表現預敘，如：在捷發出版的《三伯出山歌》也有預敘三伯將還陽：

先生交代伊完備 落葬門皆用未時 先生心內暗主意 這人落葬再回生  
士九懸々看未現 先生正是鬼谷仙 友奉月老个意見 三伯英臺有前緣<sup>182</sup>

三伯歸天，士久去請先生看日子安葬，沒想到這位先生卻是鬼谷子，知道三伯會還陽並與英台成親。這種預敘產生的懸念，也會令觀眾期待接下來會怎麼發生。馬家納吉之後，將「婚仔」放在廳頭，卻一連發生了不好的兆頭：

我苦三日不緊到 婚仔皆壓著廳頭 媒人即返去了後 貢破茶罐甲茶歐  
雞母飛去著棹頂 庚倒茶罐甲茶鐘 差人討錢卜來用 路上失落八十千

<sup>181</sup> 見編號 B4001 歌仔冊《特編英台出世新歌》(1)，周協隆，1936，行 1~3、20。

<sup>182</sup> 見編號 B2013 歌仔冊《三伯出山歌》捷發出版社，1934，行 15~16。

開基不識這號款 雞母下飛即年權 墘倒茶歐甲茶罐 馬圳心肝真抄煩  
萬仔討錢帶賬簿 去收厝稅甲地租 塊扣彩市卜娶某 梳邵打無八十圓  
厝稅萬仔卜去討 來到半路錢打無 這款彩市真不好 想着心火真正焰<sup>183</sup>

除此之外，三伯與英台到天庭之後，馬俊尙不知，但是馬俊與母親卻也聽見烏鴉叫聲，同樣是以預兆的形式引發懸念：

母親叫我免煩惱 只二三日人真糟 袂曉倒位塊不好 想甲心狂共火焰  
恁母目周直直擦 行路着觸甲卜跋 僥倖想甲腹卜跋 倒位不着塊走絕  
卜來花園腳着觸 酒飲落喉着加嗝 烏鴉宿著咱厝角 聽伊哮着成刺鑿  
我也聽見烏鴉哮 昨暗著咱後壁溝 我苦初六不緊到 京人扇動因喜頭<sup>184</sup>

這也預告了馬俊與英台的婚姻不能有圓滿的結局。以算命、徵兆來表現預敘是一種預言式的預敘，它與古老的傳統文化有關係，人們相信預兆的吉凶會影響該事件的發展。(2) 利用夢境來表現預敘：梁助歌仔冊中以夢境表現預敘出現在宋文和所編的《三伯顯聖托夢英台歌》：

三伯車靈無几工 英臺困去煞眠夢 來在面前說下項 我是武州梁某人  
英臺看着梁三伯 甲我結拜上得力 廣話庭倍有心色 心肝想着真招粟  
三伯神魂飛來到 來共英臺說透流 我在南山塊等候 路邊一塊青石頭  
每日在靴塊等待 小妹治時即卜來 汝着謹記在心內 不通失約汝都知  
英臺夢中應伊好 甲伊約束無失落 約束代志無失錯 着記在心不通無<sup>185</sup>

<sup>183</sup> 見編號 B4015 歌仔冊《特編大頭禮仔杭州尋英臺新歌》(15)，周協隆，1936，行 11~15。

<sup>184</sup> 見編號 B4039 歌仔冊《特編馬俊歸天當殿配新歌》(39)，周協隆，行 19~22。

<sup>185</sup> 見編號 B2015 歌仔冊《三伯顯聖托夢英台歌》，捷發出版社，行 3~7。

以英台的夢境預敘了英台將到三伯墓前祭墳，利用人們相信人死後靈魂可以遊走到思念的人夢中，增加了人、鬼之間的一種神秘色彩。(3) 利用篇首或篇中的詩詞或議論來預敘：這一類的預敘在梁祝歌仔冊中出現的最多，通常作者會針對該集故事內容於篇首做預敘，對於下一集的內容則在偏尾做預敘。例如宋文和的《三伯出山糊靈厝歌》開頭與結尾：

頂本出山廣清楚 這本靈厝糊五落 有榮來听上界好 編歌个人宋文和  
拜托列位慢請走 閣听糊厝个出頭 有榮帶者听到透 有卜煞糊西洋樓  
..... (省略)

恁乎我按那是好 卜愛歌仔免京無 三伯顯聖隨時做 我先通知朋友哥  
不免閣筆三日內 着有三伯叫英臺 有榮恁閣听看覓 閉斷今日我有來<sup>186</sup>

因為歌仔冊書寫模式承襲自中國章回小說的方式，因此在入話與出話中常見對故事的預敘。

在故事中預敘的則如「馬俊求親」，編號 B4009《特編英台三伯遊西湖賞百花歌》：

馬圳心肝真歡喜 不時嘴仔裂々々 注得是我下福氣 卜央媒人去求伊  
馬圳想卜返鄉里 來甲先生伊相辭 閣去後廳款行里 主心不敢箱延遲  
行里款好就卜返 拜別先生出學門 只層無做真打損 趕緊來去祝家庄  
馬圳交帶書房內 無人敢去笑英台 卜閣提起一層代 因著花園未返來<sup>187</sup>

馬俊在花園偷聽三伯、英台的對話之後，就搶在英台回家之前先返家，並到祝家提親，但是作者只預先交代一下馬俊會到祝家求親，故事的進行仍在三伯、英台

<sup>186</sup> 見編號 B2014 歌仔冊《三伯出山糊靈厝歌》，捷發出版社，1934，行 1~2、67~68。

<sup>187</sup> 見編號 B4009 歌仔冊《特編英台三伯遊西湖賞百花歌》(9)，周協隆，1936，行 43~46。

遊賞花園。一直到英台回家，留下一封信給三伯，約定「二六三四着到位」後，才又接續講馬俊回家請媒人到祝家求親。故事的時序是英台尚未與三伯離別之時，馬俊已請媒人到祝家將英台的親事定下了，敘述的時序卻在英台與三伯離別之後才敘述，符合預敘的時間條件。(4) 故事性的概括預敘：如《特編三伯遊天庭新歌》：

這集着是三十八 內中意賜扣真齊 玉帝親事共伊配 乎因魂魄閣再回  
三伯陰魂來顯聖 卜渡英臺上天庭 對頭心肝做真正 玉帝面前卜去評<sup>188</sup>

該段概括性的描述，預敘了該本歌仔冊書寫的是三伯英台遊天庭之後，向玉帝告狀，並請求玉帝裁決三人的婚姻。

3、倒敘：梁祝故事的倒敘出現在三伯、英台上天庭或到陰間對質時，以倒敘的方式說明了三伯、英台、馬俊三人感情糾葛的原因，如周協隆版：

碧女跪的閣再奏 那講目滓那塊流 五鬼食人真正到 甲我厝婿做對頭  
因為阮卜去出世 南天門外遇着伊 笑伊逐牙甲卜齒 頭毛嘴鬚紅枝令  
人我是塊笑伊醜 笑伊卻四兼無才 誤會掠準我塊愛 伊也下凡去投胎  
下凡出世做馬圳 央人我厝來求婚 親事都無伊下份 窮卜占人省渴根  
玉帝有旨叫阮去 凡間學林祝曲如 講因二人是孝子 卜傳梁厝下後祠  
玉童梁厝去投胎 我去出世做英臺 卜傳學林下後代 大膽五鬼假不知  
阮在天庭犯玉旨 酒醉失落聚仙旗 着受劫數去出世 五鬼只款真刁遲<sup>189</sup>

玉珍版：

<sup>188</sup> 見編號 B4038 歌仔冊《特編三伯遊天庭新歌》(38)，周協隆，1936，行 2~3。

<sup>189</sup> 見編號 B4039 歌仔冊《特編馬俊歸天當殿配新歌》(39)，周協隆，1936，行 58~64。。

交簿官吏就稟明 我奉閻王个命令 軒開姻緣簿省明 三伯英臺是天星  
降落凡間來投生 半路遇着五鬼精 就是馬俊塊交纏 這是塊人來投生  
三伯本是金童星 英臺就是玉女伊 二人性質真巧器 能曉讀書識禮義<sup>190</sup>

此處的倒敘，解決了讀者心中的另一種懸念，原來三伯、英台與馬俊尚未投胎之前是天上的金童玉女星，因犯下天條才被貶入凡間，但英台投胎之時卻遇到五鬼馬俊也對英台有愛意，才會到人間之後與三伯搶著娶英台。這裡的倒敘以肯定的方式，解決了聽眾原來不知的懸念，填補了已知故事的空白，使故事更加的充實、合理。

## （二）時距

所謂的時距，就是故事時間和敘事時間長短的比較，熱奈特提出應以時間尺度與空間尺度的關係為基準，時間可以是年、月、日、十、分、秒等故事長度，以即文本長度以字數、行、頁等計算。計算故事時距的主要意義在於確認作品的「節奏」，羅鋼在《敘事學導論》中所說：

研究時距作為一種技術問題自身並無價值，他的意義在於可以幫助我們確認作品的節奏，每個事件佔據文本篇幅說明了作者希望喚起讀者注意的程度，而對某一因素的注意，以及這種注意的程度則需與其他因素相比較才能確定。<sup>191</sup>

從時距的研究，可以看出作者所注意的事件以及故事的節奏。而以時距來區分又可分為省略、概要、場景、停頓，茲分述如下：

1、省略：可以說是故事的時間無限長於敘述的時間。此時敘述的時間為零，而且嚴格的省略有時在文字上幾乎看不到，但可以從上下文的邏輯找出被省略的事件，如編號 B3012 的《最新梁成征番歌》中梁成七歲被太白金星帶回洞中教其仙術，英台等家人遍尋不著，接著就說三伯已在番邦被禁十五年，這中間省略了說

<sup>190</sup> 見編號 B3008 歌仔冊《三伯英台馬俊陰司對案歌》，玉珍書局，1933，行 37~39。

<sup>191</sup> 參見羅鋼《敘事學導論》，雲南人民出版社，1994，頁 146。



明梁成已長大成人，但可從前後文中得知：

親成五十去單尋 各處都有去照會 字白糊甲滿四繪 尋無梁成通返回  
且說番王个代志 部下番將勇無比 閣有二个親女兒 有學仙法識天機  
番相近前來奏伊 三伯被禁十五年 中原全然無尋見 未知君王乜主意<sup>192</sup>

有的省略是可以從文字中被透露出來，但已不能算是嚴格的省略，只能說是最簡略的概要或「偽省略」<sup>193</sup>。在梁祝歌仔冊中，真正嚴格的省略幾乎很少，這種簡略的概要的出現，以簡單幾句帶過時間的流逝，如編號 B4001 歌仔冊《特編英台出世新歌》：「不久玉英真聽嘴，二歲三歲當古錐。」、「日月催迫緊如箭，英臺出世十四年。」、B4006 歌仔冊《特編馬俊留學新歌》「日月催迫緊如箭，英臺讀書來三年。」編號 B3001 《三伯英臺看花燈歌》「一日過了一日天，不覺正月上元冥。」B3012 《最新流行梁成征番歌》「光陰似箭真正緊，日月如梭真間真，一年一年似翻身，英台餉子真好乳。」以上這些用語經常出現在歌仔冊中，顯示時間的消逝，非常簡化的概略將時間帶過。

2、概要：指故事的時間長於敘事的時間。只將文本中一段特定故事的時間壓縮為較短的句子，以表現其主要特徵，在故事中這種敘述對故事的進展並沒有很大的影響，許多敘述作品中的回顧性段落常以概要的形式來敘述。如 B3012 《最新流行梁成征番歌》：

君王看見心歡喜 呵老梁成識禮義 即問何方人民氏 細奏寡人得知枝  
梁成被問就奏起 我是武州人民氏 梁成是我親名字 我是三伯个子兒  
七歲我就有師緣 度我學法有八年 奉我師父个旨示 折榜征番正合宜<sup>194</sup>

<sup>192</sup> 見編號 3012 《最新流行梁成征番歌》玉珍出版，1933，行 22~24。

<sup>193</sup> 同註 191，頁 147。

<sup>194</sup> 見編號 3012 歌仔冊《最新流行梁成征番歌》，玉珍書局，1933，行 45~47。

梁成拆下皇榜，面見君王時概述了其七歲拜師到奉師父的指示拆皇榜的經過。

3、場景：故事時間等於敘事時間。場景可說是敘述故事的實際情況，常以人物的對話或是簡略的外部動作作為基本構成的描寫。歌仔冊的基本表現方式是以編歌者代劇中人的對話，因此書中各角色的對話所佔的比例相當的高，也就是說作者在講述故事時，善於營造各種的場景。從英台出世、留學、遊賞花園、元宵猜燈謎、士久別人心、三伯觀密書、馬家央媒人、馬家求親、掘紅綾作證、王氏祝家送定、英台想思、霧先祝家看症頭、三伯越州訪友、三伯回家想思、夢中求親、士久越州送書、遇老祖下凡賜金丹、三伯歸天、英台武洲埋葬、三伯渡英台遊天庭、回魂完婚、三伯參加科考、征番、班師回朝等，每一個情節便是一個場景。在這些場景中，有許多所謂沒有功能的敘述，也就是說在故事中有無其存在並不影響故事的進展，它只是作者用來補充主要情節，或為了增加故事的長度所添加的，如：B4043《馬俊瓊花村完婚新歌》中馬俊家丁萬仔與下女翠秀在廚房打情罵俏；三伯、英台的分離；士久人心的相送；英台、三伯的想思；馬家定聘娶親的婚禮；三伯英台洞房夜吟等，這些段落的故事時間與敘事時間幾乎是同時進行的。除此之外，作者喜歡以過「五更」、或用「數字」代表的方式來表示故事中，主角心情的寫照與時間的流逝，如 B4030《特編梁山伯當初嘆新歌》中三伯要士久到祝家找英台討藥方時，以過五更的書寫：

焦樓更鼓陳頭聲	我共久仔汝孤成	卜去越洲着有影	咱量恰早通起行
官人放心免煩惱	我有講出不敢無	越洲卜叫恁相好	久仔配頭下曉著
一更過了二更鼓	我共久仔當面呼	返來即共汝娶某	暗時着袂困空鋪
久仔歡喜應一聲	晏卜共我做親成	官人說話着有影	早令我就卜起行
塊陳三更下時拵	三伯湯茶都袂吞	母親量早緊去困	箱晏汝子不渴根
就叫士久甲秋桂	恁也諒早去安睡	天光久仔卜別位	延路捩眠着克開
三更過了四更正	後尾雞啼几落聲	倒的怨嘆想呆命	在通放撈恁梁兄
想着對我下待遇	求無親事情恰須	暗恨英臺不做主	貪着馬圳伊銀牛

四更過了五更返 只下時拵冥恰長 倒著眠床恁令瞞 日短天即野未光  
 只拵五更著塊打 東勢門即塊折霞 久仔確實真賢早 即早草鞋穿上脚  
 晏汝絕對有打算 苦困袂得通天光 秋桂真早着煮飯 食飽伐落卜出門<sup>195</sup>

除此之外尚有「三伯英台對師達旦」、「二十四送」、「二十四拜」等都是敘事時間與故事時間相同的情境。說唱的藝術常是以代言方式在進行，所以當作者扮演某一角色之時，故事的時間與敘述的時間就會相一致，這也就是說唱文學的特色。

4、停頓：敘事時間無限長於故事時間。通常對故事時間來講，沒有任何的進展，但是在文本時間上卻耗費篇幅，如對於人物、器物、景物的描寫，或如中國話本小說中的「以詩為證」、「贊」等。梁祝歌仔冊中的停頓出現在遊賞花園，對園中花木的描述以及馬家定聘時的聘禮的介紹、祝家辦桌請馬家、糊紙師父所糊的靈曆等。遊花園中的景致透過文本中山伯、英台眼睛所見，嘴巴說出，以人物的內部聚焦方式來進行。如看四幅古畫：

頭幅春遊春草地 商朝成湯出張奎 五獄犯煞相欠祭 周紀兄弟死五个  
 張奎鑽地有名聲 卜來刺客西岐城 好得楊任即有命 子牙聽見真着驚  
 好得楊任來改救 人伊雙手有目周 張奎死著楊任手 蘭英為夫卜報仇  
 蘭英討戰在營前 哪叱帶領三千兵 仙家至寶成好用 出陣打死高蘭英  
 二幅夏賞綠荷池 堯王塊坐呆時基 大舜耕田糶墊米 堯王卜去聘請伊  
 堯王聘請姚大舜 大舜登基真明君 王氏心肝成怨恨 江山卜甲伊對分  
 王氏閣再想計智 叫人江山着量伊 煞被五雷來打死 巴隻閣題一手詩  
 姚舜在位五十年 冥來落雨日好天 真有故着正百姓 五谷豐登趁有錢  
 三幅秋飲黃花酒 子牙下山卜扶周 琵琶死在子牙手 妲己不願卜報仇  
 後來子牙奏皇帝 進出玉石下琵琶 妲己不願就用計 卜害子牙因夫妻

<sup>195</sup> 見編號 B4030 歌仔冊《特編梁山伯當初嘆新歌》(30)，周協隆，1936，行 72~82。

子牙着驚官不做 暫且屈守在潘溪 武吉挑柴卜去賣 二人論答講一回  
 西岐文王得一夢 夢見飛熊入伊房 大夫伊猜無別項 涓水河邊有賢人  
 四幅冬吟白雪詩 紂王無道設酒池 若無听信蘇妲己 簡下敗國做一時<sup>196</sup>

臺灣梁祝歌仔冊在停滯性敘述中仍會加入一些人物的對話與想法，如三伯英台賞花時時間的停頓：

牡丹開花水色致 官蘭開花壺下時 英臺勸哥萬且是 汝簡見花就卜碟  
 亦有梅香甲含少 後面壹樣老月嬌 內面花木看袂了 真正有影無校邵  
 含少過午芎蕉味 月嬌袂開即有期 百花開去好色致 也有瓊花甲樹微  
 瓊花樹微做一排 樹梅開花無人知 壹點貴氣塊利害 人卜學着袂得來  
 也有盆雪甲木梨 只樣權大是黃庚 內面花木撻撻鄭 奎過第一不達錢  
 黃庚打梅滾喻拵 也有杜微甲綢春 黃蜂尾蝶做一群 我愛梁哥十二分  
 亦有素香甲秋桂 身邊壹樣向日葵 員仔開花不成鬼 香草野味花袂開  
 夜合袂開先必裂 柴指甲花對山茶 古松垂柳參扁柏 亦有金棗甲蕃麥  
 蕃麥開花成紅棕 甘遮開花那杆芒 英台報哥看這項 綠竹開花呆年冬  
 綠竹開花年冬呆 賢弟汝說我即知 蓮花開透在池內 瑞香開花做一排  
 亦有金菊甲英爪 只抱梨花配蓮招 鐵樹小人看兮曉 簡兮開花即孽邵  
 英台就叫三伯哥 這樣着是英爪桃 螺荊大樣纏歸抱 亦有樣仔甲楊桃  
 楊桃開花平大蕊 菊花九月即當開 茶花開透白甲水 開花結子極歸雷<sup>197</sup>

在停滯性敘述中，適時的加入一、兩句人物的對話，才不會讓讀者或聽眾忘記主角的存在，如以上所學的「綠竹開花年冬呆 賢弟汝說我即知」、「英台行瓦賞海棠 也有芭蕉甲洛 行瓦就共梁哥廣」等句子，這也是歌仔冊中的一個特色。

<sup>196</sup> 見編號 B4007 歌仔冊《特編三伯英台遊西湖賞百花新歌》(7)，周協隆，1936，行 51~64。

<sup>197</sup> 見編號 B4008 歌仔冊《特編三伯英台遊西湖賞百花新歌》(8) 周協隆，1936，行 15~28。

敘述中的停頓還包括故事中的人物之心裡描寫，如「英台想思」、「三伯想思」等，這些描寫主要是爲了抒情，故事時間的進行速度是非常緩慢的。

### （三）頻率與節奏

1、頻率指事件在故事出現的次數與出現在文本中的次數的比較。最早提出頻率這個範疇的是熱奈特，他將頻率概括爲四種類型：（1）講述一次發生過一次的事（2）講述若干次發生若干次的事（3）講述幾次發生過一次的事（4）講述一次發生過幾次的事<sup>198</sup>。梁祝歌仔冊中透過故事人物講述已發生過的事來顯示這些事件在的關鍵性，如《特編英台想思新歌》之時提到與三伯約定的密書總共有6次，顯示英台心中著急爲何三伯尙未來到祝家，約期已過她心急如焚，以致於的了相思病。

在英台得知親事配馬俊之後，於編號 B4016《特編英台決紅綾作證新歌》中英台罵了馬俊有四句：「就罵馬俊臭早死」、「馬俊早死臭短命」、「馬俊短命即上棍」、「早死馬俊即可惡」。英台想思的21、22集中，英台又罵了馬俊12次：「早死馬俊即天壽」、「就罵馬俊臭早死」、「早死馬俊十八全」、「早死馬俊袂小人」、「早死馬俊我真恨」、「早死馬俊做僥倖」、「短命馬俊死路旁」、「天壽馬俊做失德」、「早死馬俊食人槍」、「短命伊真食人到」、「天壽馬俊做失德，那死着去過地獄」、「早死馬俊食人槍」，怨恨他早來求親，以致於壞了他和三伯的約定，雖然這不是指事情發生的事件次數，但從中也可以看出作者以此方式，透過英台的嘴，寫出英台對馬俊這個第三者的「怨」，而這或許就是當時的人的罵人方式，呈現在文本之中。

在歌仔冊中「講述一次發生過幾次」的事件，可以英台二十四送與英台二十四拜爲代表。如編號 B2008《英台送哥歌》：

一送梁哥卜起身 千言萬語說袂盡 保重身體常要緊 不通為我費心神  
三伯被送面帶紅 听妹言語刈吊人 我身卜返不免送 勞動小妹爾个工

<sup>198</sup>參見羅鋼《敘事學導論》雲南人民出版社，1994，頁154~156。

二送梁哥淚哀々 吩咐遲時汝無來 夭壽馬俊來所害 者着恰哥分東西  
三伯听着就應伊 小妹無情共薄義 杭州甲我約日止 再通廣我來恰遲  
三送梁哥出大廳 千言萬語叮嚀兄 自己心肝着岸定 不通為我費心成  
三伯听着恨沈々 六月刈菜假有心 小妹甲我用嘴錦 菜籃挑水乎哥叻  
四送梁哥卜出門 勸哥心肝不通酸 哥爾心肝聽我勸 不通為我刈心腸  
小妹言語免箱最 馬俊娶爾結夫妻 僥倖小妹成敢做 無想早前當元初  
五送梁哥出門外 兄妹分開無乾瓦 不通冥日想着我 不久馬俊卜來娶  
三伯听着應一聲 小妹在通擔誤兄 杭州恰我約束定 今日乎我來空行  
六送梁哥出門前 十步卜行九步呈 夭壽馬俊來定聘 乎哥分開真不明  
三伯聽着流目屎 第一僥倖祝英臺 無想杭州同結拜 在通担悞約我來  
七送梁哥到大埕 英臺行瓦勸梁兄 馬俊最前先送定 僥倖乎哥來空行  
三伯聽着應出來 小妹嘴水賢埔排 無想早前同學內 誤我空行上不皆  
八送梁哥到牆圍 無疑雙人來分開 甲哥一人帶一位 不知何日能做堆  
三伯聽着喘大愧 小妹英臺好嘴水 爾貪馬俊恰富貴 無想卜甲我做堆  
九送梁哥牆圍口 雙手掛在哥肩頭 望卜甲哥好到老 無疑有頭無尾梢  
三伯聽着心頭糟 爾我分開無奈何 小妹嘴水實在好 見廣兮話刈吊哥  
十送梁哥到小路 夭壽馬俊真糊塗 梁哥為我冥日苦 望卜讀書能進步  
三伯听着心頭忙 小妹做事者不通 已往不究今免廣 陰間地府者相逢  
十一送哥到柴橋 心肝可比火塊燒 小妹分開真可惜 不知何日見能着  
三伯听着面憂々 小妹嘴水免兜留 馬俊娶爾做牽手 甘願返來阮武州  
十二送哥大路邊 難捨難刈難分離 兄妹雙人分開去 不知遲時能相見  
三伯听着憂々苦 小妹送我到大路 打開頭毛剪一股 奉送小妹做粽步  
十三送哥路中央 听哥言語刈心腸 梁哥只俊那是返 不通為我心頭酸  
三伯听着足苦憐 想着泪滓汁々珍 乎汝擔誤無要緊 總是悞着我一身  
十四送哥到路西 哥汝返去着閣來 早死馬俊來所害 即能甲哥分東西  
三伯恨在心肝內 小妹个話不免排 杭州甲我約定在 今日再通悞我來

十五送哥到路邊	想卜分開放未離	梁哥今日返鄉里	卜閣見哥等東時
三伯听着頭交々	想着心酸泪滓流	小妹汝免用海口	恁都卜去馬俊兜
十六送哥過渡船	听哥言語心頭悶	死我也無配馬俊	甘願甲哥做一群
三伯听着心頭悲	安我兮心我知枝	那卜心肝有盡意	乎我空返是在年
十七送哥卜過溪	共哥汝說有斬濟	因為親母个關係	我不敢逆伊一个
三伯想着目籬紅	今日放我在也通	恁甲馬俊有所望	看我卜去靠省人
十八送哥到岸壁	明々心肝為哥邪	那返到位批緊寫	小妹定歸哥个額
三伯想着在心內	小妹嘴水賢埔排	片我返去阮所在	通嫁馬俊我知々
十九送哥治喜位	二港泪滓呼未開	不是恰哥用嘴水	所廣个話有定歸
三伯想甲人惹々	小妹做事無相當	用一个嘴滴滲廣	見廣个話澳知防
二十送哥分未離	英臺共哥汝相辭	梁哥汝那是返去	有影寫信來通知
三伯听着廣只句	心肝想甲自々々	有影小妹嘴水有	見講个話足工夫
廿一送哥難放斷	雙人對看心頭酸	梁哥汝着听我勸	汝今回返武州庄
三伯听着問英臺	小妹私心我都知	我今回返阮所在	敢無性命通閣來
廿二送哥五里埔	勸哥不通行短路	小妹定着汝个某	甲哥講話無糊塗
三伯听着目銀々	干乾用嘴甲我親	汝廣个話我不信	講話全部無信憑
廿三送哥五里亭	甲哥分開心成凝	斬頭馬俊做僥倖	今日分開即不明
三伯听着淚哀々	輕聲說乎小妹知	想我只命敢兮害	敢無通閣見英臺
廿四送哥到亭外	牽哥个手來相瞞	今日分開卜按盞	根熟有死是無活
三伯想着大青慘	想卜分開足不甘	無彩一日想甲暗	望卜有竹甲有杉 <sup>199</sup>

這樣的復述方式，增加了主角相別的依依不捨之情，給人牽腸掛肚的依戀，但如果以現實的角度來看，作者如此的敘述方式也可以增加文本的長度，對於以行數計算，印為一個本子的歌仔冊，增加了經濟價值。

<sup>199</sup> 見編號 B2009 歌仔冊《英台送哥歌》，捷發出版社，行 1~48。

2、節奏：敘事文本的節奏的確立，首先要找出敘事作品的速度，敘事作品的速度需以故事持續時間與文本持續時間來做比較。熱奈特建議用「穩定步調<sup>200</sup>」作為討論的出發點，這種穩定步調可視為是一種「平均密度」。以傅修延的說法，「穩定步調」可視為故事時間和文本篇幅的時空比：故事時間=1（小時、日、月等）/文本時間=1（頁、節、章等）；「快速敘述」：故事時間>1/文本時間<1，文本以較少的篇幅對應於故事較長的時間；「慢速敘述」：故事時間<1/文本時間>1，文本以較多篇幅處理故事較少的時間<sup>201</sup>。以快速敘述為約敘，慢速敘述為密敘，那麼臺灣梁祝故事周協隆版在敘述的節奏上以英台出世，到七歲喪父，轉眼英台十四歲，可視為約敘；接著改扮男裝求學、發誓，可視為密敘；與三伯結拜到杭州書館可視為穩定步調；在書館罰紙筆、看花燈等為密敘；接著便以「日月催迫緊如箭，英台讀書來三年。」約敘的方式帶到三年之後；三伯英台遊賞花園到英台返家為密敘；接著以穩定步調與密敘的方式重複一直到故事的結束。其節奏可以簡化的表示：約敘→密敘→穩定步調→（密敘→穩定步調）→密敘→穩定步調。玉珍版只是在故事結尾之前加了一個約敘，因為三伯之子梁成七歲被太白金星帶走，到長大成人經過十五年的時間即：約敘→密敘→穩定步調→（密敘→穩定步調）→約敘→密敘→穩定步調。雖然整個故事以約敘與穩定步調進行，但是歌仔冊的密敘所佔的篇幅比約敘來得大。

#### （四）史實徵引與虛構歷史

梁祝的故事，在許多記載中，記錄兩人是東晉人，如徐樹丕的《識小錄》，中言道：「梁山伯、祝英台皆東晉人<sup>202</sup>。」但實際上民間故事的傳說並不容易確定其時代。嚴格來說，梁祝是一個歷史時代不明顯的民間故事，但臺灣作者故意找一個歷史來貼近，所以會出現有東晉、越國、三國、漢朝，甚至於到了日據時

<sup>200</sup> 原載於熱奈特《敘事作品中的言語》英譯本康乃爾大學出版社 1980 年版，第 77~182 頁。轉引自傅修延《講故事的奧秘---文學敘述論》，百花洲文藝出版社 1993，頁 119。

<sup>201</sup> 參見傅修延《講故事的奧秘---文學敘述論》，百花洲文藝出版社 1993，頁 119~120。

<sup>202</sup> 按徐樹丕所云，此梁山伯祝英台故事「金樓子及會稽異聞皆載之」。金樓子為梁元帝所著，會稽異聞則不知何氏之書。但據錢南揚所言目前仍找不到金樓子上的這段記載，而金樓子在明朝就已散亡所以也無法確定徐述丕的記載之真偽。



期可以用日本殖民社會的面貌出現，這是不足為奇的。灣梁祝歌仔冊周協隆版以「說起早前一古事」作為開頭，顯然看不出作者所編造的年代，但是到了第 51 集《特編三伯掛帥平匈奴新歌》說道：

這漸按下且截止 先講越王塊登基 奸臣王密用計智 文武百官無人疑  
越王坐在金鑾殿 文武百官排兩邊 無事出班都不免 有事緊奏不通譏  
那是有事着緊奏 無事退班免出頭 越王開言問了後 閃出范蠡甲徐包  
范蠡徐包跪落去 進出匈奴一封書 這是國家个大事 恨咱國內野空虛  
范蠡徐包奏陛下 匈奴卜占咱國家 那卜征教着諒早 匈奴不比吳夫差  
終書進在御案頂 大膽匈奴成鵠形 看咱真正無路用 我想敢着起大兵<sup>203</sup>

可以知道其年代所指的是春秋末期的越國，並且說明有大臣范蠡、文種與徐包，還拿匈奴與吳王夫差相比。作者梁松林或許將發生在越州之梁祝故事當成是發生在越國，因此套用了越國的人物，但以越國在南方約今江、浙一帶，當時的匈奴並未侵犯到越國的邊界，所戰的匈奴的故事似乎是嫁接自「薛仁貴征西」的民間故事。作者甚至指出越國大軍鎮守「雁門關」，雁門關在今山西省代縣地方，是扼守山西南北的要衝，越國的軍隊怎可能跋涉萬里到雁門關鎮守？玉珍版戴三奇所編之梁祝，在編號 B3011《新編流行三伯和番歌》說道：

三奇編歌發行人 即對朋友說恰真 小弟編乎玉珍印 三伯和番成苦憐  
這是東晉个故代 就是三伯甲英臺 朋友恁看那是愛 後集征番隨出來  
小弟門編有七本 英臺節義失青春 三伯和番煞被困 可比恰早王昭君  
姓戴三奇我自己 即共朋友恁通知 這是漢晉个故事 門好四百二十年  
故事出著在東晉 馬俊五鬼來扶身 歌屎門好到者盡 三國盡尾个原因<sup>204</sup>

<sup>203</sup> 見編號 B4051 歌仔冊《特編三伯掛帥平匈奴新歌》(51)，周協隆，1937，行 25~30。

<sup>204</sup> 見編號 B3011 歌仔冊《新編流行三伯和番歌》玉珍出版，1935，行 1~5。

該梁祝發生的時間是在東晉，東晉約在西元 317 年，距今約一千六百多年，並不是四百二十年，「三國盡尾的原因」在於司馬家族竊取了曹魏改國號為晉，後世稱為「西晉」，再看其第五十行：

八月十四个早起 建康皇帝卜登基 滿朝文武招到止 文武百官分兩邊

205

東晉開國皇帝是司馬睿，帶領晉皇室南渡，因此所征的番不是北方的匈奴，而是「南番」，且看第 82 行：

相爺心內正不願 現時南番塊唱權 南番唱狂塊變亂 保奉三伯去和番<sup>206</sup>

該南番所在卻是在「士林」：

三伯無奈士林去 就叫壽久款行旅 不通千延着聖旨 明日起程莫延遲<sup>207</sup>

最後作者再補充一次這是漢朝的故事：

只整歌仔真罕有 就是漢朝个因由 文官征蕃即夭壽 梁成即來報冤仇<sup>208</sup>

作者說這是漢朝的故事，顯見作者將漢、晉視為同一個朝代。這個三伯所和的番竟是「士林番」。士林是否有「番」，這個番是否是原住民或有其他？在臺灣風物第四卷五期記載了何連福先生口述，吳萬水先生記錄的〈士林土匪歌〉<sup>209</sup>，原為抗日義士簡大獅部屬打鼓手何先負傷逃匿於山中所做，記錄的是日據初期，抗日義

---

<sup>205</sup> 同註 204，行 50。

<sup>206</sup> 同註 204，行 80。

<sup>207</sup> 同註 204，行 87。

<sup>208</sup> 同註 204，行 92。

<sup>209</sup> 吳萬水〈士林土匪歌〉，《臺灣風物》第四卷第五期，頁 55。

士簡大獅。簡大獅在日據之前就是土匪頭子，日本佔領臺灣之後，他將巡撫唐景嵩遠走大陸之後民主國的殘留士兵聚集起來，組成抗日軍，許多北部的小團體也加入。他屢次侵犯台北近郊，和日本總督府作對，後在日本「土匪招降」之際曾一度歸順，之後因不信任日軍，再度造反，後來在日軍的討伐之下逃到廈門，但是卻被清廷逮捕，引渡到臺灣交給日本政府，於明治 33 年，被日本政府處以絞刑<sup>210</sup>。臧汀生在《臺灣閩南語歌謠研究》中指出，這個「番」隱指日本人<sup>211</sup>。而筆者猜測作者是否藉此事件之發生，將其帶入故事中的「和番」，此番仍暗指日本人。三伯和番被禁，其子梁成長大成人之後帶兵解救，這樣的情節又嫁接自「羅通掃北」的民間故事。

事實上梁祝的作者可以不必要提到故事的歷史年代，但作者卻要編寫出來，也許這樣更顯出其之事的豐富，讓故事更能取信於讀者。

除了歷史的錯置之外，作者又將時間拉到日據時期的臺灣，以空間來說明時間，如三伯英台結婚所採用的日式婚禮，在編號 B4047《特編三伯英台洞房夜吟新歌》：

歌對原頭閣再寫 新娘坐在自動車 結婚愛卜來神社 逐項拴甲巢到額  
今來到位就宿困 豎甲瓦瓦塊伴君 現部維新下時拵 相娶神社來結婚<sup>212</sup>

又如編號 B2015《三伯顯聖托夢英台歌》，英臺以最新流行的男裝打扮，穿著西裝、手拿柺杖、梳著西裝頭、腳穿紅色鞋子、頭戴草帽，還打電話叫計程車到車站，和人心打了頭等車位的來回車票，火車直接坐到武洲車站：

英臺洗落胭脂粉 格甲一个足須文 閃斷剪髮合時拵 近來男女煞無分

<sup>210</sup> 參見陳浩洋著江秋玲譯《庶民史 臺灣四百年》自立晚報文化部出版，1992，頁 205~206。

<sup>211</sup> 參見臧汀生《臺灣閩南語歌謠研究》，臺灣商務印書館，1984，頁 57。

<sup>212</sup> 見編號 B4047 歌仔冊《特編三伯英台洞房夜吟新歌》(47)，周協隆，1937，行 4~5。

長衫都煞不敢穿 權屐个鞋界流行 打辨查埔个人等 穿西米老恰正經  
 時世調流界甲打 近來改正無縛脚 愛輕着穿西齒答 男女大小郎能合  
 手夯一枚薛塊欺 穿西米老界行時 人心行李款濟備 來共英臺伊通知  
 英臺聽着只層事 海葛仔賴恰工夫 一雙阿改个邱注 格甲一个那銀牛  
 煞致一頂白草帽 身田格甲成尿多 人心物件款好令 安人共子說下落  
 安人銀款五百二 通共書兄打庫錢 也通買柯祭獻物 柯乎誼母買淡甜  
 電話打去叫貸切 小弟編歌廣捷令 國家發達各項設 不免行路即有孽  
 英臺電話廣了後 叫伊恰謹來咱兜 因為時間塊卜到 人客治卜去車頭  
 塊廣電話有交代 叫礁邱薛隨時來 治咱門口个所在 聽見風螺即能知  
 英臺人心出門外 可比兄弟無二絕 安人出來門口看 廣起落車着寬令  
 二个上車坐四正 運轉車關就開行 親像風塊吹物件 高級貸切郎無聲  
 二个上車坐好四 運轉看着心暗宜 祝家都也無男子 獨有英臺一女兒  
 今日簡有只二人 明是英臺變這空 卜做呆事京破隙 所以即假查埔人  
 明令只是个是英臺 格甲只款無人知 獨有運轉界利害 心肝堯宜是英臺  
 只號也無伊代志 干礁心肝塊堯宜 起行親像風送箭 來到車頭未几時  
 英臺提包就開起 人心五角提乎伊 運轉伸手共伊接 市內一誓五百錢  
 人心汝去折車單 折甲武州往回譬 二个七十六圓半 是折一等个車單  
 只邦急行未箱萬 往復間好五日間 車單折好著塊等 不識出外真為難  
 改札了後上車頂 二个坐在倒手平 一等車內真速淨 無人甲咱坐共間  
 火車塊行真快到 來到武州个車頭 落車着時免等候 隨時去到三伯兜  
 只斬歌仔到者斷 紙小無通寫箱長 論真卜編野真遠 只斬者到武州庄  
 這集歌仔移新沛 移新文明个注材 句豆是用現時代 朋友恁看着能知  
 着合時世大要謹 各項文明榔移新 合着現代个方面 不是小弟格氣人<sup>213</sup>

<sup>213</sup> 見編號 B2015 歌仔冊《三伯顯聖托夢英台歌》捷發出版，1934，行 44~67。

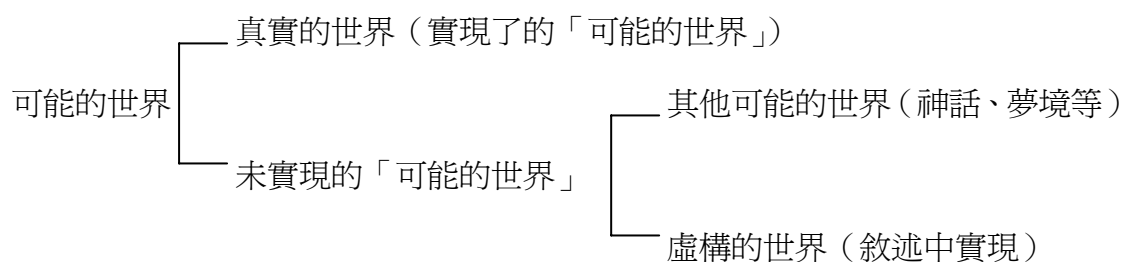
這種日據時期的時空書寫從以上的引文可以看出作者有意的創作，因為作者明白指出現在是維新的時代，各項事物都要合時宜，因此將各式在當時最新流行的事物都加到文本當中。

不管是作者是有意還是無意的虛構了故事的歷史時間，或是有意的加入當時的日常生活習慣、風俗。臺灣梁祝歌仔冊的作者虛構的時間上，可以是隨時從古代跳回現代再到一個未知時代，這無非是要吸引讀者的方式，有其藝術上的需要。

## 二、虛構的空間

### (一) 可能的世界

根據布萊尼茲的說法，一個世界如果與邏輯規律不相矛盾，就叫「可能的世界」，「可能的世界」有無限多個，神從中挑出最好的一個予以實現，於是就有了我們這個世界<sup>214</sup>。以此看來，只要符合邏輯規律的世界，就是可能的世界，而這些可能的世界有無數個，我們所生活的世界只是其中的一個已實現的世界。前面提到，只要是敘述便涉及虛構，虛構的世界也是一種可能的世界，以圖表示如下<sup>215</sup>：



傅修延在《講故事的奧秘》中說在所有未實現的「可能的世界」裡，「虛構的世界」具有無可比擬的優勢，一是型態穩定，二是內容豐富，三是自由度大<sup>216</sup>。茲以此三種優勢來檢視台灣歌仔冊中梁祝的故事。

<sup>214</sup> 參見羅素：《西方哲學史》（下卷），中譯本商務印書館，1982，頁 116～117。

<sup>215</sup> 參見傅修延所著《講故事的奧秘—文學敘述論》，1993，頁 37。

<sup>216</sup> 參見傅修延所著《講故事的奧秘—文學敘述論》，1993，頁 24。

## 1、型態穩定

梁三伯與祝英台的故事，雖然最早發生在東晉，但是其人、事、時、地、物、景，在讀者的心中已經有個「固化」的印象存在，因此當讀者透過文本接觸敘述時，虛構中的世界便會在讀者的腦海中浮現。例如：

說起早前一古事 着是越州祝曲如 恨伊身邊無男女 日後無人通傳嗣  
曲如伊帶越州府 妻娶同鄉孫寶珠 田園厝宅乜項有 無子無兒命恰須  
曲如伊帶越州城 祝府第一有名聲 自恨伊無親生子 無子無兒真呆名  
一日過了一日時 曲如歡喜笑裂々 因某身中有花喜 十月滿足生孩兒  
無彩尅某塊歡喜 歡喜因某生女兒 生無三日煞來死 婆姐抱來打片伊  
想着命呆不時哭 皆再好得厝邊兜 親生子兒死了後 抱心婦仔接乳頭  
想着呆命情都盡 厝邊替伊塊可憐 抱心婦仔恰要緊 即賣打損只腹乳  
厝邊走去共伊問 陳厝一女真成物 曲如歡喜聽人勸 心婦隨時腰入門  
抱來廳堂號名字 陳氏玉英着是伊 入門乖巧好腰市 心婦袂須親女兒<sup>217</sup>

編者在編故事之時，先說明這是從前所流傳的故事，而故事發生的地點是在越州。祝家員外與夫人想要有個孩子，但是第一個孩子出生三天便夭折，於是便向鄰居抱來一個女孩子當童養媳，並取名為陳玉英。這使讀者聽眾在腦海中浮現一個印象，即一個富翁家產豐厚，苦無子嗣，幾經波折生下女主角祝英台。

臺灣梁祝歌仔冊的作者更運用了許多大陸、臺灣的地名，使的讀者在閱讀文本時，更具有真實性，茲將這些出現的地名以表列出：

表 3—2—1 臺灣梁祝歌仔冊出現的地名表

	地名
大陸地名	越州、武洲、杭州、西湖、雁門關、青龍山、浙江、八重溪
臺灣地名	八卦山、員林、士林

<sup>217</sup> 見編號 B4001 歌仔冊《特編英台出世新歌》(1)，周協隆，1936，行 1~9。

這些大陸地名越州是英台家鄉；武洲是三伯家鄉；兩人是到杭州讀書、遊西湖；三伯與匈奴紮營在雁門關並盤據青龍山；三伯大軍到八重溪，是匈奴的租借地；匈奴南侵往浙江前進。臺灣地名，賜予三伯還魂的「南華老祖」住在八卦山上；馬俊娶花七娘所做的湯圓用的是員林糯米；而三伯征番，所征的番是「士林番」。藉由真實世界的地名，增加故事的穩定性，使讀者對故事產生更真實的閱讀感。

## 2、內容豐富

梁祝的故事流傳到台灣，在情節、人物、內容上相對的也增加了許多，讓整個故事長度增加，尤以梁松林所編的五十五冊梁祝故事，每篇有 336 句，2,352 字；五十五篇共有 131,544 字，可見得梁祝的故事並不是不能改變的。而且改編之後的梁祝之「虛構的事界」包括古代的世界（春秋末期的越國、東晉）、現代的世界（日據時期）、地獄冥界、天庭神界、夢境等。其人物除了原有的三伯、英台、士久、人心、瓊梨、馬俊、祝家父母、梁家父母、馬家父母、嫂嫂、媒人、閻王之外，更加入了祝家家丁大頭禮仔；馬家下人大舌萬、坎福、翠秀；三伯母舅金芳、梁家婢女秋桂；土地公、太白金星、玉帝、南華老祖及天庭的眾神仙；還陽之後所遇的朱萬敵、文種、范蠡、徐包、匈奴王、英英公主等等，使得原本單純的男女愛情的故事，擴充得更加廣闊，人物的增加使得虛構世界也相對的增大。

## 3、自由度大

杏橋主人所編的《梁祝故事說唱合編》<sup>218</sup>，所收錄梁祝故事的各種民間歌謠，包括傳奇、民歌、鼓詞、木魚書、彈詞等，這些故事的內容、情節之間就有許多的差異性。大陸的歌仔冊，到台灣來在經過改編之後的梁祝故事內容，情節、人物、事件增加，也更加的細節化。例如：廈門手抄本二十集的《三伯英台》，共用了 168 個字來敘述三伯英台以汗巾為界，英台故意越界被罰紙筆，而梁松林所編的部分卻用了 336 個字。

---

<sup>218</sup> 杏橋主人等著，《梁祝故事說唱合編》，1975。

梁祝的故事流傳到台灣之後，編者將現實世界中的情境加入故事中，如梁松林編的《特編三伯祝家娶親新歌》、《特編三伯英台洞房夜吟新歌》，以及宋文和所編的《三伯出山糊靈厝歌》、《三伯顯聖托夢英台歌》等。舉《三伯顯聖托夢英台歌》為例：

英臺越入秀房內 就叫仁心近前來 汝今來乎我交代 相隨埋喪探秀才。  
人心入房款行裏 雨傘就煞夯一枝 打辨查埔個人氣 可比男子一般年  
英臺洗落胭脂粉 格甲一个足須文 門斷剪髮合時拵 近來男女煞無分  
長衫都煞不敢穿 權屐个鞋界流行 打辨查埔個人等 穿西米老恰正經  
時世調流界甲打 近來改正無縛腳 愛輕着穿西齒答 男女大小郎能合  
手夯一枚薛塊欺 穿西米老界行時 人心行李款濟備 來共英臺伊通知  
英臺聽着只層事 海葛仔賴恰工夫 一雙阿改着邱注 格甲一着那銀牛  
煞致一頂白草帽 身田格甲成尿多 人心物件款好々 安人共子說下落  
安人銀款五百二 通共書兄打庫錢 也通買柯祭獻物 柯乎誼母買淡甜  
電話打去叫貸切 小弟編歌廣捷々 國家發達各項設 不免行路即有孽<sup>219</sup>

當英台得知三伯過世的消息，爲了避人耳目，再度打扮男裝從頭到腳的打扮是頭戴草帽，梳西裝頭，身穿西裝，腳穿穿紅色的鞋子，再打個電話叫出租汽車。這樣的打扮是現實世界中已實現的「可能的世界」(指日據時期)，與故事的開始「說起早前一故事」，在時間上差異大，令人有時空交錯之感。而「虛構的世界」是敘述者有目的有意識地建立起來的「可能的世界」，敘事作品的作者可以自由地利用每一種可能性，將其敷衍爲「虛構的世界」<sup>220</sup>。

除了以「已實現的虛構的世界」爲文本中的虛構世界之外，作者嫁接了另一個虛構的故事中的世界在梁祝故事，如三伯進京考試時遇到朱萬敵的情形，似乎

<sup>219</sup> 見編號 B2015 歌仔冊《三伯顯聖託夢英臺歌》，捷發出版社，行 42~51。

<sup>220</sup> 參見傅修延所著《講故事的奧秘—文學敘述論》，1993，頁 24。



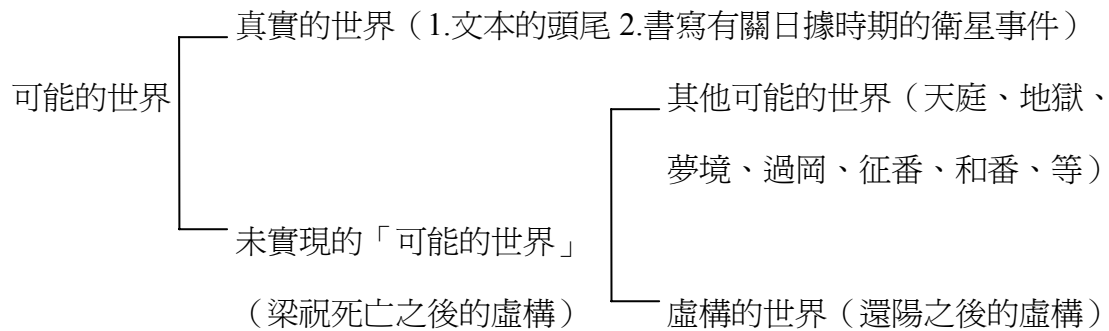
嫁接了景陽岡武松打虎的情節：

九仔汝着恰細二 石頭逐塊象青蒂 卜算橫直有五里 閣豎一个大石碑  
主僕呈脚著塊看 過溪就是黑風山 卜過這山着有伴 猛虎常令半路攔  
這塊猛獸第一呆 看見石碑即下知 想卜代者且等待 越頭看着有人來  
有豎石碑著這塊 舜帝元年十二月 孤商獨客不通過 三伯看着真正訝  
主僕呈脚著者等 等因後面鬪歸班 恰諷也袂甲外慢 歸陣通過黑風山  
卜過這山招歸陣 做前下人恰風神 無膽下人做後面 賜常出虎真令令  
士九三伯做尾後 有人好膽行做頭 忽然狂風府令哮 想着目屎甲卜流  
想着卜哭無目屎 透風敢是雨卜來 無塊通閃第一害 有人走甲倒拋獅  
士九塊共三伯廣 人走咱着小知紅 這款真正不套棟 簡有這號臭青風  
看人塊走即煩惱 這款動作咱想無 心肝那想那無報 諒必敢是雨卜落  
頭前一人走一位 減彩雨到真克開 簡下即年臭青愧 主僕緊豎做一堆  
頭前走甲斷一人 有下拔甲大武空 咱也着走恰允凍 帶者箱久是不通  
看因一人走一路 減彩危險卜如何 我想敢是卜出虎 無虎得確有賊徒  
聽着塊哮下聲音 當真有虎在山林 望卜官人來致蔭 遇着猛獸即格心  
猛虎連哮二三聲 想着半步都袂行 汝我準令下無命 做子不識即年京  
哮着歸山拿塊擦 今日準令死無活 聽見有人著塊叱 九仔走甲延路拔  
做汝免走無要緊 我奉師命下凡塵 下山卜來改救恁 汝免外久就出身  
三伯越頭看即知 一表非凡下人才 即無走入深山內 看着前面猛虎來  
九仔看着大頭貓 拊著樹腳不敢獠 帶塊張牙共舞爪 卜是貓公那袂貓  
九仔塊看即知影 猛虎哮去成呆聽 烏呼哀哉無性命 主僕二人即無京  
看真即知猛虎死 三伯近前拜謝伊 不知恩公也仁氏 汝來救阮真無疑<sup>221</sup>

「武松打虎」的故事嫁接到梁祝以後，成了三伯遇到朱萬敵這個幫助者的機緣。

<sup>221</sup> 見編號 B4049 歌仔冊《特編三伯別妻新歌》(49)，周協隆，1937，行 39~60。

除此之外，尙有三伯征番的嫁接自「薛平貴征西」，以及三伯和番嫁接自「羅通掃北」等，所以台灣所編的梁祝故事，取材的自由度更大，編者的「可能的世界」中包含了「真實的世界」以及「未實現的可能世界」，而這個「未實現的可能世界」包括「虛構中的世界」。將虛構世界的分枝圖附上臺灣梁祝之虛構世界，可以變爲：



整個梁祝故事的可能世界中的「真實世界」是作者在頭尾「現身」的介紹以及日據時期婚禮、喪禮、菜市場的書寫等。梁祝死亡之後的虛構是一個「未實現的可能世界」，而這個「未實現的可能世界」是由「其他可能世界」如天庭、地獄、夢境、過岡、和番、征番與「虛構的世界」之還陽之後的虛構所組成的。改編後的梁祝，將虛構的世界無限的延伸，不管情節、人物、事件、結局的更動，也在在顯示作者有意擴大梁祝故事的虛構的世界。

## (二) 邊界

梁祝的故事中的世界是可能存在的虛構的世界，這個世界的邊界是模糊的，隨著故事的進行，虛構的邊界也不斷的改變。故事的開始，便說起越州祝家的事來，此時故事的邊界就是越州這一地方。當英台發誓「恁姑那是做匪類，綾羅臭爛牡丹開。」以表名節清白後，離家求學。嫂嫂暗中用尿潑牡丹，希望牡丹開花綾羅臭爛，再用燒水熱茶潑牡丹，希望牡丹死掉，如此一來英台便無顏面回祝家。這件事被「未實現可能世界」中的太白金星知道了，奏稟玉帝，於是玉帝便下令土地公來保護，讓牡丹不死也不開花，七尺紅綾也不會爛。這時的邊界已擴展到神仙的事界，但是這個「未實現可能世界」是廣大而模糊的。

虛構的世界中，有時同一個被敘述的層次，包含了數個「虛構的世界」，比

如周協隆出版，梁松林所編的梁祝：三伯英台未死之前所處的是一個「虛構的世界」；三伯過世之後托夢給英台，英台的夢境也一個「虛構的世界」；當英台到梁家弔紙守靈之時，因悲傷過度而亡，隨著三伯的靈魂遊天庭，這個天庭又是另一個神話的「虛構的世界」。

不同的世界有其邏輯規律和標準，這些邏輯規律和標準的差異，構成不同「虛構世界」的邊界。多數的邊界都留有通道，供特殊身份或特殊機緣者通過<sup>222</sup>。三伯進入英台的夢境之中，並不需要任何人的帶領，只是因為他已死亡，死亡之後靈魂便可隨心所欲的進入英台的夢境。但靈魂是屬「陰」的，所以在他要進入英台家中時，曾經遭到門神的阻攔。至於從英台所處的「虛構的世界」到天庭，也是透過死亡，三伯來度英台一起到天庭，馬俊到天庭也是因為死亡。因此從「已實現的可能的世界」進入「未實現的可能的世界」，透過「靈魂」穿梭期間，其自由度更大，但靈魂又是未可知的東西，編者便可恣意的循著讀者、聽眾的參照系統，來括大虛構世界中的邊界。所以不管是遊天庭，到玉帝面前告狀，或到陰間向閻王告狀，其關鍵就在於死亡。以死亡進入「未實現的可能的世界」，並非只是單一的通道，是可以進、出的，它仍然可藉由「還陽」的方式離開。所以在梁祝故事中的虛構世界之間的邊界，並非銅牆鐵壁，或只有單一通道，他仍是可以相通的，但是因為不是能自由的進出，所以更顯得天庭與地府之神秘性與神聖。

「神奇的世界」所利用的邏輯規律，大多是參照現實生活中的種種可能。例如，天庭中有最高的統治者玉帝，地府中最高的統治者閻王，這兩個「未實現可能的世界」的邏輯系統是參照「已實現的可能是界」中皇帝的崇高地位。當然，「未實現可能的世界」的主宰者，具有更大的能力，可以令敘述中的人物，三伯、英台、馬俊的靈魂離開肉體，穿越兩個「世界」的邊界。至於擁有神奇力量的神仙，他們在通過不同世界的邊界時，是非常自由的，如此才能顯示其與凡人不同的能力，而這樣的能力在讀者的參照系統中是相信的、行得通的。

---

<sup>222</sup>參見傅修延所著《講故事的奧秘》，1993，頁 27。

梁祝故事中對「虛構世界」的處理有一個特點，就是它與「真實世界」之間的邊界並不是涇渭分明，而是模糊不清的。虛構中的場景可以隨時進入到現實的世界之中，如三伯到英台家中探訪，知道英台以許馬俊之後，兩人離別之時，英台送三伯「寫真」；馬俊與英台定親、與花七娘成親所用的是臺灣當時婚禮；三伯與英台結婚用日式婚禮；英台到武洲祭靈穿著日式打扮及搭乘現代交通工具等，作者有意的嵌入現代的真實世界，讓讀者感覺虛構故事的「真實性」，而這種「真實性」並不需要透過邊界來進入。

### （三）規模

傅修延在其《講故事的奧秘—文學敘述論》中對於敘述的規模提到：「一般來說，在讀者的感覺裡，『虛構的世界』的大小，與其中人物和事件的數量及時空幅度有密切的關係。」但是規模的大小並不是簡單的取決於人物、事件、時空幅度，因此他又說：「敘述畢竟要訴諸於讀者的接受，『虛構的世界』建立與否，其規模多大，又取決於讀者閱讀中的想像、推理與判斷<sup>223</sup>。」也就是取決於讀者的參照系統。讀者的參照系統大小同時也會受到作者敘述的影響與制約，「虛構的世界」的規模大小具有相對性與不可窮盡性。讀者根據其邏輯規律與「可能的標準所建立起來的「虛構的世界」總大於作者有限的敘述所能展示的部分<sup>224</sup>。

依此來看，臺灣梁祝故事的虛構的規模，具有超越時間與空間的特性，所涉及的「虛構的世界」更多，和大陸梁祝歌仔冊相比實是大的多。他可以是在「古早」一個未知時間點的越州，同時存在有天庭，天庭中有眾多的神仙；也可以是地獄，地獄中除了森羅殿中的閻王，還存在著許多未知的「城」，像三伯、英台到陰間就被關在「枉死城」；也可以是二十世紀初期的臺灣日據時期的社會，與這個社會同時存在著其他未敘述的國家；也可以是，虛構世界中的征番的戰爭場景、和番的場景、打虎的場景，是再度虛構的世界；也可以是遠在春秋末期的越國，或是東晉時期。敘述所能展示的只有訴諸於文字的部分，當敘述的越多時相

---

<sup>223</sup>同註 222，頁 28。

<sup>224</sup>同註 222，頁 30。

對的其隱在敘述背後未被展示的部分越多，就如傅修延所說：「敘述像是一束強光，照亮著「虛構的世界」的某些部分，無論敘述有多長（文本篇幅多大），他照亮的都只是部分而不可能是全體<sup>225</sup>。」也因此讀者在閱讀這些「被照亮的部分」時，也能模糊的感覺到未被照亮的部分，這些是敘事的暗示或讀者的想像與推理所產生的結果。

#### （四）維度和密度

維度和密度也是決定一個世界存在的兩個重要的因素。傅修延認為虛構世界的密度是指世界本體的稀疏或稠密程度；維度是指一個世界用幾維的方式存在<sup>226</sup>。維度可以是時間、空間、動作等等的各種維度的聚集，如此切換觀察角，使虛構的世界更立體。說唱本身需押韻而且要配合書寫者代言的角色變換，因此在維度的處理上，並不如說書來的容易表現，在編號 B4018《特編王室祝家送定新歌》中，馬家帶了六個人到祝家送定，的描述：

內面茶歐柿鵲喙	咱坐著者那貪頭	今免外久通呈校	人罕新娘手頭賢
人牽新娘卜出廳	頭壳膽勺著塊行	着對省人大先且	媒人趕緊應一聲
媒人出聲著塊報	大先捧且恁姑婆	這個穿白恁表嫂	汝是听有野听無
今對姑婆且了後	甜茶野閣春五歐	停腳宿困塊鬥	今着越對倒一頭
身穿烏衫坐交椅	捧瓦閣且恁母姨	這個着是恁大姊	乾家先且即且伊
媒人卜共汝案內	母姨且了屏頭來	這個乾家汝看覓	身穿一領烏江西
目尾偷看恰上世	趕緊捧瓦請乾家	甜茶野閣春三下	今着先請倒一个
媒人閣再著塊報	這個身穿烏秋羅	捧瓦緊請恁表嫂	春恁大姊野就無
媒人立靴有言起	我緊捧瓦卜請伊	就請表嫂甲大姊	野春一歐塊延遲
野春一歐閣再捧	茶驚淺冷就袂香	敢是這款無別項	這歐捧來請媒人
大家甜茶食了後	媒人著塊落攤頭	大家拴錢塊呈校	卜共新娘磧茶歐

<sup>225</sup>同註 222，頁 31。

<sup>226</sup>同註 222，頁 32。

新娘卜來收茶鐘 來著正人面頭前 大家不敢想折省 茶歐一人磧二千  
 阮今行瓦收茶歐 見少不敢夯起頭 大姊延遲塊株斗 無想初即來人兜  
 簡下只款即好景 乎阮豎者等一呈 那有這種下品倖 看人看着歸點鐘  
 英臺氣甲嘴株々 茶盤捧的亂々嬖 乎我著者等即久 簡下看甲即工夫  
 面肉生成白甲幼 即水界倒通越洲 趕緊紅包臨上手 茶歐得卜乎伊收  
 腳穿紅鞋罩色褲 巢小粒只肉袂烏 咱着甲人照禮數 閣臨二圓罩四圓  
 閣臨二圓落去罩 四圓共伊磧茶歐 莫怪小弟咋々哮 確實真水人閣賢<sup>227</sup>

透過作者視角的推移，訂婚喫茶時英台家中的茶壺正燒著開水，新娘被牽著出來敬茶，從姑婆再到姨姆、未來的婆婆、表嫂、大姊、媒人層層推遞，再以大姊的視角觀察此時的英台，營造出一個立體的場景，再現現實的世界。

密度的空間觀念具有相對性，也就是傅修延所說：

同樣的規模，其中的事件越少，讀者運用想像填充的地方就增加，這個世界的密度相對的就比較稀疏。反之，若事件越多，讀者想像填充的地方也就越細膩，這個世界就比較堅實。<sup>228</sup>

此外一個動作可以構成一個事件，事件也可分大小，這些也決定著「虛構世界」的密度，如現代小說家也可以將人類的思維活動作為事件來敘述。以臺灣梁祝歌仔冊來說，其「虛構空間」的密度是堅實的，如三伯英台遊西湖賞百花，梁松林所編，就以三本歌仔冊來敘述三伯、英台在花園中賞花、英台對三伯的暗示，馬俊偷聽兩人對話，其空間密度是厚實的。除此之外如英台想思、三伯想思、馬家央媒人求親、送定、三伯歸天備靈位、遊天庭、馬俊娶花七娘、馬俊完婚食圓相爭、三伯征番的戰爭事件，另有捷發出版的安童買菜，這些都是空間密度很高

<sup>227</sup> 見編號 B4018 歌仔冊《特編王室祝家送定新歌》(18)，周協隆，1936，行 1~18。

<sup>228</sup> 參見傅修延所著《講故事的奧秘》，百花洲文藝出版社 1993，頁 35。

的敘述，由此可見臺灣梁祝歌仔冊的編者善於利用一個事件來增加其敘述的密度和長度。

#### 第四節 敘事的情境

##### 一、 敘事人稱

梁祝歌仔冊敘事的方式與中國話本小說說話者的方式相似，因此在歌仔冊的開頭，通常會以第一人稱的方式，虛擬一個說話的場所，彷彿和觀眾直接面對面，就如同在說唱故事給觀眾聽一樣，但作者是用文字「唱」給觀眾聽。而作者所採用的是全知的敘事，所謂全知的敘事是敘述者是無所不知、無所不在，依羅朗·巴特對全知敘事者的描述：「敘述者既在人物之內又在人物之外，知道他們身上所發生的一切但又從不與其中的任何一個人物認同<sup>229</sup>。」也就是說敘述者所知道的事情比故事中的任何一個人物還多。歌仔冊的敘事可以說是「多視角」的敘事，一篇文本中常是作者在各種視角中跳躍而完成的，這種多視角的敘事包括 1、作者。2、代表演者現身。3、代表劇中人現身。4、代勸善者（道德的宣導者）。例如：

列位有榮來參考	听歌心肝恰賣嘈	不才含萬人兮好	小名叫做宋文和
帶在基隆个所在	念歌周遊通全臺	平生做人未呆	識我个人就相知
那有時間來听看	這漸三伯卜出山	內中句豆是按蓋	听了好呆免相瞞
（ 作 者 ）			
三伯死落在廳邊	士久塊燒腳尾錢	安人哭子無寫四	食老即來無子兒
士久塊燒腳尾紙	泪滓流落哭阿官	安人無子卜按蓋	久仔在得通生活
（表演者）		（ 劇 中 人 ）	
士久就共安人廣	英臺廣卜來埋喪	昨方去報伊有廣	咱着準備通知逢

<sup>229</sup> 巴特《敘事作品結構分析導論》，見《敘述學研究》，中國社會科學出版社，1989。

(表演者) (劇中人)

安人哭子我心肝 就共士久說因單 久仔日止着去看 伐落就謹通出山

(表演者) (劇中人)

久仔汝去請先生 通好出葬我子兒 日看大小籠無忌 着共先生說透枝

士久今年閏廿一 八月初九即生日 安人今年五十七 着共先生廣照實

士久一時出門外 風仔微夕未箱熱 安人伊有交代我 看日官人卜出山

..... (省略)

只本念甲者青草 下本靈厝糊五落 能比此斬野恰好 我有按恁免京無

因為紙少編無透 下集即續甲透流 閣免几日隨時到 三伯出葬尾至頭

靈厝歌仔听看覓 按盞糊法就能知 等候天光明仔再 有榮我編隨時來

小弟若是有時間 卜愛歌仔無為難 近來歌界無濟汗 有數百種在中間<sup>230</sup>

(作者)

敘述者以第一人稱出現在文本中，並且以全知的角度向觀眾預告三伯顯聖不久之後將復活。這裡的第一人稱並不像當代小說，在文本中強調「我」的存在，而是以敘述者直接面對接受者的口吻，表明其存在，而這個第一人稱的「我」是置身於這個虛構的藝術世界之外的作者。

梁祝歌仔冊的敘述者除了使用與當代小說不同的第一人稱的敘述之外，也使用全知的第三人稱，但因歌仔又是代劇中人的方式呈現，所以在文本中常常是敘述者以第三人稱的敘事，又轉換為劇中人第一人稱的代言方式，兩者穿插在文本中進行，例如編號 B4031 歌仔冊《特編三伯想思九仔越洲送書新歌》：

批信寫好交士久 着乎英臺親手收 久仔終批接過手 伐落得卜去越洲

久仔終批袋在身 拜別官人甲安人 汝恰忍耐無要緊 英臺到位病就輕

官人着恰有理解 我卜來去叫英臺 煩惱病頭顛倒害 我去三工就返來

<sup>230</sup> 見編號 B2015 歌仔冊《三伯顯聖托夢英台歌》，捷發出版社，行 1~10、行 64~67。



久仔往回按三工 輕聲細說勸官人 煩惱病是倒沉重 人到症頭就輕雙  
汝者用話共伊片 緊去緊來不通淺 人着臨時下應變 叫伊同情好在前  
見面先探伊看覓 終只號話說伊知 那是不來也是太 看伊有省好藥材  
不是久仔話亂彈 我有海口通皆攔 絕對下來共汝看 不敢喜款下心肝  
久仔路費着加帶 出門不通四繪柯 英臺那無來一咀 我是準死包袱活  
白氏聽着面憂々 為伊只款是冤仇 就提路費乎士久 汝着趕緊去越洲<sup>231</sup>

從上面的引文可以看到作者以第三人稱說明三伯將書信寫好，交代士久交給英台，士久辭行之後，作者代言士久要三伯忍耐，要去三天就回來；接著第三人稱的敘述者又出現「久仔往回按三工，輕聲細說勸官人。」之後換代言三伯角色，希望士久快去英台家，取得英台的同情，同時探探英台是否願意來看三伯自己。士久回答：「不是久仔話亂彈，我有海口通皆攔。絕對下來共汝看，不敢喜款下心肝。」，三伯接著說道：「久仔路費着加帶，出門不通四繪柯。英臺那無來一咀，我是準死包袱活。」接下來又是敘述者第三人稱的敘述與代言梁母交互使用：「白氏聽着面憂々」，梁母說：「為伊只款是冤仇」，第三人稱：「就提路費乎士久」梁母道：「汝着趕緊去越洲」。這種敘事人稱跳躍性的書寫，是歌仔冊的一個特色。

## 二、 敘事焦點

據普林斯在《敘事學辭典》對聚焦所下的定義：「指『描繪敘事情境和事件的特定角度，反應這些情境和事件的感性和觀念立場<sup>232</sup>。』」而對於故事而言，聚焦又分為內部聚焦與外部聚焦。內部聚焦是指聚焦者存在故事內部，聚焦者通常是故事中的某一個或某幾個人物；如果聚焦者是敘述者本人，那麼就是外部聚

<sup>231</sup> 見編號 B4031 歌仔冊《特編三伯想思九仔越洲送書新歌》(31)，周協隆，1936，行 24~36。

<sup>232</sup> 見普林斯《敘事學辭典》第 31 頁，英文版。轉引自羅鋼《敘事學導論》雲南人民出版社，1994，頁 174~175。

焦<sup>233</sup>。梁祝歌仔冊的敘事聚焦，通常是很明顯的頭、尾作者現身的外部聚焦，在文本中又以代幾個劇中人物現身的內部聚焦之間的轉換，並夾以敘事者現身方式的外部聚焦，例如宋文和編捷發出版編號 B2006《馬俊定聘歌》：

只漸馬俊卜送定 無嫌我閣念恁听 恁野未听不知影 听著車策都未行  
 這集野有恰趣味 未念恁野不知枝 內中意賜真雅氣 有影特色个希奇  
 廿九日只一个到 媒人个轎坐做頭 前日有先廣了後 隨時起行去因兜  
 媒人坐轎到大庭 奘燈結彩在大廳 厝邊頭尾照知影 听著炮竹大炮聲  
 大餅老花一下到 歸廳个人乱抄々 等待神明拜了後 英臺得卜出外頭

( 外 部 聚 焦 )

母親入房叫英臺 人來送定知不知 早起共汝廣三擺 到今野來卜出來

( 外部聚焦 ) ( 內 部 聚 焦 … 祝 母 )

英臺不敢逆母令 謹々連步出廳前 好衫好褲全無穿 配著馬俊足成迎

( 外 部 聚 焦 )

我不母親強々卜 卜恁允々能花螺 無綉肚圍甲烟袋 管伊馬俊去死絕

( 內 部 聚 焦 … 英 台 )

..... ( 省略 ) .....

馬俊娶親前印好 通知烈位朋友哥 只漸小弟即閣做 就是基隆宋文和

各人心肝着完滿 歌仔不通滲番 代志即來化年乱 英皆人有出版權

也有着作个權利 各人咱著安知枝 乎人瓊破有代志 不通甲人插々如<sup>234</sup>

( 外 部 聚 焦 )

梁祝故事以故事人物內部聚焦書寫最多的就屬「英台想思」，梁松林用了兩集的篇幅描寫英台思念三伯尚未到來以及怨恨馬俊早來說媒，如編號 B4021《特

<sup>233</sup> 參見羅鋼《敘事學導論》雲南人民出版社，1994，頁 175。

<sup>234</sup> 見編號 B2006 歌仔冊《馬俊定聘歌》，捷發出版社，1935，行 1~8、70~71。

編英台想思新歌》：

頂集編到二十本 連續逐集接有巡 孫氏親事配馬圳 萬仔挑餅卜去分  
卜對別墅大先唱 按下不講太平鄉 先編英臺塊思賞 姓祝不時念姓梁  
前伊馬厝來送定 不識行去到大廳 恨我簡下即呆命 親事愛卜配梁兄  
杭州甲哥仝學內 巨我喜弄看不知 亦有寫批皆交帶 簡下這拵野未來  
害我冥日金夕看 天光看甲日落山 杭州食困通做伴 無疑放撈我孤單  
甲哥汝約限日子 用嘴塊講不怕伊 收人下定真惠氣 梁哥那通即延遲  
未收人定無要緊 用嘴塊廣無準秦 早得十日見哥面 無甲馬厝伊結親  
杭州甲哥有斷約 那卜提出箱靠墊 叫哥着來尋姓祝 親事卜甲汝結局  
早死馬圳即夭壽 我著杭州着來求 那無媒人塊拐誘 定無化緊着皆收  
我那見着哥一面 就敢提出這元因 在通定送趕即緊 害我甲哥無信憑  
梁哥早來好了夕 我有計智通反僥 婚仔提去呆夭調 我敢甲伊講校邵  
梁哥無來不言起 不賢阿嫂下嫌疑 力準我做呆代志 今收人定反悔遲  
梁哥那通淺即慢 甲我約束過期間 天光起來我就等 等甲日頭下西山  
天光就帶門邊拉 目周金夕看西平 日頭那暗真砧靜 金烏西墜兔東升  
目周扒金我就看 看甲日頭落西山 等哥伊來通做伴 不時煩惱在心肝  
一對枕頭湊相丈 親象甲哥仝眠床 看甲目周卜淵映 今冥困卜在得光  
..... (省略) .....

歸冥無困坐得甚 聽見孤雁下聲音 袂得甲哥困仝枕 歸暗目周金夕夕  
聽見孤雁著塊哮 倒得思想歸冥頭 約束日子過了後 著時下得到我兜  
听着孤雁人真糟 心肝親象條苦桃 我卜下飛不真好 來去杭州尋梁哥  
孤雁飛對只位過 恨我無翼通好飛 目周金夕看燈火 梁哥有來着過月  
乎我啼哭做失得 心肝憂悶袂抄測 不時卦念梁三伯 小妹甲汝真得力  
症頭一日一日恬 倒落眠床骨頭站 梁哥有情我少念 心肝甲汝生相粘  
阿娘着听嫺婢勸 不通一冥哮甲光 暗時無眠人真損 消枝落葉面肉黃

阿娘咱着恰血漢 暫請呈校無傷干 煩惱過多人下產 身體着故恰平安  
 人心汝也所知影 親事約卜配梁兄 馬俊做前來送定 只咀害伊來空行  
 母親共我做便勺 那知梁哥即賢淺 伊卜早來着有變 人我就敢甲伊軒  
 梁兄那先來咱厝 人我是敢甲伊株 今卜爭到袂得付 收人下定理恰須  
 人心勸我不免苦 這層是咱恰乎徒 梁哥那來卜省步 杭洲咱有甲人呼  
 我勸阿娘免卦意 梁哥慢來有恰遲 親事無汝下代志 安人主意匹配伊  
 梁兄慢來過時拵 不是咱忙伊下恩 阿娘不願配馬俊 安人窮共汝主婚  
 梁兄批無斟足看 不是咱雄想心肝 只層汝看卜接盞 不通一馬卦兩鞍  
 人我所做下代志 人心汝簡袂嫌宜 我那下死都卜死 不乎馬俊做妻兒  
 汝咱娘嫻那婁媼 感塊三實看不知 馬俊卻四我無愛 庵坎敢卜想英臺  
 榮話我都無愛講 短命馬俊死路旁 一拵一拵直發鳳 就牽人心手來摸  
 干苦一拵又一拵 飯味袂食茶袂吞 思想下集野一本 歌仔好呆愛着分  
 英臺思想梁三伯 孫氏做去箱過極 人心野閣恰失得 伊甲士久成得力  
 人心伊袂思想病 有記念物著身邊 看着英臺那想見 終物提塊看歸冥  
 協隆做著永樂町 玉芳店開著太平 那愛新歌付恁用 拜拖即來恰讚成  
 松林作詞恰希罕 卜留名聲在世間 這續萬華塊印版 活版店主黃阿尪<sup>235</sup>

歌仔冊的頭尾所採用的是外部聚焦，此時是非常明顯的作者在出聲，從第三行「前伊馬厝來送定，不識行去到大廳。」開始，開始描述英台的內心世界，透過英台言語與內心表白，讓讀者感受英台對馬俊的怨恨以及對三伯的思念。此處的聚焦者是英台，聚焦的對象是其內心世界的表白，而中間人心說：「阿娘身體即沈重，箱過煩惱是不通，着請先生恰允凍，無眠火大不是空。」透過人心的眼看到為情煩惱的英台，其聚焦又轉為人心，這是人物的內部聚焦。在此篇歌仔冊中，採用了內部與外部聚焦，而且聚焦者從作者轉移到英台、人心，最後結束時又回到敘述的作者身上。

<sup>235</sup> 見編號 B4021 歌仔冊《英台想思新歌》(21)，周協隆，1936，行 1~85。

### 三、 敘述的出聲

故事中「誰在敘述？」敘事行為包括故事與敘事者，在文本當中，敘事者不一定是作者，有時可以同時有幾個敘事者。梁祝歌仔冊的作者如宋文和、戴三奇、梁松林等，常在歌仔冊的開頭指明清楚，編歌者就是他們本人，接著便以代劇中人的方式講述故事，我們可以確定他們是故事的敘事者之一，而且是公開的敘事者。一旦歌仔冊被歌仔藝人拿來唱之後，那麼編歌者就是故事的作者，而傳唱的藝人則是故事的敘事者，如楊秀卿老師唱過周協隆的版本，也唱過竹林的版本，將平面的文本透過聲音的演唱，成為立體的文本。演唱歌仔的藝人會根據自己對文本的接受程度加以修改，如楊秀卿老師認為竹林版的梁祝較拗口，她會自己改編，但也只是更動、添加，並未對故事的基本結構做大變動。除了作者、敘事者之外，還包括隱含的作者，隱含的作者介於敘事者和真實的作者之間，羅鋼在《敘事學導論》中表示隱含作者的形象是根據讀者閱讀文本過程中建立起來的，是文本中作者形象，和讀者之間沒有直接交流的方式，而且是以各種敘事策略和文本的意識型態及價值標準來顯示其存在<sup>236</sup>。而一個文學作品的隱含作者只有一個。

根據敘述者介入文本的程度，可將敘述的聲音分成三種類型：

#### （一）缺席的敘述者：

所謂缺席的敘述者，伊羅鋼的解釋是在敘事作品中很難發現敘述者的身影和聲音，最極端的就是將人物語言和語言化的思想直接記錄下來<sup>237</sup>。以此來檢視梁祝歌仔冊，如編號 B4021《特編英台想思新歌》：

杭州甲哥全學內 巨我喜弄看不知 亦有寫批皆交帶 簡下這拵野未來  
害我冥日金々看 天光看甲日落山 杭州食困通做伴 無疑放撈我孤單  
甲哥汝約限日子 用嘴塊講不怕伊 收人下定真惠氣 梁哥那通即延遲

<sup>236</sup> 參見羅鋼《敘事學導論》雲南人民出版社，1994，頁 214。

<sup>237</sup> 同註 236，頁 218。

未收人定無要緊 用嘴塊廣無準秦 早得十日見哥面 無甲馬厝伊結親  
 杭州甲哥有斷約 那卜提出箱靠塾 叫哥着來尋姓祝 親事卜甲汝結局  
 早死馬圳即夭壽 我著杭州着來求 那無媒人塊拐誘 定無化緊着皆收  
 我那見着哥一面 就敢提出這元因 在通定送趕即緊 害我甲哥無信憑  
 梁哥早來好了々 我有計智通反僥 婚仔提去呆夭調 我敢甲伊講校邵  
 梁哥無來不言起 不賢阿嫂下嫌疑 力準我做呆代志 今收人定反悔遲  
 梁哥那通淺即慢 甲我約束過期間 天光起來我就等 等甲日頭下西山  
 天光就帶門邊搯 目周金々看西平 日頭那暗真砧靜 金烏西墜兔東升  
 目周扒金我就看 看甲日頭落西山 等哥伊來通做伴 不時煩惱在心肝  
 想着心肝真煩惱 等甲心狂共火焰 杭州甲兄約好々 我先返來等梁哥  
 約束日期乎哥猜 二六三四叫汝來 梁哥不知氣省代 那通放拔祝英臺  
 杭州甲哥同食困 親事主意卜配君 約束期限到這拵 想着心肝亂分々  
 約哥着來阮只位 害我等甲成克開 想着格心吐大愧 愛哥緊來通做堆  
 期限以經過了後 放我單身重輕頭 今日無來閣呈校 著時下得到我兜  
 記得杭州下時拵 不時做堆同一群 梁哥那通僥阜阮 想着目屎準飯吞  
 坐落綉房流目屎 就叫人心點火來 記得甲哥同學內 無疑咱下分東西  
 人心汝去拴燈火 房宮即暗我真訝 一日煩惱一日過 三當食無半碗粥<sup>238</sup>

引文的部分是英台在回想與三伯約定好時間，為何還未到祝家，因為馬家已來定聘了，透過英台的自我敘述，作者並未出現，如果「坐落綉房流目屎，就叫人心點火來」算是作者的出現，也只能算是極弱的聲音。

## （二）隱蔽的敘述者：

隱蔽的敘述能以間接的方式來表達一個人的思想、言行，暗含了敘事者介入的可能性<sup>239</sup>。這可從敘事作品中對故事中的人物的引語來區分為直接引語和間接

<sup>238</sup> 見編號 B4021 歌仔冊《特編英台思想新歌》(21)，周協隆，1936，行 4~23。

<sup>239</sup> 參見羅鋼《敘事學導論》雲南人民出版社，1994，頁 221。

引語，直接引語所用的是人物本身的基本人稱；間接引語則是以敘事者為基準的人稱。羅鋼在《敘事學導論》中又將其分為四種敘述的形式，為了說明清楚茲將此四種形式例子引出：

1. 他想「這裡的風景真是太美了，我明年非得再來」。(一般直接引語)
2. 他想，那兒的風景美不勝收，他第二年一定還要再來。(一般間接引語)
3. 這裡的風景真是太美了，我明年非得再來。(自由直接引語)
4. 這裡的風景真是太美了，他明年非得再來。(自由間接引語)<sup>240</sup>

在直接引語中保持了原敘述的語態中的「我」，間接引語則多少有使用敘述者為基準的人稱，例如「他」。歌仔冊中隱蔽的敘事者很少使用一般直接引語和一般間接引語，主要是因為歌仔冊是以說書人的方式在述說故事，反而是自由直接的引語所使用的比較多例如：

母親斟足恰有影	那卜講出真呆聽	小妹着來即有命	無來汝子早慢行
子女不免流目屎	加忌咸慢做得來	當時有花汝不彩	只久即塊想英臺
一來二去恁子恁	加忌心肝無提煌	乎伊麻片即冤枉	無想伊是辨男裝
暗恨子兒腹內淺	不是甲汝無合緣	同食同困極利便	不敢鄭恁腳踏篇
英臺果然真利害	不那恁子看袂來	暗時眠床隔為界	乎伊麻片即不知
英臺伊用省乜計	即下麻過子一个	暗時眠床宰樣隔	麻得書房眾大家
英臺袂須女上棍	眠床隔界為腰巾	那番過界恰呆困	着罰紙筆乎人分
恨咱散赤家內貧	我困不敢箱番身	伊乎咱罰無要緊	咱乎伊罰錢無珍
眠床伊下安年創	罰一半擺罵無煌	是汝淺腹加忌懣	不敢倉手共伊摸
子女袂曉假咸眠	皆鄭呆困賢番身	偷摸看覓無要緊	查某胸前就有乳
注得是我無福份	想着真正不渴根	倒落我就不敢困	驚罰紙筆乎人分
雖然紙筆無別項	內面學生歸百人	汝子那困無珍動	驚罰紙筆乎書房

<sup>240</sup> 同註 239，頁 221~222。

是咱官人加忌恚 人箱古意奉笑儻 當初我有共伊講 顛倒罵我賢凸風<sup>241</sup>

作者運用故事中的人物對話來講述故事，作者透過三伯、伯母親、士久的對話講述三伯為何不去試探英台是否是女子。歌仔因為是作者代劇中人的形式出現，也就是所謂「現身中說法」，雖然並未見到作者的出現，但事實上作者才是操縱故事進行的「幕後黑手」。

(三) 公開的敘述者：

所謂公開的敘述者，是能讓文本的接收者可以「聽到」敘述者的聲音，不管聲音是強或弱，依此又可分為描寫、概述、評論。

1 描寫：描寫是公開的敘事者中聲音最微弱的，作者直接描寫人物的活動環境及背景，或是揭示文本中的人物未曾預料的結局或考慮的因素，是一種不帶任何意識型態的「冷冷的」敘事，如編號 B4009《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》：

假山峒後米馬圳 目周看甲無返崙 英臺真々女上棍 只款通人想袂春  
英臺真々查某人 簡下即年賢變空 穿靴即奉力無鬚 內面紅鞋小仔雙  
馬圳看着真甲意 英臺巧神人子兒 通知書房正兄弟 恁是不通恥笑伊  
讀書馬圳克恰袂 學生伊真有交倍 通人都听伊下話 塊來偷看人賞花  
馬圳偷塊三伯來 一空一缺伊罵知 不講勸著心肝內 真正愛着祝英台  
馬圳心肝想甲恚 叮嚀書友正同窓 恁是不通箱罔黨 免說英臺辨男粧  
馬圳話講恰下重 返去交帶因正人 三伯看卜變省蚊 講人事非是不通  
學生逐个不敢講 欽善英臺計智通 三伯下人簡即恚 做堆不敢皆偷摸  
書房學生歸內面 塊替三伯想苦憐 卜是甲咱困做陣 絕對難得脫離身<sup>242</sup>

描寫馬俊躲在假山後偷聽英台與三伯的對話，從「假山峒後米馬圳，目周看甲無

<sup>241</sup> 見編號 B4030 歌仔冊《特編梁三伯當初嘆新歌》(30)，周協隆，1936，行 28~40。

<sup>242</sup> 見編號 B4009 歌仔冊《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》(9)，周協隆，1936，行 32~40。



返論。」、「馬圳偷塊三伯來，一空一缺伊罵知。」、「馬圳心肝想甲惹，叮嚀書友正同窗。」、「馬圳話講恰下重，返去交帶因正人。」等，知道作者的存在。

3、概述：概述在前一節曾經講過，是故事時間與敘事時間的比較，而故事的時間長於敘事的时间，如：編號 B3012《最新流行梁成征番歌》：

光陰似箭真正緊	日月如梭真門真	一年一年似翻身	英臺餉子真好乳
不覺梁成七歲時	送入學堂去讀書	梁成讀書識禮義	吟詩做對好無比
太白金星在洞內	一日榮々無乜代	心血來潮隨時知	隨時出洞落山來
一時來到武州市	卜度梁成武曲星	一陣大風吹伊去	梁成隨時不知枝
梁成被吹入洞內	金仙即共伊說知	後日征番有志載	度汝學法入山來
梁成聽說拜四拜	叩謝仙師度我來	我爹三伯在番界	生死全然亦不知
金仙就共梁成廣	汝爹三伯大有功	文官和番大冤枉	來日回朝有威風
梁成聽說心歡喜	就同師父在仙山	仙師作法乎伊看	學了武藝十八般
梁媽英臺在厝內	看無梁成伊回來	一時尋無就知害	心頭苦切無人知
親成五十去單尋	各處部有去照會	字白糊甲滿四繪	尋無梁成通返回
且說番王个代志	部下番將勇無比	閣有二个親女兒	有學仙法識天機
番相近前來奏伊	三伯被禁十五年	中原全然無尋見	未知君王乜主意
番王听奏有主意	就吊百官來參議	決定起兵去侵伊	江山佔來莫延遲
番王參議卜出兵	就吊武將到面前	即發出兵个命令	即時番兵點五千
今日出兵好日子	番女自掌先峰旗	一路番兵滿々是	威風凜々奸驚疑
探子聞知緊去報	今日事志大不好	番王起兵卜來討	這層大志緊伐落
丞相即時奏聖旨	番王十分个無理	卜用何臣去擋止	未知君王乜主意
君王隨時出聖旨	就吊文武來參議	可恨番邦恰無理	侵入中原是卜年
冒犯天庭罪該死	眾卿為朕單主持	今日起兵來眇視	卜用何臣去打伊
丞相一時奏主知	朝內勇將甚希微	況且番女有計智	算來無人擋个起
君王着出一道旨	皇榜糊出京都市	有學仙法來考試	即將元帥加封伊

君王听奏心歡喜 賢卿所奏有道理 隨時聖旨傳出去 趕緊照辦勿延遲  
 太白金星在洞內 就共梁成伊廣起 說到番王性真呆 起兵侵入中原來  
 番王生有小女兒 取名叫做是金枝 將來共汝結親義 仙法不通傷着伊  
 汝今趕緊落山時 榜文去折莫延遲 征番得勝个日止 共汝爹親回家期<sup>243</sup>

作者以全知的立場，用「光陰似箭真正緊，日月如梭真門真」、「不覺梁成七歲時送入學堂去讀書」、「三伯被禁十五年」等，將時間快速的拉向七年後、十五年後。

3、評論：評論是敘事文本中最公開的敘述者的聲音，也是中國話本小說中的特色，敘述者有意無意之間會跳出來對文本中的人、事、物下一句或一段評論，顯示其存在，依評論的目的可分為闡釋性評論、判斷性評論、自我意識評論。

(1) 闡釋性評論：主要對於敘事作品中的人物立場不便或不可能解釋，而讀者需要知道的敘事環節和因素所做的評論。如編號 B4004《特編英台留學新歌》：

趙姓光輝下學生 英臺讀書真聰明 無人甲伊通比評 吟書作對壹筆成  
 英臺讀書有認字 三伯野恰好記池 內面學生滿勺是 尋無几个親象伊  
 英臺吟詩有名聲 三伯讀書介聰名 二人真得先生痛 有受教育逐句听  
 先生真正痛疼伊 英台乖巧人子兒 閣再勤讀有認字 比人加倍好記池  
 英臺心肝如蔥勺 內面專是乾埔人 尿緊無塊通去放 走去樹腳濺壁空<sup>244</sup>

對於三伯、英台在學堂中是怎樣的一個學生，作者說她聰明，吟詩作對一氣呵成；至於三伯更是記憶勝過眾人。因為兩人勤學，所以很得老師的喜愛。敘述者聲音的出現，說明英台是個聰明的學生，因此會運用小技巧化解小解的問題，好讓同窗書友不起疑心。

(2) 判斷性評論：根據外在的道德、信仰、價值取向，對故事中的事件或人

<sup>243</sup> 見編號 B3012《最新流行梁成征番歌》，玉珍書局，1933，行 2~10。

<sup>244</sup> 見編號 B4004《特編英台留學新歌》(4)，周協隆，1936，行 39~42。

物所下的評價。如士久在三伯娶親之前撿到錢，透過梁母的嘴，勸士久「毛廣出汗錢恰甜」，不要貪人錢財：

九仔聽了下入耳 毛廣出汗錢恰甜 都是無人來尋見 那敢沉人即多錢  
扣着即多下錢項 咱共打散是不通 提寄我勸恰允凍 後日通好還原人<sup>245</sup>

又如梁松林編寫的梁祝是上天庭，對於「天」是敬畏的、神聖的，因此要讀者閱讀之時要到廳堂，以示尊敬：

下集三伯遊天庭 對恁社會說代先 卜念所在着清淨 專講天將甲天兵  
只鑿松林新發明 版權賣過周天生 文句甲人真有評 五月協隆即發行  
下集卜念看所在 着帶廳堂即英該 內中專是說上界 這鑿親象封神台<sup>246</sup>

而編號 B4030《特編梁山伯當初嘆新歌》：「只集到者盡尾鯁，三伯做人最溫留，寫批交代乎士久，叫伊趕緊去越州<sup>247</sup>。」這裡的「溫留」，以及編號 B4009《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》：

不是三伯人痴呆 神明迷目即不知 英臺節義即原在 莫怪三伯看袂來  
不是三伯人呆痴 神明迷目澳張池 英臺做人真節義 即有神明保護伊<sup>248</sup>

對於三伯不識英台是女兒身之事的評論是因為「英臺做人真節義」，所以神明迷目，讓三伯看不出英台是女兒身，也因此保住英台的名節。而這個三伯為何如此的呆呢？實是因為三伯是個老實人：

<sup>245</sup> 見編號 B4046 歌仔冊《三伯祝家娶親新歌》(46)，周協隆，1937，行 61~62。

<sup>246</sup> 見編號 B4037 歌仔冊《特編三伯顯聖度英台新歌》(37)，周協隆，1936，行 85~87。

<sup>247</sup> 見編號 B4030 歌仔冊《特編梁山伯當初嘆新歌》(30)，周協隆，1936，行 83。

<sup>248</sup> 見編號 B4009《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》(9)，周協隆，1936，行 41~42。

三伯忠直甲古意 不時奉騙不知枝 英台厲害用計智 水潑灰壁象青啼<sup>249</sup>

三伯對英台所做之事並沒有懷疑，敘述者以三伯「中直甲古意」英台「厲害用計智」作為評論。對於英台的評論，在周協隆出版的 36、37 回卻出現不一樣的用語，英台想到武洲祭靈，與母親商議，請母親答應她成行，敘述者此時的評論是「雖是查某真利害<sup>250</sup>」，因母親若不答應，英台將以死相逼。英台與人心到梁家之後，祭靈時人心故意求三伯保佑英台找到好的對象，遭英台責罵，哪壺不開提哪壺，對此有一段評論的話：「暗恨人心真密腹，做人簡下即崑目。英台利害人深沈，頂集塊罵人心，嘴不恰密有責任，目周汝簡即無金<sup>251</sup>。」對英台不同時候的不同評論，也顯示英台性情的轉變，才比較符合真實世界中，在不同情境下所顯出的真性情。

(3) 自我意識評論或元敘事：指敘事者在文本中對敘事話語本身的評論。在歌仔冊中這是常見的一種評論，而這樣的評論多少帶有敘述者自我宣傳的廣告意味，是以商業利益為前提。如：編號 B3001《三伯英台看花燈歌》

三集別人也有印 句豆無咱即巧神 那好一本卜送恁 下即就是塊献乳  
句豆好呆在人炳 念着只歌心能清 別人那有甲伊坪 歌名即印看花燈  
不信通好甲伊比 意四無咱却甘甜 歌仔在人塊炳變 七字一句平々々<sup>252</sup>

敘述者對其敘事話語自覺「句逗」編得巧神，句子的押韻也「平々々」，別人都沒他的好，歡迎讀者大眾加以比較。又如編號 B2015《三伯顯聖托夢英台歌》：

這集歌仔移新沛 移新文明个注材 句豆是用現時代 朋友恁看着能知  
着合時世大要謹 各項文明榔移新 合着現代个方面 不是小弟格氣人

<sup>249</sup>見編號 B3001《三伯英台看花燈歌》玉珍書局，1935，行 22。

<sup>250</sup>見編號 B4036 歌仔冊《特編英台五州埋葬新歌》(36)，周協隆，1936，行 3。

<sup>251</sup>見編號 B4037 歌仔冊《特編三伯顯聖渡英台升天歌》(37)，周協隆 1936，行 3~4。

<sup>252</sup>見編號 B3001《三伯英台看花燈歌》，玉珍書局，1935，行 7~9。。

又閣全部用漢字 無用和文甲半系 意賜廣了真趣味 漢文和句足成奇  
漢文能廣日本話 閣合意賜即笑魁 嘉義捷發叫我做 今日卜甲恁交倍<sup>253</sup>

宋文和在該冊歌仔冊使用了許多日文擬音字，希望能達到趣味的效果，也希望閱讀者能有「奇」的驚豔，這樣的評論方式也是一種自我宣傳的廣告效果。

---

<sup>253</sup>見編號 B2015 《三伯顯聖托夢英台歌》，捷發，行 66~69。

## 第四章 梁祝歌仔冊的美學

### 第一節 三個典型的美感呈現

#### 一、大陸的浪漫版美感（明清至民國初年）

民間故事的美感在於它是作者與群眾所共同創造出來的，編出來的故事符合大眾的審美需求，才能廣大的受到喜愛，因此與其文化習俗有密切的關係。大陸梁祝歌仔冊所虛構出來的梁祝，整個故事的中心仍舊是圍繞在梁祝兩個人的愛情和婚姻的問題上，群眾關心的是兩個人最後的結果是如何？

大陸梁祝故事一開始，英台打扮男裝求學便是一個衝突點，在封建社會中，女子被認為「無才便是德」，因此英台的舉動無異是對封建禮教的挑戰。以男性的裝扮，在求學的過程中英台勇於追求婚姻的自由，屢次向三伯暗示自己女子的身份，但是三伯卻不願相信，最後英台不顧一切的「獻乳」，三伯終於明白英台是女子，隨後急欲和英台產生肌膚之親，對此，有損於三伯、英台的形象，破壞原有單純浪漫的愛情，爲了承繼故事之美感，於是安排了人心、安童來敲門。這一點臺灣作者的處理方式就高明的多了，因爲英台有節義所以受到神明的保護，三伯被神明迷目，所以看不出來，既維持了三伯英台的形象，也爲不合常理的情節提出合理的解釋。但大陸作者在處理此情節上是比較符合現實世界的考量，沒有藉助神明的幫助，反而增加其真實性。

爲了增加故事之淒美，廈門會文堂《英台弔紙歌》中，三伯病重，士久去英台家問英台爲何不照約定就要嫁與馬俊，正巧馬家來定聘，作者藉由士久的觀察，看見馬家備聘的各項聘禮，使得士久暗自思量，自己的主子想娶英台恐是無望。這裡用了一點喜與悲的對照，頗有《紅樓夢》中寶玉娶寶釵之時，大觀園中喜氣洋洋，卻不知瀟湘館中的黛玉已香消玉殞，一悲一喜兩相比較，更增添故事的淒美。

英台要嫁與馬俊之時，已然決定要與三伯同葬，所以當花轎抬到南山路旁

時，他要求祭拜三伯的墳墓，並說道：「有靈有聖墓門開，無靈無聖馬厝歸。」三伯墓裂開，英台奔入墓中，最後在馬家掘墳之時，幻化成一對蝴蝶，這對蝴蝶對讀者、聽眾來說，象徵兩人的愛情得到圓滿，蝴蝶在此成了一種符號的象徵，為悲劇的愛情作了一個滿足大眾「有情人終成眷屬」心理補償。為何幻化出來的是一對蝴蝶而非其他蟲、魚、鳥、獸？因為蝴蝶具有美的象徵，成雙成對的蝴蝶才能滿足大眾對梁祝愛情的圓滿結果的企求。在許多的戲劇當中，為求美感常留觀眾心中，以化蝶作為結束，但大陸梁祝歌仔冊的作者認為這樣還不足夠證明兩人真的已經在一起了，於是再增添情節。馬家掘墓時除了飛出一對蝴蝶之外，墓中還發現兩條青石碑，如會文堂《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》：

墓今掘開烏瀧瀧 只有二條青石碑 一條拾去擲溪東 風吹水流白蒼蒼  
一條拾去擲溪西 發杉發竹做一排 杉是武州梁三伯 竹是越州祝英台<sup>254</sup>

這兩塊青石碑，一個長出杉，一個長出竹。所謂的「杉」指的是三伯，「竹」指的是「祝」英台，以杉、竹代表兩人，如同韓憑夫婦故事中長出夫妻樹一般，象徵兩人不分離。除此之外閻王的判決再度表明相愛的兩人真的在一起。崔判官生死簿上的記載，三伯、英台為金童玉女轉世，而馬俊與柴七娘才有夫妻之命，因此對於三伯、英台而言，此時可以確定馬俊不會再破壞兩人的情感，頗有再次讓大眾「放心」之意。而這一段陰間對案後昇天的補恨，對於「化蝶」是一種「畫蛇添足」式的美感。

大陸梁祝歌仔冊在三伯、英台返回天庭之前，因為所受之「業」尚未完成，所以必須遊地府之後才能昇天，遊地府的情節，無異藉著梁祝的故事回歸到歌仔勸善的本質。尤其以廈門手抄本的《三伯英台》，藉著地獄因果報應的恐怖景象，以恫嚇的手法勸人行善，如：

---

<sup>254</sup>見編號 A3001 歌仔冊《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》廈門會文堂，1914，行 293~294。

閻王判斷有主才 就叫三伯共英台 文憑部札交鬼將 地獄遊過回天台  
地方鬼將領聖旨 引卜三伯英台去 煮到內方水橋頭 看見溪水泚泚流  
水橋頭過了暗屋邊 看見暗屋火微々 未知此厝乜人在 地方說出阮知机  
地方鬼將說因伊 道士和尚恰不是 在生人情作查識 失念經文數百論  
閻王力來即罪伊 禁在暗屋補念添 念到三年經文滿 將伊定罪去出世  
暗屋邊過了油滑山 油滑山上千万般 男女看見驚心肝 鬼兵將犯拖上山  
山上跌倒皮肉裂 血流滿地紅記記 只人陽間犯乜罪 二位說出阮知机  
地方說伊歹心肝 此等為人大不端 誹謗佛道滅天理 死后榮皆受能治  
油滑山過了鐵樹邊 三伯英台驚半死 鬼兵力犯差上去 鮮血淋漓遍地是  
三伯看見暗沈吟 英台看了亦傷心 只人陽間乜因由 為何力來上鐵樹  
地方說出三伯知 只等婦人大不皆 不孝公姑毒前子 暗害前子畏人知  
三伯說出英台知 真女行孝尋伯皆 郭巨埋兒行孝義 天賜黃金來乎伊  
作人媳婦着喜歡 小心奉待大家官 后娘亦着惜前子 合家和順人傳名<sup>255</sup>

全篇手抄本《三伯英台》總共有 456 行，遊地府的情節就有 114 行，正好佔了全篇的四分之一，由此可見梁祝歌仔冊早期仍是以故事來行勸善，這是聽者所能接受的，因為社會的缺乏「善」，所以地獄情節加注於梁祝的故事當中。

## 二、日據時代補恨式的美感偏離（日據時期）

梁祝故事經由歌仔冊這種民間最普遍又便宜的傳播方式，到了臺灣之後，於 1930 年代被大量的改編，這其中有所承繼也有創新，臺灣民間藝人在接受了大陸梁祝原有的美感之後，認為不足，他們預測讀者所能接受的程度，從新塑造梁祝新的美感，這樣的美感可以說是作者與讀者共同來完成的。

虛構本身就是一種滿足接受者的探險，編者替讀者大眾虛構出另一種探險，如果梁祝的故事流傳到臺灣只是照著原來的虛構搬演，對讀者、聽眾來說並沒有什麼新意，所以民間藝人大膽的改編了梁祝故事，作者認為如此改編才是美。臺

<sup>255</sup>見編號 A1001 歌仔冊《三伯英台》廈門手抄本，行 342~354。



灣梁祝故事與大陸相比較，可以發現情節、人物相對的增加，其中尤以「未知世界」的神仙出現的最多，英台得以保持名節、梁祝得以還陽、三伯得以功成名就，靠的是這些神仙的幫助，所以基本上，民間藝人認為所有不可能的事情，只要神仙出面，一切都可以變成可能，故事轉折點最大的關鍵人物便是玉帝和閻王，他們可以根據姻緣簿、生死簿的紀錄解除馬俊與英台的婚約，重新賦予梁三伯還陽之後的人間意義，這個人間意義就是歌仔冊補恨式的美學，臺灣人要補的是什麼樣的憾恨呢？補的是三伯的憾恨，三伯的憾恨在於因為家貧無法娶到條件較好的女子為妻，於是作者借神明的權威力量賦予兩人重生並且愛情得到結果，但這並不能證明梁祝兩人是過著如童話之中「王子和公主從此過著幸福快樂的日子」。作者深知所謂「貧賤夫妻百事哀」，即使兩人可以結婚達到有情人終成眷屬的目的，但是結婚之後即將要面對的是一個現實的問題，三伯沒有錢財、沒有社會地位，這樣的門不當戶不對的婚姻在群眾心目中是不保險的，唯有讓三伯取得財富與地位才能與英台相匹配。對貧窮之家來說，取得財富與地位的方式就是科考，於是還陽之後三伯參加了科舉考試，並且高中狀元取得功名，這使他得到了社會地位。有了狀元這個頭銜並不能說明從此是富貴無虞，所以當三伯被陷害文官掛帥征番，或是和番，最後取得的是更高的地位與財富，和英台可以說門當戶對。

日據時期補憾的手法其實是笨拙的，因為三伯還陽之後尚未經過一番的波折、努力便娶得英台，還陽之後的情節是圍繞在三伯如何取得功名利祿。但總歸來說，日據時期改編的歌仔冊，補了英台與三伯婚姻不能結合之憾、三伯貧窮家世之憾、一個男子缺乏功名利祿之憾。

### 三、 美感的回歸（光復後至今）

雖然日據時期的梁祝歌仔冊增加了臺灣人補恨式的美感情節，但是這樣的美感並不是所有的聽眾或演唱者樂意接受的。以本人訪問民間藝人楊秀卿老師，訪談中他認為還陽之後的情節是亂編的，所以除了在電台演唱竹林還陽版的歌仔冊之外，他本身在外演唱還是喜歡唱到哭墓化蝶的部分，並且認為那才是真正的「歷

史」。也就是說民間藝人將已經固化的梁祝故事當作歷史來看待，所有增加的補憾式虛構對他們及聽眾來說只是編者欲增加篇幅，沒有歷史根據所虛構的「野史」，他們並不樂意接受。

光復之後的梁祝故事的搬演，以民國五十二年香港邵氏公司所拍攝，凌波、樂蒂主演的「梁山伯與祝英台」最受到廣大群眾的喜愛，其結局就是梁祝兩人最後化成蝴蝶，蝴蝶所產生有情人終成眷屬的意象在觀眾的心目中才是美的。而之後許多的戲曲梁祝甚至近年來的動畫梁祝，也都紛紛以「化蝶」為故事的結局，顯見以化蝶為結局，才能讓觀眾留下美好的想像空間，觀眾對於梁祝故事又回歸到「化蝶」為結局的美。同時也證明，日據時期「補憾」的梁祝並沒有因為當時的轟動而成為新的梁祝故事主流。

## 第二節 文本虛構之美學觀

### 一、 超越梁祝格局的臺灣愛情觀

原本梁祝故事所表達的就是一個為突破封建傳統的愛情故事，當故事中的男女主角想要突破封建禮教的束縛之時，必定與社會制約產生種種的衝突，以衝突作為故事的開端，容易吸引讀者的閱讀意願。與禮教的衝突最初來自英台的偽裝，以男性的裝扮融入男性所建構的社群之中，如此才可以享有與男性等同的教育權利，同時英台得以與三伯接近。當英台與三伯以同為男性裝扮接近時，兩個人的感情是極親的，不知英台是女子的三伯對他是以兄弟之情看待，但英台卻不是如此，以兩人遊賞花園為例，她一再地暗示三伯自己是女兒身，此時顯見的英台對於愛情的態度，所表現的是積極的，惟仍不敢明示。當英台與三伯相約祝家相會時，英台自己早已將芳心許給三伯，與三伯有契約的關係。

馬家的下聘使兩人婚姻之約產生了第三者，對於父母所許下的親事，英台只能屈從，但其心無法忘懷三伯，這使得故事走向悲劇的結局。英台在嫁與馬俊時，再度作了與禮教抗衡之行動，那就是到三伯的墓前祭拜，最後兩人同葬。劇中主

角在陽世的婚姻不能圓滿，透過死亡化蝶的過程，來完成兩人的心願。而死後化蝶正擊中聽眾、讀者心中對有情人終成眷屬的圓滿理想。

臺灣版的梁祝，在三伯歸天之前所承繼的愛情觀點，也是對封建禮教的衝突與矛盾，對於婚姻，英台是屈服的。英台對情愛情從積極追求到屈從，顯見其仍不能擺脫社會禮教的約束，這在中國社會中更顯見其真實性，因為當時大部分女子的婚姻命運便是如此，以父母之命、媒妁之言即可決定一個女子的婚姻幸福與不幸福。對此總以「姻緣天定」的認命方式來說服自己接受，如英台抱怨祝母將親事許了馬家，祝母回答：「勸子心肝免憂愁，恨恁母親無目周。是汝下命不免咒，水潑落地難得收<sup>256</sup>。」，英台自嘆：「莫非也是咱下命，忍耐呈校我梁兄。驚阮阿嫂伊知影，不敢怨嘆箱大聲<sup>257</sup>。」對於婚姻是一種命定的愛情觀，即使是玉帝的判決或陰間姻緣簿的記載，對於姻緣總是認為早已注定。也就是因為姻緣天定的觀念，所以英台與馬家才能理由充分的解除婚約。這種婚約的解除不是像會文堂所編的《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》、《英台弔紙》、廈門手抄本《三伯英台》化蝶、昇天 就可以滿足，臺灣梁祝故事要讓三伯、英台得到圓滿的結局一定要還陽，還陽之後的結合才能達成在人間有情人終成眷屬的結果。化蝶、昇天對臺灣人來說不切實際，充其量只能滿足浪漫的想像，其結局最後仍然是悲劇，所以為了讓三伯、英台起死回生，戴三奇與梁松林所編的歌仔冊都沒有讓梁祝兩個人化蝶，就為了再賦予他們還陽之後真正結合的愛情意義。至於馬俊這個第三者，作者也讓其還陽之後娶了花七娘（柴七娘），如此一來便可大大降低他對梁祝兩人愛情結合的破壞。

對梁祝兩人的愛情結合，雖已達成圓滿，但真正的圓滿還在於結合之後英台能為梁家生下子嗣，所以周協隆版三伯赴考之時，英台腹中已有「花喜」，而玉珍版的梁祝，英台也在三伯進京赴考時產下梁成。這種愛情觀與傳統「不孝有三，無後為大。」的觀念是緊密結合的。

---

<sup>256</sup> 見編號 B4016 歌仔冊《特編英台掘紅綾作證新歌》(16)，周協隆，1936，行 69。

<sup>257</sup> 同註 256，行 76。

綜觀上述，臺灣梁祝故事對已「固化」的梁祝結局不能滿足、對於梁祝的愛情不能在人間真正結合的不能滿足，所以重新創造了梁祝愛情的臺灣式美感，是超越了「有情人終成眷屬」以及「大團圓」之下的補恨，唯有真正在人間結合才能真正滿足所謂「圓滿」的愛情。

## 二、 超越女性爲主的男性主義美學觀

梁祝故事本來就是一個以女性爲主的女性主義書寫的故事，包括 1、英台改扮男裝求學。2、求學中喜歡三伯約定日期到祝家。3、後來許配馬家，對三伯失信約。4、成親之時到三伯墳前祭拜。這些事情全是以英台爲主的女性主義在主導整個故事。但臺灣梁祝歌仔冊的作者清一色都是男性，以男性作家的角度書寫愛情的故事，其所關照的角度，會有不同的觀感。臺灣梁祝歌仔冊還魂之後的書寫，可以說是以男性主義的觀點在進行補憾的情節，從其中可以看到男性主義之下的美學觀點。

歌仔冊是以韻文說書的形式呈現，是民間的講唱文學，又以代劇中人的「說法中現身」的方式講述故事，因此在用語上非常的口語化，說書者不知不覺之中便將自己日常的語言融入當中。以三伯英台來講，一般普遍的印象，一個是溫文儒雅的書生，一個是大家閨秀，對於他們所使用的語詞、語彙應是受過禮教、詩書的薰陶，大致上是典雅的，但在歌仔冊中卻不然。我們可以看到三伯有許多的用語如：「看着真正株人乍」、「那共恁父南摻罕，多話嘴脰汝下陳」。英台則在想思時，責罵馬俊「早死」、「夭壽」、「短命」，甚至掘紅綾作證時，罵其嫂：「潑賤人」，這些都是以男性觀點加諸於女性的身上而說出的語彙，也是作者自然用語的表現。

在還陽之後三伯藉由科舉考試、戰功來取得功名利祿，再以男性主義的觀點來看，無疑是當時社會對於一個完美的男子的一個理想的社會形象，由作者處理還陽之後的三伯的情節可以窺見。首先要突破其貧窮，於是上京趕考，此時所需的盤纏由祝母，也就是英台的母親來提供，進京赴考的路上又安排了一個劫難，就是遇到猛虎，幸遇朱萬敵的解救，這裡的安排可說明一個要出門打拚的男人總

是會遇到一些阻礙，但只要心存善念之人必定會有貴人相助。一舉成名的三伯也並非從此平步青雲，當初與他爭奪英台的馬俊，繼續扮演著反角，所以三伯的劫難並未此而結束。虛構的宮廷相鬥的情形，奸人的陷害，總是會不斷的發生，於是三伯遭馬俊的舅舅陷害，奏稟皇上讓他文官掛帥。這些戰爭的場景在在說明以男性主義的美學觀點所賦予一個成功男子所遇到的阻礙及解決。其中也透露出傳統的觀念中，一個男子獲得成功之後可以顯揚父母，庇蔭妻小。

而在男子的世界中，作者虛構了一個霸權的世界，還陽之後三伯的奮鬥史，無疑皆是在這個霸權社會中一個男人的奮鬥，取得功名是一種手段，如何在霸權世界中取得穩固的地位也是手段方法。這其中還包括了男人之間的義氣相交，如周協隆版的幫助者朱萬敵：

三人同同跪落地 取塗為香照當初 今咱無分大共小 好呆不通相契對  
當天立誓對面唱 大家歡喜心下涼 那是有福卜同享 三人心肝良相仕  
三个一人廣一句 明呼有難卜相扶 安咩做堆即有久 鐵陣都敢甲伊株  
三伯第二萬敵大 死卜全死活全活 九仔歲頭小一卦 伊排上細都無絕  
三人結拜今完滿 明呼着恰同心肝 一困譏甲即年晏 着緊離開黑風山<sup>258</sup>

最後在與匈奴的征戰之中，三伯是靠著萬敵的幫助才能奏凱歸來。

還陽之後，作者對於英台的描述相對的減少，如三伯離家之後，最多也僅止於說英台懷了梁家的後嗣，並在三伯衣錦還鄉之時，得到了被封為「王妃」，或是梁成救回三伯之後升格為奶奶。這無疑在說明，此時的故事是一段「消失的英台」，對於三伯的離家，未寫出英台內心的想法，不像前段英台求學返家之時病相思的高密度的描寫，書寫重心幾乎都在三伯的身上，英台只是像一個默默在家盡婦道，等待丈夫出外闖出一片天地來榮顯自己的傳統婦女。以此看來，還陽之

<sup>258</sup> 見編號 B4049 歌仔冊《特編三伯別妻新歌》(49)，周協隆，1937，行 73~77。

前的情節是對兩人愛情的歌頌，還陽之後的情節，就是台灣社會中以男性角度來書寫的一個男子的奮鬥史，這個三伯已不是虛構中對於愛情沒有抵抗力的癡情男子，而是一個台灣社會中所有人心目中經過奮鬥而成功的男性。至於英台也不再是對於愛情勇敢反抗禮教的女性，而是一般人心目中在家相夫教子，善盡孝道的好媳婦。

### 三、 受日本文化影響的美學觀

梁祝歌仔冊在台灣被重新改編的時代正處於日本殖民統治的時期，所以作者在改編中國民間故事之時，無形之中受到日本文化的影響，或多或少會加入一些日本的美學觀點，尤其在日本統治的末期，加強「日文」的教育以及施行「皇民化運動」，強迫臺灣人接受日本文化。但臺灣作者基本上書寫梁祝故事仍是以「大中國文化」的意識為基礎，對於真正日本所謂「花」、「浪人」、「切腹」等文化並沒有受到影響，在梁祝故事中所見，有受到的影響表現在使用日據時期的流行事物，如字彙、事物、穿著、婚禮等。

字彙的使用常見到的有「番」號、「尿多」（很棒的意思）、「魯力」、「勞力」（謝謝的意思）。戴三奇在《三伯英台看花燈歌》結尾以日文書寫「廿ヨナヲ」；《三伯回陽結親歌》書寫「アリガト」。宋文和在《三伯顯聖托夢英台歌》更以「漢文」書寫「日語」方式描寫英台以當時流行的打扮去祭奠三伯：

英臺洗落胭脂粉	格甲一个足須文	門斷剪髮合時拵	近來男女煞無分
長衫都煞不敢穿	權屐个鞋界流行	打辨查埔个人等	穿西米老恰正經
時世調流界甲打	近來改正無縛腳	愛輕着穿西齒答	男女大小郎能合
手夯一枚薛塊欺	穿西米老界行時	人心行李款濟備	來共英臺伊通知
英臺聽着只層事	海葛仔賴恰工夫	一雙阿改个邱注	格甲一个那銀牛
煞致一頂白草帽	身田格甲成尿多	人心物件款好令	安人共子說下落
安人銀款五百二	通共書兄打庫錢	也通買柯祭獻物	柯乎誼母買淡甜

電話打去叫貸切 小弟編歌廣捷令 國家發達各項設 不免行路即有孽  
英臺電話廣了後 叫伊恰謹來咱兜 因為時間塊卜到 人客治卜去車頭  
塊廣電話有交代 叫礁邱薛隨時來 治咱門口个所在 聽見風螺即能知  
英臺人心出門外 可比兄弟無二絕 安人出來門口看 廣起落車着寬令  
二个上車坐四正 運轉車關就開行 親像風塊吹物件 高級貸切郎無聲<sup>259</sup>

身上穿著「西米老」（西裝）、如果要輕便就穿「西齒答」（夾指拖鞋）、手拿一根「薛塊欺」（柺杖）、梳著一個「海葛仔」（西裝頭，通常會抹上油）頭、腳上穿著一雙「阿改」（紅色）的「邱注」（皮鞋），頭上還帶著一頂白草帽，並且打電話叫「切貸」（包車）、「邱薛」（計程車）、「運轉」（計程車司機）到英台家搭載英台與人心到車站。

馬俊娶到有錢人家的女兒花七娘，在洞房花燭夜時，花七娘炫耀其家世時說道曾經參加台北博覽會：

不信阮靴問看覓 臺北博覽也有來 通人看見都真愛 賞着一等下金牌  
博覽阮有來會場 廣告一張外大張 人阮金牌也有賞 通人識我花七娘<sup>260</sup>

日據時期曾經在 1935 年 10 月 10 日在今台北市南芳里舉辦博覽會，該博覽會是爲了紀念日本統治臺灣四十年，所以稱爲「始政四十年紀念博覽會」<sup>261</sup>。

梁松林所編《三伯祝家娶親新歌》、《特編三伯英台洞房夜吟新歌》中所寫的日本維新時代的結婚儀式，英台的打扮是：「剪髮頭髮都免梳，腳穿紅襪紅皮鞋。一付洋裝即新做，手袖門甲肩頭齊<sup>262</sup>。」、「網仔提來鬪上面，手夯青花瓦在

<sup>259</sup> 見編號 B2015 歌仔冊《三伯顯聖托夢英台歌》，捷發出版。

<sup>260</sup> 見編號 B4045 歌仔冊《特編馬俊娶妻娘新歌》（45），周協隆，1937，行 40~41。

<sup>261</sup> 參見楊碧川《臺灣歷史年表》，自立晚報社文化出版部，1988。

<sup>262</sup> 見編號 B4046 歌仔冊《三伯祝家娶親新歌》，周協隆，1937，69。

身<sup>263</sup>。」坐著「自動車」到神社結婚，英台所穿的新娘禮服是新式的洋服，頭罩白紗。日本神社結婚的儀式在第三章第二節的衛星事件中也提過，因為當時要推動「皇民化運動」所以包括臺灣的結婚習俗，日本政府希望能夠改爲到神社結婚的方式，使臺灣人漸漸改掉原來的傳統式的婚禮，這是具有其政治目的。雖然臺灣梁祝中可以看出，臺灣人沒有受到很深的日本文化影響，但是對於日本仍是有某種的嚮往。

### 第三節 梁祝歌仔冊說唱之美感

#### 一、 歌仔簿的文本特色

閩南說唱的歌仔雖說是「七字仔」，四句一聯，但它並沒有像絕句一般，有嚴格的平仄與押韻的限制，而是利用非常生活化、口語化的方式傳唱、編寫，因此很容易取得大眾的接受，老百姓願意閱讀，從中得到情趣與探險，一方面也顯示臺灣出版品的不足。梁祝歌仔冊所造成的風靡現象，以讀者接受的方面來講可以將梁祝歌仔簿之文本接受美學分爲下列幾項探討：

##### 1、故事之美：

梁祝故事藉由歌仔冊的傳播來到臺灣，如果民間藝人依照原本的故事結構闡述，那麼對閱讀者來說了無新意，經過改編的梁祝提供了讀者新奇、探險和情趣。當讀者閱讀時發現怎麼會有不一樣的發展時，對他們來說產生了新鮮感，同時也引導讀者繼續閱讀探索故事發展。而歌仔簿的閱讀本身對當時的人來說就是一項娛樂，因此有故事情節的梁祝更能提供閱讀的情趣。

##### 2、歌仔簿的形式之美：

歌仔簿的印刷以七字一句，四句爲一行，這種整齊的排列方式，有其形式的美感，在視覺上達到整齊畫一的美感，以歌仔作者的說法，這四句一行叫做一「拋」。而歌仔簿以寬約 8.6 公分長約 15 公分的小冊子方式印行，有如口袋書一般攜帶方便，具有小巧的美感，又因爲歌仔冊便宜，隨處可以買的到，所以很受

---

<sup>263</sup> 同註 262，行 81。



民眾的歡迎。

### 3、語言運用之美

歌仔的演唱及編寫是以非常口語化的方式呈現的，在這些口語化的表現上，可以找出其語言運用之藝術，分為下列幾項：

(1) 疊字：在梁祝歌仔冊文本中，可以看到許多疊字的運用，包括二個或三個的疊字詞，如：「草仔刈甲光々々」、「內面花木撻々鄭」、「內面百花滿々是」、「看着內面暗茫々」、「胸前那卜獻體々」、「淚哀々」、「杭州同學痛命々」、「心々念々我梁哥」、「三伯飲酒醉微々」、「英臺聽見笑微々」、「一條大路直鯁々」、「啼々哭々苦傷悲」、「啼々哭々苦傷悲」、「害我驚甲直々趙」、「梁媽抱孫笑咳々」、「祝媽聽見笑紋々」、「梁媽接銀笑義々」、「英台才女真々々」、「三伯不知信々々」、「到時乎伊花々々」、「久仔驚甲球々々」、「聽着狂風算々叫」以上只舉出部分疊字的運用，不管是大陸或臺灣梁祝歌仔冊中，以疊字形式出現的修辭所佔的比例相當多，一方面可以配合押韻，一方面這種疊字的形式在日常口語中也是經常出現的，具有加強語氣的效果。

(2) 誇飾：在梁祝歌仔冊中的誇飾法，用的最多的是在形容傷心至極，流下的眼淚，如英台想思：「想着目屎流歸擔，滴落脚桶程洗衫<sup>264</sup>。」、「目屎一粒歸兩重，滴落土腳滾一空<sup>265</sup>。」、三伯想思：「目屎流甲無宿困，秤重足足歸半斤。衫褲滴淡程好拵，至小拵的一青盆<sup>266</sup>」。對於眼淚一個足足有幾兩重、淚流成河足以用來洗衣服，皆是誇張的形容。在形容花七娘時：「聽着汝就飽甲醉，不是萬仔塊英威。尾鯁算來第一水，一个生承成古錐。喜款查某無塊尋，面肉恰幼水蛙皮。頭髮親象獅公過，看人目周格灰々<sup>267</sup>。」用馬家家丁萬仔說出對花七娘的形容，說她的美是第一名，但是是倒數的，皮膚嬌嫩的程度比青蛙還好，頭髮像獅子一般的蓬亂，這樣的誇張方式又帶有諷刺的趣味性。

<sup>264</sup> 見編號 B4021 歌仔冊《特編英台想思新歌》(21)，周協隆，1936，行 53。

<sup>265</sup> 見編號 B4022 歌仔冊《特編英台想思新歌》(22)，周協隆，1936，行 8。

<sup>266</sup> 見編號 B4028 歌仔冊《特編三伯回家想思新歌》(28)，周協隆，1936，行 40。

<sup>267</sup> 見編號 B4040 歌仔冊《特編馬俊回魂瓊花村球親新歌》(40)，周協隆，1936，行 31~32。

(3) 排比：所謂的排比是以結構相似的句法，接二連三地表達同範圍同性質的意向的修辭方法<sup>268</sup>。以此來看英台拜墓時所說的一段話具有排筆的修辭方式：

想卜自盡尋無繩 想卜割喉又無刀 卜食毒藥無塊討 又閣無帶烏煙膏  
人塊愛死又袂死 驚死串々即無醫 那無閻王相創治 因何那个即撬欺<sup>269</sup>

以排比方式寫出英台求生不能求死不得複雜心境，具有強烈的感染性，讓讀者更能深入體會英台的心境。

(4) 俚語：如果說歌仔冊的口語化方式是一種親切的表現，那麼俚語的運用無疑是對口語化書寫的加分。因為這些俚語都是日常生活中經常被使用的，具有畫龍點睛的效果，梁祝歌仔冊中所使用的俚語有：「雞稠袂勸隔冥飯」、「菜補得確醬歸甕」、「人廣銀白心肝黑」、「雞糞汗來徹花籃」、「菜瓜貢狗去一哇」、「坪脚倚久即人个」、「現糖不食契甘蔗」、「火燒孤寮今無網」（對詩達旦）、「烏鼠哭貓假有心」、「恰慘啞巴食黃年」、「飯是快吃話澳講」、「人講貧鬼晟人驚」、「即着西牛望月」、「我袂船過水無痕」、「人講嘴開透佛耳」、「呆命秤槌顛倒拖」、「噴失燈火無城蚊」、「三色人說五色話，榮人怕粟真賢哀」、「毛廣出汗錢恰甜」、「魚游淺水來吞餌，是哥釣竿舉袂起。」、「六月刈菜假有心」、「敢死一匏允九靴」、「月內刁池打房門」等。這些俗語在歌仔冊中以極自然的狀態被使用，並且配合著四句一「拋」的押韻，就如同日常生活中被使用的情形一樣。

#### 4、彌補教育不足

臺灣民眾在日據時期，能夠受教育之人少之又少，因此藉由歌仔簿的閱讀可以增加知識及識字的能力。臧汀生在《臺灣閩南語歌謠研究》中指出：『教育作用雖屬有意識一類，然而他卻是透過無意識的娛樂方式，達到其廣大效果，尤以

<sup>268</sup> 參見沈謙《修辭學》國立空中大學印行，1995，頁481。

<sup>269</sup> 見編號B3007歌仔冊《英台拜墓新歌》玉珍書局，1933，行8~9。

歌仔簿」為典型<sup>270</sup>。』戴三奇在《三伯英台離別新歌》中也明確的指出：「念歌算能加識字，又閣不免拜先生<sup>271</sup>。」所以一些無法接受正規教育的民眾，可以藉由歌仔簿的閱讀，多少認識一些字，並從中得到許多知識，如此可以彌補教育的不足。

## 5、歷史時代的紀錄

梁祝的故事在歌仔冊中，幾乎所有的研究學者都將其歸為「民間故事類」，以歌仔冊的傳播方式，與民間口傳文學相似，只是將語言的傳播轉為文字的記錄。其變異性與多樣性是先民智慧的結晶，同時也滿足多樣的人群不同的審美口味。向雲駒在〈「梁祝」傳說與民間文學的變異性〉一文中明確的指出：

一個原型和模式以變形變態的方式向時間的深度和空間的廣度不斷傳播、傳承，這個原型就具有原子核一樣的能量，把政治、經濟、文化、歷史、社會、風俗、宗教、信仰、心裡的各種因素都釋放出來<sup>272</sup>。

從臺灣改編的梁祝故事正可以證明作者將日據時期的社會狀況，如傳統的結婚禮俗、日式的結婚、當時交通電訊的使用；對於生死的觀念、婚姻觀、飲食文化；對大中國文化的傳承、宗教信仰的觀念、道德觀....等，它他所反應的已不再是單純的一個男女婚戀的愛情故事，而是一部日據時期社會各層面的種種的記載，因此可以說是一部以梁祝故事為主軸的日據時期的一部歷史時代的紀錄詩。

## 二、歌仔藝人的接受方式

歌仔簿的發行，除了提供一般民眾購買、閱讀之外，其實也提供傳唱歌仔的藝人所謂的「歌仔仙」說唱的腳本。說唱藝人藉著閱讀歌仔簿增加其可以演唱的曲目，同時對於歌仔簿中的詞句會依照各人的喜好與習慣加以更改。以筆者訪問

<sup>270</sup> 參見臧汀生《臺灣閩南語歌謠研究》，臺灣商務印書館發行，1984，頁 65。

<sup>271</sup> 見編號 B3005 歌仔冊《三伯英台離別新歌》玉珍書局，1933，行 88。

<sup>272</sup> 參見向雲駒〈「梁祝」傳說與民間文學的變異性〉民族文學研究，2003.4，頁 97。

楊秀卿老師，她唱過梁松林所編的「三伯英台遊西湖」以及五十五本竹林發行的【三伯英台歌集】，對於兩者的比較，他認為日據時期梁松林所編寫的句豆「仁仁人、定定定」，而竹林所改編的則比較拗口，所以除了照故事大綱演唱之外，其句子通常都有再修改或增添。

對於梁祝故事的接受，牽涉到藝人對「歷史」的認知，他們通常將民間章回小說型式的故事認為是「歷史」，而楊秀卿老師除了要錄給電台播放的梁祝有唱五十五集之外，她表示自己到外面演唱喜歡唱到「化蝶」，這就是存在藝人心中對梁祝故事美的接受，因為他們認為化蝶之後的梁祝故事都是亂編的。也就是說藝人對梁祝歌仔冊的故事是採取部分接受的態度，而非全面接受或不接受。

### 三、 觀眾的接受方式

歌仔簿的發行有其商業的考量，為何能夠熱賣，這與觀眾的接受度有關，觀眾是否是全然的接受所有改編的梁祝？根據楊秀卿老師所言，曾有聽眾打電話反應，為何三伯英台內容會有坐自動車、剪頭髮，這樣就不合於「歷史」，就變成「野史」了。可見觀眾對於改編的內容也會提出質疑，與藝人們一樣，對於已「固化」的梁祝故事，他們總認為是「歷史」。

觀眾對於梁祝故事的接受方式，包括（1）閱讀文本：花小錢買歌仔簿，雖然看不到表演，但是可以重複閱讀，沒有時間限制。（2）聽現場演唱：每次只能聽一小段，但可以觀賞到藝人的表演，同時有視覺與聽覺的享受。（3）聽收音機：不能做選擇，只能透過聲音來欣賞。（4）買唱片：買的時候具有選擇性，唱片可以重複聽。

訪問南投中興電台副台長孫正明，目前在台中電台主持「無所不」的廣播節目，他本身會操演布袋戲，對於傳統藝術如歌仔、布袋戲、歌仔戲都相當的有興趣，二、三十年前曾經請楊秀卿老師錄製歌仔，其中包括「七世夫妻」的三伯英台。因為事隔二、三十年，對於當時觀眾的來信都沒有保留，而當時也比較少有現場 call-in 的節目，因此對當時的聽眾反應已不復有印象。對於楊秀卿老師的藝

術長處，他表示：

楊老師的記憶力很好，能夠唱長篇的故事，其他如呂柳仙等雖然唱得很精彩，但只能說唱短篇的故事。如果以欣賞曲調演唱的心態來聽歌仔是可以的，但是如果以聽故事的心態來聽歌仔，則會對冗長的段子感到不耐。」  
(2005.4 電話訪問內容)

可見說唱藝人對於故事情節進行的速度是相當慢的。而楊秀卿老師也曾說，以前「英台送哥」有廿四送、四十八送，太長了，觀眾聽得不難煩，有的唱者又改回十二送。以歌仔的聽眾來講，二、三十年前收聽者多為老年人，何況是現在，大家欣賞的東西已有所不同，所以目前孫先生已不再播放這些歌仔，但因為興趣，他仍然將錄製過的所有民間藝術保留得相當完整。

梁祝的愛情故事，經過臺灣作者的改寫，所呈現的是超越原本以女性主導的愛情觀，轉而成為男性主義求取功名利祿的現實人生意義。閱讀歌仔冊本身就是一種美，再透過歌仔藝人的演唱，所呈現的又是不一樣的立體美感。觀眾在閱讀或是聽演唱的過程中，除了對不同梁祝藝術型式的表現有不同的美感體驗，同時對於文本內容的美感接受，也會因時代而不同，因此梁祝故事的流傳會有許多的變異，無疑是要滿足當時人們心中的理想。

## 第五章 結論

流傳千年的梁祝故事，從原本只是幾句話的簡單描寫「義婦冢」，到後來的「忠義王廟」，最後化蝶、還陽之說紛起，這種口傳民間文學變異的特性，讓梁祝故事透過「歌仔冊」跨過臺灣海峽流傳到臺灣之後，成為民間藝人改編的對象，並且成為具有臺灣特色的「新梁祝」，由原本為一愛情悲劇的故事變成為皆大歡喜的「大團圓」喜劇結局。

臺灣改編的梁祝之時代背景，正處於日本殖民統治末期的 1930 年代，雖然在臺灣梁祝歌仔冊中，不時可以發現作者以日語轉成漢文的書寫，以及日據時期的社會現象如婚禮、穿著打扮、交通等等，但是卻沒有所謂日本「武士道」、「花」的精神存在。梁祝還陽之前的故事是以梁祝故事的原型所改編的，梁祝還陽之後三伯求取功名、征番得戰功，完全都是以大中國文化的意識型態來書寫。

臺灣梁祝歌仔冊對大陸梁祝歌仔冊有承襲也有創新，所承襲的是三伯歸天之前的部分，是以女性主義為主；創新的部分則是還陽之後的書寫，完全是站在男性主義的觀點。臺灣改編梁祝的三位作者戴三奇、宋文和、梁松林均為男性，作者書寫梁祝時，無形當中便夾帶著男性主義的觀點。英台在還陽之後與三伯結婚，其角色功能只成為一個在家中孝順婆婆、傳宗接代並等著丈夫取得功名利祿衣錦還鄉的婦女。後半段的臺灣梁祝對英台書寫的部分非常少，可以說是「消失的英台」，此時故事的書寫重心完全在於三伯如何取得功名利祿。

臺灣梁祝的作者雖然編出到地府之後還陽與上天庭之後還陽，還陽之後取得狀元，而後又有和番與征番之不同情節，並且都有一個助手來相助，一個是三伯兒子「梁成」；一個是結拜兄弟「朱萬敵」，最後的結局卻同樣是和番、征番成功，獲得豐厚賞賜榮歸故里。這也顯示出臺灣作者在改編梁祝的同時，對於整個梁祝故事的來龍去脈具有相同的架構存在。

本論文採用俄國民俗學者普羅普的「功能分析」方式，對故事中具有意義的行動賦予某項功能代號，從這些代號出現的順序與數目可以看出臺灣梁祝故事確

實有些功能與大陸相同，也就是承襲自大陸梁祝的書寫，至於不同的部分則是臺灣人創新改編的；同時臺灣梁祝在改編之後功能數目的增加也顯示故事被延長了。從功能數目表中更可以看出，許多臺灣梁祝歌仔冊，一集當中並沒有功能的進行，或是一集只有一個功能，這正說明，臺灣梁祝歌仔冊的作者是如何利用這些沒有功能的敘事來增加篇幅的。這些沒有功能進行的部分事實上包含了許多當時的婚禮、喪禮、市場景象，對於民俗學的研究相當的具有價值。

從梁祝歌仔冊中也可以看出臺灣人的虛構的許多觀點，包括歌仔冊中增加了士久與人心的部分，在悲劇之中穿插喜劇的人物，可以沖淡故事的悲苦情境。而對於梁祝故事中許多無法解釋的現象，臺灣作家以「無所不能」的神來解決一切「不可能」，如經過三年未開的牡丹與未爛的紅綾；英台「獻乳」三伯仍不知是因為「神明迷目」；三伯還陽是吃了「南華老祖」的「還魂丹」；而最為關鍵的地方則是作者以未知世界的最高統治者「閻王」與「玉帝」，作為改變英台與馬俊婚姻關係的仲裁者，使的三伯與英台得以「有情人終成眷屬」。

歌仔是屬於詩讚的體系，又是一種說唱的民間文學，是一種對白方式的詩的語言。藝人們常常以「現身中說法」的方式表演，藉由劇中人物對白的方式來說故事，並且將故事融入現場的對話。梁祝歌仔冊的作者不改說唱的形式，編寫歌仔簿時，仍以說唱者的口吻來書寫文字，而且為了帶入現場，所以利用對白來現身。

梁祝故事本來就是一個歷史背景不明顯的民間傳說，最初的記載也只說梁祝是東晉上虞縣人。在大陸的梁祝歌仔冊中，並未提及朝代，只說英台是越州人、三伯是武洲人士。但臺灣的作者卻應是要加上朝代，一個是在春秋末年的越國，一個是在東晉，而時代中又穿插有日據時期的「博覽會」以及穿著、打扮；同時征番打的是匈奴、和番和的卻是「士林番」；送給三伯還魂丹的「南華老祖」住在八卦山上；馬俊娶花七娘用的是員林的糯米。這種超越時間與空間的敘事方式可以看出日據時期民間藝人的歷史觀與地理觀，同時也是民間文學在傳播時在極自然的狀態下所產生的現象。

歌仔簿的「存在」本身就是一種美，是在歷史的發展中自然而然發生的，因為在當時沒有太多的聲光娛樂，而唱者也可以順便販賣歌仔冊，它是臺灣先民產生的文學，是遵照著詩的模式在傳統中去創作。以其存在性質的歸納，是老百姓集體意識的結晶，它的美必須獲得群眾潛意識的認同，所有聽眾、閱讀者心中預期想要聽什麼，而編歌者剛好擊中，使之獲得滿足。已被固化的梁祝經過作者的再創造之後，超過聽眾、讀者預期的創作也會產生「美」的感受。

梁祝歌仔冊的創作，隨著二次大戰開打而終止，一直到戰後 1953 年梁祝歌仔冊才又被竹林書局改編梁松林的五十五集【三伯英台歌集】重新問世，隨後因為各種聲光娛樂的發達，使得這種最貼近民間的娛樂沒落了。但是梁祝的故事仍被各種不同的藝術形式所搬演，只是演出梁祝還陽的情節的已不多，就如同楊秀卿老師所說的，他喜歡唱到梁祝化蝶的部分，頂多再唱到馬俊還陽或結婚，但是在她的觀念中梁祝到化蝶之前是「歷史」，還陽之後所編寫的是「野史」，就連聽過她講三伯還陽成親的觀眾也提出反映。這也說明一般人對梁祝結局仍普遍接受「化蝶」的結局，只有化蝶才能在心中產生浪漫的美感，還陽結親求取功名利祿的梁祝，反而是對整個故事美感的破壞。

從臺灣梁祝歌仔冊的研究中，可以看到一個民間故事，在不同時間不同地域所產生的變異性。台灣所產生的梁祝在大陸梁祝歌仔冊的基礎上，經過加工改編之後，充分展現了民間文學的特質與魅力，在在顯示作者因應環境的不同、觀眾需求的滿足不同所做出的改變，它所展現出來的力量。

臺灣梁祝在政治、經濟、文化、歷史、社會、風俗、宗教、信仰、心理各方面都顯示出非常明顯的變異特質。日據時期的作家，賦予了梁祝再生的生命力，即使許多時空的紊亂的書寫，但這都無損作者們天真的想像力。

近年來臺灣研究者對歌仔冊的研究投入了一股關注的力量，如筆者一般的研究也只能說是將消失的民間文學帶入學術的殿堂中，對於傳統藝術的保存是沒有辦法使上振興的力量，就如周師純一所言：「一百個人來研究歌仔冊或歌仔，不如有一個人可以再投入歌仔的創作與演唱中。」這是一個很現實的問題，畢竟現



在人的娛樂方式有多重的選擇，少有人會花時間、金錢再去欣賞這種古老的娛樂方式，即使電台，也因為商業利益的考量而停止播出傳統的民間藝術「歌仔」，在老藝人逐漸凋零之後，這項民間藝術也將在自然的狀態下，淹沒在歷史的洪流之中。對於梁祝歌仔冊的研究，筆者希望在沸沸揚揚的梁祝研究中，能讓屬於臺灣這塊區域的梁祝故事，也能受到重視。

## 參考書目

### 一、專書（按照姓氏筆畫排列）

- 王秋桂編：《中國民間傳說論集》，聯經出版事業公司，1980。
- 台北帝大東洋文學會編：《臺灣歌謠書目》，1940。
- 朱介凡著：《俗文學論集》 台北：聯經出版社 1984。
- 朱介凡：《中國歌謠論》，臺灣中華書局，1974。
- 朱自清：《中國歌謠》，世界書局，1999。
- 汪景壽：《說唱：鄉土藝術的奇葩》，台北：淑馨出版社，1997。
- 杜文靖：《說唱台灣歌謠》台中：台中發展研究所，1995。
- 李揚：《中國民間故事型態研究》，汕頭大學出版社，1996。
- 杏橋主人等撰：《梁祝故事說唱合編》台北：古亭書屋，1975。
- 吳瀛濤：《臺灣民俗》，古亭書屋，1970。
- 林川夫主編：《臺灣民俗》（第七輯），武陵出版社，1991。
- 周青樺著：《梁祝故事研究》 台北：中國民俗學會複印 1987。
- 周靜書主編：《梁祝文化大觀》北京：中華書局 2000。
- 胡亞敏：《敘事學》，武昌：華中師範大學，1994。
- 洪淑玲：《民間文學的女性研究》，里仁書局，2004。
- 洪進鋒：《臺灣民俗之旅》，武陵出版社，1990。
- 婁子匡、朱介凡編著：《五十年來的中國俗文學》，正中書局，1963。
- 陳玲蓉：《日據時期神道統治下的臺灣宗教政策》，自立晚報社文化出版部，1992。
- 張炫文：《台灣的說唱音樂》，台中：台灣省政府教育廳交響樂團出版，1986。
- 張炫文：《歌仔調之美》，台北：漢光文化，1998。
- 陳浩洋著 江秋玲譯《臺灣四百年庶民史》，自立晚報文化出版部，1992。
- 乾道四明圖經（卷二）（南宋）張津 台北：大化書局，1980。
- 陳健銘：《野台鑼鼓》，台北稻香出版社，1989。
- 陳健傳等整理：《陳旺欉宜蘭本地歌仔劇目選粹》傳統藝術中心籌備處，2000。
- 黃文博：《臺灣人的生死學》，常民文化，2000。

- 曾永義：《說俗文學》，台北：聯經出版社，1980。
- 曾永義：《台灣歌仔戲的發展與變遷》 台北：聯經出版社，1988。
- 黃勁連：《台灣國風》 台北：台語文摘雜誌社，1995。
- 傅修延：《講故事的奧秘—文學敘述論》，百花文藝出版社，1993。
- 馮夢龍：《古今小說》江蘇：江蘇古籍出版社，1991。
- 賀學君：《中國四大傳說》 浙江：浙江教育出版社，1995。
- 路工編：《梁祝故事說唱集》 上海：古籍出版社 1985。
- 臧汀生：《台灣閩南語歌謠研究》台北：台灣商務印書館，1984。
- 趙毅衡：《當說者被說的時候》，中國人民大學出版社，1985。
- 鄭志明：《文學民俗與民俗文學》，南華管理學院，1999。
- 鄭振鐸：《中國俗文學史》，作家出版社，1954。
- 羅鋼：《敘事學導論》，雲南人民出版社，1994。
- 錢南揚輯錄《梁祝戲劇輯存》上海：上海古典文學社，1956。
- 劉美菁：《歌仔戲概論》台北：學海出版社 1999
- 魏英滿 陳瑞隆編著《臺灣嫁娶禮俗》，世峰出版社，2000。

## 二、博碩士論文

### （一）與梁祝故事相關之學位論文

- 呂蓓蓓：《李翰祥《梁祝》電影研究---以女性觀眾凝視角度分析》中國文化大學中國文學研究所博士論文，2002。
- 金秀炫：《中、韓梁祝故事之演變與比較研究》中國文化大學中國文學研究所碩士論文，1993。
- 林美清：《梁祝故事及其文學研究》國立臺灣大學中國文學研究所碩士論文，1982。
- 林春菊：《歌仔戲中的女性形象及其所反映的臺灣社會—以本地歌仔《山伯英台》、《呂蒙正》為例》國立中興大學中國文學所碩士論文，1998。
- 秦毓茹：《梁祝故事流布之研究---以臺灣地區歌仔冊與歌仔戲為範圍》國立花蓮師範學院民間文學研究所碩士論文，2004。

### （二）與歌仔有關之學位論文

- 王鈞芬：《「周成過臺灣」故事的形成及演變》東吳大學中國文學研究所碩士論文，1994。
- 竹碧華：《楊秀卿歌仔說唱之研究》文化大學藝術研究所碩士論文，1991。
- 江美文：《台灣勸世類「歌仔冊」之語文研究——以當前新竹市竹林書局所刊行个台語歌仔冊為範圍》國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，2003。
- 李李：《臺灣陳辦歌研究》文化大學中文研究所碩士論文，1983。
- 李蘭馨：《「開臺」、「過臺」臺語歌仔冊之用韻與詞彙研究》國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，2003。
- 官宥秀：《臺灣閩南語移民歌謠研究》國立花蓮師範學院民間文學研究所，2000。
- 陳姿昕：《台灣閩南語相褒類歌仔冊語言研究——以竹林書局十種歌仔冊為例》國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，2001。
- 陳雍穆：《孟姜女歌仔冊之語言研究——以押韻與用字為例》國立台灣師範大學國文研究所碩士論文，2001。
- 曾子良：《台灣閩南說唱文學「歌仔」之研究及閩南歌仔敘錄與存目》東吳大學中國文學研究所論文，1989。
- 黃信超：《臺閩奇案歌仔研究》國立花蓮師範學院民間文學研究所，2003。
- 郭淑蕙：《歌仔冊八七水災歌語言研究》國立中山大學碩士論文，2003。
- 臧汀生：《台灣民間歌謠研究》國立政治大學中文研究所碩士論文，1979。
- 臧汀生：《台灣閩南語民間歌謠研究》國立政治大學中文研究所博士論文，1989。
- 盧佑俞：《台灣閩南歌謠與民俗研究》國立台灣師範大學碩士論文，1993。

### 三、期刊論文

#### (一) 與梁祝故事有關之期刊論文

- 王梅芳：〈中國人生命意識的張揚——簡析“梁祝化蝶”的深層美感心態〉。《中州學刊 第5期》，1995。
- 王溢嘉：〈從梁祝與七世夫妻談浪漫愛及其他〉《台北評論第5期》，1998。
- 孔遠志：〈梁祝故事在海外的傳播及研究設想〉《寧波大學學報 第16卷 第2期》，2003。
- 向雲駒：〈“梁祝”傳說與民間文學的變異性〉《民族文學研究》，2003。

- 李子和：〈西南部分少數民族梁祝傳說的流傳和衍變〉《貴州社會科學 第5期》，1984。
- 李振玉 許倩雲：〈溯源求本 寫真傳神--談川劇《柳蔭記》祝英台舞臺形象創造〉《文藝界通訊 第2期》，1988。
- 季學源：〈文化視野中的梁祝故事〉《中國文學研究 第2期》，2000。
- 季學原：〈梁祝故事的文化內蘊〉《寧波大學學報 第13卷 第1期》，2000。
- 周靜書：〈百年梁祝文化的發展與研究〉《寧波大學學報 第13卷 第3期》，2000。
- 周靜書：〈論梁祝故事的發源〉《寧波大學學報 第16卷 第2期》，2003。
- 席元麟：〈土族的“梁祝”故事〉《青海民族學院學報 社會科學版 第3期》，1988。
- 麻承照搜集：〈梁祝故事的由來〉《民間文學 第8期》，1988。
- 許端容：〈梁祝故事之結構與變異〉《海峽兩岸民間文學學術研討會論文選》2002
- 陳若夢：〈梁山伯祝英台史劇考證〉《藝文誌 143期》1977.08
- 黃秉澤：〈貫穿一部俗文學史的梁祝故事〉《文史知識 第6期》，1991。
- 黃浩瀚：〈信不信由你:梁祝化蝶與傳說信念〉《中外文學 191期》1988.04
- 楊莉馨：〈從“義婦”故事到愛情悲劇--梁祝故事主題的原型與衍變〉《南京大學學報 哲學人文社會科學版 第2期》，1993。
- 趙景深：〈明朝的“梁祝哀史”〉《大叢戲曲 第1卷第2期》，1951。
- 潘勤孟：〈宜興梁祝讀書故址〉《雨花 第3期》，1958。
- 魏子雲：〈梁山伯與祝英台〉《藝術學報 50期》1992.06
- 劉燕鴻 王美新搜集：〈梁祝的故事〉《民間文學 第2期》，1963。
- 劉建仁：〈山伯英台死後回陽結親〉《台灣風物 23卷》1973.03
- 諸煥燦：〈梁祝故事及其時代背景(上)〉《寧波同鄉 349期》1998.04
- 諸煥燦：〈梁祝故事及其時代背景(下)〉《寧波同鄉 350期》1998.05

- 謝筱玫：〈歌仔戲「山伯英台」的情節發展〉《台灣戲專學刊 6 期》 2003.03
- 鍾雲坤：〈當代“梁祝”的生死絕戀〉《女子文學 第 8 期》，1999。
- 顧希佳：〈傳說群：梁祝故事的傳說學思考〉《民俗研究 》，2003。

## （二）與歌仔有關之期刊論文

- 王順隆：〈談台閩「歌仔冊」的出版概況〉《台灣風物 43 卷 3 期》，1993。
- 王順隆：〈閩台「歌仔冊」書目·曲目〉《台灣文獻 45 卷 3 期》，1994。
- 王順隆：〈論台灣「歌仔戲」的語源與台灣俗曲「歌仔」的關係〉文教大學文學
- 王順隆：〈從近百年的臺灣閩南語教育探討臺灣的語言社會〉，《臺灣文獻第 46 卷第 3 期》，1995。
- 王順隆：〈「歌仔冊」書目補遺〉，《台灣文獻 47 卷 1 期》，1996。
- 王順隆：〈台灣歌仔戲的形成年代及創始者的問題〉《台灣風物 47 卷 1 期》，1997。
- 王順隆：〈從七種全本《孟姜女歌》的語詞·文體看「歌仔冊」的進化過程〉，《台灣文獻 48 卷 2 期》，1997。
- 王順隆：〈閩南語歌仔冊的詞彙研究〉《第五屆國際閩南語方言研討會論文》1997
- 王順隆：〈歌仔冊的韻字的研究〉《第三屆台灣語文論文發表會論文 1997》，1999。
- 王振義：〈淺說閩南語社會的唸歌〉《台灣史研究暨史料發掘研討論文集》，1987。
- 王振義：〈“錦歌”，“錦歌”什麼是“錦歌”？〉《民俗曲藝 52 期》，1988。
- 王振義：〈歌仔調的「樂合詩」歌唱傳統與特質初探〉《民俗曲藝 54 期》，1988。
- 王振義：〈歌仔平仄規律實質意義的探討〉《台灣史田野研究通訊》，1993。
- 呂興昌：〈白話中的台灣文學資料〉第一屆台灣本土文化學術研討會論文集，1995。
- 呂興昌：〈論鄭坤五的「台灣國風」〉《台灣民間文學學術研討會論文集》，新竹：清華中文系，1998。
- 李壬癸：〈閩南語的口語傳統〉《大陸雜誌》，1985。
- 李安和：〈論台灣「唸歌—歌仔戲」的戲曲語言時數所據—從音樂、語言美學的觀點來探討〉《民俗曲藝 58 期》，1989。

- 吳萬水：〈士林土匪歌〉《臺灣風物第 4 卷第 5 期》
- 吳樹：〈古今之「山伯英臺歌」〉《台南文化新 38 期》 1995.02。
- 林丁國：〈清代臺灣羅漢腳存在因素探討〉《臺灣史料研究第 14 期》，1999。
- 林茂賢：〈歌仔戲概論〉《民俗曲藝 142 期》 1986.08。
- 周純一：〈從萬曆刊本〉《金花女》到歌仔簿《金姑看羊》—金花女姑事探討〉  
《民俗曲藝 54 期》，1988。
- 周純一：〈桃花搭渡研究〉《民俗曲藝 58、59 期》，1989。
- 周純一：〈臺灣歌仔的說唱形式應用〉《民俗曲藝 71 期》，1991。
- 周純一：〈四十年來台灣說唱音樂之檢討〉收於《中國民族音樂學會第一屆學術研討會論文集》，文建會，1991。
- 周榮杰：〈台灣歌謠產生的背景上、下〉《民俗曲藝 64 期、65 期》，1990。
- 周靜書：〈百年梁祝文化發展與研究〉《中國文化月刊 257 期》 2001.08。
- 林慶勳：〈台灣歌仔簿押韻現象考察—以《人心不足歌》為例，福建泉州華僑大學：第五屆國際閩方言研討會論文，收入《研討會論文集》172-187，暨南大學出版社 1999〉，1997。
- 邱春美：〈梁祝故事之比較研究〉《大仁學報 15 期》 1997.03。
- 洪淑苓：〈臺灣說唱文學中的梁祝故事〉《2003 年說唱藝術學術研討會論文集》，2003。
- 施炳華：〈談歌仔冊的音字與整理〉《成大中文學報第 8 期》 2000.06
- 姚榮松：〈閩南語書面語使用漢字類型分析—兼論漢語方言文字學〉《第一屆台灣本土文化學術研討會論文集》台北：國立台灣師範大學，1995。
- 姚榮松：〈臺灣閩南語歌仔冊的用字分析與詞彙解讀—以《最新落陰相褒歌》為例〉，《國文學報第 29 期》，2000。
- 施博爾：〈五百本舊本歌仔冊目錄〉《台灣風物 15 卷第 4 期》，1965。
- 胡鑫麟：〈民間的台語寫法—其基本想法和原則〉《台灣風物 44 期》，1994。
- 高國藩：〈馮夢龍《古今小說》中的梁祝故事--兼談江蘇省民間梁祝故事〉《民俗曲藝 72 期》 1991.07。
- 張文義：〈尋找老歌仔戲的故鄉〉《宜蘭文獻雜誌 5 期》 1993.09

- 陳兆南：〈閩台「歌冊」目錄略稿---敘事篇〉《台灣史蹟研究論文集》，1983。
- 陳兆南：〈台灣歌仔略說〉，大華晚報副刊，1988。
- 陳兆南：〈陳三五娘唱本的演化〉《民俗曲藝 54 期》，1988.07
- 張炫文：〈「七字調」在台灣民間歌謠中的地位〉《民俗曲藝 54 期》，1988。
- 張秀蓉：〈牛津大學所藏有關台灣的七首歌謠〉《台灣風物 43 期》，1993。
- 曹甲乙：〈雜談七字歌仔〉《臺灣風物 33 卷第 3 期》，1983。
- 陳進傳：〈本地歌仔研究的回顧〉《宜蘭文獻雜誌 38 期》，1999。
- 陳健銘：〈江湖走唱和歌冊的關係〉《台灣歌仔戲學術研討會論文集》1990。
- 陳健銘：〈談台灣的「答嘴鼓」說唱藝術〉《民俗曲藝 71 期》，1991。
- 陳健銘：〈從歌仔冊看台灣早期社會〉《台灣文獻 47 卷 3 期》，1996。
- 曾子良：〈臺灣閩南語說唱文學---歌仔的內容及其反應之思想〉《民俗曲藝 54 期》，1988。
- 曾品滄：〈從歌仔冊《最新十二碗菜歌》看台灣早期飲食〉《台灣風物 52 卷 3 期》 2002.09
- 彭衍綸：〈台灣民間故事「白賊七」的早期流傳〉《歷史月刊》第 114 期，1997。
- 彭衍綸：〈白賊七故事在臺灣的演變〉《國立中央圖書館臺灣分館館刊第四卷第一期》，1997。
- 曾學文：〈歌仔戲戲曲化過程的再認識〉《民俗曲藝 72 》1991.07
- 曾學文：〈歌仔戲傳入廈門初期的演出形態初探〉《民俗曲藝 88 期》1994.03
- 臧汀生：〈試論台灣閩南語歌謠之文字記錄〉《民俗曲藝 55 期》，1988。
- 臧汀生：〈從台灣歌仔簿俗寫形聲字談形符兼指示變音作用〉第一屆中國通俗文，1993。
- 臧汀生：〈台灣歌仔簿用字方法與閱讀〉中國民間文學國際會議，1994。
- 蔡文婷：〈唱歌來講古--小小歌仔冊〉《光華雜誌》，1993。
- 鄭志明：〈臺灣勸善歌謠的社會關懷（上）、（下）〉《民俗曲藝 第 45、46 期》1987。
- 鄭志明：〈「台灣歌仔」的研究盛會〉《民俗曲藝 54 期》，1988。
- 鄭志明：〈從「戶蠅蚊仔大戰歌」談民間文學的創作意識〉《文學民俗與民俗文學》南華管理學院，1999。



鄭坤五：〈台灣風物〉《台灣藝苑 1 卷 2 號》，1927。

鄭英珠：〈概述本地歌仔〉《宜蘭文獻雜誌 38 期》，1999。

劉春曙：〈閩台錦歌漫議--歌仔戲形成三要素〉《民俗曲藝 72》1991.07

劉慧怡：〈台灣閩南語說唱音樂--「唸歌仔」〉《傳習 10 期》，1992。

附錄一、相關圖片



(附圖一) 楊秀卿老師彈唱「三伯英台遊西湖」神情。(2005.4.2，於汐止家中)



(附圖 2) 筆者與楊秀卿老師合影 (2005.4.2，於汐止楊老師家中)



(附圖三) 吳天羅大師生活照。(吳現山先生提供)



(附圖四) 吳天羅編導 吳鳳珠、張秀琴  
演演唱之「山伯英台遊西湖」匣帶封面  
(背面縮小比例)



(附圖五) 吳天羅編導 吳鳳珠、張秀琴  
演演唱之「山伯英台遊西湖」匣帶封面  
(正面縮小比例)



(附圖六) 筆者與吳鳳珠小姐(前右)、其四舅王清標先生(前左)合影。  
(2005.1.14, 攝於土庫吳現山先生家中)



(附圖七) 吳天羅之子吳現山先生彈唱「唐山過臺灣」之神情。  
(2004.11.13, 於土庫家中)



(附圖八) 筆者與洪瑞珍老師、曾子良教授、洪瑞珍老師的學生洪佳琦合影  
(由左而右，2005.4.2，攝於汐止大同公園。)



(附圖九) 筆者與楊秀卿老師、楊老師之孫女、洪瑞珍老師、洪佳琦合影  
(2005.4.2，攝於楊老師汐止家中)



(附圖十)《圖像英台歌》封面



(附圖十一)《圖像英台歌》內頁



(附圖十二) 日據時代臺灣推廣閩南語俗曲唱本的重要人物 (轉引自陳建銘《野台鑼鼓》第 18 頁)



(附圖十三) 客家版《梁山伯祝英台歌》

## 附錄二、梁祝歌仔冊書目

(收藏處以「王」代表：王順隆教授[閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫]

「曾」：曾子良教授彙編《閩南說唱歌仔(念歌)資料彙編》。「傅」：傅斯年圖書館。「楊」：台大特藏組楊雲萍文庫。「國」：國家圖書館臺灣分館)

梁祝歌仔冊書目				
編號	書名	作者	年代	收藏處
	<b>廈門手抄本</b>			
A1001	三伯英台			王
A1002	山伯寄書(山伯討藥)			王
A1003	英台回批			王
A1004	山伯過五更			王
A1005	英台哭五更			王
A1006	英台十二送歌			王
A1007	英台哭墓化蝶			王
	<b>會文齋 木刻本</b>			
A2001	圖像英臺歌			王、傅、曾、國
	<b>廈門 會文堂書局</b>			
A3001	增廣梁山伯祝英台新歌全傳		1914	王、傅、曾
A3002	英台留學(上冊)			王、傅、曾、楊
A3003	英台弔紙(下冊)			王、傅、曾、楊
A3004	最新梁山伯祝英台新歌全集	西庭禾火先		王、楊
A3005	特別改良最新增廣英台留學歌(同A3002)			王、傅
A3006	最新改良英台弔紙歌(同A3003)		1909	王、傅
A3007	最新三伯寄書		1928	王、傅、曾、楊
A3008	新增英台二十四拜		1932	王、傅、曾
A3009	繪圖(圖像)安人哭子馬俊娶親合歌		1927	王、傅、楊
	<b>廈門 文德堂</b>			
A4001	英台弔紙歌(同A3006)			傅
	<b>上海 開文書局</b>			
A5001	英台吊紙			楊
	<b>台北 黃塗活版所</b>			
B1001	英台留學歌(上)(同A3005)		1925、1926	王、楊
B1002	英臺吊紙歌(下)(同A3006)		1925	王
B1003	英台山伯遊地府歌(同A3004)		1926	王、楊
	<b>嘉義 捷發出版社</b>			
B2001	英台獻計歌(上冊)	宋文和	1932	楊
B2002	英台獻計歌(下冊)	宋文和	1932	楊
B2003	愿罰紙筆乎梁哥歌	宋文和	1935	楊
B2004	三伯英臺遊西湖歌			王
B2005	英臺自嘆歌	宋文和	1935	楊

B2006	英台自嘆馬俊定聘歌	宋文和	1935	楊
B2007	新編安童買菜歌(上)		1933	王、楊
B2008	續編安童買菜歌(下)		1934	楊
B2009	英臺送哥歌	宋文和		王
B2010	三伯想思歌			王
B2011	士久別人心歌	宋文和	1934	楊
B2012	哀情三伯歸天歌			王、曾
B2013	三伯出山糊靈厝歌	宋文和	1934	王、楊
B2014	三伯出山歌	宋文和	1934	王、楊
B2015	三伯顯聖托夢英臺歌	宋文和		王
B2016	英台武州埋喪歌	宋文和	1934	楊
B2017	英臺弔紙歌			王
B2018	安人哭子馬俊娶親合歌		1932	王、楊
B2019	三伯英臺遊地府歌(同 A3003)			王
	<b>嘉義 玉珍書局</b>			
B3001	三伯英台看花燈歌	戴三奇	1935	楊
B3002	三伯英臺賞百花歌(上、下)	戴三奇	1935	王、楊
B3003	新編流行英臺回家想思歌		1933	王、曾、楊、傅
B3004	新編流行三伯探英臺歌		1933	王、楊
B3005	三伯英臺離別新歌		1933	王、楊
B3006	新編流行英臺祭靈獻紙歌		1934	王、楊
B3007	新編英臺拜墓 十月花胎合歌		1933	王、楊
B3008	三伯英臺馬俊陰司對案歌		1933	王、楊
B3009	英臺廿四拜歌		1933	王、楊、傅
B3010	三伯回陽結親歌	戴三奇	1935	楊
B3011	新編流行三伯和番歌	戴三奇	1935	王、楊
B3012	最新流行梁成征番歌	戴三奇	1933	楊
	<b>台北 周協隆書局</b>			
B4001	特編英臺出世新歌(1)	梁松林	1936	王、楊
B4002	特編英臺出世新歌(2)	梁松林	1936	王、楊
B4003	特編英臺留學新歌(3)	梁松林	1936	王、楊
B4004	特編英臺留學新歌(4)	梁松林	1936	王、楊
B4005	特編英臺三伯元宵夜做燈謎新歌(5)	梁松林	1936	王、楊
B4006	特編馬俊留學新歌(6)	梁松林	1936	王、楊
B4007	特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌(7)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4008	特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌(8)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4009	特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌(9)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4010	特編人心別士九新歌(10)	梁松林	1936	王、楊
B4011	特編三伯觀密書新歌(11)	梁松林	1936	傅、楊
B4012	特編馬家央媒人新歌(12)	梁松林	1936	曾、楊
B4013	特編馬家央媒人求親新歌(13)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4014	特編馬家央媒人求親新歌(14)	梁松林	1936	王、曾、楊



B4015	特編大頭禮仔杭洲尋英臺新歌 (15)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4016	特編英臺掘紅綾作證新歌 (16)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4017	特編王氏祝家送定新歌 上、中、下 (17)	梁松林	1936	曾、楊
B4018	特編王氏祝家送定新歌 上、中、下 (18)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4019	特編王氏祝家送定新歌 上、中、下 (19)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4020	特編大舌萬仔倖大餅新歌 (20)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4021	特編英臺思想新歌 上 下 (21)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4022	特編英臺思想新歌 上 下 (22)	梁松林	1936	曾、楊
B4023	特編霧先祝家看症頭新歌 (23)	梁松林	1936	曾、楊
B4024	特編三伯越洲訪友(24)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4025	特編三伯越洲訪友(25)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4026	特編三伯英臺對詩達旦新歌 (26)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4027	特編士久別人心新歌 (27)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4028	特編三伯回家想思新歌 (28)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4029	特編三伯夢中求親新歌 (29) (昭和 11 年) (1936)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4030	特編梁三伯當初嘆新歌 (30)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4031	特編三伯想思九仔越洲送書新歌 (31)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4032	特編三伯想思士九帶書回故鄉新歌 (32)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4033	特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌 (33)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4034	特編三伯歸天新歌 (34)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4035	特編三伯歸天備靈位新歌 (35)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4036	特編英台武洲埋喪新歌 (36)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4037	特編三伯顯聖渡英台昇天新歌 (37)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4038	特編三伯遊天庭新歌 (38)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4039	特編馬圳歸天當殿配新歌 (39)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4040	特編(馬圳回魂)瓊花村求親新歌 (40)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4041	特編梁三伯回魂新歌 (41)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4042	特編孫氏母女回故鄉新歌 (42)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4043	馬俊瓊花村完婚新歌 (43)	梁松林	1936	王、曾、楊
B4044	特編馬圳完婚食員相爭新歌 (44)	梁松林	1937	王、曾、楊
B4045	特編馬俊娶七娘新歌 (45)	梁松林	1937	王、曾、楊
B4046	三伯祝家娶親新歌 (46)	梁松林	1937	王、曾、楊
B4047	特編三伯英台洞房夜吟新歌 (47)	梁松林	1937	王、曾、楊
B4048	特編士久得妻新歌 (48)	梁松林	1937	王、曾、楊
B4049	特編三伯別妻新歌(49)	梁松林	1937	王、曾、楊
B4050	特編三伯奪魁新歌 (50)	梁松林	1937	王、曾、楊
B4051	特編三伯掛帥平匈奴新歌 (51)	梁松林	1937	王、曾、楊

B4052	特編萬敵刀斬黑里虎新歌 (52)	梁松林	1937	王、曾、楊
B4053	特編匈奴王御駕親征新歌 (53)	梁松林	1937	王、曾、楊
B4054	特編英英公主選附馬新歌 (54)	梁松林	1937	王、曾、楊
B4055	特編三伯奏凱新歌 (55)	梁松林	1937	王、曾、楊
	<b>台中 瑞成書局</b>			
B5001	最新英台出世歌		1935	楊
B5002	三伯英台遊西湖新歌 (下本)		1935	楊
B5003	安童買菜新歌 (2 本)			傅
B5004	三伯想思討藥方新歌		1935	楊
B5005	英台埋葬			傅
B5006	三伯歸天安人哭子新歌		1933	楊
B5007	英台祭靈獻紙新歌		1933	楊
B5008	梁祝回陽結為夫妻歌 上本			王、傅
B5009	最新梁成征番歌			傅
	<b>新竹 竹林書局</b>			
C1001	英臺出世新歌(1)		1953	曾、傅
C1002	英臺出世新歌(2)		1953	曾、傅
C1003	英臺留學新歌(3)		1953	曾、傅
C1004	英臺留學新歌(4)		1953	曾、傅
C1005	三伯英台元宵夜做燈謎新歌 (5)		1953	曾、傅
C1006	馬俊留學新歌(6)		1953	曾、傅
C1007	英臺三伯遊西湖賞百花新歌 (7)		1953	曾、傅
C1008	英臺三伯遊西湖賞百花新歌 (8)		1953	曾、傅
C1009	英臺三伯遊西湖賞百花新歌 (9)		1953	曾、傅
C1010	人心別土九新歌(10)		1953	曾、傅
C1011	三伯觀密書新歌 (11)		1953	曾、傅
C1012	馬家央媒人新歌 (12)		1953	曾、傅
C1013	馬家央媒人求親新歌 (13)		1953	曾、傅
C1014	馬家央媒人求親新歌 (14)		1953	曾、傅
C1015	禮仔杭洲尋英臺新歌 (15)		1953	曾、傅
C1016	英臺掘紅綾作證新歌 (16)		1953	曾、傅
C1017	王婆祝家送定新歌 (17)		1953	曾、傅
C1018	王婆祝家送定新歌 (18)		1953	曾、傅
C1019	王婆祝家送定新歌 (19)		1953	曾、傅
C1020	大舌萬仔倖大餅新歌 (20)		1953	曾、傅
C1021	英臺思想新歌 (21)		1953	曾、傅
C1022	英臺思想新歌 (22)		1953	曾、傅
C1023	霧先祝家看症頭新歌 (23)		1953	曾、傅、王
C1024	三伯探英台歌(24)		1953	曾、傅、王

C1025	三伯探英台歌(25)		1953	曾、傅、王
C1026	三伯英臺對詩達旦新歌 (26)		1953	曾、傅、王
C1027	士久別人心新歌 (27)		1953	曾、傅、王
C1028	三伯回家想思新歌 (28)		1953	曾、傅、王
C1029	三伯夢中求親新歌 (29)		1953	曾、傅、王
C1030	梁三伯當初嘆新歌 (30)		1953	曾、傅、王
C1031	三伯想思九仔越洲送書新歌 (31)		1953	曾、傅、王
C1032	三伯想思士九帶書回故鄉新歌 (32)		1953	曾、傅、王
C1033	三伯思想老祖下凡賜金丹新歌 (33)		1953	曾、傅、王
C1034	三伯歸天新歌 (34)		1953	曾、傅
C1035	三伯歸天備靈位新歌 (35)		1953	曾、傅
C1036	英台武洲埋喪新歌 (36)		1953	曾、傅
C1037	三伯顯聖渡英台昇天新歌 (37)		1953	曾、傅
C1038	三伯遊天庭新歌 (38)		1953	曾、傅
C1039	馬圳歸天當殿配新歌 (39)		1953	曾、傅
C1040	馬圳回魂瓊花村求親新歌 (40)		1953	曾、傅
C1041	梁三伯回魂新歌 (41)		1953	曾、傅
C1042	孫氏母女回故鄉新歌 (42)		1953	曾、傅
C1043	馬俊瓊花村完婚新歌 (43)		1953	曾、傅
C1044	馬圳完婚食員相爭新歌 (44)		1953	曾、傅
C1045	馬俊娶七娘新歌 (45)		1953	曾、傅
C1046	三伯祝家娶親新歌 (46)		1953	曾、傅
C1047	三伯英台洞房夜吟新歌 (47)		1953	曾、傅
C1048	士久得妻新歌 (48)		1953	曾、傅
C1049	三伯別妻新歌(49)		1953	曾、傅
C1050	三伯奪魁新歌 (50)		1953	曾、傅
C1051	三伯掛帥平匈奴新歌 (51)		1953	曾、傅
C1052	刀斬黑里虎新歌 (52)		1953	曾、傅
C1053	匈奴王御駕親征新歌 (53)		1953	曾、傅
C1054	英英公主選附馬新歌 (54)		1953	曾、傅
C1055	三伯奏凱新歌 (55)		1953	曾、傅
C1056	英台出世歌		1956、1987	王、曾、傅
C1057	英台留學歌		1957、1987	王、曾、傅
C1058	三伯英台罰紙筆看花燈歌		1971	王、曾、傅
C1059	英台罰紙筆看花燈歌		1989	傅
C1060	三伯英台遊西湖賞百花歌		1987	王、曾
C1061	三伯英台遊西湖歌		1986	(周師純一藏)
C1062	三英遊西湖賞百花 (3本)		1954	傅

C1063	英台回家想思歌			王、曾
C1064	英台回家想思新歌		1987	王
C1065	英台想思歌		1956、1960	王、傅
C1066	三伯探英台歌		1987	王、曾、傅
C1067	安童買茶歌（2本）		1956、1958、1987	王、曾、傅
C1068	英台廿四送哥歌		1958	王、曾、傅
C1069	士久別人心歌		1955、1958	傅
C1070	三伯回家想思歌			王
C1071	三伯想思討藥方歌		1961、1987	王、曾
C1072	馬俊娶親歌（上、下）		1958	傅
C1073	英台祭靈獻紙歌		1958	傅
C1074	三伯出山糊靈厝歌		1955、1958、1987	王、曾、傅
C1075	英台埋喪祭靈歌		1955	王、傅
C1076	英台拜墓歌		1957	王、傅
C1077	三伯顯聖歌		1957	王、傅
C1078	英台拜墓陰司對案（上本）		1960	傅
C1079	英台廿四拜哥歌		1956	王、曾、傅
C1080	廿四拜新歌		1989	（自藏）
C1081	三英俊陰司對案歌		1955	傅
C1082	三英遊天庭回陽（2本）		1957、1958	傅
C1083	三英遊天庭歌		1954、1957	傅
C1084	三伯回陽歌		1957	傅
C1085	三伯娶英台歌		1957、1987	王、曾、傅
C1086	三伯英台洞房吟詩歌			王
C1087	士久娶仁心歌		1987	王
C1088	三伯征番歌（2本）		1961	王、傅
C1089	梁成平番歌（2本）		1955	傅
C1090	梁山伯祝英台歌（廣東語）		1987	王、（自藏）
	<b>台中 文林出版社</b>			
C2001	安童買茶歌（2本）		1957	傅
C2002	三伯回陽歌		1956	傅
C2003	三英俊陰司對案歌		1957	傅
	<b>新竹 興新書局</b>			
C3001	新編四久別人心歌		1955	傅
C3002	英台想思歌		1956	傅
C3003	最新英台廿四送哥歌		1955	傅
C3004	英台廿四拜歌			曾
C3005	三伯思想討藥方		1956	傅
C3006	新編士久別人心哥歌		1955	傅

附錄三、功能表（普羅普的 31 種功能，加上李揚爲他補充的功能）

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1、 $\beta$ 某個家庭成員不在家（外出）             | Aii 強搶神奇的幫助者                              |
| $\beta 1$ 長輩外出                       | A3 反角毀壞庄稼                                 |
| $\beta 2$ 父母亡故                       | A4 反角搶走日光                                 |
| $\beta 3$ 年幼者外出                      | A5 其他形式的搶掠                                |
| 2、 $\gamma$ 對主角下一道禁令（禁令）             | A6 反角導致身體的傷害                              |
| $\gamma 1$ 禁令                        | A7 反角導致某種突然的消失                            |
| $\gamma 2$ 變相之禁令：命令或建議               | Avii 忘卻新娘                                 |
| 3、 $\delta$ 禁令被破壞（違禁）                | A8 反角誘求受害者                                |
| $\delta 1$ 破壞禁令                      | A9 反角驅逐某人                                 |
| $\delta 2$ 執行命令                      | A10 反角下令將某人扔進海中                           |
| 4、 $\varepsilon$ 反角試圖探查（試探）          | A11 反角蠱惑某人或某物，使之變形                        |
| $\varepsilon 1$ 反角刺探有關主角的消息          | A12 反角偷樑換柱                                |
| 如：孩子、魔物等的位置                          | A13 反角下令謀殺                                |
| $\varepsilon 2$ 主角刺探反角的消息            | A14 反角下手殺人                                |
| $\varepsilon 3$ 其他人的刺探               | A15 反角囚禁某人                                |
| 5、 $\zeta$ 反角得到受害者的消息（獲悉）            | A16 反角脅迫成婚                                |
| $\zeta 1$ 反角得到主角的消息                  | Axxvi 親戚脅迫成婚                              |
| $\zeta 2$ 主角得到反角的消息                  | A17 反角威脅吃人                                |
| $\zeta 3$ 其他方式獲得消息                   | A18 反角在夜晚折磨某人                             |
| $\zeta 4$ 無意中得到消息                    | A19 反角宣戰                                  |
| 6、 $\eta$ 反角企圖欺騙受害者，以便控制他或佔有他的財產（欺騙） | A20 其他惡行                                  |
| $\eta 1$ 反角花言巧語                      | 8a、a 家庭中的某個成員不是缺少某物就是希望得到某物（缺乏）           |
| $\eta 2$ 反角使用魔物                      | a1 缺乏新娘（或朋友）                              |
| $\eta 3$ 其他形式的欺騙或脅迫                  | a1 * 缺乏新郎                                 |
| 7、 $\theta$ 受害者落入圈套，因而無意中幫助敵人（共謀）    | a2 缺乏魔物                                   |
| $\theta 1$ 主角聽從反角的勸誘                 | a3 缺乏奇異的物件                                |
| $\theta 2$ 主角受魔物擺佈                   | a4 缺乏死亡或愛情之魔蛋                             |
| $\theta 3$ 主角自己落入圈套                  | a5 缺乏金錢或生活必需品                             |
| $\theta$ - 未落入圈套                     | a6 其他類型                                   |
| 8、A 反角導致災厄或傷害了家庭中的某個成員（惡行）           | 9、B 出現災難或缺乏：主角得到請求或命令；允許他前往或派他前往（調停、相關事變） |
| A1 反角劫走某人                            | B1 求援，導致主角的派出                             |
| A1 * 反角意欲劫走某人                        | B2 主角被直接派出                                |
| A2 反角搶走或拿走魔物                         |   |

- B3 主角被允許從家中出發
- B4 各種形式的災難通告
- B5 把被逐放的主角帶離家門
- B6 秘密釋放被判處死的主角
- B7 哀歌唱起
- B8 其他形式的宣告*
- 10、C 尋求者同意或決定反抗  
(開始反抗)
- 11、↑ 主角離家出走 (離開)
- 12、D 主角經受考驗、審訊或遭到攻擊等等，這一切為他後來獲得魔物或助手鋪平了道路 (捐助者的第一個功能)
  - D1 捐助者考驗主角
  - D2 捐助者問候或訊問主角
  - D3 垂死者或病重者請求死後的幫助
  - D4 被囚者請求獲釋
  - \* D4 捐助者被囚 被囚者請求獲釋
  - D5 向主角求饒
  - D6 爭論者要求代分財物
  - d6 主角主動提出分財建議
  - D7 其他請求
  - \* D7 陷入困境者提出其他請求
  - d7 陷入困境者未提出請求，只將施援的可能提供給主角
  - D8 敵對者試圖毀滅主角
  - D9 敵對者與主角戰鬥
  - D10 向主角出示用於交換的魔物
  - D11 其他形式的考驗*
- 13、E 主角對未來捐助者的行為做出反應 (主角的反應)
  - E1 主角通過 (未通過) 某種考驗
  - E2 主角回答 (未回答) 問候
  - E3 他為某一死者效勞 (或未效勞)
  - E4 他釋放被囚者
  - E5 他寬恕祈求者
  - E6 他分好財物使爭論者和解
  - Evi 他使爭論者中計，自己拿走財物
  - E7 他提供其他幫助
  - E8 主角以其人之道還治其人之身並保住自己性命
  - E9 主角戰勝 (或未戰勝) 敵對者
  - E10 主角同意交換，但即用換得物件之魔力對付交換者
  - E11 其他形式的反應*
- 14、F 主角獲的魔物 (魔物的供給或接收)
  - F1 魔物直接轉交
  - f 1 得到沒有魔力的獎品
  - f 2 沒有魔力的獎品被指明*
  - Fneg(F1) 主角反應消極，魔物未轉交
  - Fcontr(F=) 主角招致惡報嚴懲
  - F99 物被指明
  - F3 魔物被配備妥當
  - F4 魔物被買下
  - F3 + 4 魔物被定制
  - F5 魔物偶然落入主角手中 (被他發現)
  - F6 魔物突然自行出現
  - Fvi 魔物從地下生長出來
  - F7 魔物被吃下或飲下
  - F8 魔物被搶奪
  - F9 各種魔物將自身供主角支配
  - f 9 魔物允諾在必要時出現
  - f 9\* 魔物暗示在需要時出現*
  - F10 其他獲得魔物的形式*
- 15G 主角被轉到、送到或帶到他所尋找之物所在地 (兩個王國間空間的移動、向導)
  - G1 主角在空中飛行
  - G2 他期程取道陸路或水路

- G 3 他被引領  
 G4 道路被指明  
 G5 他利用原有的通道  
 G6 他循血跡而行  
 G7 其他方式的轉送
- 16、H 主角與反角正面交鋒（戰鬥）  
 H1 他們在野外戰鬥  
 H2 他們進行競賽  
 H3 他們玩牌  
 H4 比體重  
 H5 其他形式的交鋒
- 17、J 主角被標記（標記）  
 J1 在身體上留下標記  
 J2 主角收下一只戒指或一條毛巾
- 18I 反角敗北（勝利）  
 I1 反角在戰鬥中被擊敗  
 \*I1 在戰鬥中一個主角躲逃，而其他主角取勝  
 I2 他賽輸  
 I2\* 比賽失敗並死去  
 I3 輸牌  
 I4 比重量時敗陣  
 I5 他未經戰鬥便被殺死  
 I6 他被直接逐跑  
 I7 其他形式的勝利  
 I— 主人公未取勝
- 19K 最初的災難或缺乏被消除  
 K1 用強力或計謀搶到所尋之物  
 Ki 兩人搶物，其中一人命令一人下手  
 K2 數人交替迅速行動而得到所尋物  
 K3 用引誘法獲得所尋物  
 K4 所尋物的獲得是先前行動的結果  
 K5 使用魔物得到所尋物  
 K6 使用魔物擺脫貧窮  
 K7 抓獲所尋之物  
 K8 受蠱者被解咒  
 K9 死者復生  
 Kix 迫令他人取來還陽水，令死者復生  
 K10 被囚者得以釋放  
 K11 完成任務而獲得物件  
 K12 用魔物將病重者救活  
 K13 其他形式的消除  
 K— 最初的災難或缺乏未被消除
- 20 ↓ 主角返回（返回）
- 21Pr 主角被追捕（追捕）  
 Pr1 追趕者飛在主角身後  
 Pr2 他緝捕有罪者  
 Pr3 他變成各種動物追趕主角  
 Pr4 追趕者變成誘餌放在主角必經之路上  
 Pr5 追趕者想吞食主角  
 Pr6 追趕者試圖殺害主角  
 Pr7 他試圖咬斷主角藏身其上的樹幹
- 22Rs 主角從追捕中得救（得救）  
 Rs1 主角從空中逃脫  
 Rs2 主角放置障礙物阻擋追者，從而逃脫  
 Rs3 主角在逃走時變成不可辨識的物體  
 Rs4 主角在逃走時藏匿起來  
 Rs5 主角被鐵匠掩藏  
 Rs6 主角在逃走時以迅速變形為動物、石頭、等而脫身  
 Rs7 他躲避了變形母龍的誘惑  
 Rs8 他未讓自己被吞食  
 Rs9 在性命攸關時得救  
 Rs10 他跳到另一棵樹上  
 Rs11 其他方式逃脫追捕
- 23O 無人識出的主角返回家園或到達他國（無人識出的到達）

- 24L 假主角提出無理要求（無理要求）
- 25M 給主角出難題（難題）
- 26N 難題得到解決（解題）
- \*N 提前解決（在難題提出前）
- 27Q 主角被認出（認出）
- 28Ex 假主角或反角被揭露（揭露）
- 29T 主角外貌被變更（變容）
- T1 幫助者以魔法賦予新容
- T2 主角建起一座巨大的宮殿
- T3 主角穿起新衣
- T4 合理的及可笑的外型
- 30U 反角受到懲處（懲處）
- 31W 主角成婚並登上王座（婚禮）
- W\*\* 成婚並登上王座
- W\* 成婚但並未登上王座，因新娘並非公主
- \* W 只登上王座
- w1 婚誓或訂婚
- w2 破鏡重圓
- W3 與皇帝的女兒成親而未獲王位*
- w0 主角從公主手上接到獎金或其他形式的報酬



附錄四、山伯英台遊西湖（編導：吳天羅。主唱：吳鳳珠、張秀琴）

- （英台唱）：梁哥咱休清明節，學堂學生總返回，  
咱帶學堂沒事做，想卜招哥來看花。  
不覺一日清明節，英台招哥要賞花，  
來去西湖一內底，裡面花木真整齊。
- （三伯唱）：三伯就勸賢弟你，你我是來讀書，  
定想姐姐四界去，失去讀書加開錢。
- （英台唸）：英台姑晟三伯兄，你馬乎我來姑晟，  
箱過勤讀頭就疼，跟我作伴出來走。
- （三伯唸）：賢弟你那這風趣，西湖有什好姐姐？  
西湖景色是外好，出門一定要招哥。
- （英台唱）：歸經學生回了了，存沒幾個真無聊，  
出來運動有需要，住在書房住賣朝。
- （三伯唱）：賢弟你那者愛去，心肝無想要讀書，  
這到西湖有幾里，不知要走道東時？
- （英台唸）：這到西湖無外遠，三月日頭漸漸常，  
姐姐要晚咱這反，那走那談腳未酸。
- （三伯唸）：上愛風流就是你，咱是專工來讀書，  
常想姐姐四界去，人那放蕩無記池。
- （英台唱）：先生廣卜休三工，學堂返甲朗無人，  
出來摸走摸開講，心情馬咖會輕鬆。
- （三伯唱）：乎你亂甲頭殼痛，乎你吵甲沒心晟，  
着僅返回恰有影，卜去娶路做前行。
- （英台唸）：安耳不者是梁哥，兄弟者年歹姑晟，  
我共你牽恰有影，兄弟相牽出來走。
- （三伯唸）：賢弟大人团仔性，你着學學恰正經，  
無才奉看無路用，失去前途甲光明。
- （英台唱）：咱來讀書共結拜，甲你共心你馬知，  
感情永久未打歹，梁哥慢慢隨我來，
- （三伯唱）：三伯就罵祝賢弟，你馬不通安年個，  
兄弟也塊吻嘴配，明明～乎你帶衰。
- （英台唸）：相親嘴配省代志，咱是結拜好兄弟，  
今日小弟會吻你，兄弟真好的表示。
- （三伯唸）：你對我好我是知，黑不通腳來甲手來，  
出門全是無熟悉，外人會笑你無才。
- （英台唱）：梁哥你廣是有影，手牽梁哥閣再走，  
小弟生成樂暢子，者要用嘴吻梁哥。

(三伯唱)：我知賢弟你的性，着學才端恰正經，  
者未奉看無路用，人嗎會笑鍋仔行。

(英台唸)：行無外久到花園，腳骨嗎沒感到酸，  
來去樹腳恰有蔭，花園掃甲光光光。

(三伯唸)：花園景色實在好，一叢真香黃了桃，  
也有石椅甲石桌，這麼整齊別位沒。

(英台唱)：雙人行入花園內，看着百花者同開，  
西湖咱來頭一擺，四界看看者應該。

(三伯唱)：賢弟你說也有理，看恰巢著者回去，  
一叢省花那者美，者年清香閣賢開。

(英台唸)：梁哥花名不知影，英台廣乎梁哥聽，  
牡丹花香得人痛，可比英台愛梁兄。

(三伯唸)：賢弟我是查埔子，從我比論做花名，  
未須心頭快沒定，乎你廣甲者歹聽。

(英台唱)：梁哥生美真戾人，我的心肝走震動，  
小弟有花要相送，送乎梁哥你聞相。

(三伯唸)：三伯就罵祝賢弟，女人者有塊愛花，  
送花乎我冲省夏，明明甲我打笑溪。

(英台唸)：牡丹開甲者年透，看哥生美白泡泡，  
英台面皮革厚厚，挽花共哥插上頭。

(三伯唱)：三伯被插面帶紅，賢弟你真半朝工，  
是塊甲我變省蚊，害我奉笑查某人。

(英台唸)：共哥插花哥無愛，哥你生氣抽起來，  
梁哥你共我看覓，我戾什麼看着知。

(三伯唸)：三伯就罵祝賢弟，男人甲人塊插花，  
查埔奉笑查某体，甲你做陣嗎塊衰。

(英台唱)：小弟頭插花看不知，你看敢沒巧古錐，  
小弟插花感無美，梁哥看沒有夠鎚。

(三伯唸)：賢弟你真未曉想，愛美插花是女娘，  
行路甲人無親像，不驚人笑半南洋。

(英台唱)：小弟插花看不知，枉費你讀書者高才，  
花在近前未曉採，梁哥你真大憨呆。

(三伯唱)：賢弟你真番無正，賣黑白柄恰緊行，  
你我平平查埔子，廣七廣八真呆聽。

(英台唸)：來到花園花香味，園中一屈金水池，  
一對鴛鴦成雙對，二隻相搭不分開。

(三伯唱)：賢弟你時有夠散，不是我愛甲你盤，  
鴛鴦成對報我看，全想虛花的心肝。

(英台唱)：我是不知要問你，一款活物真虛奇，  
那者生成者年美，二隻者好不分開。

(三伯唸)：三伯那看那生氣，就罵賢弟半頭青，  
手扣石頭拋下水，鴛鴦水鴨緊分開。

(英台唱)：梁哥心肝是真正，你是聰明的學生，  
者年生氣省路用，撞破姻緣七大窮。

(三伯唱)：也有這款的代志，鴛鴦水鴨是精生，  
你報我看成看氣，所以我者甲撞開。

(英台唸)：梁哥你愛恰了解，天地生成通人知，  
好歹池咱心肝內，那着氣東甲氣西。

(三伯唱)：咱卜來者看光景，賢弟你真不正經，  
看鳥成對省路用，永遠你都難超生。

(英台唱)：一項算是人人愛，梁哥未曉憨大呆，  
想卜招哥學看覓，小弟專工招你來。

(三伯唸)：要學什麼你著廣，海底放針乎我摸，  
見你嘴開笑我憨，你是加我外鐘工。

(英台唱)：梁哥也無娶太太，也無見過嗎不知，  
來學一對鴛鴦愛，來用這存無人來。

(三伯唱)：上憨就是祝小弟，你我平平是男兒，  
不者二個片起來比，比看省人恰大支。

(英台唸)：梁哥你是不了解，招你你着塊我來，  
來去暗暗試看覓，的用來用你着知。

(三伯唱)：上界神經著是你，招我去看你喜支，  
明明是卜晟我氣，廣話達沒三線錢。

(英台唱)：真心招你你無愛，梁哥時到你着知，  
豬肉挾到你嘴內，不知你閣給我一丫、出來。

(三伯唸)：那你出頭有到多，乎你出世做小姐，  
查埔對你面前過，(賢弟你)不知卜死歸十個。

(英台唱)：不通廣甲者呆聽，那不試看閣再行，  
來看古代恰有影，也有題詩甲提名。

(三伯唱)：小弟招卜看古代，西湖咱都不識來，  
古代設在省所在，你嗎着路報我知。

(英台唸)：梁哥那愛看古代，請哥你着塊我來，  
對哥表示幾落解，梁哥古意總不知。

(三伯唱)：兄弟行來到涼亭，果然秋稱閣大間，  
古代果然歸壁頂，每幅來去真分明。

(英台唱)：你我行到涼亭內，福仔壁頂排歸排，  
梁哥你唸我聽來，小弟咸慢唸未來。

(三伯唸)：賢弟你免者賢假，你唸不住燒也推，  
我都上知祝賢弟，你賢寫評閣做題。

(英台唸)：我賢做詞是無影，那賢做詞是梁兄，  
我驚意思唸未正，拜託梁哥唸來聽。

(三伯唸)：偏偏你卜乎我唸，唸呆你是不通嫌，  
那是唸了有欠點，賢弟你者共我添。

(英台唸)：梁哥你不賢拿西，我都知你賢拿西，  
小弟也不大賢你，梁哥快唸不拿西。

(三伯唸)：頭幅桃園三結義，關公張飛扶劉備，  
兄弟盡忠不怕死，卜扶劉備去做天。

(英台叫)：梁哥

(三伯唸)：二幅昭君去和番，甘願犧牲出中原，  
重台離別心悲嘆，忍耐痛苦出漢關。

(英台叫)：梁哥三幅是什麼？

(三伯唸)：三幅姜女無心晟，身帶寒衣卜上京，  
半路共君伊看命，者知君死在長城。  
四幅雪梅節義專，雪梅教子中狀元，  
文喜妒恨心不滿，商路出中才報冤。  
五幅文軍心有意，心愛松眉心堅持，  
雙人意愛有趣味，從尾夫唱甲夫隨。

(英台唸)：松眉夫妻者年好，英台就問三阿哥，  
梁哥你親晟也無做，你我甲個差不多。

(三伯唱)：明明是卜成我氣，賢弟你真半頭青，  
尅某一男對一女，你我七尺對其眉。

(英台唱)：牲地不免吡年醜，廣甲者明你不知，  
每解招你你不愛，不通怨嘆我英台。

(三伯唸)：明明是卜晟我看，賢弟你真半頭青，  
尅某是一男甲一女，你我平平是男兒。

(英台唸)：牲地不免吡年醜，廣甲者明你不知，  
每解招你你不愛，不通怨嘆我祝英台。

(三伯唱)：卜那有什通怨嘆，那卜廣笑嗎愛分，  
咱來涼亭塊宿困，靜靜咱來看古文。

(英台唱)：梁哥看了有趣味，你着加添一首詩，  
咱來同居過日子，同吃同暍有三年。

(三伯唸)：卜那有什通怨嘆，那卜廣笑嗎愛分，  
咱來涼亭稍宿困，賢弟靜靜咱來看古文。

(英台唸)：梁哥看了有趣味，你着甲加添一首詩，  
咱來同居過日子，同吃同暍有三年。

(三伯唸)：賢弟你講也有理，你我同學來讀書，  
來到西湖看景致，兄弟來做一首詩。

(三伯唱)：離鄉離母思未知，不覺光陰有三年，  
光明未到男子志，夜夜勞苦勤讀書。

(三伯唸)：三伯詩詞作完畢，就叫賢弟祝小弟，  
恐驚我做不甲意，賢弟你添一首詩。

(英台唸)：英台自比拿在手，暗假梁哥說理由，  
只聲滿學同窗友，卜瞞眾人的目睷。

(三伯唱)：男子立志不風流，嬌姿絕色禁三秋，  
豔陽淑女橫春字，君子如何不可求？

(英台唱)：三年鴛鴦宿同居，日來同行暝同睡，  
千言萬語迷不醉，喜事無成不回歸。

(三伯唸)：小弟真無顧體面，恁母生你真了然，  
比論尅某看幾遍，你感真實磳仔仙。

(英台唱)：梁哥笑我磳仔体，這是梁哥你目花，  
我請梁哥看詳細，來看小弟的經鞋。

(三伯唱)：小弟明明磳仔体，大腳閣的小腳蹄，  
敢報我看未呆世，去都共提綉經鞋。

(英台唸)：甲你車盤無路用，不是小弟磳仔行，  
你去治到目花症，我報梁哥看胸前。

(三伯唱)：胸前衫衣真清去，熨斗熨甲青青青，  
安你心肝有毛病，梁哥未曉做先生。

(英台唸)：胸前衫衣真清去，熨斗熨甲青青青，  
不是啦！我是叫你看胸前，你刷地甲我看衫衣，  
安你心肝有毛病，梁哥未曉做先生。

(英台唱)：梁哥目睷有毛病，我的凸凸你平平，  
第一憨目就是你，第一憨目就是你，無卜請你請你做先生。

(三伯唱)：你的胸前恰保鄭，賢弟你恰虎仔生，  
我看你恰有福氣，我看你恰有福氣，着是福氣塊積錢。

(英台唸)：梁哥目睷有毛病，我的凸凸你平平，  
第一憨目就是你，第一憨目就是你，無卜請你請你做先生。

(三伯唸)：你的胸前恰保鄭，賢弟你恰虎仔生，  
我看你恰有福氣，我看你恰有福氣，着是福氣塊積錢。

(英台唸)：不是小弟体格好，梁哥朝直才想無，  
小弟胸前有帶寶，想卜現出送梁哥。

(三伯唱)：賢弟你真賢臭界，你賢虎爛我都知，  
有寶現出來我看覓，有寶現出來我看覓，寶貝你是多未來？

(英台唱)：寶貝出世我都有，出世着帶我身軀，

梁哥咸慢不曉取，梁哥咸慢不曉取，無彩乎你賢讀書。

(三伯唸)：賢弟你真賢臭界，你賢虎爛我都知，  
有寶現出來我看覓，有寶現出來我看覓，寶貝你是多未來？

(英台唸)：寶貝出世我都有，出世着帶我身軀，  
梁哥咸慢不曉取，梁哥咸慢不曉取，無彩乎你賢讀書。

(三伯唸)：你我同學塊讀冊，結拜兄弟無別个，  
小弟那有好寶貝，現出來看覓不通推。

(英台唱)：梁哥你是真聰明，獻寶全是池房間，  
野外呆世現出來用，野外呆世現出來用，寶貝生池我胸前。

(三伯唱)：什麼寶貝者貴氣，過達不知外多錢，  
詳細卜問賢弟你，詳細卜問賢弟你，是池胸前也北肚邊？

(英台唸)：梁哥你是真聰明，獻寶全是池房間，  
野外呆世現出來用，野外呆世現出來用，寶貝生池我胸前。

(三伯唸)：什麼寶貝者貴氣，過達不知外多錢，  
詳細卜問賢弟你，詳細卜問賢弟你，是池胸前也北肚邊？

(英台唸)：廣甲者明未清楚，超過老實是梁哥，  
小弟二粒是活寶，二粒宛然像饅頭。

(三伯唱)：這項寶貝真次味，過達一定無限錢，  
聽你塊廣者貴氣，聽你塊廣者貴氣，不知生扁易生圓。

(英台唱)：生成省款猜未到，一粒大約歸碗頭，  
少年用甲半荖老，少年用甲半荖老，當時好用汁那流。

(三伯唸)：這項寶貝真次味，過達一定無限錢，  
聽你塊廣者貴氣，聽你塊廣者貴氣，不知生扁易生圓。

(英台唸)：生成省款猜未到，一粒大約歸碗頭，  
少年用甲半荖老，少年用甲半荖老，當時好用汁那流。

(三伯唸)：廣着者年好寶氣，今是事實也是虛，  
不知生成省色智，今是生紅也是青。

(英台唱)：生成一粒白如米，中央一粒丁古墘，  
對中加生一塊蒂，對中加生一塊蒂，出世着帶我身邊。

(三伯唱)：小弟你是什麼寶？廣甲者多聽隴無，  
提出來看上清楚，提出來看上清楚，莫非是塊騙梁哥。

(英台唸)：我對梁哥你上好，看着不通一直趨，  
這是小弟隨身寶，卜乎你看別人沒。

(三伯唸)：算是小弟的好寶，卜乎我看別人沒，  
兄弟感情者年好，看覓我不黑白趨。

(英台唸)：帶唸兄弟同結拜，我不奉看你感知，  
不識乎人看半次，梁哥卜看隊我來。

(三伯)：賢弟卜乎我笑死，帶塊廣地甲廣天，

男人乳大有福氣，女人乳大有孩兒。  
（英台）：梁哥東時學看命，人塊學飛你學行，  
看甲者明不知影，不免閣廣乎你聽。  
（三伯）：免你閣廣我的知，小弟發福上居財，  
福相肉栽着未呆，當然乳大是應該。  
（英台）：梁哥廣我有福氣，看我有福塊居錢，  
第一言頭着是你，言頭言了言尾錐。  
（三伯）：廣你有福也生氣，乳的者大算真奇，  
摸看內底一粒子，必定生粒子者安年。  
（英台）：梁哥你是有到慙，枉費定定乎你摸，  
生粒仔感有者年凸，小弟甲你不相同。  
（三伯）：甲我不同我知影，生者大粒感為驚，  
金是要痛也不痛，賢弟緊廣乎我聽。  
（英台）：返來我者共你廣，今暝你者上世摸，  
那閣不知着冤枉，全身甲你不相同。

## 附錄五、梁祝歌仔冊

A3001 《增廣梁山伯祝英台新歌全傳》 廈門會文堂書局出版 1914  
(據王順隆[閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫] 第 106 冊筆者補校缺字)

1. 唱出英台歌恁聽 並無姊妹共弟兄 爹媽年老苦伊子 英台連步出綉廳
2. 勸公勸媽莫悲傷 念子單身是女兒 咱厝田園租業多 子卜杭州去讀書
3. 媽今勸子不通去 滿學盡是男子兒 牡丹開透人愛採 採了花枝亂花權
4. 英台心內有主意 面上洗落花粉去 走入綉房換男衣 打扮好像男子兒
5. 英台心內有主意 就共兄嫂說透枝 阮要杭州去讀書 双親早晚交代爾
6. 嫂今聽見笑微微 姑娘讀書不通去 只去包袱對行李 返來雙手抱孩兒
7. 英台聽見愧冲天 嫂嫂說話恰不是 頭上皇天做証見 臭爛羅綾斷節義
8. 提出紅綾七尺來 埋在牡丹花盆內 英台這去無情節 綾羅臭爛牡丹開
9. 英台心內有主意 就叫仁心隨身邊 包袱雨傘帶齊備 隨阮杭州讀書去
10. 媽親看子有主意 去取銀兩做盤纏 提出白銀三百兩 可買紙筆做衣裳
11. 媽親就叫我子兒 這去值時返鄉里 早晚保重你身己 免我冥日思子兒
12. 英台掠話就應允 不免娘親來掛意 子去杭州讀三年 日期完滿返鄉里
13. 英台相辭卜起程 仁心舉傘做頭前 拜別爹媽出大門 一家相看心頭酸
14. 英台騎馬一路來 暗流淚滓無人知 愛卜杭州去讀書 共母拜別難分離
15. 不覺行到十餘里 看見路上好景致 二人相隨到重台 看見前面一人來
16. 英台站馬問姓名 未知秀才值路去 三伯看見笑盈盈 小生武州梁三伯
17. 愛卜杭州去讀書 未知兄弟甚路去 英台掠話就應伊 我是越州人子兒
18. 小生姓祝名英台 爲着讀書這路來 雙人名姓說完備 言語說了相投機
19. 二人心內有主意 楊柳樹下結兄弟 二人結拜都完備 三日赴到杭州市
20. 果然杭州好景致 未知學堂對值去 二人問路向南行 聽見學堂讀書聲
21. 雙人入學拜先生 拜見先生來讀書 先生看見心歡喜 呵佬二人識道理
22. 恁今堅心着讀書 日後金榜有名字 英台看見暗驚疑 滿學盡是男子兒
23. 我是單身一女娘 被人看見不成樣 硯水潑壁烏紫々 將只粉壁來寫字
24. 人々放尿濺着字 着學婦人障行宜 士久看見笑微微 英台放尿真巧奇
25. 人々放尿響叮噹 英台放尿褲一空 三伯聽見愧冲天 就罵士久恰不是
26. 英台共我結兄弟 不準近前去戲伊 英台心內用計智 就共先生說透机
27. 滿學學生無規矩 不學聖賢孔夫子 先生聽見笑微微 呵佬英台識禮儀



28.誰人不聽英台話 即刻提來打手指 英台心內有主意 說共梁哥說透机  
29.咱今既然結兄弟 事事所行着仁義 你我二人同一床 一條汗巾隔中央  
30.誰人翻身撻過界 罰伊紙筆分學內 三伯聽見笑微微 汗巾爲界做俚年  
31.倒落綉房着細利 不通翻身踏着伊 英台無困故意翻 一張眠床些厘寬  
32.翻身用腳踏過界 試看梁哥怎麼俚 三伯醒來就罵伊 這是賢弟恰不是  
33.你今伸腳撻過界 罰你紙筆分學內 英台聽見笑微微 好笑三伯真呆疑  
34.共哥同床一月期 至今全然不知机 早間起來天光時 英台提銀有五錢  
35.就叫仁心吩咐伊 去買紙筆莫延遲 仁心買筆入學內 滿學學生盡都知  
36.昨冥英台翻過界 被罰紙筆滿學內 三伯罰了心驚疑 今冥卜困着細利  
37.罰着英台無要緊 恐罰三伯賠不起 双人入學未几時 不覺清明又到期  
38.先生放學去的桃 三日過了再入學 風吹鐵馬響叮噹 子規啼出悶殺人  
39.鶯聲啼叫人雜忙 風送花味陣陣香 英台一時悶無意 無心做文共吟詩  
40.今旦清明好日期 招卜梁哥看景致 三伯掠話就應伊 路途遙遠來讀書  
41.讀書乃望身成器 貪花好酒誤了時 英台就叫三阿哥 何用苦苦不的桃  
42.人說青春無一世 賞花近前看景致 三伯見說心歡喜 一時入學書收起  
43.二人相伴入園去 果然園內好景致 亦有牡丹對金橘 尚有茉莉對紫薇  
44.茶花杜鵑白如霜 英瓜桂花秋海棠 四英開花滿山香 黃萸水錦滿樹欖  
45.英台看見笑微微 近前伸手折一枝 一樹好花開正透 折來共哥插上頭  
46.三伯掠話就應伊 賢弟所行恰不是 你我堂堂男子漢 不是女人障行宜  
47.英台被罵笑沉沉 共哥插花愛青春 共哥插花哥親淺 哥就應話覺春鞏  
48.花園遊過是池邊 鴛鴦水鴨做一池 鴛鴦交頸在水面 水鴨行來雙對情  
49.英台就叫三伯兄 水面禽鳥障所行 禽鳥也有成雙對 小弟共哥恁相隨  
50.三伯聽見氣沖天 這般畜生假成意 手執石頭潑落去 鴛鴦水鴨折二邊  
51.英台就叫三伯兄 勸你這事不通做 古人有言說分明 打破姻緣七代貧  
52.三伯掠話就應伊 賢弟說話恰不是 你我雙人結兄弟 莫得亂言來相欺  
53.池邊過了丹亭內 四幅古畫兩平排 未知古畫是甚麼 全望梁哥說阮知  
54.三伯力話就應允 賢弟知書兼達理 聽我全頭來講起 四幅古畫真希奇  
55.一幅春遊青草地 昭君出塞抱琵琶 憶着漢王無時休 深恨奸臣毛延壽  
56.二幅夏賞綠荷池 鶯鶯花園祝告天 張拱看伊生嫋緻 爲伊奄々病相思  
57.三幅秋飲黃花酒 姜女甘心送衣裳 單身出路心越酸 捨身長城尋杞郎  
58.四幅冬吟白雪詩 文君相如病相思 二人琴韻情意好 日後雙雙結到老  
59.英台聽見笑微微 梁哥你說我知机 佳人才子情意好 你我双々着來學

60.三伯聽見笑戲々 想着好笑亦好氣 你我堂堂男子漢 卜來七尺對齊眉  
61.英台聽見笑微微 梁哥因何障呆癡 待我脫落綉裙衣 試看梁哥是俚年  
62.二人相招入房去 英台心內用計智 胸前獻出二粒乳 卜呼梁哥來看視  
63.三伯看見笑唏々 近前雙手來抱伊 早知賢弟是女兒 在甘冥日放身離  
64.英台伸手就潑離 枉你一世做男兒 塗做饅頭不起駕 豬母上樹驚半死  
65.三伯被罵心輕鬆 恨我呆疑千萬般 近前雙腳跪落去 哀求賢妹作情意  
66.攬抱英台尿那濺 弄獅戲球遍身汗 雙人相招入床去 外面門聲急如箭  
67.英台開門出來看 安童着狂來卜死 安童說出姑娘聽 安人差阮來起行  
68.今旦咱厝有事志 請卜官人返鄉里 三伯聽見愧冲天 自罵仁心恰不是  
69.一場姻緣炙箸好 你來打散真煩惱 仁心被罵愧冲天 就叫官人說透枝  
70.只內有物你不食 今來山貓思水魚 三伯聽見日滓流 賢弟這去值時來  
71.真情照實共我說 免我冥日准等待 英台吩咐三伯兄 二八三七四六定  
72.哥爾記心也着聽 愛卜相阮阮厝行 英台一時有主意 拜過先生卜返去  
73.自叫仁心來吩咐 包袱雨傘款齊備 英台吩咐三伯兄 明日清早就起行  
74.咱卜私情着納定 安童牽馬來趕緊 雙人相共入學去 三伯坐落暗傷悲  
75.恨我一身障呆癡 淚滓流落濕羅衣 英台相辭卜起身 仁心安童隨後面  
76.三伯隨後來送行 送到十里大路亭 英台伸手牽梁兄 叮嚀言語哥着聽  
77.斷得日子哥緊記 免我冥日費心機 三伯低頭暗沉吟 今日官人送姑娘  
78.士久近前別仁心 一齊相持不放身 英台拜別一路來 冥日思想無人知  
79.三日行到越州塘 一直行到祝家莊 二人落馬入廳堂 包袱雨傘收齊全  
80.爹媽看見心歡喜 一家大小來相見 嫂嫂出來笑微微 小姑青春正當時  
81.一去杭州有三年 卜來小姑抱孩兒 英台聽見氣冲天 何用言語來相欺  
82.阮今節義有虧損 綾羅臭爛牡丹開 招全兄嫂入花園 百花開透色青黃  
83.牡丹未開已三年 未知綾羅是怎麼 姑嫂行到花盆邊 英台擲刀有一枝  
84.將只花盆插落去 繖出綾羅紅枝枝 嫂今看見面皮紅 牡丹綾羅氣死人  
85.是我小姑清節義 恨煞兄嫂不是物 英台看見心歡喜 舉起清香有三枝  
86.一拜牡丹來無開 二拜綾羅無臭去 越州人馬就講起 呵咿英台生文理  
87.琴棋書畫真伶俐 桃花刺綉兼作詩 馬俊出街看景致 聽見英台生文理  
88.坐落書軒暗沉吟 不知何日求只親 一日思想一日深 像似孤鳥宿山林  
89.能得這親來成就 不免冥日費心思 馬俊心內有主意 央託媒人求親誼  
90.英台這親得成就 百兩白金做謝儀 媒人聽見笑微微 不須官人恁掛意  
91.百般口舌由在我 亦着官人恁造化 馬俊再三託媒人 爾着緊行莫放空

92.只親若得結成雙 天大恩情你一人 媒人相辭出府門 一直來到祝家莊  
 93.看見美貌一姑娘 相似嫦娥無二樣 英台連步行入房 這人必定是媒人  
 94.避在綉房仔細聽 看見此人講親成 瑞香入內稟安人 外面有人來求親  
 95.安人移步出綉廳 媒人看見便開聽 媒人說話安人聽 老身朝來求親成  
 96.令愛長成應出閨 擇選才子佳人對 安人聽見笑嘻嘻 婆婆說話正合理  
 97.夫妻單生一女兒 着選良緣正配伊 媒人說話就應伊 這人第一好門楣  
 98.祖上官居布政使 門口棋杆兩邊排 現在田園數百萬 大厝花木各件有  
 99.家資足足百萬餘 也有錢庄兼銀行 這人正是馬俊郎 居住現在祝家莊  
 100.讀書聰明兼伶俐 做人疏財兼重義 安人聽見笑微微 既然如此好門楣  
 101.等待員外來思量 姻緣後日再相議 媒人說出安人聽 只人蓋咱越州城  
 102.榮華富貴無人比 衣食充足免掛意 入門呼奴共喚婢 出門用銀無用錢  
 103.這人第一好名聲 不可錯過這親成 安人聽見心歡喜 馬俊好厝人子兒  
 104.六禮聘儀由在伊 一娘一嫗你恁去 媒人聽見笑微微 寸絲爲定不通移  
 105.等待選擇好日子 備辦禮物納聘儀 媒人相辭緊如箭 行到馬俊因厝去  
 106.媒人說出官人聽 英台這親配咱成 馬俊見說心歡喜 呵咾賢人好膽智  
 107.取去白銀十二兩 奉送賢人買肉酒 馬俊稟過母親知 擇日納采行聘禮  
 108.安人聽見心歡喜 八月十五好日子 督造一對金環兒 二尾金龍來盤旋  
 109.四色禮物真豐盛 媒人到厝來納聘 媒人坐轎祝府來 良時吉日來納采  
 110.安人奉茶來請伊 取去金環作聘儀 媒人辭回馬家庄 馬俊近前來偷問  
 111.今日祝家去納聘 看見新娘怎生成 官人聽我來說起 英台生成真嫵緻  
 112.三寸金蓮步行宜 相似仙女下瑤池 馬俊聽見心歡喜 着來重送你謝儀  
 113.媒人見說笑微微 不敢瞞騙一些兒 媽親思着心歡喜 就叫英台我子兒  
 114.爾父收了馬俊聘 子爾親成配人定 英台思着苦傷悲 我爹在通障行宜  
 115.杭州返來半月巡 將子親成配馬俊 冥日思着心頭酸 無心刺綉憶着君  
 116.恨身不得插翼去 飛去共哥做一塊 日落黃昏正酉時 英台連步入房去  
 117.憶着梁哥心頭酸 今冥在邇到天光 門樓鼓打一更來 英台枕上流淚滓  
 118.當初共君做一排 今日分開值東西 一更過了三更時 淚滓流落透羅衣  
 119.未知何日見君面 生死共哥做一陣 二更過了三更巡 挑盡燈火不愛困  
 120.燈火無油捷捷桃 思着梁哥不得着 三更過了四更傳 夢見梁哥入阮床  
 121.搭懶醒來看無人 梁兄害我罪障重 四更過了五更鳴 耳邊聽見雞啼聲  
 122.杜鵑悲春滿山叫 我今思哥在心頭 五更落漏天漸光 千般思想無處看  
 123.早間起來日出辰 昨冥無困頭障眩 掀開鏡台來梳裝 照見顏色瘦青黃

124. 媽親一見着一驚 來到綉房看子兒 子兒今日障無意 有事說出我知机  
 125. 英台見說滴淚啼 當初杭州讀書時 一位書友世間希 分開共伊斷日期  
 126. 二八三七四六定 今日害哥來空行 恨我爹媽受人聘 將子親成配馬俊  
 127. 安人掠話就應伊 並無聽子爾說起 我叫媒人來相儀 將這聘物送還伊  
 128. 英台掠話就應伊 媽親莫得假好意 媽今做爾退出去 阮身不願配乎伊  
 129. 安人無意退出廳 瑞香近前勸小姐 阮今寬心且等待 三伯有日咱厝來  
 130. 英台苦切病難支 冥日思愁十二時 頭包烏巾雙頭垂 頭眩目暗面青黃  
 131. 安人思着心頭酸 手捧藥湯入房門 勸共我子食几嘴 莫得苦々過傷悲  
 132. 英台看見淚紛紛 龍肝鳳髓不愛吞 會得見我三阿哥 只藥無食自己好  
 133. 安人聽見愧冲天 就罵英台呆賤婢 恐畏哥嫂聽一見 說笑恁今無八始  
 134. 杭州讀書三年滿 朝廷選賢去做官 滿學學生盡選去 聞得三伯守孤單  
 135. 三伯拜過先生知 學生卜探祝英台 不知英台厝值去 全望先生說阮知  
 136. 先生說出學生知 卜探英台三日行 英台住在越州府 一櫟巖桂對牆獅  
 137. 三伯見說就知機 就叫士久款行里 緊早收拾莫延遲 包袱雨傘款齊備  
 138. 三伯一時就起行 士久舉傘做後程 一路行來緊如箭 二人行到越州城  
 139. 三伯行到祝家庄 遇着瑞香來採桑 士久近前來動問 英台秀才厝何方  
 140. 瑞香就說客官知 共嫻說話不分明 阮厝英台是姿娘 並無英台秀才名  
 141. 恁尋英台生宰樣 阮厝英台是女流 挑花刺綉兼識字 吟詩作對綉鴛鴦  
 142. 三伯見說心帶疑 束整衣冠去探伊 人說上山看山勢 入門舉目看人意  
 143. 門前墜落竹朱籬 校椅聯對排兩邊 只厝卜是英台厝 正是官家人子兒  
 144. 瑞香入內稟娘知 外面二位客官來 是豎近前相動問 說是武州梁秀才  
 145. 英台刺綉在廳前 看見人來走入去 入內洗去胭脂粉 扮作男妝出來見  
 146. 近前來接我梁兄 殷勤款待在大廳 双人別離未几時 恰是雲開月再圓  
 147. 二人接禮都不知 慌忙弓鞋穿出來 三伯看見笑咳咳 士久躑躑笑不知  
 148. 就叫仁心煎茶湯 安排筵席出廳堂 爹媽出來相動問 這人共子同學堂  
 149. 雙人飲酒未几時 英台貪酒醉微微 三伯貪醉身崎崎 近前來到娘身邊  
 150. 伸足踏着娘弓鞋 英台踏着不做聲 仁心椅後應一聲 阮厝娘子配人成  
 151. 仁心拜上士久哥 共恁官人說下落 阮厝娘子配馬俊 愛卜相見這一遭  
 152. 三伯聽見滴淚啼 双手垂着娘身邊 別位親成我不愛 就死共娘共成排  
 153. 英台聽見淚微微 有約不來誤日期 二八三七四六時 十日並無來到此  
 154. 三伯掠話就應伊 二八三七是十日 是我一時猜不出 計來算去一月日  
 155. 英台聽見滴淚啼 共是梁哥恁呆癡 是爾呆魚不食餌 不是小妹辜負爾

156.三伯聽見淚紛紛 不知小妹障薄情 花言巧語說歸串 今且棉鹽言心肝  
 157.英台思着淚哀哀 頭上金釵拔落來 這世無緣後世來 見釵恰是祝英台  
 158.三伯接釵滴淚啼 並無表記在身邊 撒開頭毛剪一枝 奉送小妹做鬢絲  
 159.士久近前說因伊 咱今主僕返來去 英台既然薄情意 官人在此無了時  
 160.三伯相辭卜返去 英台近前來留伊 勞煩梁兄來到此 阮卜共哥恁做詩  
 161.不覺日落是黃昏 三伯英台入房門 蚋燭輝煌排兩邊 瑞香放落竹珠簾  
 162.門樓鼓打一更時 三伯舉筆來題詩 今朝望娘從親誼 免我冥日費心機  
 163.英台看詩笑微微 有約不來誤日期 無藥可醫長恨冥 不知奴身獨自悲  
 164.一更過了二更來 三伯做詩賢妹知 鳳凰未來遊牡丹 哭鸚野鳥損花穠  
 165.英台舉筆來回詩 梁哥知書不達知 古樹根深生入石 任是大風吹不着  
 166.二更過了三更巡 三伯做詩淚紛紛 爾今親成配馬俊 虧我孤單尋無群  
 167.英台看詩心慌忙 梁哥做詩真正通 鯉魚淺水未食餌 是哥釣竿舉不起  
 168.三更過了四更來 英台共哥款舖蓋 請卜梁哥去安宿 不可損壞自己身  
 169.三伯聽見氣沖天 正知小妹薄情意 杭州全床睡三年 不肯伴我宿五更  
 170.英台掠話就應伊 越州不比杭州時 今旦阮身配人了 不是小妹薄情意  
 171.五更落播天漸光 英台請母食早飯 三伯思着淚紛紛 山珍海味不愛吞  
 172.士久看見愧沖天 官人飢鬼食卜死 既然英台薄情意 收拾行李返來去  
 173.三伯相辭卜起程 英台共哥恁送行 今旦梁哥卜去緊 千言萬語講不盡  
 174.第一爲着三伯哥 今旦分開無奈何 離別爹娘無相干 分別梁哥心艱難  
 175.三伯開言就應伊 不記杭州賞花時 所望共娘求親成 誰知今旦來空行  
 176.三伯相辭卜起身 英台共哥隨後面 提起羅帕來送君 這去深山萬里雲  
 177.薄情娘子無處看 各人伸手摸心肝 着用利刀割一下 不同鈍刀慢慢梨  
 178.南庭台下淚紛紛 英台落轎來別君 情深意切難割捨 虧咱雙人障怯命  
 179.三伯就叫祝賢妹 爾我當天來立誓 辜負情義天地見 虧心雷打身屍現  
 180.英台跪落祝告天 日月三光做証見 梁哥虧心路旁屍 小妹僥心落血池  
 181.英台就叫三伯兄 神魂杳杳隨哥行 梁哥卜行着那叫 神魂隨哥即會着  
 182.三伯上馬卜起行 士久相隨在後程 主僕行遠看不見 英台磕頭要身死  
 183.瑞香近前勸小姐 三伯去遠返來去 英台拖命到南庄 日割心肝冥割腸  
 184.行入綉房對孤燈 神魂杳杳不在經 三伯行到鳳凰山 親像鈍刀割心肝  
 185.官人爲某真僥倖 虧得士久無某命 三伯聽見愧沖天 就罵士久恰不是  
 186.是我家中卜狼狽 出爾奴才練戇話 三伯返來武州庄 媽親看子心頭酸  
 187.子去面紅桃花色 返來面色瘦青黃 三伯跪落拜媽親 聽子訴出即來因

188.越州一位祝英台 單身娘子做秀才 共子同學結兄弟 全食全困有三年  
 189.清明賞花看景致 正知英台是女娘 分開相約四六定 甲子越州求親成  
 190.英台親事配人成 害子越州去空行 媽親罵子真癡呆 枉爾讀書做秀才  
 191.共爾全床有三年 翻來翻去爾不知 媽親聽子來訴起 英台做有一計智  
 192.一條汗巾隔做界 翻過罰紙滿學內 媽親罵子真呆癡 淡泊紙筆值乜錢  
 193.男人步粗女步細 不識聲音認行路 士久聽見哈哈笑 不識行步聽放尿  
 194.男人放尿叮嚙響 女人放尿嗟嗟叫 三伯聽見真鬱卒 賤奴應話真格骨  
 195.是我家門卜狼狽 好米飼爾說巧話 安人勸子心頭鬆 花園豈無好花穰  
 196.英台雖然生得好 別位也有親醒人 三伯掠話就應伊 別位親成不稱意  
 197.英台小妹真乖巧 琴棋書畫能作詩 日落西山是黃昏 三伯點燈入房門  
 198.日來煩惱不得眠 一冥思想天未光 門樓鼓打一更時 三伯坐落滴淚啼  
 199.人有成雙共成對 虧我單身恰是虧 一更過了二更來 三伯床上流淚滓  
 200.淚滓流落爲着誰 爲着越州祝英台 二更過了三更推 舉起拳頭連胸搥  
 201.當初共我曾相約 今來害我無所歸 四更醒來不成眠 恨殺英台薄情娘  
 202.在通無緣辜負我 前世燒了斷頭香 五更落漏天漸光 三伯沉重不起床  
 203.恨我一命甲即短 一冥五更即久長 早間起來天光時 母親入房探子兒  
 204.看見我子病障生 吩咐士久請先生 三伯醒來聽一見 去請先生無彩錢  
 205.任是扁鵲共華陀 總亦難醫子病好 安人聽見愧冲天 就罵三伯呆子兒  
 206.可恨英台恰不是 害子一身卜偁年 先生請來候脈理 脈理因何甚怪異  
 207.左手尺脈熱哈哈 右手中脈全然無 先生候脈就知机 就共安人說透枝  
 208.令郎只病最難醫 愛着情人過相思 安人聽見苦傷悲 請卜先生派藥詩  
 209.我兒此病若得好 白金十兩作謝儀 先生寫方筆騰騰 派出淮山白茯苓  
 210.再用烏沉來厭氣 珍珠琥珀落五厘 白米高麗來顧脾 桔梗熟地蜜炙芪  
 211.薏仁甘草來爲君 藥水碗半煎八分 先生相辭就返去 士久提藥急如箭  
 212.返來藥方煎到分 安人捧藥進房門 三伯看見淚紛紛 只藥半口不愛吞  
 213.一日越深一日重 不知何日得輕鬆 安人聽見苦傷悲 爾爹早年來過世  
 214.單養我子一人身 爾母有誰通可憐 三伯思着心越酸 就叫士久吩咐伊  
 215.我今爲伊病一場 去問英台薄情娘 士久趕到祝家庄 祝家庄上鬧紛紛  
 216.堂上結彩共張燈 正是馬俊來納聘 士久慌忙上廳堂 遇着仁心相動問  
 217.爲我稟上小姐知 阮厝官人差我來 仁心就叫士久哥 阮厝娘子在後落  
 218.卜見英台阮小姐 不免通報隨阮行 士久即刻到後堂 一卜親出心頭酸  
 219.官人爲爾病一場 未知小姐果思量 英台聽見苦傷悲 是恁官人真呆癡

220.斷約日期伊不聽	我爹將阮配人成	士久掠話就應伊	十日直直不言起
221.奇奇怪怪言歸串	害阮官人總兮無	英台思着滴淚啼	勸阮官人莫傷悲
222.阮身就卜去尋伊	但恐外人說便宜	士久相辭出廳堂	看見禮物真奇全
223.二罐老酒排頭前	生豬生羊排兩平	糖鼓八角並洗口	糖子香餅二千色
224.蚶灼禮香排一齊	柿果桔餅滿盡多	鳳冠金髻珍珠垂	蟒襖玉帶四面隨
225.二領緞衫四開滾	二條百景五采裙	生花一盛真清香	一對雙鳳朝牡丹
226.看見禮物真齊全	翻身近前看嫁妝	綢緞衣裳八皮箱	一對綉枕綉鴛鴦
227.金針花片結珠絲	手環耳鈎金蜘蛛	牙箸酒盞圈金墘	茶杯八塊帶銀匙
228.玉磬八卦金斛練	六串綉 掛銀墘	緞衣緞裙帶鉛錢	帳眉鏡巾挑萬字
229.三寸女鞋六串底	色褲挑花落盤鞋	腳桶腰桶打花箍	白銅面盆錫尿壺
230.嫁粧各件俱齊備	挑工轎下卜食員	士久看見暗思量	虧阮官人病一場
231.伊今看日卜爻去	枉我官人費心机	仁心就叫士久哥	共恁官人說下落
232.阮厝小姐配馬俊	今日無恁官人分	士久相辭返鄉里	就共官人說透机
233.英台有話來勸爾	不可切壞金身己	三伯思着苦傷悲	虧我割吊費心机
234.舉起紙筆心越悲	句句寫出斷腸詩	三伯暗寫信一封	縛在鶯哥翅下縫
235.爾去越州尋英台	不可失落放東西	叮嚀几句鶯哥知	爾去越州尋英台
236.英台厝在越州府	祝家岩桂對石獅	鶯哥騰空越州來	認着岩桂對石獅
237.一直宿落岩桂樹	聲聲叫出祝英台	英台刺綉在大廳	聽見樹上鳥叫聲
238.放落針線出來看	原來鶯哥識我名	鶯哥見娘飛落塗	英台雙手就來摸
239.摸到鶯哥翅下縫	一封書信有怪異	英台見書着一驚	誰人回書寄梁兄
240.在通一弓卦兩箭	在通一馬掛兩鞍	書中寫出萬種愁	誰心僥心一別休
241.孤眠深恨薄情娘	虧我相思病一場	今旦爲娘苦相思	直卜共爾討藥詩
242.卜討六月暑天霜	卜討正月樹梅香	卜討金雞頭上髓	卜討鳳肝龍腹腸
243.卜討仙蛋來煎湯	卜討貓髓水圭毛	討有只醫藥通治	討無這藥總會死
244.想我十分九分死	死了葬墓大路邊	墓卜坐東面向西	卜用青石打墓碑
245.墓碑打出梁三伯	小妹爾着墓前來	英台看書多完備	就叫瑞香捧筆硯
246.回卜几句心內話	寄度梁哥得知机	英台就回書一封	就纏鶯哥翅下縫
247.爾今飛去杭州府	不通飛落宿東西	鶯哥即時武州家	放落書信三伯知
248.三伯看書淚紛紛	一時險險見閻君	長冥思想割肝腸	頭眩目暗面青黃
249.早間起來天光時	媽親入房見子兒	我子金身着保惜	不可想伊苦苦切
250.三伯聽見滴淚啼	想子一命無久時	叮嚀言語娘着記	墓葬東西大路邊
251.墓卜坐東面向西	打卜青石打墓碑	墓碑打出子名字	英台近來墓前來

252.叮嚀言語說完備 二目吊起暈々去 喉內起痰滿盡是 一時氣絕歸陰司  
 253.爹媽看見苦傷悲 頭磕床邊恨落去 一家大小來看伊 看見死屍開聲啼  
 254.父母年老子耽當 死着三伯割人腸 可恨英台呆賤婢 我子一命伊害死  
 255.厝邊近前看得見 身長命短是天意 趕緊上街買棺木 收拾三伯一身屍  
 256.士久送主滴淚啼 安人險險來磕死 看子這去不回頭 親像溪水倒頭流  
 257.三伯埋葬都完備 風水做好碑打字 墓在東山大路邊 坐東向西青石碑  
 258.反主返來鬧紛紛 魂亭鼓吹做一群 安人思着苦傷悲 靈位安置大厝邊  
 259.早暗不斷香共灼 敬奉在生一般年 冥日割吊哭啼々 聲々句々叫子兒  
 260.安人心內有主意 就叫士久吩咐伊 咱厝官人爲伊死 去問英台也主意  
 261.士久奉命越州去 去報英台得知机 阮厝官人爲爾死 未知小姐也主意  
 262.英台聽見苦傷悲 搥胸失落大廳邊 瑞香近前勸小姐 不通切心只路行  
 263.思着三伯淚哀々 頭上紅花拔落來 梁哥一命爲阮死 卜見梁兄黃泉去  
 264.馬家好日卜炷去 阮今無心去拜伊 取去白銀二百兩 去做功果請和尚  
 265.士久返來說透枝 去請和尚來相議 看日成服做頭巡 安人士久哭紛紛  
 266.佛壇排設清兼淨 五个和尚來誦經 獻敬改結都完備 宣經拜懺燒庫盆  
 267.功德做到第七旬 和尚靈前讀祭文 道士弄鶴追亡魂 日間弄樓冥戲盆  
 268.七旬功果做完備 除靈散飯做一冥 燒起靈厝滿天紅 三伯騎鶴往西方  
 269.士久看見苦傷悲 近前燒香投告天 官人一命爲伊死 緊緊托夢去驚伊  
 270.英台床內着一驚 趕緊起來拜梁兄 伸手牽來看無人 一冥思想又是空  
 271.雞聲亂叫天漸光 思着梁兄心越酸 抱起鏡匣卜梳妝 照見顏色小青黃  
 272.今旦馬家卜炷去 英台坐落悶無意 馬俊好日娶英台 打鑼放炮陣陣來  
 273.一巡大簫金東東 四邊八抖玻璃窗 亦有鼓吹共八音 開道喝路四點金  
 274.一陣炷親鬧采采 二頂簫向祝家來 一頂大簫扛新娘 一頂小轎扛瑞香  
 275.大轎抬到門上兜 請卜新娘來象頭 香花燈灼滿堂光 英台出廳心頭酸  
 276.新娘抹粉正茫茫 嘴唇胭脂一點紅 頭戴鳳冠真珠墜 七尺羅帕滿面垂  
 277.身穿蟒襖綉龍鳳 腰圍玉帶隨四方 一條彩裙綉花邊 三寸女鞋挑萬字  
 278.媒人開言就說起 新娘入簫無延遲 新娘打扮真伶俐 安人送子出門去  
 279.英台上簫淚紛紛 古炮二姓卦合婚 新娘花簫坐做頭 瑞香送嫁隨簫後  
 280.伴行管家大舅送 簫前八音鬧惹々 涼傘大鑼長腳牌 四个烏紅鬧采采  
 281.叔爺坐簫做頭前 舅爺轎後卦宮燈 一陣炷親鬧采采 娶對東山大路來  
 282.英台簫窗看一見 認看梁哥青石碑 哥今一病爲阮死 死了葬在這路邊  
 283.英台心內也主意 就共媒人說透枝 阮有同窗好兄弟 待阮落轎化紙錢



284.馬俊力話就應伊 好時好日卜恁你 卜祭同窗好朋友 等待後日也未遲  
 285.英台假意腹肚痛 三伯果然有靈聖 馬俊聽見心驚疑 令人上街買紙錢  
 286.三牲酒禮排墓棹 英台墓前哭梁哥 在生共恁結兄弟 誰知今日折二邊  
 287.墓前墓後淚紛紛 跪落共哥讀祭文 親身奠酒獻三巡 愛卜共哥做一群  
 288.英台思着淚哀哀 舉起金釵打墓碑 有靈有聖墓門開 無靈無聖馬厝婦  
 289.三伯陰魂展神威 墓碑展開響如雷 英台慌忙跳入去 馬俊裙角拉一裂  
 290.馬俊看見嘴開開 今卜乜事通改爲 好時好日恁無人 二頂大簷一頂空  
 291.馬俊小妹繡花櫺 我哥有銀恁無人 我哥有銀再定恁 虧得今夜守空房  
 292.馬俊做人真愴磅 就叫土工來掘墓 墓今掘開無身屍 一對蝴蝶飛上天  
 293.墓今掘開烏瀧瀧 只有二條青石碑 一條抬去擲溪東 風吹水流白蒼蒼  
 294.一條抬去擲溪西 發杉發竹做一排 杉是武州梁三伯 竹是越州祝英台  
 295.馬俊掘無返鄉里 占我妻兒乜道理 共爾三伯無冤仇 陰司相逢不干休  
 296.馬俊一時氣沖天 搥胸吐血歸陰司 黃泉路上哮喘々 卜共三伯討妻兒  
 297.山神土地來問伊 勸共馬俊莫的啼 陽間有此冤枉事 閻王告訴便知機  
 298.閻王登殿甚威儀 馬俊近前苦傷悲 陽間娶有一妻兒 被過三伯強占去  
 299.閻王聽見怒沖天 三伯爲何障無理 領去火票與火牌 去吊三伯共英台  
 300.役差領命答應伊 走到地獄急如箭 看見三伯共英台 一齊押到殿上來  
 301.閻君驚堂搭一聲 差役近前來報名 怒罵三伯作怪異 強占英台做身邊  
 302.三伯跪落就訴起 陽間恁有一妻兒 杭州共我斷日期 被過馬俊強占去  
 303.馬俊叩頭再訴起 好時好日恁英台 恁對東山大路來 爾來攔路搶英台  
 304.英台跪落就訴起 親成匹配三伯伊 馬俊用媒使口舌 將阮親成強恁去  
 305.閻君心內有主意 就叫文判崔先生 姻緣號簿註分明 呈上閻君龍案前  
 306.閻君一時看齊備 三伯英台天上星 金童玉女天上仙 降落凡間十八年  
 307.馬俊燈猴來成精 降落陽世去流連 紫氏女娘爾妻兒 夫妻姻緣有名字  
 308.怒罵馬俊真鹵黨 敢來面前喊冤枉 一支火牌交付爾 去受馬王莫延遲  
 309.馬俊領牌心忙々 今日扶身做馬王 馬王兩願恁無某 說着口開目又吐  
 310.金童玉女有罪續 今該去遊眾地獄 地獄遊過看完完 送上天曹去團圓  
 311.差役奉命應一聲 三伯英台隨後行 一路行來心驚疑 看見差役好怪異  
 312.陰府亦有三座橋 金橋銀橋奈何橋 金橋頭上梁長者 銀橋中央李道人  
 313.奈何橋上施典刑 奈河橋下真寒冷 牛頭將軍手舉叉 馬面將軍手舉鈇  
 314.役差引路做頭前 三伯英台隨後面 牛馬將軍喊一聲 何處陰魂這路行  
 315.差役說出將軍聽 金童玉女這路行 閻羅天子有法旨 不可近前驚動伊

316.差役招去入酆都	重重地獄暗烏々	也有剖骨兼流腸	小鬼掠犯吹籠床
317.炮烙油鼎火正旺	罪犯凌遲哭萬狀	用刀用鋸槌石頭	亦有剝皮袋粗糠
318.英台就叫三伯兄	犯人刑罰哥莫驚	陽間做人真僥倖	死見閻君罪難當
319.地獄行過枉死城	聽見城中哭萬聲	下面水池共血池	赤身寒冷哮喘々
320.二人行到望鄉台	役差引路做頭前	望見家鄉萬里雲	英台三伯淚紛々
321.返來一路心頭悲	離別爹娘到陰司	可恨馬俊恰無理	害咱雙人這路死
322.閻君來接就勸伊	金童玉女免傷悲	恁是天上相戲弄	齊落人間遇劫難
323.抬頭聽見鼓聲共	童幡接引作頭行	要接金童玉女來	路上二人到天台

B2001《愿罰紙筆乎梁哥歌》 宋文和 捷發漢書部發行 1935（昭和10年）  
（抄錄自台大特藏組楊雲萍文庫 索書號：539.1208 4614[v.355]）

1. 列位恁來听看覓 是念省歌即能知 這漸歌仔未箱呆 就是節義祝英臺  
2. 先廣即恰賣乎份 通知列位兄弟群 接續出世个下本 我今先共恁回文  
3. 這集排著為三漸 念乎恁听我扶擔 小弟一日想甲暗 專想編歌格笑談  
4. 頂本英台假呆困 春脚撻過伊汗巾 這漸就是弟三本 句豆做了足成巡  
5. 三伯精神摸看見 輕聲就塊叫英臺 汝个脚骨春過界 不着不通困即來  
6. 英臺醒來應一聲 所約照乎着照行 小弟困去不知影 原罰紙筆乎梁兄  
7. 三伯對嘴應不通 無看學中即多人 咱罰恰輕換別項 免罰紙筆散書房  
8. 英臺就叫三伯兄 汝連番身都煞無 小弟京罰免煩好 二百枝筆紙五刀  
9. 清早起來天光時 就共仁心伊通知 汝今謹去西街市 紙店買筆二百枝  
10. 就叫人心着大化 出門不通賢拖砂 落街買筆甲買紙 歡喜放罰敢有絕  
11. 人心紙筆買返來 說乎學中學生知 官人呆困番過界 被罰紙筆合英皆  
12. 人心治塊份紙筆 英台做事上枝密 初九奉罰到十一 連々乎人罰三日  
13. 三伯自恨家裡貧 暗時困去無番身 伊乎咱罰無要謹 咱乎伊罰就可憐  
14. 三伯煩好帶憂愁 倒落眠床脚春々 不敢春脚共出手 富貴二字難得求  
15. 三伯英臺困同房 倒無一塊眠床枋 歸冥沾々無珍動 全無番身那死人  
16. 英臺坐落想半工 查埔學生滿書房 放尿那卜拘塊放 終久得壳能破空  
17. 三伯忠直甲古意 不時奉片不知枝 英臺利害用計智 水撥灰壁像青啼  
18. 一日水撥几十呈 粉壁撥甲青冷々 英臺計智真賢用 帶利學中正學生  
19. 英臺倒落想歸冥 天光就來奏先生 滿學々生乱々變 不時放尿宜壁邊  
20. 學中學生真無理 說乎先生得知枝 大漢小漢無教示 放尿宜壁象青啼  
21. 先生聽着英臺說 讀書算是年久月 放尿那卜店靴塊 壁宜恰久能轆灰  
22. 學生獨个惡荊々 全無听我廣半系 英臺閣想一計智 就共先生伊通知  
23. 學中學生即九人 逐个放尿宜壁空 來學查某用尿桶 我問先生通不通  
24. 來設便所放歸位 屎尿即未化大迫 厝前後壁膝惡鬼 衛生約束乎定歸  
25. 先生听着有情理 英臺乖巧人子兒 學中乎汝去任意 交代竹杯有一枝  
26. 通知學中正學生 先生交代有終呈 省人無從我个令 竹杯著者無良情  
27. 學生隨个不甘願 英臺賢共先生伴 先生即能變只款 專乎英臺伊塊權  
28. 一日過了一日天 不覺正日上六冥 英臺就提筆墨硯 叫哥詩詞做一篇  
29. 三伯听着心歡喜 手夯水筆有一枝 汝我結拜為兄弟 我恰占權先題詩  
30. 昔離越武母遠望 不覺光陰有三冬 滿學同聰正書黨 未知金榜在何方  
31. 三伯詩詞做完備 英臺汝看就知技 京了我做無周志 賢弟汝做一手詩  
32. 英台從筆夯在手 暗共梁哥說因由 京了學中正書友 瞞過正人个个周  
33. 郎姿蓋世一風流 朝住暮宿几千秋 淑女尙有懷春守 君子如何不好求  
34. 三伯看詩面帶紅 賢弟簡即不是空 在通做詩來喜弄 無想平々查埔人  
35. 英臺想着真見少 面紅過耳豎未朝 皆再學生散了了 門遷今冥宿元宵

36. 詩今不做卜來呈 孤々汝我治房間 我問賢弟肯不肯 來去大街看花燈  
 37. 英臺想着真燕氣 見小大面紅技々 街中遊賞不合理 無想只久治冬時  
 38. 三伯聽見應一聲 賢弟心悶不去行 諒早來困恰有影 不免煩好無心成  
 39. 二人倒在眠床內 英臺思想無人知 有人梁哥个氣概 無人梁哥好人才  
 40. 今冥先困未落眠 汝咱尅某無即親 梁哥功名若寸進 不通放拔我一身  
 41. 汝咱二人那尅某 日來同食冥同鋪 梁兄功名若進步 着想廟中宰樣呼  
 42. 目周力兄金々看 喜弄梁兄千萬般 即年尽情卜按盞 無想少人个心肝  
 43. 房中汝我無別人 比論尅某先不通 諒早來困恰允凍 天光想書付頭邦  
 44. 二人倒治眠床中 賢弟汝京我儂雄 目周力我金々相 下方簡能即反祥  
 45. 千言萬語說未盡 歸冥無睡半點眠 爲一忠直梁兄恁 無彩甲汝即年親  
 46. 改勸賢弟恰實在 不通想東用想西 我即共汝尋看覓 即尋好花配英台  
 47. 聽見梁兄廣只句 往堀學堂來讀書 做堆無通閣即久 梁哥未須阮丈夫  
 48. 三伯就罵祝賢弟 在通比論咱夫妻 若奉知影着呆世 皆再房中無別个  
 49. 梁兄全然听未儂 腹內甲即無欺橈 折白來廣真見少 勸治腹內凍未條  
 50. 歸冥全無困半醒 雞啼三落門五更 梁哥汝听未入耳 別人若知着哭去  
 51. 五更過了天漸光 夭壽昨暗冥即長 心心來塊叫食飯 謹穿衫仔落眠床  
 52. 早間起來天光明 來了一个新學生 衫褲穿去真濟整 克虧行路權下肩  
 53. 先生叫來共伊問 帶在越洲太平庄 無彩穿甲即年軟 人才生真不成物  
 54. 先生問伊有廣起 姓馬名圳着是伊 生成人矮甲却四 鼻空不時象青啼  
 55. 馬圳人呆不成鬼 七孔生々做一堆 生成却四流鼻水 一身親象松植雷  
 56. 無彩穿甲專綢緞 矮無三塊豆干權 讀書甲人無共款 一句問着几落番  
 57. 生成却四厨人主 學生罔仔招歸班 笑伊矮去無人辨 只欵介倒通世間  
 58. 馬圳却四人利害 所項代志看就知 人生即水咱即呆 心肝塊宜祝英臺  
 59. 馬圳十六來入學 能念書歌識字無 坐治英臺對面棹 想空想隙愛娉娉  
 60. 馬圳讀書無認字 先生也無教督伊 英臺所做个代志 獨有馬俊塊嫌宜  
 61. 不覺一日是清明 先生吩咐正學生 也有本庄甲外省 乎恁宿節三日榮  
 62. 三月初一是清明 先生說出學生听 書着堅心恰有影 讀熟即通出去行  
 63. 英臺坐落悶無意 無心做對甲念書 月尾就卜返鄉里 免乎書友塊嫌宜  
 64. 日月催迫謹如箭 英臺讀書來三年 收起紙筆甲墨硯 卜招梁哥踏草青  
 65. 學生一人行一路 先生也去墓仔埔 梁哥不識行只路 招伊來去遊西湖  
 66. 英臺就叫三伯哥 心肝能悶也是無 杭州西湖景致好 梁哥咱來去娉娉  
 67. 西湖歌仔本印好 通知列位朋友哥 這漸不才即閣做 就是基隆宋文和

著作者 宋文和

昭和十年一月八日印

昭和十年一月十二日發行

（抄錄自台大特藏組楊雲萍文庫索書號 539.1208 4614 [v.373]）

1. 朋友兄弟豎在々 閣再皆接祝英台 大家卜听我交代 卜對二集接落來
2. 二集英台塊讀冊 三集我續有恰加 兄弟恁着听常細 句豆即好無几个
3. 三集就是罰紙筆 自恨三伯成忠直 英台三伯一粒一 編歌个名廣照實
4. 大家聽我來廣起 我即無說不知机 不知小弟省名姓 小弟姓戴名三奇
5. 小弟店在台北州 因爲賣藥出來留 一來交培正朋友 二來念歌恰清休
6. 小弟住所我有定 店治台北蓬萊町 番号門頂也有訂 貳百十五倒手平
7. 三集別人也有印 句豆無咱即巧神 那好一本卜送恁 下集就是塊獻乳
8. 句豆好呆在人炳 念着只歌心能清 別人那有甲伊坪 歌名即印看花燈
9. 不信通好甲伊比 意四無咱却甘甜 歌仔在人塊炳變 七字一句平々々
10. 話尿不免廣箱罪 說起英台个问题 三集恰早着有做 無嫌朋友即來提
11. 這斬就是罰紙筆 那卜四集等後日 馬俊卜來初破筆 英台做事上枝蜜
12. 英台醒來應一聲 所約照乎着照行 小弟因去不知影 原罰紙筆乎梁兄
13. 三伯對嘴應不通 無看學中即多人 咱罰恰輕換別項 免罰紙筆散書房
14. 英台就叫三伯哥 汝連番身都煞無 小弟愿罰免煩老 一百枝筆紙二刀
15. 清早起來天光時 就共仁心伊通知 汝今謹去西街市 書店買筆一百枝
16. 人心紙筆買返來 說乎學中學生知 官人呆困番過界 被罰紙筆合英皆
17. 人心治塊份紙筆 英台做事上枝蜜 出九奉罰到十一 連々乎人罰三百
18. 三伯自恨家內貧 暗時困去無番身 伊乎咱罰無要謹 咱乎伊罰就可憐
19. 三伯煩老帶憂愁 倒落棉床人球々 不敢春脚甲春手 富貴二字難得求
20. 三伯英台困同房 倒無一塊棉床枋 歸冥沾々無珍動 全無番身那死人
21. 英台坐落想半工 查埔學生滿書房 放尿那卜拘塊放 終久得壳能破空
22. 三伯忠直甲古意 不時奉騙不知枝 英台厲書用計智 水潑灰壁象青啼
23. 一日水潑幾十呈 潑甲灰壁清冷々 英台計智成賢用 來賴學中正學生
24. 英台倒落想歸冥 天光就來奏先生 滿學々生乱々變 不時放尿宣壁邊
25. 學中學生無情理 說平先生得知枝 大漢小漢無教示 放尿宣壁象青啼
26. 先生聽着英台說 讀書算是年久月 放尿那卜店喜塊 壁宣恰久能轆灰
27. 學生獨个惡莉々 全無听我廣半糸 英台閣想一計智 就共先生說透枝
28. 學中學生即多人 放尿遂个宣壁空 來學查某用尿桶 我問先生通不通
29. 先生聽着笑微々 英台乖巧人子兒 學中平汝去主意 竹杯交代汝一枝
30. 通知學中正學生 先生交代有章呈 省人無從我个令 竹杯著者無同情
31. 學生獨个不甘願 英台賢共先生關 先生即能變只欸 學中專伊塊爲權
32. 一日過了一日天 不學正月上元冥 英台就提筆墨硯 叫哥詩詞做一篇
33. 三伯听着心歡喜 手夯水筆有一枝 汝咱結拜爲兄弟 我恰占權先做詩
34. 昔離越武州遠望 不覺光陰有三冬 滿學々生眾書黨 未知金榜在何方
35. 三伯詩詞做完備 英台汝看就知枝 京了我做無周志 賢弟汝做一手詩
36. 英台從筆夯在手 暗共梁哥說因由 真京學中正書友 瞞過正人个目周

37. 郎姿蓋世一風流 朝住暮宿几千秋 淑女尚有懷春守 君子如何不好求  
 38. 三伯看詩面就紅 賢弟簡即不是空 在通做詩來喜弄 無想平々查埔人  
 39. 英台想真着見少 面紅過耳棟未朝 皆在學生散了了 悶好今冥宿元宵  
 40. 詩今不做卜來停 孤々汝我治房宮 我問賢弟肯不肯 來去大街看花燈  
 41. 英台想真着燕氣 見少大面紅枝々 街中遊賞不合理 無想只久治冬時  
 42. 三伯聽見應一聲 賢弟心悶無愛行 諒早來困恰有影 不免煩老無心成  
 43. 二人倒在棉床內 英台思想無人知 有人梁哥个氣慨 無人梁哥好人才  
 44. 今冥先困未落眠 汝咱尅某即無親 梁哥功名那寸進 不通放拔我一身  
 45. 汝咱二人那尅某 日來同食冥同舖 梁兄功名若進步 着想廟中宰樣呼  
 46. 目周力兄金々看 喜弄梁兄千萬般 即年尽情卜按盞 無想少人个心肝  
 47. 房中汝我無別人 比論尅某先不通 諒早來困恰允凍 天光想書付頭邦  
 48. 二人倒治眠床中 賢弟汝京我儂雄 目周力我金金相 下暗簡能即反祥  
 49. 千言萬語說未盡 歸眠無困半點眠 第一忠直梁兄恁 無彩甲汝即年親  
 50. 改勸賢弟恰實在 不通想東甲想西 我即共汝循看覓 即栓好花配英臺  
 51. 聽見梁兄廣只句 往堀學堂來讀書 做堆無通閣即久 梁哥親相阮丈夫  
 52. 三伯就罵祝賢弟 在通可比咱夫妻 若奉知影就呆世 皆在房中無別个  
 53. 梁兄全然听未曉 腹內甲即無欺橈 折白來廣真見少 勸治腹內凍未條  
 54. 歸冥全無困半醒 雞啼了后門五更 梁哥汝听未入耳 無想只久治冬時  
 55. 五更過了天就光 夭壽昨晚冥即長 人心來塊叫食飯 趕謹穿衫落眠床  
 56. 早間起來天光明 來了一个新學生 衫褲穿去真濟整 克開行路權下肩  
 57. 先生叫來共伊問 帶在越州太平庄 無彩穿甲專綢軟 人才生真不成物  
 58. 先生問伊塊講起 姓馬名俊着是伊 生成人矮甲却是 鼻空不時象青啼  
 59. 馬俊人醜不成鬼 七吼生々做一堆 生成却四流鼻水 二尺八高三尺圍  
 60. 無彩穿甲專綢緞 矮無三塊豆干權 讀書甲人無共欸 一句問着几落番  
 61. 生成却四廚人坐 學生团仔招歸班 笑伊矮去無人辨 只欸介倒通世間  
 62. 馬俊却四人厲害 所項代志看就知 人生即水咱即醜 心肝塊羨祝英臺  
 63. 馬俊十六來入學 能念詩歌識字無 坐治英臺對面棹 想空想隙愛迢迢  
 64. 馬俊讀書無認字 先生也無教督伊 英臺所做个代志 獨有馬俊塊嫌疑  
 65. 不覺一日是清明 先生吩咐正學生 也有本庄甲外省 乎咱宿節三日榮  
 66. 三月初三是清明 先生說乎學生听 書着堅心恰有影 讀熟即通出去行  
 67. 英臺坐落悶無意 無心作對甲吟書 月尾就卜返鄉里 免乎書友塊嫌疑  
 68. 日月催迫謹如箭 英臺讀書來三年 收起紙筆甲黑硯 卜招良哥踏草青  
 69. 學生一个行一路 先生亦去塚仔埔 梁兄不識行只路 亦無來去遊西湖  
 70. 英臺就叫三伯哥 心肝有悶也是無 杭州西湖光景好 梁哥咱來去迢迢  
 71. 就勸賢弟不通去 明仔早起卜讀書 迢迢遊賞無好事 賢弟不通想偏思  
 72. 英臺听着心頭酸 梁哥半步不出門 那賢西湖路頭遠 無咱來去看花園  
 73. 三伯力話就應伊 含花亂酒無了時 剪彩想書那未記 喜時反悔就恰池  
 74. 英臺就叫三伯哥 做人未曉想迢迢 花園看花那返倒 免京讀書下想無

75. 三伯听着應英臺	我京先生伊得知	娼娼二字真無愛	認真讀書想未來
76. 英臺就叫三伯兄	氣嫌那不甲我行	先生伊那不知影	今日過節宿清明
77. 士久近前勸官人	咱宿清明停三工	相招娼娼相疼痛	梯々拖々在也通
78. 就罵士久死奴才	廣七廣八不英皆	汝着故厝店厝內	不通走東甲走西
79. 官人叫我故書房	去甲着相久不通	那無久仔來抽疼	汝是不識我好人
80. 三即編甲者切斷	四集續落看花園	只塹哥仔却去勸	心色念塊歸下方
81. 四集也有恰巧神	英臺用計卜獻乳	卜听代家先明品	句豆咱着听乎真
82. 廿日十大家請	念久實在真無聲	出門專望恁相痛	後期着等到新正

歌手 戴三奇

昭和十年一月廿四日印刷

昭和十年一月廿九日發行

B4011 《特編三伯觀密書新歌》(11) 梁松林 周協隆 1936

(抄錄自台大特藏組楊雲萍文庫索書號 539.1208 4614[v.457])

1.	拜別梁哥出學堂	我有乎汝一項物	日子着恰斟足算	趕緊來阮祝家庄
2.	做陣行到書房外	脚行袂在窮卜拔	汝有批信交帶我	照咱約束感有絕
3.	人心就叫梁官人	阮卜先返是刁工	批內交帶汝一項	甲阮失約是不通
4.	批內寫去真清楚	越頭塊叫士久哥	寫批乎恁做信號	招恁官人來勒桃
5.	主僕今行到大庭	閣再叮嚀汝一聲	卜來相探着有影	照我約束來所行
6.	我送賢弟到只位	甲汝先折袂得開	想着只欸成有愧	著時下得閣做堆
7.	士久怨嘆祝官人	無彩做陣有三冬	乎我不時塊瞭望	望卜返去同一邦
8.	行瓦就共人心說	咱來拆開無辨胚	叫阮着去恁喜塊	有去常緊差後月
9.	主僕今行到大路	呈腳甲哥說歸埔	返去若是卜娶某	著想廟中幸樣呼
10.	賢弟卜返趕即緊	無人汝我即年親	咱來讀書做一陣	返去放撈我單身
11.	人心行瓦勸三伯	阮是甲恁真得力	那無安人塊催迫	官人不敢即盡極
12.	人心吩咐士九兄	汝着來阮越洲城	約束下話愛有影	叫阮幸樣永不成
13.	人心做汝免介意	看恁批內寫著時	汝我即好折下離	人心著內澳張池
14.	久仔心肝不通悶	汝我漸且折離群	官人主意不是阮	嘴齒打舌粘血吞
15.	無彩出入朗相娶	那通即緊來放拔	做陣行出石坊外	想着心酸脚袂吡
16.	勞煩梁哥送即遠	听汝下話心着酸	好嘴勸哥恁着返	即袂害我刈心腸
17.	甲汝先折袂得離	閣再做堆也恰遲	汝下心肝恰硬鐵	則時卜返做一時
18.	久仔汝咱那兄弟	我有交帶你省个	對你失約着呆世	帶者無愛說箱加
19.	官人做前恁那行	有話卜訂士久兄	來離一鑿恰有影	好話不分別人听
20.	閣是人兮查某子	今年即塊放親成	富戶散赤無限定	做來匹配士九兄
21.	汝都知我九八底	加廣是塊加連回	千萬不通共我做	嫁我做某罵卜梳
22.	我共汝廣只層代	不免乎阮官人知	不信汝即來看覓	人我敢共伊主裁
23.	不是汝講我不信	汝我身份第一輕	做人奴才袂寸進	永遠一个那廢人
24.	我是貪著汝好子	生言造語不免驚	看活干苦人下命	我皆主意免探听
25.	無甲半部通奉取	出門穿甲只身軀	娶某司仔飼某司	咸慢趁錢就恰須
26.	人伊無嫌汝咸慢	我那甲意無傷干	緊來不通乎我等	要緊這條無別層
27.	人我閣是下手人	伊若無嫌汝即通	家後免娶箱匹送	嫁我閣是咸萬尪
28.	有話講甲袂得盡	同腹兄弟無即親	久仔卜來着就緊	交帶明白卜起身
29.	人心汝講著有影	不通乎我去空行	做人汝真賢相痛	約我卜去看親成
30.	見著伊面包允承	交代明白開步弓	二人走甲卜瓦永	來到英臺面頭前
31.	英臺呵惱因有情	乎伊等卜歸点鐘	梁哥汝着有決定	吩咐明白卜起呈
32.	主僕四个着只位	就者卜甲恁離開	梁哥汝着听我嘴	卜來相探着定歸
33.	吩咐梁哥說了後	汝着得確來阮兜	英臺想着共卜哮	那行那想那越頭
34.	人心越頭過來看	看著士久刈心肝	咱返克開因無伴	官人真正無因單
35.	人心越頭看士九	九仔苦甲面憂々	著塊搖頭甲比手	放因二人帶杭州
36.	三伯看因去真遠	主僕越人孝義庄	想着腳酸甲手軟	怨恨英臺真孤酸



37. 腳酸手軟路袂行 土愧噴害几落聲 英臺心肝無平正 巨我苦勸朗不听  
 38. 暗恨英臺袂做人 留伊等我就無通 愛閣做堆敢無望 主僕返來到書房  
 39. 三伯返來書房內 心肝真悶無人知 骨頭酸軟坐袂在 緊對眠床倒落來  
 40. 官人善善帶塊梯 心悶英臺伊一个 九仔衷心捧一下 卜乎官人配燒茶  
 41. 九仔汝免飫飽炒 心肝甲阮真無暇 人我腹堵野真飽 茶不免釀嘴袂乾  
 42. 官人你野帶塊倒 批有甲看野是無 汝甲英臺約好々 約卜去尋伊姐姐  
 43. 官人不着恰主細 做事著恰有斬截 人有交帶汝下話 不著量早共看批  
 44. 人故煩惱險袂記 九仔野恰好記池 不知批寫乜代志 折開看覓就知機  
 45. 我踏入門就塊想 批信交帶咱一張 拆開看寫按幸樣 姓祝卜乎咱姓梁  
 46. 我就拆開共伊看 不知是寫省因單 兄弟即好來拆散 親像夯刀刈心肝  
 47. 拆開就看恰上世 不知交帶省乜个 第一格骨祝賢弟 只歎害我拆袂白  
 48. 官人斟足閣看覓 是寫幸樣看袂來 我不識字第一害 野無我就共你猜  
 49. 英臺學問甲化好 是寫幸樣汝看無 我想不敢寫別號 得確叫咱去刺桃  
 50. 伊廣只歎下意賜 害我心肝想甲如 二六三四叫咱去 心肝絕對無偏思  
 51. 叫我着看恰斟足 看卜三四野二六 偷寫批信甲咱約 那萬到位咱無築  
 52. 講因小妹欠頭對 喜厝寫批來塊催 二六三四着到位 叫咱着恰有定歸  
 53. 講因小妹得卜嫁 真愛匹配我為妻 行路甲伊共形體 面膜生成平大个  
 54. 身田甲伊平虛梭 年己平々差不刀 人伊心肝想好々 親事愛卜配梁哥  
 55. 安年正々是英臺 官人感野袂曉猜 前日野着書房內 我有点粹乎汝知  
 56. 英臺明々是查某 無彩甲汝困同舖 官人汝塊假忠厚 不敢春手共伊摸  
 57. 英臺明明是男人 汝免講甲即年真 叫我卜去着趕緊 是因小妹配我親  
 58. 人因小妹野無尪 面形甲伊真相同 講着親成野未放 約束卜嫁我一人  
 59. 汝真袂曉看輕重 甲汝全困有三冬 放尿逐擺俱塊放 幸樣不是查某人  
 60. 是因小妹無尪婿 不通牽拖伊英臺 九仔汝那化利害 二六三四幸樣猜  
 61. 水某註乎官人得 伊這四字真門直 二六門呈一下筆 三四正是十二日  
 62. 就罵士久真大玳 典着逐項想下來 二六三四卜咱改 二十四日省不知  
 63. 二十四工敢不是 到喜時拵去恰遲 我想三四是十二 諒早來去袂過期  
 64. 二六三四粒四工 汝甲我想無相同 進前着去不允凍 九仔汝下害死人  
 65. 進前有醫慢無醫 二十四日下過期 不那害着汝加忘 我恰仁心亦限時  
 66. 汝甲仁心幸樣限 簡下驚了過時間 無影不通滿滲罕 加講嘴胚汝着陳  
 67. 甲伊約限都有影 即愛官人緊起行 一位人个查某子 講卜共我報親成  
 68. 若是甲伊約日子 二十四日也袂池 汝今緊去歎行里 別項物件通不碟  
 69. 三伯着塊叫士久 伐落通來去越州 汝那想卜碟牽手 衫褲味著緊去收  
 70. 士九入去拴衣裳 欸落袍袂免用箱 一个心肝粹々想 思念越州洛梨鄉  
 71. 書箱書籠寄先生 紅包乎伊束修錢 士九收拾緊如箭 衫褲換甲青々々  
 72. 士九著塊欸物件 出來趕甲狂崩々 官人汝着主心定 卜去諒早通起行  
 73. 九仔今日上柄世 巴隻袍袂背一个 得卜來去做人客 衫褲不免帶箱加  
 74. 九仔行里欸齊備 手夯雨傘有一支 無想甲人約日子 今着不通箱延遲

- |             |         |         |         |
|-------------|---------|---------|---------|
| 75. 九仔雨傘夯上手 | 三伯心肝真憂愁 | 拜別先生正書友 | 人阮卜來去越洲 |
| 76. 光輝說乎三伯听 | 秋後恁著上京城 | 堅心讀書恰有影 | 金榜允有恁个名 |
| 77. 感謝先生好金言 | 下得進仲天催千 | 衫褲行里欸便便 | 日子真迫不敢淺 |
| 78. 英台是汝个小弟 | 上京汝着去招伊 | 若有出頭下日子 | 即來相見野未遲 |
| 79. 卜去得確下做陣 | 同胞都無阮即親 | 我有代志真要緊 | 拜別先生就起身 |
| 80. 拜別先生就起行 | 士九後面叫一聲 | 愛卜碟某着打柄 | 袍袱背著巴隻崩 |
| 81. 主僕行出書房外 | 九仔三步做一吡 | 人心伊卜牽卻我 | 我即不敢箱拖沙 |
| 82. 這本編到者爲止 | 卜對別鑿先通知 | 馬圳心肝塊準備 | 就叫萬仔吩咐伊 |
| 83. 十一編甲到這隙 | 下集馬家央媒人 | 媒人來到就開講 | 開講孫氏識小蜂 |
| 84. 阿尪印刷袂夭壽 | 三四把車塊輪流 | 松林作詞上選手 | 發行天生小姓周 |

昭和十一年七月八日印刷

昭和十一年七月十一日發行

B4055《特編三伯奏凱新歌》(55) 梁松林 周協隆 1937

(據王順隆[閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫] 第194冊筆者補校缺字，  
行84~105抄錄自台大特藏組楊雲萍文庫索書號539.1208 4614[v.484])

1. 這集編透五十五 三伯卦帥平匈奴 萬敵番營得着某 回朝奏本除奸徒
2. 姓梁朱士三兄弟 萬敵番營得着妻 後日回朝奏皇帝 功勞專因三人个
3. 文官卦帥小人敢 好得士九甲張三 萬敵番營做駙馬 初四成親帶到今
4. 初四成親到初七 萬敵番營帶三日 夫妻和順乙粒乙 想卜回朝奏王密
5. 附馬說出宮主听 奏過狼主通回營 成親三日帶做聖 諒早班師通回京
6. 成親三日今完滿 疋某真正同心肝 京了元帥金々看 奏旨想卜回營盤
7. 狼主說出附馬知 批信汝着恰什來 諒早回營通奏凱 就終隊伍緊排開
8. 狼主交帶真清楚 奸臣這層着伐落 就遮兩國來和好 宮主也卜去迤迤
9. 交帶附馬話巢了 約束在前無反僂 進出降書甲降表 伐落班師通回朝
10. 附馬歡喜應一聲 夫妻相娶就起行 帶了書降甲物件 回營稟過元帥听
11. 夫妻返來著營寨 稟過元帥汝一个 取出降書進貢禮 兩國不通閣冤家
12. 三伯降書接一本 貢禮全部皆收存 班師下日止定準 愛緊回朝通面君
13. 班師日子有止定 黃道吉日天氣清 元帥陞帳就出令 查点人馬卜起程
14. 就終號炮彈三聲 大隊人馬卜起行 通城百姓巢知影 卜送元帥伊回京
15. 于炭親身來塊送 排開隊伍在路傍 逐戶燒金炮直放 歸路專々都是人
16. 于炭帶領正軍士 趙福崔慶程太慈 餞別元帥卜返去 匈奴好得汝來除
17. 元帥路上勸于炭 有功共恁註在單 回朝即乎君王看 準々下共恁陞官
18. 吩咐太慈甲崔慶 趙福也來塊餞行 那照本帥下軍令 奏旨準共恁高昇
19. 于炭汝守雁門關 以後絕對是安全 本帥心肝塊豫算 保汝官職昇恰權
20. 交帶于炭正人了 三伯趕緊卜回朝 通甲奸臣伊清少 一腹恨氣無塊消
21. 三伯卦帥來得勝 也無損失一个兵 趕卜回朝通面聖 分做三隊就起騰
22. 三伯先寄一張批 廣起出兵下問題 寄乎文種甲萬歲 班師奏凱得卜回
23. 三伯返來到半路 狼主收兵回匈奴 兩國下和是天數 奸臣心肝那窮徒
24. 三伯心肝真要緊 趕卜回朝除奸臣 望對浙江路而進 有功無人敢看輕
25. 三伯大兵分三隊 苦袂緊到冥日摧 萬敵來報兵到位 元帥听着心肝開
26. 三伯軍令出一枝 兵且札住小騰時 文武官員來等接 范禮也來等接伊
27. 文武官員無萬數 逐个好嘴塊稱呼 三伯人馬交兵部 征番回朝有功勞
28. 徐包文種甲范禮 迎接三伯入府衙 參詳天光奏皇帝 家童來且因食茶

29. 范禮徐包甲文種 大家坐落塊參詳 天光通好奏皇上 下昏暫帶相府中  
 30. 三伯相府塊安身 文種辨酒皆洗塵 秘密代志真要緊 可恨王密狗奸臣  
 31. 可恨王密真奸雄 書信在著我身中 官做大夫野無暢 敢卜通番害忠良  
 32. 大家參詳塊打算 宮主暫且帶後堂 各人宿者不免返 閣無外久天就光  
 33. 酒筵解散門卜騰 聽見塊彈景陽鐘 各人朝服着緊穿 餘備通好上朝廷  
 34. 聽見景陽鐘塊哮 范禮文種甲徐包 阮先朝庭來去奏 小騰狀元即出頭  
 35. 早朝越王塊登殿 文武官員排兩邊 范禮跪落奏一變 表章進在御案前  
 36. 越王見奏真歡喜 龍顏大悅做一時 越王雖時就傳旨 卜宣三伯上丹遲  
 37. 三伯朝房塊等待 听着聖旨上金階 行甲搖々共擺々 緊對丹遲跪落來  
 38. 三伯双脚跪塊奏 通人呵惱伊真賢 越王雖時開金口 賜卿坪身緊夯頭  
 39. 三伯跪落奏朝庭 是我大哥賢行兵 英々宮主做內應 出無几陣則時平  
 40. 出陣劄都無几邦 匈奴國王皆忌降 禮物進貢真多項 朗總勸在著朝房  
 41. 匈奴親身降咱了 絕對不京伊反僂 也有降書甲降表 年々進貢卜來朝  
 42. 就終降書緊獻出 也有進貢下禮物 臣今愈想愈尉卒 國內皆忌有動突  
 43. 匈奴那敢來深犯 專是王密去通番 即下臨時變這欸 起兵來攻雁門關  
 44. 匈奴下來變呆面 專是這班狗奸臣 王密通番下書信 伊个筆則真々々  
 45. 這號批信通做證 親手筆則明々々 留這奸賊無路用 終批進在御案前  
 46. 奸賊王密真可惡 無想食君下皇祿 皆再吾主野洪福 匈奴甘愿來降服  
 47. 越王龍顏則時怒 就罵王密賊奸徒 國家無通相共顧 敢來寫批通匈奴  
 48. 大胆王密敢乱做 通番用甲這號批 看汝皆當是何罪 這欸是汝註皆梳  
 49. 王密跪落訴分明 不敢廣起因外甥 免提批信來做証 哀求君王着量情  
 50. 王密無話通好箭 帶念伴駕即多年 從今以後卜改變 不敢閣再安年生  
 51. 馬圳批來不敢廣 知着全家着滅亡 恨我一時真罔党 跪塊好嘴求君王  
 52. 越王聽着大受氣 烏令雖時出一枝 縛去午門皆斬死 人即不敢親象伊  
 53. 交帶御林共武士 這欸全家通着除 王密就押午門去 無留半个通傳祠  
 54. 越王面前御林軍 就押王密出午門 歸家大小通被網 敗國奸賊絕五倫  
 55. 王密午門斬了後 歸家大小朗總巢 御林武士就去奏 奸党無人敢出頭  
 56. 御林武士來咬旨 越王呵惱三伯伊 好汝一班下兄弟 無着滅國做一時  
 57. 這是君王下福份 不是臣家賢行軍 番王看着加忌膺 宮主即配咱爲婚  
 58. 宮主看着先鋒面 窮々卜招伊做親 萬敵起初不敢引 即說我國出奸臣  
 59. 先鋒聽着即緊配 獻出王密這張批 君王着赦伊下罪 從頭到尾奏一回  
 60. 越王聽着真歡喜 宣因眾人上丹遲 兩國下和是天意 有功官職卜封伊

61. 張三士九甲韓英 萬敵帶因上朝廷 跑在金階卜面聖 越王加看恰分明
62. 越王看因在金階 賜恁坪身今起來 就對萬敵偷看覓 虎背熊腰真將才
63. 越王取出功勞簿 萬敵下功得上多 帥印貢物收入庫 卜看眾人下功勞
64. 越王親嘴得卜封 三伯文武忠孝王 妻子在家下遠望 賜卿回鄉祭祖宗
65. 萬敵也算頭一功 封汝英武忠勇王 返去共恁妻子廣 二人王妃通有封
66. 血戰沙場命無惜 有功通人封有着 越王照名憑頭叫 士九封伊英烈侯
67. 越王親身廣出嘴 愛卜祭祖着回歸 宮主英臺因二位 在金鑾殿封王妃
68. 兄弟三人通有份 跪塊盃頭謝聖恩 張三韓英因一群 封恁一品大將軍
69. 跪塊謝恩領聖旨 就下金階出丹遲 三伯要緊个代志 就甲范禮因相辭
70. 拜別范蠡甲文種 三伯愛卜回故鄉 無恁二位个拯相 難得做官在朝中
71. 三伯卜回江西省 文武百官來餞行 恰早卜來都靜々 這擺返去有護兵
72. 免講三伯出金城 先說馬俊乎恁听 王密歸家全無命 馬圳加忌着青京
73. 王密爲咱死歸陣 想着也是真苦憐 馬圳加忌卜自盡 京了袂得通消身
74. 想着日頭憂葛々 這層代志埃袂密 諒苦加忌來自殺 拿去過刀討不達
75. 不廣馬圳自尽死 先說三伯因妻兒 人報因厓回故里 伐落得卜呈校伊
76. 聽見有人來塊報 英臺稟過因婆々 恁子做官回返到 不知有影野是無
77. 人閣來報即知影 聽着外面馬蹄聲 恁厓返來無可定 就叫人心去探听
78. 人心出來看即知 來報安人甲英臺 果然有影這號代 士九官人因返來
79. 英臺出來着外面 斟足共伊看恰真 三伯雖時趕緊々 落馬來見因母親
80. 三伯落馬入听內 拜見母親問英臺 母親放乎汝奉待 我去即久即返來
81. 這位是我下結拜 說乎母親賢妻知 士九伊也有在內 大家封官即返來
82. 阮去征番即有功 萬歲封我忠孝王 就共賢妻英台廣 王妃萬歲共汝封
83. 平々封王官袂小 士九伊封英烈侯 宮主後堂且安宿 小闊靜養總恰着
84. 萬敵夫妻拜誼母 白氏双手共伊扶 伐落工人起王府 二宮卜起平功夫
85. 王府伐落起二宮 起好趕緊就落成 內面整頓真齊整 每日賀禮來無程
86. 二座王府起同款 格甲二宮平々高 吩咐家童那豫算 祭祖物件着緊拴
87. 祖上墳墓起完備 人來恭賀不離時 王府日々都搬戲 共因岳母煞通知
88. 正音速搬几落檯 煞去報因岳母知 親戚朋友歸厓內 也去且因母舅來
89. 三伯這拵即想見 放轎去且因先生 離開即久無相見 伊下功勞恰大天
90. 且因岳母恰母舅 下曉去想即功夫 先生也來治王府 不時近在伊身軀
91. 歸家團員塊相見 從頭到尾說一篇 扁人下圓々下扁 英台春頭生双生
92. 三伯奪魁仲狀元 被奸所害去征蕃 無疑官做到這款 忠孝節義兩双全

93. 三伯夫妻成有孝 即有這款下尾梢 甦某食甲老々々 因子比伊野恰賢
94. 馬俊害人害自己 親象喜款反悔遲 王密一家爲伊死 勸人不通去學伊
95. 王密心肝即奸雄 全家滅亡無可傷 打啣手骨顛倒勇 做人着學恰盡忠
96. 王密死甲煞絕種 爲着馬俊伊外甥 人箱奸雄無路用 心肝着學恰公平
97. 心肝那做恰平正 着友好路通好行 我說恁那想無影 英台全集共伊听
98. 英台全集買來看 即知呆人真無盤 三伯後來看按盞 照伊喜款下心肝
99. 編甲這鑿門完備 歌仔打並即便知 我無一句相打字 無苦傷悲喃淚啼
100. 歌仔真歌甲人考 孝孤二字我也無 查有錢即共我討 也無盧鰻甲彪婆
101. 我塊編歌無話屎 恁念看覓即下知 一欸真正不知醜 小鬼趁人弄金獅
102. 歌編下齊即通廣 喜欸英台免港煌 諒早廢束恰套棟 囡仔編下野恰通
103. 編歌愛着有研究 英台到者尽尾鯁 一集做透卜煞手 卜編必卿遊潮州
104. 歌着意賜做下台 念了不即下食膠 這集恰長我加插 四蝶加添二十拋
105. 這即到者有止定 後續卜編陳必卿 磨鏡爲奴奉差用 松林做交周天生